



چهار مقاله

تألیف

أحمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقانی

در حدود سال ۵۵۰ هجری قمری

طبق نسخه‌ای که بسوی و اهتمام و تصحیح مرحوم

محمد قزوینی

سال ۱۳۲۷ هجری قمری در قاهره چاپ شده

تصحیح مجدد و شرح لغات و عبارات و توضیح نکات ابی

باهتمام

دکتر محمد معین

استاد دانشگاه تهران

انتشارات ابن سینا - تهران

Call No.

32

Date

Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

SUNAR 1364

۲۲/۱۱/۵۲

۲۱۳۶۵



چهار مقاله

تألیف

احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی

در حدود سال ۵۵۰ هجری قمری

طبق نسخه‌ای که بسعی و اهتمام و تصحیح مرحوم

محمد قزوینی

سال ۱۳۲۷ هجری قمری در قاهره چاپ شده

تصحیح مجدد و شرح لغات و عبارات و توضیح نکات ابوابی

با اهتمام

دکتر محمد معین

استاد دانشگاه تهران

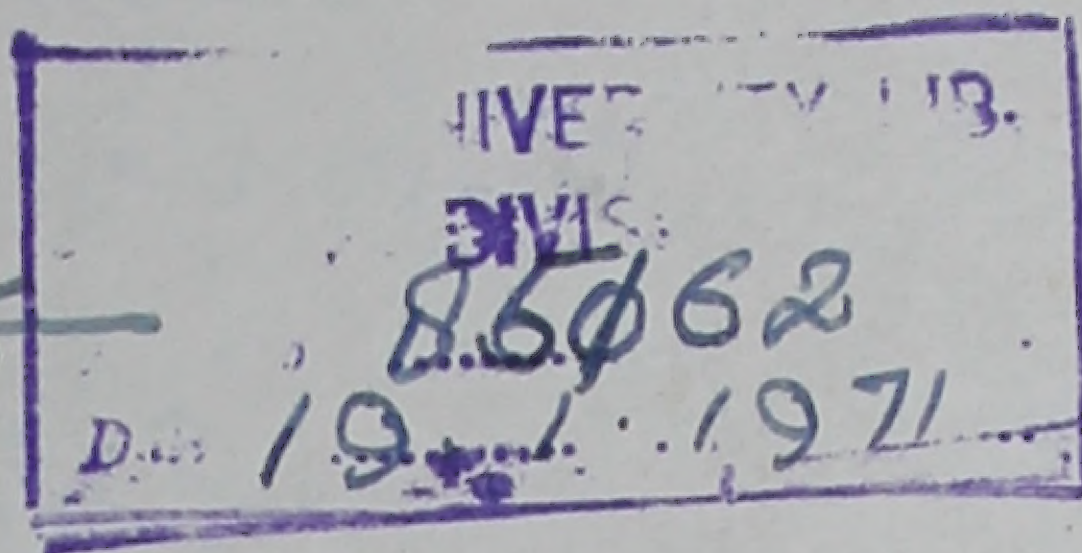
۱۳۴۶

ناشر: کتابخانه ابن سینا «سازمان چاپ و پخش کتاب»

چاپ رشیدی

891.5

85/62 ←



متن چهارمقاله بتصحیح دکتر محمد معین

چاپ اول کتابفروشی زوار	۱۳۳۱	در ۲۵۰۰ نسخه
چاپ دوم « «	۱۳۳۳	در ۳۰۰۰ «
چاپ سوم « «	۱۳۳۳	در ۳۵۰۰ «
چاپ چهارم دانشگاه تهران	۱۳۳۴	در ۱۰۰۰ «
چاپ پنجم « «	۱۳۳۷	در ۳۰۰۰ «
چاپ ششم کتابخانه ابن سینا	۱۳۴۱	در ۳۰۰۰ «
چاپ هفتم کتابخانه ابن سینا	۱۳۴۳	در ۳۰۰۰ «

ابوالحسن نظام الدین (یا نجم الدین) احمد بن عمر بن علی سمرقندی مشهور بنظامی عروضی نویسنده و شاعر قرن ششم هجریست. وی بدر بارملوک غوریه بامیان مختص و معاصر خیام و امیر معزی است.

از اشعار او جز چند قطعه شعر متوسط، چیزی بجا نمانده است، ولی چنانکه در مقالات دوم بیاید، وی از قول امیر عمید صفی الدین اشعار خود را واجد «متانت و جزالت و غدوبت، مقرون بالفاظ عذب و مشعون بمعانی بکر» و خویشان را در شعر بی نظیر معرفی میکند.

چهار مقاله اثر منشور او «چهار مقاله» بنام ابوالحسن حسام الدین علی (شاهزاده غوری) ابن فخرالدوله مسعود بن عزالدین حسین تألیف شده است.

نام اصلی این کتاب ظاهراً «مجمع النوادر» بوده، ولی چون دارای چهار مقاله است بنام «چهار مقاله» شهرت یافته است. این کتاب بین سالهای ۵۵۱ و ۵۵۲ هجری قمری تألیف شده است.

چهار مقاله شامل یک مقدمه و چهار مقاله است. مقدمه پس از حمد خدا، دارای پنج فصل است:

اول در ذکر و مدح پادشاهان غور معاصر مؤلف، و فصول بعد در چگونگی آفرینش مخلوقات از جماد و نبات و حیوان و انسان، و نیز حواس ظاهر و قوای باطن، و در پایان مقدمه مؤلف حکایتی نقل کرده است.

عنوان مقالاتهای چهار گانه چنین است:

مقالت اول: در ماهیت دیری و کیفیت دیر کامل، و آنچه بدد تعلق دارد.

مقالت دوم: در ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر.

مقالت سوم: در علم نجوم و غزارت منجم در آن علم.

مقالت چهارم: در علم طب و هدایت طبیب.

مؤلف در طی این مقالات خواسته است شرایط و اوصاف چهار صنف را که بمقیده

وی باید ملازم دربار پادشاهان باشند، نقل کرده، در هر مقاله، نخست دیباچه ای در تعریف موضوع آن و شرایط کسانی که بدان اوصاف یابند، آورده؛ و سپس قریب ده حکایت بمناسبت ذکر کرده است که موجب ترویج خاطر و اطلاع بر رسمها و سنتهای گذشتگان و مطالب تاریخی و ضمناً مؤید مدعای نویسنده است.

نظامی در فصل پایان کتاب گوید: «مقصود از تحریر این رسالت و تقریر این مقالات اظهار فضل نیست و از کار خدمت نی، بلکه ارشاد مبتدی است و احما د خداوند ملک معظم...» چهار مقاله از جهت قدمت تألیف و ایجاز لفظ و اشباع معنی و سادگی عبارت و عاری بودن از صنایع لفظی (بجز موارد معدود) و خالی بودن از کلمات و جمل مترادف (باستثنای چند موضع) و بکار نبردن سجعهای متکلف، و نیز در سلامت انشاء و وضوح مطالب و تجسم

۱ - دیباچه حاضر تلخیصی است از دیباچه مفصل چهار مقاله که با تعلیقات منتشر شده است.

معانی و توصیف تام و استعمال لغات و اصطلاحات بجای خویش ، در زمره ارجمندترین کتابهای نشر ادبی بشمارست ، و در روش نگارش معادل قابوسنامه و سیاستنامه است ؛ و سبک آن مزوجی است از سبکهای قرن پنجم و ششم ، و عبارت دیگر تر کیبی است از شیوه نشر مرسل قدیم و نشر فنی جدید .

• کتاب حاضر از جهت ذکر گروهی از نویسندگان و گویندگان و پزشکان و منجمان شایان اهمیت بسیار است ، چه عده ای از بزرگان در آن یاد شده است که در مآخذی دیگر نیامده . اطلاعاتی که مؤلف درباره فردوسی و خیام و معزی و دیگران که معاصر یا قریب بعصر او بوده اند آورده ، بسیار سودمند میباشد .

نظر بدین فواید ، چهارمقاله از قدیم مورد توجه ادیبان و فاضلان شده ، ذکر آن در تاریخ طبرستان و تاریخ گزیده و تذکره دولتشاه و نگارستان و دستور الکاتب و مجمع النوادر بنیانی و فرهنگ جهانگیری و روضة الانوار سبزواری آمده است .

ناگفته نماند که نظامی عروضی با وجود تقدم در فنون ادب ، در تاریخ ضعیف است ، و اغلاط تاریخی مانند تخلیط نامهای رجال مشهور با یکدیگر و تقدیم و تأخیر سالها و عدم دقت در ضبط وقایع و غیره از وی سر زده است ، ولی گاه قراین میرساند که این گونه اشتباهات از تصرف ناسخان ناشی شده است .

این کتاب نخست در تهران بسال ۱۳۰۵ هجری قمری طبع شده ، و بار دیگر با تصحیح و مقدمه و تعلیقات علامه مرحوم محمد قزوینی در سال ۱۳۲۷ هجری قمری در قاهره از طرف اوقاف گیب چاپ شده ، و متن نسخه اخیر در برلین و تهران چند بار دیگر بطبع رسیده است .

چون از " چاپ نسخه مرحوم قزوینی تا کنون مدت پنجاه سال گذشته و در این مدت خود آن مر - و فاضلان دیگر را در تصحیح متن کتاب و تعلیقات نظرهایی حاصل شده و نسخه هایی جز - که در دسترس علامه قزوینی بوده ، بدست آمده است ، نگارنده بر آن شد که مجموعه تصحیحات و حواشی مذکور را - تا آنجا که مقدور است - بایادداشت های خود تدوین کند و آنرا بدو گونه بمحض خداندان ادب و جویندگان دانش تقدیم دارد :

نخست متن چهارمقاله (کتاب حاضر) را با نسخه بدلها و شرح لغات و عبارات برای استفاده دانش آموزان دوره دوم متوسطه منتشر میسازد . مخصوصاً برای دوره ادبی قرائت مقالات اول (دبیری) و مقالات دوم (شعر) و جهت دوره های ریاضی و طبیعی خواندن مقالات سوم (نجوم) و مقالات چهارم (طب) توصیه میشود . بدیهی است که در دوره دوم متوسطه توجه بنسخه بدلها بهیچوجه مورد لزوم نیست ، و در شعبه های ریاضی و طبیعی فقط خلاصه حواشی را دبیران محترم تقریر خواهند کرد ، اما در شعبه ادبی توجه بحواشی ضرور مینماید . دوم مجلدی شامل متن کتاب حاضر یا مقدمه مفصل و تعلیقات چاپ شده و چاپ نشده

مرحوم قزوینی و محققان دیگر با فهرست های مختلف بعنوان ضمایم این مجلد ، بطبع رسیده و در دسترس ارباب فضل و دانشجویان دانشکده های ادبیات ایران گذاشته شده است . کتاب حاضر طبع پنجم متن چهارمقاله با مشخصات مذکور است . تهران . آذر ماه ۱۳۴۶

نشانه‌های اختصاری

نشانه‌های اختصاری که در کتاب حاضر بکار رفته از این قرار است :

۱ - نشانه‌های کتاب‌ها

اقرب الموارد = اقرب الموارد الى فصیح العربية والشوارد . تألیف سیدالخوری الشرتونی اللبنانی . چاپ مطبعة اليسوعیین . بیروت ۱۸۹۱ م .

برهان = برهان قاطع تألیف محمد حسین بن خلف تبریزی مصحح نگارنده چاپ زوار در چهار مجلد : تهران ۱۳۳۰ - ۳۵

ترجمه انگلیسی = Revised Translation of the Chahár Maqála of Nizámí i - 'Arúdí , by Edward G. Browne , Cambridge 1921.

ترجمه عربی = چهار مقاله . ترجمه عربی بقلم عبدالوهاب عزام و یحیی الخشاب . قاهره ۱۳۶۸ قمری .

چق = چهار مقاله مصحح قزوینی طبع اوقاف گیب .
چقدا = چهار مقاله مصحح قزوینی اوقاف گیب ، نسخه متعلق بکتابخانه دانشکده ادبیات شامل یادداشت‌های چاپ نشده مرحوم قزوینی بخط خود آن مرحوم .
چقم = چهار مقاله مصحح قزوینی طبع اوقاف گیب ، نسخه متعلق باقای مجتبی مینوی ، شامل یادداشت‌های چاپ نشده مرحوم قزوینی بخط خود آن مرحوم .

دزی . ذیل = R. Dozy, Supplément aux Dictionnaires arabes. deuxième édition. 2 vols. Leide 1927

سبک شناسی = سبک شناسی تألیف مرحوم ملک الشعراء بهار . سه مجلد . تهران ۱۳۲۱ - ۱۳۲۶ .

شرح قاموس = (ترجمان اللغة) شرح محمد بن یحیی بن محمد شفیع قزوینی بر «قاموس اللغة» .

غیاث = غیاث اللغات (فرهنگ فارسی و تازی) تألیف محمد غیاث‌الدین بن جلال‌الدین بن شرف‌الدین مصطفی آبادی رامپوری . چاپ نول کشور (هند) ۱۸۹۰ م .
قطر المحيط = مختصر محیط المحيط تألیف بطرس البستانی دو جزو . بیروت ۱۸۶۸ - ۷۱ م .

اللغات النوائیه = اللغات النوائیه والاستشهادات الجفنائیه

M. Pavet de Courteille,

Dictionnaire Turk - Oriental. Paris MDCCCLXX.

معجم البلدان = یاقوت حموی (شهاب‌الدین ابوعبدالله) - ۱۰ مجلد (با ضمیمه) . مطبعة السعادة . مصر ۱۳۲۳ - ۱۳۲۵ قمری .

منتهی الارب = منتهی الارب فی لغة العرب تألیف عبدالرحمن بن عبدالسلام الصفوری

۱ - کتابهایی که درین فهرست یاد نشده ، در حواشی کتاب حاضر با مشخصات ذکر شده‌اند .

الشافعی (فرهنگ عربی بفارسی) چاپ کلکته ۴ جزو - و چاپ تهران ۲ مجلد ۱۲۹۷ و ۹۸ قمری . مطبعة کربلائی محمد حسین تهرانی .
 ناظم الاطباء - فرهنگ نفیسی . تألیف دکتر علی اکبر خان ناظم الاطباء . ۵ مجلد
 تهران چاپ رنگین ۱۳۱۷ - ۱۳۳۴ .
 نفایس الفنون - نفایس الفنون فی یرایس العیون . تألیف محمد بن محمود آملی ،
 باهتمام میرزا احمد . تهران ۱۳۰۹ قمری .

۴ - نشانه‌های مختلف

افا = اسم فاعل

امف = اسم مفعول

تث = تشبیه

تعلیقات = تعلیقات پایان کتاب (در مجلد کامل)

ج (در شرح لغات) = جمع

ج (پس از نام کتاب) = جلد

چق = چهار مقاله چاپ قزوینی

ح = حاشیه

دک = رجوع کنید

س = سطر

ص = صفحه

عر = عربی

ق = قزوینی (محمد)

قس = قیاس کنید

مٹ = مؤنث

مص = مصدر

م.م. = مصحح و محشی کتاب حاضر

† - پس از هر کلمه که این علامت گذاشته شده ، نشانه آنست که در تعلیقات کتاب ،
 شرح آن آمده است .

۳ - نشانه‌های اختصاری نسخه‌ها

(مربوط بنسخه بدلها)

۱ = نسخه موزه بریتانیا (لندن) که در سنه ۱۰۱۷ هجری قمری استنساخ شده و نسخه
 مصحح مضبوطی است .

ب = ایضاً نسخه موزه بریتانیا (لندن) که در سنه ۱۲۷۴ هجری قمری استنساخ شده
 و در صحت و سقم متوسط است .

ق = نسخه‌ای که برای پروفیسور ادوارد برون از روی نسخه کتابخانه عاشرافندی در

استانبول استنساخ کرده‌اند و اصل نسخه استانبول در سال ۸۳۵ درهرات نوشته شده و بغایت صحیح و مضبوط است و با سایر نسخ اختلاف بسیار دارد و بنای طبع این کتاب بر این نسخه است.

ط = نسخه چاپی که در سنه ۱۳۰۵ در طهران بطبع رسیده است و این نسخه بغایت سقیم و مغلوط است و در اغلب مواضع ناسخ از خود تصرفات من عندی کرده بطوری که صیغه قدمت کتاب بکلی از میان رفته است. (محمد قزوینی)

نخ = نسخه متعلق بکتابخانه آقای حاج محمد آقا نخجوانی بخط محمد علی الشهیر بهاجی آقا بن مرحوم حاجی محمد حسین المشهدی، بتاریخ «یوم الاحد سابع عشر شهر ذی الحجة الحرام سنه ۱۳۰۵»

دک = دستور الکاتب فی تعیین المراتب تألیف محمد بن هندوشاه، نسخه کتابخانه مدرسه سپهسالار بشماره ۲۷۷۳

توضیح = نسخه بدلهای کتاب حاضر (حاشیه اول هر صفحه) غالباً از علامه محمد قزوینی است و بهمین جهت آنها که بقلم آن مرحوم است علامتی ندارد، و بقیه که از دیگران است با ذکر نام آنان امتیاز یافته، و آنچه از نگارنده است با نشانه (م.م.) مشخص است. نگارنده نسخه بدلهای منقول از نوشته مرحوم قزوینی را (که در پایان نسخه چاپ اوقاف گیب ثبت شده است) با حفظ امانت، نقطه گذاری نموده، و علایمی که خاورشناسان در تصحیح کتب بکار میبرند، استعمال کرده است.

حاشیه‌های دوم صفحات غالباً از نگارنده است و بهمین لحاظ آنچه بقلم وی نوشته شده بدون علامت نقل گردیده و آنچه از مرحوم قزوینی است با علامت (چق)، (چقد)، (چقم) و (ق) (رجوع بفرستهای فوق شود) مشخص شده است.

محمد معین

Call No.

2

Date

Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



حمد و شکر و سپاس مر آن پادشاهی را که عالم عود^۱ و معاد^۲ را بتوسط^(۱) ملائکه^۳ کروی^۴ و روحانی^(۲) در وجود آورد، و عالم کون و فساد را^۵ بتوسط آن عالم هست گردانید، و بیاراست بامر^(۳) و نهی انبیا و اولیا، نگاهداشت بشمشیر^(۴) و قلم ملوک و وزرا^(۵)؛ و درود بر سید کونین^۶ که اکمل انبیا بود؛ و آفرین بر اهل بیت و اصحاب او که افضل اولیا^(۶) بودند؛ و ثنا بر پادشاه وقت، ملک عالم عادل، مؤید مظفر^۵

(۱) ب، ط : بتوسط . (۲) ا، ب، ط : - و روحانی . (۳) ا، ب، ط : و بامر .
 (۴) ب، ط : و شمشیر . (۵) ط : + بازداشت ؛ ب : + مضبوط نمود .
 (۶) ا، ب، ط : افضل انبیا و خلفا .

۱ - (مص) برگردیدن ، بازگشتن (منتهی الارب) ، بازگشت . ۲ - بازگشت ، و آن جهان (منتهی الارب) . ۳ - الکرویون ، مخففة الراء ، سادة الملائكة (قاموس) . کرویون ، فرشتگان مقرب ، کلمة تازی از عبری کرویم Cherubim بمعنی فرشتگانی که از حضور خدا فرستاده میشوند (سفر پیدایش ۳، ۲۴) ، یا فرشتگانی که همواره در حضور خدا هستند (قاموس کتاب مقدس . هاکس . بیروت ۱۹۲۸ ص ۷۲۷) ؛ مأخوذ از آشوری بمعنی پاسبان . پیش از موسی نام نیمه خدایان « ابرها » بود در ردیف « صرافیون » (مارهای بالدار) و « الوهیون » (خدایان گله های عبرانی) .
 ۴ - روحانی بالضم ، صاحب روح و جان ، و همچنین نسبت است بفرشته و جن ، روحانیون جمع (منتهی الارب) ، و در فارسی جمع آن روحانیان آمده . ۵ - موجود شدن و تباه گردیدن (خیال) و در پهلوی کون و فساد را « بوشن اویناسشن » bavishn u vinasishn می گفتند . (دارمستر . زند اوستا . ج ۳ ص (LI- LIII)) و رك : شکند گمانیک و بچار . چاپ دمناش . فهرست لغات .
 ۶ - مهتر دو جهان (پیامبر ص) .

منصور، حُسام الدّولة والدّین، نُصرة الاسلام والمسلمین، قانع الکفرة والمشرکین، قاهر
 الزّنادقة والمتمرّدین، عمدة الجیوش^(۱) فی العالمین، افتخار الملوك والسلاطین، ظہیر
 الاّیام^(۲)، مُجیر الانام^(۳)، عضد الخلافة، جمال الملة، جلال الاّمة، نظام العرب والعجم، اصیل
 العالم، شمس المعالی، ملک الامراء، ابوالحسن علی بن مسعود نصیر^(۴) امیر المؤمنین^۱ - که
 ۵ زندگانش بکام او باد، و بیشتر از عالم بنام او باد، و نظام ذرّیت^۲ آدم باهتمام او باد^۳ -
 که امروز افضل پادشاهان وقت است باصل^(۵) و نسب، و رای و تدبیر، و عدل و انصاف،
 و شجاعت و سخاوت، و پیراستن ملک و آراستن ولایت، و پروردن دوست و قهر کردن
 دشمن، و بر داشتن لشکر و نگاهداشتن رعیت، و امن داشتن مسالک^۴ و ساکن داشتن
 ممالک، برای راست و خرد روشن، و عزم قوی و حزم درست، که سلسله آل شنسب^(۶)
 ۱۰ بجمال او مُنصّد^۵ و منظم است، و بازوی دولت آن خاندان بکمال او مؤید و مسلم است،
 که باری^۶ تعالی او را باملوک آن خاندان از ملک و ملک و تخت و بخت و کام و نام
 و امر و نهی برخورداری دهد، بمنّه و عمیم - فضله^۷ .

(۱) ط : غمد الجیوش . (۲) ق : ظہیر الامام ؛ ا ، ب ، ط : ظہیر الانام . (۳) ا ، ب ، ط : مجیر الاّیام . (۴) ا ، ب ، ط : نصرة . (۵) ط : + و حسب . (۶) ط : آل شیب ؛ ق : آن سنت .

۱ - پادشاه دانای دادگر، نیرو داده پیروزمند یاری شده، حسام دولت و دین و یاور اسلام و
 مسلمانان، برانداخته کافران و مشرکان، چیره بر زندیقان و سرکشان، تکیه گاه لشکریان جهان،
 (موجب) سرافرازی شاهان و سلطانان، پشتیبان روزگار، پناه دهنده آفریده گان، بازوی (یاور)
 خلافت، زیبایی ملت، شکوه امت، سامان (دهنده) عرب و عجم (تازی و جز تازی) [قس: ایران و
 انیران]، نژاده جهان، آفتاب (آسمان) بزرگی (معالی جمع معلاة: شرف و رفعت)، پادشاه امیران،
 ابوالحسن علی پور مسعود یاریگر امیرمؤمنان . ۲ - بضم فرزندان، فرزند زادگان، نسل. (غیاث)
 (اقرب الموارد) . ۳ - سجع و تکرار فعل . ۴ - ج مسلك، راه (منتهی الارب) .
 ۵ - (امف) از تنضید بمعنی برهم نهادن رخت متاع (منتهی الارب)، متسق، محکم (المنجد) .
 ۶ - از باری (عر. افا) بمعنی آفریننده . رك : غیاث، منتهی الارب . ۷ - بمنّت نهادن خود
 و بخشش عام خود .

ف

(۱)

برای آنکه عذر کنی به حاکم کنایه - شکر

رسمی قدیم است و عهدی بعید تا این رسم معهود و مسلوك است که مؤلف و مُصنّف در تشبیب^۱ سخن و دیباجه کتاب طرفی^۲ از ثناء و مخدوم و شمتی^۳ از دعاء ممدوح اظهار کند، اما من^(۱) بنده مُخلص در این کتاب بجای مدح و ثناء این پادشاه اذکار انعامی خواهم کردن که باری تعالی و تقدّس در حقّ این پادشاه زاده فرموده است و بارزانی داشته^(۲) تا بر رای جهان آرای او عرضه افتد و بشکر این انعام مشغول گردد، که در کتاب نامخلوق و کلام ناآفریده^۵ میفرماید: لَنْ شَكَرْتُمْ لَا زَيْدَنْكُمْ^۶ که شکر بنده کیمیای انعام خداوندگار مُنعم است، فی الجمله این پادشاه بزرگ و خداوند عظیم را

(۱) ا، ب، ط : - من . (۲) ط : باو ارزانی داشته .

۱ - (مص) ذکر احوال ایام شباب کردن و صفت معشوق . در اصطلاح شاعران ، بیتی چند که در ابتدای قصیده قبل از مدح ممدوح در بیان عشق ذکر کنند . (غیاث) . ۲ - بفتح اول و دوم ، کرایه و ناحیه و پاره از هر چیزی (منتهی الارب) (غیاث) ؛ و بفتح اول و سکون رای مهمله ، گوشه و کناره (غیاث) . ۳ - شمة (عر) مأخوذ از شم بمعنى بوییدن ، مجازاً در فارسی بمعنى اندک و کم مستعمل شده (غیاث) . ۴ - ارزانی داشتن ، بارزانی داشتن ، ارزانی فرمودن ؛ عطا کردن ، بخشش کردن ، انعام دادن ، تقریب کردن ، تقدیر کردن (لغت نامه دهخدا : ارزانی) . ۵ - قرآن بعقیده اشاعره مخلوق نیست و قدیم است ، و بعقیده معتزله مخلوق است و حادث . مؤلف در مقالات اول حکایت ۱۰ گوید : « و کلام ناآفریده گواهی می دهد بر صحت این قضیت ... » و هم در حکایت ۹ آورد : « غایت فصاحت قرآن ... دلیلی واضح است و حجتی قاطع بر آنکه این کلام از مجاری نفس هیچ مخلوقی نرفته است و از هیچ کام و زبانی حادث نشده است ، و رقم قدم بر ناصیه اشارات و عبارات او مثبت است . » - در ساقی نامه منسوب بحافظ (دیوان حافظ چاپ قدسی ص ۴۴۳) آمده :

بر آرم باخلاص دست دعا کنم روی در حضرت کبریا .

بحق کلامت که آمد قدیم بحق رسول و بخلق عظیم . ورك : ص ۶ س ۱ .

۶ - سورة ۱۴ (ابراهیم) آیه ۷ : هر آینه اگر شکر گزارید ، هر آینه نعمت شما را (یاده

کنم) (پروردگار) . قس : (شکر نعمت نعمت افزون کند) .

می‌باید دانست که امروز بر ساهره^۱ (۱) این کره اغبر^۲ و در دایره این چتر^(۲) اخضر، هیچ پادشاهی مرقه تراز این خداوند نیست، و هیچ بزرگی برخوردار تر از این ملک نیست: موهبت جوانی حاصل است و نعمت تندرستی بر قرار، پدر و مادر زنده، برادران موافق بر یمین و یسار، چگونه پدری چون خداوند ملک معظم مؤید مظفر منصور، فخرالدوله والدین، خسرو ایران، ملک الجبال - اطلال الله بقاءه و ادام الی المعالی ارتقاءه^۳ - که اعظم پادشاهان وقت است و افضل شهریاران عصر، و برای و تدبیر، و علم و حلم، و تیغ و بازو، و گنج و خزینه، با ده هزار مرد سنان دار و عنان دارخویشان را در پیش فرزندان سپر کرده، تا باد صبا شوریده بر یکی از بندگان نوزد، و در ستر رفیع و خدر^۴ منیع - ادام الله رفعتها^۵ - داعیه‌ای که هریارب که او در صمیم^۶ سحر گاهی بر درگاه الهی کند بلشکری جرّار^۷ و سپاهی کرّار^۸ کار کند؛ و برادری چون خداوند و خداوند زاده شمس الدوله والدین، ضیاء الاسلام والمسلمین - عزّ نصره^۹ - که در خدمت این خداوند - ادام الله علوه^{۱۰} - بغایت و نهایت همی رسد، والحمد لله که این خداوند در مکافات و مجازات هیچ باقی نمیگذارد، بلکه جهان روشن بروی او همی بیند، و عمر شیرین بجمال او همی گذارد، و نعمت

دشمن
عظیم - علو

(۱) ق : بر شاه راه . (۲) ط ، ب : چرخ .

- ۱ - (افامت) از سهر سهرأ بمعنی شب بیدار ماند. ساهره، زمین و روی زمین (الارض او وجهها. قاموس) بمناسبت آنکه عملش در نباتات شب و روز دایر است (اقرب الوارد) . ۲ - خاک رنگ و کرد آلود. (غیات) . ۳ - پادشاه بزرگ داشته، نیرو داده پیروزمند یاری شده، (موجب) سرافرازی دولت و دین ... پادشاه کوهستان (جبال)، که خدا زیست او را دراز کند و بالا رفتن ویرا بسوی رفعت (رك : ح ۱ ص ۲) پیوسته دارد. ۴ - بکسر اول، برده برای دختران در گوشه خانه، و هر آنچه بدیدن نیاید از خانه و جز آن، جمع : خدور و اخدار (منتهی الارب) . ۵ - خدای، بلندی (قدر) او را پیوسته کند. ۶ - اصل هر چیز و خالص و خلاصه آن، میانه و وسط. ۷ - بسوی خود کشنده، لشکرگران رو از جهت کثرت و انبوهی. ۸ - حمله برنده. ۹ - آفتاب دولت و دین، روشنایی اسلام و مسلمانان، که پیروزی او بزرگ و قوی باد. (استاد عبدالعظیم قریب در گلستان طبع خود ص ۱۴ «عز نصره» را چنین معنی کرده‌اند : «فتح و نصرت او غالب و بزرگ باد.» و استاد مرحوم بهمنیار اینچنین : ناصر(ان) وی غالب با(دند) [نصر بمعنی ناصر، از قبیل زید عدل؛ یا نصر جمع ناصر] قس : اعز الله انصاره (ترجمه یمینی چاپ اول ص ۸) . ۱۰ - خدای، بلندی (برتری) او را پیوسته کند.

بزرگتر آنکه مُنعم بر کمال و مُکرم بی زوال او را عُمّی بارزانی^(۱) داشته است چون خداند عالم، سلطان مشرق، علاءالدّینا والدّین، ابوعلیّ الحسین بن الحسین^(۲) اختیار امیرالمؤمنین - ادام الله عمره و خلد ملکه^۱ - با پنجاه هزار مرد - آهن پوش - سخت کوش که جمله لشکرهای عالم را باز مالید و کلی ملوک عصر را در گوشه نشاند، ایزد - تبارک و تعالی - جمله را یکدیگر ارزانی دارد و از یکدیگر بر خور داری دهد، و عالم را^۵ از آثار ایشان پر انوار کند، بمنّه - وجوده و کرّمه^۲ .

آغاز کتاب

نظامی
بر امام

بندۀ مخلص و خادم - مُتخصّص^۳(۳) احمد بن عمر بن علیّ النظامیّ العروسیّ السمرقندی که چهل و پنج سال است تا بخدمت این خاندان موسوم است و برقم - بندگی - این دولت مرقوم، خواست که مجلس اعلای پادشاهی - اعلاه الله^۴ - را خدمتی سازد بر قانون حکمت، آراسته بحجج^۵ قاطعه^۶ و براهین^۷ ساطعه^۸، و اندرو باز نماید که پادشاهی خود چیست و پادشاه کیست، و این تشریف از کجاست، و این تلطیف مرکراست، و این سپاس بر چه وجه باید داشتن، و این منت از چه روی قبول باید کردن؛ تا ثانی - سید

(۱) ق : ارزانی . (۲) ق : ابوعلی بن الحسین . (۳) ا ، ب ، ط : خادم معتقد .

۱ - (موجب) بلندی دنیا و دین ... برگزیده امیر مؤمنان، که خدا زندگانش را پیوسته (دراز) و پادشاهی او را جاوید کند . ۲ - بهشت و بخشش و بزرگواری خویش . ۳ - (افا) از تخصّص، خاص گردیدن (منتهی الارب) . ۴ - بلند گرداندش خدای . ۵ - ج حجت، دلیل . ۶ - (افا مت) از مصدر قطع، بریدن؛ قاطع، برنده . ۷ - ج برهان، دلیل . ۸ - (افا مت) از سطح، بلند شدن و برآمدن و درخشیدن (منتهی الارب)، ساطع افراشته، تابان و هویدا (ناظم الاطباء) .

وُلد آدم^۱ و ثالث آفریدگار عالم بود، چنانکہ در کتاب محکم^۲ و کلام قدیم^۳ (۱) لآلی
 این سه اسم متعالی را در یک سلك نظم قرار داده است و در یک سمط^۴ جلوه کرده، قوله عز
 وجل: أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ^۵ کہ در مدارج^۶ موجودات
 و معارج^۷ معقولات بعد از نبوت^۸ کہ غایت مرتبہ انسانست، هیچ مرتبہ ای و رای پادشاهی
 نیست، و آن جز عطیت الهی نیست، ایزد - عز و علا - پادشاه وقت را این منزلت کرامت
 کرده است و این مرتبہ واجب داشته، تا بر سنن ملوک ماضیه^۹ همی رود و رعایا را^{۱۰}
 برقرار قرون خالیہ^{۱۱} همی دارد.

فصل

(۲)

رای عالی - اعلاہ اللہ^{۱۲} - بفرماید دانستن^{۱۳} (۲) کہ موجوداتی کہ هستند از دو بیرون

(۱) ق: کلام مبہم . (۲) سایر نسخ غیر از ق: بیاید دانست .

- ۱ - انا سید ولد آدم و لافخر (حدیث نبوی)، من مہتر فرزندان آدم و بدان نینازم .
- ۲ - نبشتہ استوار، قرآن، سورۃ محکمہ، سورۃ غیر منسوخہ؛ آیات محکمات از «قل تعالوا اتل ما حرم ربکم علیکم» (سورۃ ۶ آیہ ۱۵۲) تا آخر سورہ، یا آیات واضح المراد کہ سامع را بتأویل حاجت نمی افتد مانند قصص انبیا (منتہی الارب) . ۳ = رک: ص ۳ ح ۵ . ۴ - رشتہ مروارید، رشتہ . ۵ - سورۃ ۴ (النساء) آیہ ۶۲: فرمان برید خدای را و فرمان برید پیامبر را و خداوندان امر را از شما . ۶ - ج مدرج، جای رفتن و گذشتن و راہ . ۷ - ج معرج (بفتح اول و سوم) و معرج (بکسر اول و فتح سوم) و معراج (بکسر اول)، نردبان . ۸ = فبوءہ (بضم اول و دوم و فتح چہارم)، اخبار از غیب یا مستقبل بالہام و وحی از جانب خدا، پیامبری . ۹ - تطبیق صفت با موصوف . ۱۰ - رعایا (بفتح) جمع رعیۃ (رہیت)، چارپایان چرنده ہامہ، مردم کہ نگهبانی بر سر آنان باشد . ۱۱ - گذشتہ . ۱۲ - خدای او را بالا براد . ۱۳ - ترکیب افعال با مشتقات «فرمودن» در زبان پهلوی سابقہ دارد: «فرمایت نیوشیقن» (فرماید نیوشیدن . خطاب بشاہ) (خسروکواتان و ریتک وی . چاپ او نوالا، پاریس بند ۴) - «دتیگر فرماید پرسیتن» (دو دیگر فرماید پرسیدن [شاہ]) (ایضاً . بند ۲۳) . در مثال اول یعنی: گوش بدهید (امر غایب بجای امر حاضر) و در مثال دوم بمعنی پرسید (مضارع بمعنی ماضی) آمده، نظامی درجملہ فوق صیغہ امر غایب را بجای امر حاضر آورده است . رک: سبک شناسی ج ۲ ص ۲۹۹ .

نیست : یا موجودی است که وجود او بخود است یا موجودی که وجود او بغیر است .
 آن موجود را که وجود او بخود است واجب الوجود^۱ خوانند . و آن باری تعالی و تقدس
 است که بخود موجود است ، پس همیشه بوده است ، زیرا که منتظرِ غیری نبود ، و همیشه
 باشد که قائم بخود است ، بغیر نی . و آن موجود را که وجود او بغیر است ممکن
 الوجود^۲ خوانند ، و ممکن الوجود چنان بود که ماییم که وجود ما از منی است ،
 و وجود منی از خون است ، و وجود خون از غذا و وجود غذا از آب و زمین و آفتاب
 است ، و وجود ایشان از چیزی دیگر ، و این همه آنند که دی نبودند و فردا نخواهند
 بود ، و چون باستقصا تأمل کرده آید این سلسله اسباب بکشد تا سببی که او را
 وجود از غیری نبود ، و وجود او بدو واجب است . پس آفریدگار این همه اوست ،
 و همه ازو در وجود آمده و بدو قائم اند ، و چون در این مقام اندك تفکر کرده آید
 خود روشن شود که کلی موجودات هستی اند بنیستی چاشنی داده ، و او هستی است
 بدوام . ازل و ابد آراسته ؛ و چون اصل مخلوقات نیستی^(۱) است ، روا بود که باز نیست
 شوند . و تیز بینان^(۲) زمره انسانی گفته اند که کل شیء یرجع الی اصله ، هر چیزی
 باصل خویش باز شود ، خاصه در عالم کون و فساد . پس ما که ممکن الوجودیم^۳ اصل
 ما نیستی است و او که واجب الوجود^۴ است عین او هستی است ، و هم او - جلّ ثناءه
 و رفع سناءه^۵ - در کلام مبین و حبل متین میفرماید : كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ . اما
 بیاید دانست که این عالم را که در خلال^۶ فلك قمر است و در دایره این کره اول، او را

(۱) چق : بنیستی ، رك : س ۱۴-۱۵ . (۲) متن تصحیح قیاسی است ، ق : و نیز
 چنان ؛ ب : و نیز پیشینیان ؛ ا : و نیز نبیان ؛ طه و نیز در بنیان .

۱ - آنکه ذات او مقتضی وجود او باشد چنانکه ذات باری تعالی ، که ذات او در وجود محتاج
 غیر نیست . (غیات) : « هر چه ورا هستی هست ، یا هستی وی بخود واجب است یا نیست ، و هر چه هستی
 وی بخود واجب نیست بخود یا ممتنع است یا ممکن ، و هر چه بخود ممتنع بود نشاید که هرگز موجود
 بود . » (ابن سینا . دانشنامه علائی . بخش دوم (الهی) مصحح نگارنده ص ۶۵) نخستین را واجب الوجود ،
 دوم را ممتنع الوجود و سوم را ممکن الوجود خوانند . ۲ - آنست که نه وجودش ضروری بود
 نه عدم آن ، و آن شامل مخلوقات است . (غیات) ، مقابل واجب الوجود . رك : ح ۱ .
 ۳ - سورة ۲۸ (القصص) آیه ۸۸ : هر چیزی
 ۴ - بزرگ است ستایش او و بلند است رفعت او . ۵ - بکمر اول ، میان و فاصله میان دو چیز (غیات) .
 ۶ - نیست خود بجز ذات او (خدا) .

عالم کون و فساد خوانند، و چنان تصوّر باید کرد که در مُقعر^۱ فلك قمر آتش است، و فلك قمر کرد او در آمده؛ و در درون کره آتش^(۱) هواست، آتش کرد او در آمده؛ و در درون هوا آب است، هوا کرد او در آمده؛ و در درون آب خاک است، آب کرد او در آمده؛ و در میان زمین نقطه ایست موهوم که هر خطی که از او بفلك قمر رود همه برابر یکدیگر باشند، و هر کجا ما فرود گوئیم آن نقطه را خواهیم یا آنچه بدو نزدیکتر است، و هر کجا زبر گوئیم از او فلك اقصی^۲ را خواهیم یا آنچه بدو نزدیکتر است، و آن فلکی است زبر فلك البروج^۳ و از آنسوی او هیچ نیست، و عالم جسمانی بدو متناهی شود یعنی^(۲) سپری گردد. اما الله - تبارك و تعالی - بحکمت بالغه چون خواست که در این عالم معادن و نبات و حیوان پدید آرد ستارگان را بیافرید خاصه هر آفتاب و ماه را، و کون و فساد اینها بحرکات ایشان باز بست، و خاصیت آفتاب آنست که چیزها را بعکس^۴ گرم کند چون برابر باشد، و بمیانجی گرمی برکشد یعنی جذب کند. آبرا بربابری گرم میگردد و بتوسط گرمی جذب، بمدّتی دراز، تا زمین را يك ربع^۵ برهنه شد، بسبب بسیاری بخاری که از این ربع صاعد گشت و بیلا رفت، و طبع آب آنست که روا بود که سنگ شود چنانکه ببعض جایها معهود است و برای العین^۶ دیده میشود، پس کوهها پدیدار آمد از آب بتابش آفتاب، و زمین از آنچه بود در بن پاره‌ای بلندتر شد، و آب ازو فرو دوید و خشك شد، برین مثال که دیده می آید. پس این را ربع مکشوف خوانند بدین سبب، و ربع مسکون خوانند بدانکه حیوانات را بر وی مسکن است.

(۱) ق : فلك آتش . (۲) سایر نسخ (غیر از ق) : اعنی .

۱ - جای عمیق و جای مفاك و سطحه باطنی کره که مجوف است . (غیاث) .

۲ - دور، دورتر . ۳ - فلکی است بین فلك زحل و فلك الافلاك . رك : تعلیقات .

۴ - (مص) تافتن، اشعاع (ترجمه عربی) . رك : جامع الحکمتین . ناصر خسرو مصحح ۵ . کرین

و م . معین ص ۱۹۳ س ۸ و س ۱۰-۱۳ . ۵ - چرا فقط این ربع، و چه خصوصیتی داشت این

ربع، و ترجیح بلامرجح چرا؟ (چقم) . ۶ - مشاهده، معاینه : جمله رأی عینك، قرار دادم

او را رو با روی تو چنانکه بینی او را

فصل (۳)

زمین و آسمان

چون آثار این کواکب در اقطار این عناصر تأثیر کرد و از آن نقطه موهوم^۱ منعکس گشت ، از میان خاک و آب بمعونت باد و آتش این جمادات پدید آمد چون : کوهها و کانهها و ابر و برف و رعد و برق و کواکب منقّضه^۲ و ذوالذّوابه^۳ و نیا زک^۴ و عَصَی^۵ و هاله^۶ و حریق و صاعقه^۷ و زلزله و عیون^۸ گوناگون، چنانکه در « آثار علوی »^۹ این را شرحی بمقام خود داده شده است ، و در این مختصر نه جای شرح و بسط آن بود . اما چون روزگار بر آمد و ادوار فلک متواتر گشت و مزاج عالم سفلی نضجی^{۱۰} یافت و نوبت انفعال بدان فرجه ای رسید که میان آب و هوا بود^{۱۱} ، ظهور عالم نبات بود . پس این جوهری که نبات ازو ظاهر گشت ، ایزد - تبارک و تعالی - او را چهار خادم آفرید و سه قوت : ۱۰ ازین چهار خادم یکی آنست که هر چه شایسته او بود بدو می کشد و او را جاذبه خوانند . و دوم آنکه هر چه جاذبه جذب کرده باشد این نگاه میدارد و او را ماسکه خوانند . و سوم آنکه آن مجذوب را هضم کند و از حالت خویش بگرداند تا مانده او شود ، و او را هاضمه خوانند . و چهارم آنکه آنچه ناشایسته بود دفع کند و او را دافعه خوانند . اما ازین سه قوت او یکی قوتی است که او را افزون کند بدانکه غذا درو بگستراند ۱۵

۱ - که در مرکز زمین است . رک : صفحه قبل س ۴ . ۲ - (افامث) از انقضا ض ، شهاب ها . رک : تعلیقات . بیرونی در التفهیم آنرا « انداختنی » و « انداخته » ترجمه کرده (التفهیم . چاپ همایی ص قلب) . ۳ - صاحب ذّوابه (موی پیشانی) ، ستاره دنباله دار . (وی . ذیل . ج ۱ ص ۴۸۳) = مذهب (ترجمه عربی) . ۴ - ج نیزک (بفتح اول و سوم) ، رمح کوچک - ستاره گونه ای که از آسمان سقوط کند (المنجد) (دزی . ذیل . ج ۲ ص ۶۵۹) و نیز اصطلاحی است نجومی . رک : تعلیقات . ۵ - عصی (بکسر اول و دوم و سوم مشدد) و عصی (بضم اول و کسر دوم و سوم مشدد) ج عصا ، مراد ذو ذنب هایی است بشکل عصا و مستقیم بخلاف ذو ذنب هایی که ذنب آنها مایل است (دهخدا) . رک : تعلیقات . ۶ - بفارسی آنرا « خرمن ماه » گویند ، و آن دایره ای باشد که گاه گاه گرداگرد ماه و آفتاب پیدا میشود . (غیاث) . ۷ - برقی که از ابر بر زمین افتد . (غیاث) . ۸ - ج عین بمعنی چشمه . ۹ - رک : تعلیقات . ۱۰ - نضج (بضم) = نضج (بفتح) اسم است از نضج نضجاً بختن (میوه و گوشت) ، رسیدن میوه و بختن هر چیز (غیاث) . ۱۱ - مراد فاصله سطح آب و سطح هواست .

گسترانیدن^۱ متناسب و متساوی^۲، و دوم قوتی است که بدرقه^۳ این غذا بود تا باطراف میرسد^۴، و قوت سوم آنست که چون بکمال رسید و خواهد که روی در نقصان نهد این قوت پدیدار آید و تخم دهد، تا اگر او را در این عالم فنائی باشد آن بدل نائب او شود، تا نظام عالم از اختلال مصون باشد و نوع منقطع نشود، و او را قوت مولده خوانند. ۵
 پس این عالم از عالم جماد زیادت آمد بچندین معانی که یاد کرده شد، و حکمت بالغه آفریدگار چنان اقتضا کرد که این عالمها یکدیگر پیوسته باشند مترادف^۵ و متوالی^۶ تا در عالم جماد که اول چیزی گل بود ترقی همی کرد و شریفتر همی شد تا بمرجان رسید - اعنی بُسَد - که آخرین عالم جماد بود پیوسته^(۱) باولین چیزی از عالم نبات، و اول عالم نبات خار بود و آخرین خرما و انگور که تشبه^۷ کردند بعالم حیوان؛ این فعل خواست تا بار آورد، و آن از دشمن بگریخت که تَاكَ رز از عشقه بگریزد، و آن گیاهی است که چون بر تَاكَ رز پیچد رز را خشک کند، پس تَاكَ از او بگریزد. پس در عالم نبات هیچ شریفتر از تَاكَ و نخل نیامد بدین علت که بفوق خویش تشبه کردند، و قدم لطف از دائرة عالم خویش بیرون نهادند و بجانب اشرف ترقی کردند.

عشره سحره نامک و درخشا بیهیو

(۱) متن تصحیح قیاسی است، جمیع نسخ: تاییوسته بود.

۱- مفعول مطلق. ۲- مراد قوه غاذیه است. ۳- رهبر، جماعتی که راهبر قافله باشند مولد است و عربی الاصل نیست (غیاث). ۴- مراد قوه نامیه است. ۵- (افا) از مترادف، در پس یکدیگر سوار شونده، پی در پی (غیاث)، در ردیف هم. ۶- (افا) از توالی، پیایی شونده و پی در پی آینده (غیاث). ۷- (مص) مانستن. (منتهی الارب)، همانند شدن.

و مراد از آباء علوی در امهات عالم
ایلات سفلی = عناصر اربعه یا طبقات

فصل

(۴)

در نیک

اما چون این عالم کمال یافت و اثر آباء^۱ (۱) عالم علوی^۲ در امهات^۳ عالم
سفلی^۴ تأثیر کرد و نوبت بفرجه^۵ هوا و آتش رسید، فرزند لطیفتر آمد، و ظهور
عالم حیوان بود، و آن قوتها که نبات داشت با خود آورد، و دو قوت او را در افزود: ۵
یکی قوت اندر یافت^۶ که او را مدر که خوانند که (۲) حیوان چیزها را بدو اندر
یابد، و دوم قوت جنباننده که بتأیید او حیوان بجنبید و بدانچه ملامم^۷ اوست
میل کند و از آنچه منافر^۸ اوست بگریزد، و او را قوت محرکه خوانند. اما قوت
مدر که منشعب شود بده شاخ: پنج را ازو حواس ظاهر خوانند و پنج را ازو حواس
باطن. حواس ظاهر چون لمس و ذوق و بصر و سمع و شمع. اما قوت لمس قوتی است ۱۰

(۱) جمیع نسخ: + از. (۲) در زبانهای اروپایی حتماً يك و او عاطفه قبل از که
ثانی در آورند (چقدرا).

- ۱ - ج اب (بفتح)، پدران. ۲ - منسوب به «علو» (مثله)، بالای خانه، خلاف
سفل (منتهی الارب)، (اقرب الموارد)، «علوی». بضم اول و سکون لام و بکسر اول و سکون لام بمعنی
ملك یعنی فرشته و کوكب. از لب الالباب و برهان (غیاث)؛ «علو (بضم اول) و علو (بکسر اول) بالا»
(کنز اللغه)؛ علوی (بفتح اول و دوم و کسر سوم و چهارم مشدد) بمعنی آسمانی (دزی ج ۲ ص ۱۶۷)؛
علویه (بفتح اول و دوم) مؤنث علوی (منسوب به علی، مرتفع و شریف و رفیع)؛ زحل و مشتری و
مریخ، و زحل و مشتری را علوین گویند (اقرب الموارد). دزی در ذیل آرد: علوی (بضم اول و سکون
دوم و کسر سوم و چهارم مشدد) بمعنی بالا، بالاتر؛ و مراد از آباء علوی نه فلك یا هفت ستاره
است (غیاث). ۳ - ج امه، و این لغتی است در «ام» بمعنی مادر (قاموس)، (صراح)،
(غیاث). ۴ - منسوب به سفل (بضم و کسر اول)، پست، ضد علو (اقرب الموارد) و سفلی (بضم
اول و فتح سوم) مؤنث اسفل (پست تر). امهات سفلی، عناصر اربعه یا طبقات زمین (غیاث).
۵ - کشادگی و اندکی فرق که میان دو چیز باشد و شکاف چیزی. (غیاث). ۶ - رك: دانشنامه
علامی. ابن سینا. مصحح نگارنده. چاپ انجمن آثار ملی. تهران ۱۳۳۱ ص ۱۰۲، ۵.
۷ - (افا) از ملائمة، موافق و مناسب طبع. (غیاث). ۸ - (افا) از منافرة، داوری کردن
با هم در حسب و نسب یا در نازیدن با هم (منتهی الارب)، (اقرب الموارد). مؤلف این کلمه را بمعنی
نافر (رمانده) و ضد ملامم آورده است.

پراگنده در پوست و گوشت حیوان تا چیزی که مماس^۱ او شود اعصاب ادراك^۲ کند و اندر
یابد چون خشکی و تری و گرمی و سردی و سبختی و نرمی و درشتی و نغزی. اما ذوق قوتی است
ترتیب کرده در آن عصب که گسترده است بر روی زبان که طعامهای متحلل^۳ را دریابد
از آن اجرام که مماس شوند با او، و اوجدا کند میان شیرین و تلخ و تیز و ترش و امثال آن.
اما سمع قوتی است ترتیب کرده در عصب متفرق که در سطح صماخ^۴ است، دریابد
آن صوتی را که متادی^۵ شود بدو از تموج هوایی که افسرده^(۱) شده باشد میان
مقارعین^۶ - یعنی دو جسم بر هم کوفته - که از هم کوفتن ایشان هوا موج زند
و علت آواز شود تا تأدیه^۷ کند هوایی را که ایستاده است اندر تجویف^۸ صماخ
و مماس^۹ او شود، و بدان عصب پیوندد و بشنود اما بصر قوتی است ترتیب کرده
در عصبه مجوفه^{۱۰} که دریابد آن صورتی را که منطیع^{۱۱} شود در رطوبت جلیدی^{۱۲} از

(۱) کلمه «افسرده» ممکن است در اصل انشای مؤلف «افشده» بوده و بقلم نسخا تحریف
شده باشد، زیرا هوای بین مقارعین (یعنی دو جسمی که بشدت بهم میخورند) عادة و قاعدة «افسرده»
نمیشود یعنی منجمد نمیکرد و یخ نمی بندد، بلکه درهم فشرده میشود و همان فشار است که هوای مجاور
را متموج ساخته و تولید صوت مینماید، گو اینکه ظاهراً «فسرده شدن» یعنی منجمد شدن غالب اشیاء هم
در اثر نوعی «فسرده شدن» ذرات آنهاست ولی عرفاً آن حالتی را که در هوای بین مقارعین بر اثر
اصطكاك و برخورد شدید دو جسم متقارع حاصل و موجب تموج هوای مجاور میگردد «فسرده شدن»
میگویند نه «افسرده شدن» (فرزان. یفما ۵: ۵ ص ۲۰۰).

- ۱ - (افا) از تحلل بمعنی بیمار شدن و استثنا کردن در سوگند و بیرون آمدن از قسم بکفاره و
بعلی خواستن (منتهی الارب)، (اقرب الموارد) و مؤلف آنرا بمعنی تحلیل مستعمل در عرف ایرانیان
(رك ناظم الاطباء) آورده است. ۲ - بکسر، پرده گوش، در بحر الجواهر بمعنی سوراخ گوش
و گوش آمده است. ۳ - (افا) از تادی، رسانیدن و رسیدن (منتهی الارب).
- ۴ - (افامت) از تقارع، که در عربی بمعنی میان همدیگر قرعه زدن (منتهی الارب) و با یکدیگر
نیوه زدن (اقرب الموارد) است و مؤلف آنرا بمعنی «دو جسم بر هم کوفته» آورده.
- ۵ - (مص) رسانیدن. (منتهی الارب). ۶ - (مص) خالی کردن، و در محاروه آنچه که
در میان چیزی خالی باشد (غیات). ۷ - (افا) از الطباع، نقش شدن چیزی بر چیزی (غیات
از منتخب). ۸ - جلید شبمی که در ایام سرما منجمد گردد و آن برف است، و جلیدی بمشابهت
آن نام یکی از سه رطوبت چشم است. (غیات). هفت پرده چشم (هفت طبقه چشم) از اینقرار است:
- ۱ - طبقه ملتحمه که از همه بیرونست و مماس با هواست، ۲ - قرینه، ۳ - عنبیه و لون آن
مختلف است در اشخاص، ۴ - عنكبوتیه، ۵ - شبکیه، ۶ - مشیمیه، ۷ - صلبیه. مابین عنبیه و عنكبوتیه
رطوبتی است که بیضی نام دارد و مابین عنكبوتیه و شبکیه دو رطوبت اند: یکی جلیدی و دیگری
زجاجی. (غیات).

اشباح^۱ و اجسام ملون^۲ بمیانجی جسمی شفاف که ایستاده بود ازو تا سطوح اجسام صقیله^۳ (۱). اماشم^۴ قوتی است ترتیب کرده در آن زیادتیی که از مقدم دماغ بیرون آمده است مانده سر پستان زنان که دریابد آنچه تأدیه کند بدو هوای مستنشقی از بویی که آمیخته باشد با بخاری (۲) که باد همی آرد یا منطبع شده باشد درو باستحالت از جرم بوی دار (۳)

ف

(۵۱)

اما حواس باطن ، بعضی آنند که صور محسوسات را دریابند ، و بعضی آنند که معانی محسوسات را دریابند : اول حس مشترک است ، و او قوتی است ترتیب کرده در تجویف اول از دماغ که قابل است بذات خویش مر جمله صورتها را که حواس ظاهر قبول کرده باشند و در ایشان منطبع شده که بدو تأدیه کنند ، و محسوس آنگاه محسوس شود که او قبول کند . دوم خیال است ، و او قوتی است ترتیب کرده در آخر تجویف مقدم دماغ که آنچه حس مشترک از حواس ظاهر قبول کرده باشد او نگاه دارد و بماند درو بعد غیبت محسوسات ، سوم قوت متخیله^۴ است و چون او را با نفس حیوانی یاد کنند متخیله گویند و چون با نفس انسانی یاد کنند متفکره^۵ (۴) خوانند ، و او قوتی است ترتیب کرده در تجویف اوسط از دماغ ، و کار او آن است که آن جزئیات را که در خیال است با یکدیگر ترکیب کند (۵) و از یکدیگر جدا کند باختیار اندیشه . چهارم قوت وهم است ، و او قوتی است ترتیب کرده در نهایت تجویف اوسط

(۱) چرا صقیله باید باشد ؟ اجسام مدرکه (چقم) . (۲) ا ، ق : یا بخاری .

(۳) ا : بوی کار ؛ ب ، ط : بوی . (۴) ا ، ق : مفکره . (۵) ا : + و نگاه دارد .

۱ - ج شبح (بفتح اول و دوم) شخص ، جسم کالبد . ۲ - میانکین ، واسطه ، قاصد . رک : غیاث . ۳ - زدوده و صیقلی . ۴ - (افامت) از تخیل ، خیال کننده ، و بصیغه (امف) محل خیال که دماغ باشد (غیاث) . ۵ - (افامت) از تفکر ، اندیشنده .

دماغ، و کار او آنست که دریابد معانی نامحسوس را که موجود باشد در محسوسات جزئی، چون آن قوتی که بزغاله فرق کید میان مادر خویش و کرک، و کودک فرق کند میان رسن پیسه^۱ و مار. پنجم قوت حافظه است و ذاکره نیز خوانند، و او قوتی است ترتیب کرده در تجویف آخر از دماغ، آنچه قوت و همی دریابد از معانی نامحسوس، او نگاهدارد؛ و نسبت او بقوت و هم همان نسبت است که نسبت قوت خیال است بحس^۵ مشترك، اما آن صورت را نگاهدارد و این معانی را. اما این همه خادمان نفس حیوانی اند و او جوهری است که منبع او دلست، و چون در دل عمل کند او را روح حیوانی خوانند، و چون در دماغ عمل کند او را روح نفسانی خوانند، و چون در جگر عمل کند او را روح طبیعی خوانند، و او بخاری لطیف است که از خون خیزد و در اعلاى شراین سریان^{۱۰} کند و در روشنی مانند آفتاب بود، و هر حیوانی که این دو قوت مدد که و محرر^{۱۵} که دارد و آن ده که از ایشان منشعب شده است، او را حیوان کامل خوانند، و هر چه کم دارد ناقص بود، چنانکه مور که چشم ندارد و ماری که گوش ندارد و او را مار کر خوانند، اما هیچ ناقص تر از خراطین^۳ نیست، و او کرمی است سرخ که اندر گل جوی بود و او را گل خواره خوانند و بماوراءالنهر زغار کرمه^(۱) خوانند، اوّل حیوان اوست و آخر نسناس^۵، و او حیوانی است که در بیابان ترکستان باشد منتصب

(۱) زعاک کرمه ؛ ب : رعاک کرمه ، ط : زغاک کربه ؛ چق : غاک کرمه . نخ : عاک کرمه.

تصحیح قیاسی است (۰.۲.۲)

۱ - پیسه سیاه و سپید بهم آمیخته ، ابلق ؛ در ترکیباتی مانند گاو پیسه ، کلاغ پیسه ، کلاپیسه و رسن پیسه (بند و ریمان سیاه و سپید) آمده است. ۲ - (مص) رفتن چیزی در اجزای چیزی (غبات) . ۳ - معرب خراتین ، کرمی دراز که در زمین نمناک میباشد (غبات) . ۴ - «غاک کرمه ، غاک گویا لغتی باشد در خاک، و ابدال خاء بغین و عکس آن در زبان فارسی متداول است چون : چرخ و چرخ ، و ستیغ و ستیخ و نحوهما ، بنا برین غاک کرمه یعنی کرم خاک . « (چق) - در خراسان آن را « کخ لوجوئی » یعنی کرم لب جوئی خوانند. (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۵) . اما « زغار ، زمین نمناک و زنک برآورده بود » رک : لغت فرس ۱۵۱ و برهان ؛ و « زغار کرم » بمعنی خراطین (رک : برهان) است. و رک : مقدمه نگارنده بر کتاب حاضر و رک : تعلیقات (۰.۲.۲) ۵ - بفتح و بکسر اول. راجع بنسناس، رک : یادداشت فاضلانه Quatremère در Journal Asiatique 1838. 212 sqq (دزی . ذیل . ج ۲ ص ۶۶۸) .

القامة، آلفی "القد"، عریض الاظفار^۱، و آدمی را عظیم دوست دارد، هر کجا آدمی را بیند بر سر راه آید و در ایشان نظاره^۲ همی کند، و چون یگانه از آدمی بیند ببرد، و ازو - گویند - تخم گیرد. پس بعد انسان از حیوان او شریفتر است که به چندین چیز با آدمی تشبّه کرد: یکی بیالای راست، و دوم پهنای ناخن، و سوم بموی سر.

حکایت

از ابو رضا^(۱) بن عبدالسلام النیسابوری شنیدم در سنه عشر و خمسمائه بنشاپور در مسجد جامع، که گفت: بجانب طمغاج^(۲) همی رفتیم، و آن کاروان چندین هزارشتر بود. روزی گرمگاه همی راندیم، بر بالای ریگی زنی دیدیم ایستاده، برهنه سر و برهنه تن، در غایت نیکویی، با قدی چون سرو و رویی چون ماه و مویی دراز، و در ما نظاره همی کرد. هر چند با وی سخن گفتیم جواب نداد، و چون قصد او کردیم بگریخت، و در هزیمت^۳ چنان دوید که همانا هیچ اسب او را در نیافتی و کراکشان^(۳) ما ترکان بودند، گفتند: «این آدمی وحشی است، این را نسناس خوانند». اما بیاید دانست که او شریفترین حیوان است بدین سه چیز که گفته شد.

(۱) ب: ابوالرضا. (۲) ق: طفاخ؛ ط: تمغاج. (۳) ا: کری کشان؛ ب: کرای کشان؛ ط: کوکشان.

۱ - راست قد، آلفی بالا (راست مانند «ا»)، پهن ناخن (اظفار جمع ظفر، ناخن): چون حرف آخر است ز ابجد که سخن و ز راستی چو حرف نخستین ابجد است (= الف).
 ۲ - نگریستن بچیزی، و فارسیان باین معنی بتشدید هم استعمال کنند (غیات).
 ۳ - شکست (غیات)، فرار. ۴ - کراکش یعنی مکاری، و آن مرکب است از کرا، مقصور «کرا» بمعنی اجرت مکاری یا عمل او، و کش که اسم فاعل (مرخم) است از فعل کشیدن (چق).

اما چون در دهور^۱ طوال^۲ و مرور ایام لطف مزاج زیادت شد و نوبت بفرجه‌ای رسید که میان عناصر و افلاك بود، انسان در وجود آمد، هرچه در عالم جماد و نبات و حیوان بود با خویشتن آورد، و قبول معقولات بر آن زیادت کرد، و بعقل بر همه حیوانات^(۱) پادشاه شد، و جمله را در تحت تصرف خود آورد، از عالم جماد جواهر و زر و سیم زینت خویش کرد، و از آهن و روی و مس و سرب و ارزیز^۳ اوانی^۴ و عوامل^۵ خویش ساخت، و از عالم نبات خوردنی و پوشیدنی^۶ و گستردنی^۷ ساخت، و از عالم حیوان مرکب و حمال کرد، و از هر سه عالم دارو ها برگزید و خود را بدان معالجت کرد. این همه تفوق او را بچه رسید؟ بدان که معقولات را بشناخت، و بتوسط معقولات خدای را بشناخت، و خدای را بچه شناخت؟ بدان که خود را بشناخت، ^{مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ}^۸ پس این عالم بسه قسم آمد: يك قسم آنست که نزدیک است بعالم حیوان چون بیابانیان و کوهیان که خود همت^(۲) ایشان بیش از آن فرسد که تدبیر معاش کنند بجنب^(۳) منفعت و دفع مضرت، باز يك قسم اهل بلاد و مداین اند که ایشان را تمدن^(۴) و تعاون و استنباط حرف^۹ و صناعات بود، و علوم ایشان مقصور بود بر نظام این شرکتی که هست میان ایشان تا انواع باقی ماند، باز يك قسم آنند^(۵) که ازین همه فراغتی دارند لیلا و نهاراً، سرّاً و چهاراً^{۱۰}. کار ایشان آن باشد که ما که ایم و از چه در وجود آمده ایم و پدید آورنده ما کیست؟ یعنی که از حقایق اشیا بحث کنند و در

(۱) ۱: بر همه حیوان؛ ب و ط این کلمه را هیچ ندارد. (۲) ۱، ب، ط: خرد همت.

(۳) ۱، ط: یا جذب؛ ب: یا جلب. (۴) ق: تمدد. (۵) ط: آنانند.

۱ - ج دهر، زمانه (غیات)، روزگار. ۲ - ج طویل، دراز. ۳ - قلمی، رصاص (برهان). ۴ - ج آنیه ج اناه بمعنی آوند (غیات) (اقراب الموارد). ۵ - ج عامله مؤنث حامل (اقراب الموارد)، در اینجا بمعنی معمول (ساخته) است. ۶ - از: پوشیدن + ی (لیاقت)، پوشاک، جامه. ۷ - از: گستردن + ی (لیاقت)، فرش. ۸ - کسی که جان خویش را شناخت، همانا آفریدگار خود را شناخت. ۹ - ج حرفه، بکسر، صنعت که روزی بدان بدست آرند (منتهی الادب). ۱۰ - شب و روز، و نهان و آشکارا.

آمدن خویش تأمل و از رفتن تفکر، که چگونه آمدیم و کجا خواهیم رفتن؟ و باز این قسم دو نوعند: یکی نوع آنند که باستاد و تلقف^۱ و تکلف^۲ و خواندن و نبشتن بکنه این مأمول رسند، و این نوع را حکما خوانند، و باز نوعی آنند که بی استاد و نبشتن^(۱) بمنتهای این فکرت برسند و این نوع را انبیا خوانند، و خاصیت نبی سه چیز است: یکی آنکه علوم داند نا آموخته، و دوم آنکه از ردی و فردا خبر دهد^۵ نه از طریق مثال و قیاس، و سوم آنکه نفس او را چندان قوت بود که از هر جسم که خواهد صورت ببرد و صورت دیگر آرد. این نتواند الا آنکه او را با عالم ملایکه مشابَهتی بود، پس در عالم انسان هیچ^(۲) و رای او نبود، فرمان او بمصالح عالم نافذ بود، که هر چه ایشان دارند او دارد و زیادتى دارد که ایشان ندارند، یعنی پیوستن بعالم ملایکه، و آن زیادتى را بمجمل نبوت خوانند و بتفصیل چنانکه شرح کردیم، و تا این انسان زنده بود مصالح دو عالم باقت همی نماید بفرمان باری - عز اسمہ^۳ - و بواسطه ملایکه، و چون بانحلال طبیعت روی بدان عالم آرد، از اشارات باری - عز اسمہ^۳ - و از عبارات خویش^(۳) دستوری بگذارد قائم مقام^(۴) خویش، (و ویرا) نائبی باید هر آینه تا شرع و سنت^۵ او بر پای دارد، و این کس باید که افضل آن جمع و اکمل آن وقت بود تا این^(۵) شریعت را احیا کند^۶ و این سنت را امضا^۷ نماید، و او^{۱۵} را امام^۸ خوانند، و این امام بآفاق مشرق و مغرب و شمال و جنوب نتواند رسید^(۶) تا اثر حفظ او بقاصی^۹ و دانی^{۱۰} رسد و امر ونهی او بعاقل و جاهل، لابد او را نائبان

(۱) ق : نویشتن . (۲) ا ، ط : هیچکس . (۳) ق ، ط : - خویش .
(۴) ب ، ط : وقایم مقام . (۵) ب : آیین . (۶) ا ، ب ، ط : بتواند رسید .

۱ - (مص) سرعت اخذ کردن . ۲ - (مص) بر خود رنج نهادن (غیاث) . ۳ - نامش گرامی است؛ ۴ - جانشین ۵ - راه، روش، عادت؛ و در اصطلاح یکی از ادله چهارگانه شریعه است و آن گفتار پیغمبر است که آنرا حدیث گویند یا فعل او یا تقریر او (از کشف اصطلاحات الفنون ذیل لغت سنت).
۶ - کلمه «احیاء» معنی حقیقی یعنی «زنده کردن» را نمیتواند بدهد، زیرا «شریعت» با وجود «دستور مدونی» که نبی میگذارد باموت نبی نمی میرد، تا با نصب یا قیام امام «احیاء» گردد. پس برای تصحیح معنای کلمه در این عبارت باید گفت لفظ «احیاء» بمعنای «زنده نگاهداشتن» یا «رونق دادن» و «بسط دادن» است. (فرزان . یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۱) . ۷ = امضاء (مص) ، روان کردن، در گذراندن، جایز داشتن (منتهی الارب) . ۸ - مقتدی، پیش نماز، (منتهی الارب)، پیشوا . ۹ - (افا) از قصاً (بفتح اول و دوم) و قصاء (بفتح اول و دوم) و قصو (بضم اول و دوم و سوم مشدد)، دور (اقرب الموارد) . ۱۰ - (افا) از دنو (بضم اول و دوم و تشدید سوم) و دناوة (بفتح اول و دوم و چهارم)، نزدیک (اقرب الموارد) .

بایند^۱ که باطراف عالم این نوبت همی دارند و از ایشان هر یکی را این قوت نباشد که این جمله بعنف^۲ تقریر کند، لابد سائسی^۳ باید و قاهری لازم آید، آن سائس و قاهر را ملك خوانند اعنی پادشاه، و این نیابت را پادشاهی^۴. پس پادشاه نائب امام است، و امام نائب پیغامبر، و پیغامبر نائب خدای - عز و جل^۵ -، و خوش گفته در این معنی فردوسی:

چنان دان که شاهی و پیغمبری
دو گوهر بود در يك انگشتری^۶.

و خود سید ولد آدم^۷ میفرماید: **الدین و الملك توأمان**^۸، دین و ملك دو برادر همزادند که در شکل و معنی از یکدیگر هیچ زیادت و نقصان ندارند. پس بحکم این قضیت بعد از پیغامبری هیچ حملی^۹ گرانتر از پادشاهی و هیچ عملی قویتر از ملك^(۱) نیست. پس از نزدیکان او کسانی بایند که حل^{۱۱} و عقد^{۱۲} عالم و صلاح و فساد بندگان خدای بمشورت و رأی و تدبیر ایشان باز بسته بود، و باید که هر یکی از ایشان افضل و اکمل وقت باشند. اما دبیر و شاعر و منجم و طبیب از خواص پادشاهند و از ایشان چاره‌ای نیست. قوام ملك بدبیر است، و بقاء اسم جاودانی بشاعر، و نظام امور بمنجم، و صحت بدن بطیب، و این چهار عمل شاق^{۱۳} و علم شریف از فروع

(۱) ط: حکمرانی.

- ۱ - استعمال سوم شخص جمع از مصدر « بایستن ». قس: دانشنامه علامی بخش دوم، مصحح نگارنده چاپ انجمن آثار ملی ص ۳۵. ۲ - (مص) درشتی کردن، ستیزه نمودن، تند (غیاث). ۳ - (افا) از سیاست (سیاست)، متولی امر، مدبر (اقرب الوارد)، سیاست دان، سیاستمدار. ۴ - عبارت مضطرب است. از اول آن معلوم میشود که نواب امام غیر ملوک اند و ملوک واسطه اجراء احکام نواب امام اند بقهر و سیاست، و آخر عبارت صریح است در این که پادشاهان خود نواب امامند. (حق). آقای فرزانه (یغما ۵: ۶ ص ۲۵۷) نویسد: بنظر من از آن حیث (قول قزوینی) در عبارت اضطرابی ایست، را اگر هست هم جزئی و مختصر است، زیرا عبارت حاکی است که: « امام را نمایان بایند تا امر و نهی او بقاصی و دانی... این جمله بعنف تقریر کند، [پس] لابد سائسی باید و قاهری (یعنی از میان همان نمایان نائبی باید سائس و قاهر تا آن جمله را تواند بعنف تقریر کند) و آن سائس و قاهر را ملك خوانند یعنی پادشاه و این نیابت را (یعنی: و این نیابت مخصوص را) پادشاهی، پس درست است... و اضطرابی که نگارنده درین فصل از گفتار مصنف می یابد اضطراب منطقی و معنوی دیگر است که نمیتوان مطلب مصنف را با دین و تاریخ و طبیعت وفق داد...» ۵ - گرامی است و بزرگ است. ۶ - این قول منسوب بآردشیر مؤسس سلسله ساسانی است. ۷ - رك: ص ۶ ح ۱. ۸ - دین و پادشاهی همزادند. ۹ - بکسر اول، بار، جمع احوال. ۱۰ - عبارت مضطرب و مشوش بنظر می آید. رك: تعلیقات. ۱۱ - بفتح اول، (مص) گشادن (غیاث)، گشودن. ۱۲ - بفتح اول (مص) کره دادن (غیاث)، بستن. ۱۳ - (افا) از شق (بفتح اول و تشدید دوم) و مشقة (مشقت) (بفتح اول و دوم و سوم مشدد)، دشوار (منتهی الادب)، (غیاث).

علم حکمت است : دیری و شاعری از فروع علم منطق است ، و منجمی از فروع ^(۱) علم ریاضی ، و طبیعی از فروع علم طبیعی . پس این کتاب مشتمل است بر چهار مقالت :
اول ، در ماهیت ^۱ علم دیری و کیفیت ^۲ دیر بلیغ کامل .

دوم ، در ماهیت علم شعر و صلاحیت ^۳ شاعر .

سوم ، در ماهیت علم نجوم و غزارت ^۴ منجم در آن علم .

چهارم ، در ماهیت علم طب و هدایت طیب و کیفیت او .

پس در سر هر مقالتی از حکمت آنچه بدین کتاب لایق بود آورده شد ^(۲) ، و بعد

از آن ده حکایت طرفه ^۵ ^(۳) از نوادر آن باب و از بدایع ^۶ آن مقالت که آن طبقه

را افتاده باشد آورده آمد ^۷ ^(۴) ، تا پادشاه را روشن شود و معلوم گردد که دیری نه

خرد کاری است ، و شاعری نه اندک شغلی ، و نجوم علمی ضروری است ، و طب صنعتی

ناگزیر ؛ و پادشاه خردمند را چاره نیست از این چهار شخص : دیر و شاعر و منجم

و طیب .

مقاله افر

در ماهیت ^۸ دیری و کیفیت ^۹ دیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد

دیری صنعتی ^(۵) است مشتمل بر قیاسات خطابیه ^{۱۱} و بلاغیه ^{۱۲} ، منتفع در مخاطباتی ^{۱۳} ^{۱۵}

(۱) ا ، ب : از اصول . (۲) ا ، ب ، ط : آورده شود . (۳) ا ، ط : ظریف .

(۴) ا ، ب ، ط : آورده آید . (۵) دك : صنعتی (م . م) .

۱ - دك : ح ۸ . ۲ - دك : ح ۹ . ۳ - (مص) نيك بودن ، شایستگی . رجوع باقرب -

الموارد شود . ۴ - (مص) کثرت (اقرب الموارد) ، مؤلف بمعنی تبحر آورده است . ۵ - چیزی

نو و خوش (غیاث) . ۶ - ج بدیع . چیزهای نو پیدا شده و مجازاً عجائب (غیاث) . ۷ - مصنف

چنانکه در اینجا وعده کرده در هر مقاله ده حکایت از نوادر آن باب آورده است مگر در مقاله چهارم که در نسخ مشهوره یازده حکایت دارد و در نسخه اسلامبول دوازده حکایت (چق) . دك : تعلیقات .

۸ - ماهیت [= ما (استفهامیه) + هی (ضمیر مؤنث) + یت (علامت مصدر صناعی)] ،

چیستی . (راجع به یت مصدری ، دك : یت مصدری . مجتبی مینوی . از انتشارات مجله یغما . تهران

۱۳۲۹) . ۹ - کیفیت [= کیف + یت (مصدر صناعی)] ، چگونگی . ۱۰ - ج قیاس ؛ از کلی

بجزئی پی بردن . ۱۱ - منسوب بخطابه (خطابت از صناعات خمس : برهان - جدل - شعر - مقالطه است

بقیه حاشیه ذیل صفحه بعد

که در میان مردم است (۱) بر سبیل محاورت و مشاورت و مخاصمت، در مدح و ذم و حیل (۲) و استعطاف^۱ و اغراء^۲ و بزرگ گردانیدن اعمال و خرد گردانیدن اشغال و ساختن وجوه عذر و عتاب^۳ و احکام^۴ و نائق^۵ و اذکار^۶ سوابق، و ظاهر گردانیدن ترتیب و نظام سخن در هر واقعه تا بر وجه اولی^۷ و احری^۸ ادا کرده آید. پس دبر باید که کریم الاصل شریف العرض^۹ دقیق النظر عمیق فکر ثاقب الرأی^{۱۰} باشد (۳)، و از ادب (۴) و ثمرات آن قسم اکبر و حظ او فر^{۱۱} نصیب او رسیده باشد، و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد، و مراتب ابناء زمانه شناسد و مقادیر اهل روزگار داند، و بحطام^{۱۲} دنیاوی و مزخرفات^{۱۳} آن مشغول نباشد، و بتحسین و تقبیح اصحاب اغراض و ارباب اغماض التفات نکند و غره نشود، و عرض مخدوم را در مقامات^{۱۴} ترسل^{۱۵} از مواضع نازل و مراسم خامل^{۱۶} محفوظ دارد؛ و در اثناء کتابت و مساق^{۱۷} ترسل بر ارباب حرمت و اصحاب حشمت نستیزد، و اگر چه میان مخدوم و مخاطب او مخاصمت باشد، او

(۱) دك: كه مردم راست (م. م.) (۲) چق: حيله؛ دك: حيلت (م. م.) (۳) دك: پس كاتب بايد كه كريم اصل و شريف عرض و دقيق نظر و عميق فكر و ثاقب رأی و صایب حدس باشد» و این عبارت بسیاق باریکی نزدیکتر از متن است (م. م.) (۴) دك: آداب (م. م.)

- ۱ - (مص) دل بدست آوردن، مهربانی.
- ۲ - (مص) برانگیختن، و رغلا نیدن (اقرّب - الموارد) (غیاث).
- ۳ - (مص) معاتبه، ملامت - درشتی.
- ۴ - (مص) استوار کردن.
- ۵ - ج وثیقه (وثیق)، محکم، آنچه بدان اعتماد کنند (اقرّب الموارد)، پیمان استوار.
- ۶ - (مص) یاد دادن (منتهی الارب)، بیاد آوردن.
- ۷ - بفتح اول سزاوارتر - صوابتر؛ و بضم نخستین، مؤنث اول.
- ۸ - سزاوارتر.
- ۹ - عرض بکسر، ناموس، آبرو (غیاث).
- ۱۰ - دارای اندیشه نافذ. دك: اقرّب الموارد.
- ۱۱ - (تل) از وفر (بفتح اول) و وفور.
- ۱۲ - ریزه کاه - کنایه از مال اندک (بضم اول و دوم)، بیشتر، وسیع تر. (اقرّب الموارد).
- ۱۳ - ج مزخرف، آراسته - زرا ندوده - دروغی که بلباس راست درآید.
- ۱۴ - مقامه، بالفتح کنایه از مراتب و قواعد و حکایات و عبارات.
- ۱۵ - (مص) نامه نگاشتن. نامه نگاری.
- ۱۶ - (افا) از خول، گمنام، فرومایه (غیاث).
- ۱۷ - (مص) راندن.

بقیه حاشیه صفحه قبل

و خطابه قیاسی است مرکب از مقبولات و مطنونات، و غرض از آن ترغیب مردم است بدانچه در کار معاش و معاد ایشان سودمند بود و خطیبان و واعظان آنرا بکار برند. (شرح شمسیه چاپ ۱۳۰۰ قمری. پایان کتاب (نمره صفحه ندارد) و دك: منطق شرح منظومه ۱۲۹۸ قمری ص ۱۰۲، در نسبت تاء حذف شده چنانکه در بلاغی (مذکور) و ملی و تجاری و صناعی. ۱۲ - منسوب ببلایه (بلاغت کلام، عبارتست از مطابق بودن آن با مقتضای مقام (با شرط فصاحت) مثلاً اگر مقام مقتضی تأکید است کلام مؤکد باشد و اگر مقتضی خلو از تأکید است خالی از آن باشد، و اگر مقتضی بسط است مبسوط باشد، و اگر مقتضی اختصار است مختصر باشد). (هنجار گفتار، نصرالله تقوی. تهران ۱۳۱۷ ص ۸).

۱۳ - ج مخاطبه، گفتگو کردن.

قلم نگاه دارد و در عرض او وقیعت^۱ نکند آلا بدان کس که تجاوز حد کرده باشد،
و قدم حرمت از دایره حشمت بیرون نهاده، که **وَاحِدَةٌ بِوَاحِدَةٍ (۱) وَالْبَادِي أَظْلَمُ^۲**
و در عنوانات طریق اوسط نگاه دارد، و بهر کس آن نویسد که اصل و نسب و ملک
و ولایت و لشکر و خزینة^۳ (۲) او بر آن دلیل باشد، آلا بکسی که در این باره مضایقتی نموده
باشد و تکبری کرده و خرده ای فرو گذاشته و انبساطی فزوده که خرد آن را موافق^۴
مکاتبت نشمرد و ملائم مراسلت^۵ نداند. در این موضع دیر را دستوری^۶ است و اجازت
که قلم بردارد و قدم در گذارد، و در این ممر باقصای غایت و منتهای نهایت برسد، که
اکمل انسان و افضل ایشان: صلوات الله و سلامه علیه^۷ - می فرماید که **التَّكْبَرُ مَعَ التَّكْبَرِ^۸**
صَدَقَ (۴) (۷)، و البته نگذارد که هیچ غباری (۵) در فضاء مکاتبت از هواء مراسلت^۹ بردامن
حرمت مخدوم او نشیند. و در سیاق سخن آن طریق گیرد که الفاظ متابع معانی آید،
و سخن کوتاه گردد، که فصحاء عرب گفته اند: **خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ دَلَّ^{۱۰}** زیرا که
هر گاه که معانی متابع الفاظ افتد سخن دراز شود و کاتب را مکثار خوانند، و **الْمِثْثَارُ^{۱۱}**
مَهْذَارُ^{۱۲}. اما سخن دیر بدین درجه نرسد تا از هر علم بهره ای ندارد و از هر استاد نکته ای
یاد نگیرد و از هر حکیم لطیفه ای نشنود و از هر ادیب طرفه ای اقتباس نکند. پس

(۱) جمیع نسخ: واحد بواحد (چق) نیز دك: واحد بواحد (م.م) (۲) دك: خزانه (م.م) (۳) دك:
علی (م.م) (۴) صدقة: کذافی جمیع النسخ و المعروف «حسنة». (۵) دك: غبار مذلت (م.م) (۶) ا، ب: +
ولم یمل؛ ط: + ولم تمل.

۱ - صدمه - ضرب و قتال - غیبت مردم. ۲ - نظیر: هذه بتلك و البادی اظلم، و نیز:
سهم بسهم و البادی اظلم، یعنی مردم را بهمان کار بدی که انجام داده پاداش دهند و کسی که ستم آغازیده،
ستمکارتر بشمار آید. رجوع بفرائد الادب در پایان المنجد «البادی» و امثال و حکم تألیف آقای دهخدا
«البادی اظلم» شود. ۳ - کلمه خزینه را مصنفین و شعراء فارسی بسیار استعمال نموده اند، ولی
باین هیأت در کلام عرب نیامده است و اصل عربی آن خزانه (بکسر اول) است و ظاهراً خزینه اماله
خزانه باشد بعبادت فارسی زبانان که الفات کلمات عربی را قلب بیاء می نمایند مانند: حجیز و رکیب
و احتریز، در: حجاز و رکاب و احتراز و نحو ذلك (چق). ۴ - (مص) نامه و پیغام کردن با هم.
(منتهی الارب)، نامه نگاری. ۵ - بایای حاصل مصدر، بمعنی اجازت. ۶ - رحمت های خدا
و درود او بر وی (پیامبر) باد! ۷ - برتنی با آنکه بزرگ منشی نماید همچون خواسته ایست که در
راه خدای بدرویشان دهند. ۸ - بهترین سخن آنست که اندك بود و بر مقصود رهنما. ۹ - پرگویی
بیهوده گوی است (مکثار، بسیار سخن کوبنده؛ مهذار، آنکه خلط مبحث کند).

عادت باید کرد بخواندن کلام رب العزه و اخبار مصطفی و آثار صحابه^۱ و امثال
عرب و کلمات عجم و مطالعه کتب سلف و مناظره صحف^۲ خلف چون : ترسل صاحب
وصایی^(۱) و قابوس^(۲) و الفاظ حمادی^(۳) و امامی^(۴) و قدامة بن جعفر^(۵) و مقامات
بدیع و حریری و حمید^(۶) و توقیعات^۳ بلعمی و احمد حسن و ابونصر کندری^(۷)
و نامه های محمد عبده^(۸) و عبدالحمید و سید الرؤساء و مجالس محمد منصور و ابن
عبادی و ابن النّسابة العلوی ؛ و از دواوین عرب دیوان منتبّی و ایوردی و غزی^(۹)
و از شعر^(۱۰) عجم اشعار رودکی و مثنوی فردوسی و مدائح عنصری . هر یکی از اینها
که بر شمر دم در صنعت خویش نسبیج^۴ بودند و وحید وقت ، و هر کاتب که
این کتب دارد و مطالعه آن فرو نگذارد خاطر را تشحیذ^۵ کند و دماغ را صقال^۶
دهد و طبع را بر افروزد و سخن را بیلا کشد و دیر بدو معروف شود ، اما چون
قرآن داند بیک آیتی از عهده ولایتی بیرون آید ، چنانکه اسکافی .

حکایت (۱)

اسکافی^(۱۱) دبیری بود از جمله دیران آل سامان - رحمهم الله^۷ - ، و آن صنعت
نیکو آموخته بود و بر شواهد^۸ (۱۲) نیکو رفتی و از مضایق^۹ (۱۳) نیکو بیرون آمدی^(۱۴) و در

(۱) ط : صاحب عباد . (۲) ا ، ب ، ط : قابوس نامه . (۳) ا ، ب ، ق : جمادی .
(۴) ا ، ب : لفانی ؛ ط : لفالی . (۵) ط : ابوقدامة . (۶) ط : وحمیدی . (۷) ط :
کندی . (۸) ط : محمد عبده . (۹) ا ، ب ، ط : عزى ؛ ق : عری ، متن تصحیح قیاسی است .
(۱۰) ط : شعراء . (۱۱) ط : - اسکافی . (۱۲) دك : + مطالب (۲۰۲) . (۱۳) دك : +
مقاصد (۲۰۲) . (۱۴) دك : بدرآمدی (۲۰۲) .

۱ - ج صاحب ، یار صحبت (منتهی الارب) ، همنشین - کسانی که با پیغمبر (ص) همنشین بوده اند .
۲ - ج صحیفه ، نامه و کتاب (منتهی الارب) . ۳ - ج توقیع (مص) ، نشان کردن پادشاه بر نامه ،
منشور ، دستخط و نشانی پادشاه ، فرمان پادشاهی . دك : غیاث . و در مورد امرا و وزرائیز استعمال شود .
۴ - نسبیج ، بافته ؛ وحد (بفتح اول) مصدر است و در مورد مدح و ذم به (ه) اضافه شود . مراد از
نسبیج وحده مرد یگانه است . ۵ - (مص) تیز کردن (منتهی الارب) . ۶ - زدودگی ، و زدودن
شمشیر و آینه و جز آن (منتهی الارب) . ۷ - خدای بر آنان بیخشیاد ؛ ۸ - ج شاهقه ،
بلندیها ۹ - ج مصیقه ، تنکناها

دیوان رسالت نوح بن منصور محرّری کردی ، مگر قدر او نشناختند و بقدر فضل او را ننواختند ، از بخارا بهرات رفت بنزدیک الپتگین^۱ (۱) ، و الپتگین ترکی خردمند بود و ممیز^۲ ، او را عزیز کرد و دیوان رسالت بدو تفویض فرمود ، و کار او گردان شد . و بسبب آنکه نو خاستگان در حضرت پدیدار آمده بودند بر قدیمان^۳ (۲) استخفاف همی کردند ، و الپتگین تحمل همی کرد ، و آخر کار او بعصیان کشید باستخفافی که در حق او رفته بود باغراء^۴ (۳) جماعتی که نو خاسته بودند ، و امیر نوح از بخارا بزاوولستان^۵ (۴) بنوشت تا سبکتگین با آن لشکر^۶ بیایند ، و سیمجوریان از نشابور^۷ (۵) بیایند ، و با الپتگین مقابله و مقاتله کنند ، و آن حرب سخت معروفست و آن واقعه صعب مشهور . پس از آنکه آن لشکرها بهرات رسیدند ، امیر نوح علی بن محتاج الکشانی^۸ (۶) را که حاجب (۷) الباب بود با الپتگین فرستاد با نامه ای چون آب و آتش ، مضمون او همه وعید^۹ ، و مقرون او همه تهدید ، صلح را مجال نا گذاشته ، و آشتی را سبیل رها ناکرده^{۱۰} (۸) ، چنانکه در چنین واقعه ای و چنین داهیه ای^{۱۱} خداوند ضجر^{۱۲} (۹) قاصی بینندگان عاصی نویسد^{۱۳} . همه نامه پر از آنکه بیایم و بگیرم و بکشم . چون حاجب ، ابوالحسن علی بن محتاج الکشانی ، نامه عرضه کرد و پیغام بگفت و هیچ باز نگرفت^{۱۴} الپتگین آزرده بود آزرده تر شد ، بر آشت و گفت : « من بنده پدر اویم ، اما در آن وقت که خواجه من از دار فنا بدار بقا تحویل کرد او را بمن سپرد نه مرا بدو ، و اگرچه از روی ظاهر مرا در فرمان او همی باید بود اما چون قضیت را تحقیق کنی نتیجه

(۱) چق : البتکین ، ق : البتکن (فی المواضع) . رک : ترجمه انگلیسی ص ۱۵ : Alptagên (۰۲۰۲)

(۲) ط : قدیمان . (۳) ۱ ، ط : باغواء . (۴) ۱ ، ب ، ط : بزاوولستان . (۵) ق :

یسابور . (۶) ۱ ، ب : الکشای . (۷) ط : صاحب . (۸) ط : رها کرده . (۹) م . م .

(۹) ب : زجر .

(۱) ترکی ، از : الپ = الپ بمعنی شجاع ، قهرمان (اللغات النوائیه و الاستشادات الجفتمایه)

باوه دکورتی . چاپ پاریس ص ۳۰ (قس : الپ ارسلان) + تکین (شجاع و قهرمان) . رک :

Grundriss der iranischen Philologie. 1: 2, p. 7. و تکین نیز بمعنی خوش شکل

است « اللغات النوائیه ص ۲۱۷ » . ۲ - (افا) تمیز کننده ، جدا کننده خوب را از زشت (غیاث) .

۳ - عهد ذهنی . ۴ - وعده بد (غیاث) ، وعده شر دادن . ۵ - داهیه ، امر منکر ،

مصیبت . ۶ - تنگدل و غمگین (غیاث) . ۷ - در این عبارت صنعت موازنه و مزدوج بکار

برده (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۳) . ۸ - یعنی از جمله پیغامهایی که بدو داده بودند هیچ کم

نکرد و همه را بازگفت .

برخلاف این آید، که من در مراحل شیبم و او در منازل شباب، و آنها^۱ که او را برین بعث^(۱) همی کنند ناقض این دولت اند نه ناصح، و هادم این خاندانند نه خادم. و از غایت زعارت^۲ باسکافی اشارت کرد که چون نامه جواب کنی از استخفاف هیچ بازگیر، و بر پشت نامه خواهم که جواب کنی^(۲). پس اسکافی بر بدیهه جواب کرد و اول بنوشت:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَكُنتَ جِدَالَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ

كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ^۳ چون نامه بامیر خراسان نوح بن منصور رسید، آن نامه بخواند،

تعجبها کرد، و خواجگان دولت حیران فرو ماندند، و دیران انگشت بدندان گزیدند.

چون کار الپتگین یکسو شد، اسکافی متواری گشت و ترسان و هراسان همی بود، تا

يك نوبت^(۳) که نوح کس فرستاد و او را طلب کرد و دبیری بدو داد و کار او بالا گرفت

و در میان اهل قلم منظور و مشهور گشت. اگر قرآن نیکو ندانستی در آن واقعه

بدین آیت نرسیدی و کار او از آن درجه بدین غایت نکشیدی.

حکایت (۲)

چون اسکافی را کار بالا گرفت، در خدمت امیر نوح بن منصور متمکن^۴ گشت،

و ماکان کاگوی^(۴) بری^(۵) و کوهستان عصیان^۵ آغاز کرد و سر از ربقه^۶ اطاعت

بکشید و عمال بخوار^۷ و سمنک^۸ فرستاد و چند شهر از کومش^۹ بدست فرو گرفت

(۱) بجای بعث، ظاهراً «حت» یعنی تحریک (بهار. سبک شناسی ج ۲ ص ۱۳۱۳ ح). ولی نظامی

در ص ۵۵ س ۶ بعث کردن بهمین معنی آورده است (م.م.) (۲) ۱، ب، ط: - از استخفاف ...

جواب کنی. (۳) ۱، ب، ط: يك راه. (۴) ۱: ماکان کاکونی؛ ب: ماکان کاکومی

(۵) دك: در ری (م.م.) (۶) دك: بخوار و سمنان و سمنك (م.م.) (۷) ق: قومش.

۱ - جمع ذوی العقول به - ها. دك: قاعده های جمع، بقلم نگارنده ص ۷. ۲ - بتشدید و

تخفیف راه، بمعنی سوء، خلق و شر است باشد. دك: ص ۲۹ ح ۱۴ و ص ۳۰ س ۹. ۳ - سورة ۱۱ (هود)

آیه ۳۴: بنام خداوند بخشاینده مهربان. ای نوح! همانا با ما ستیزه کردی، پس ستیزه با ما بسیار

کردی، پس اگر از راستگویانی، آنچه را که بما وعده دهی بیار! ۴ - (افا) از تمکن، جایگیر

(منتهی الارب). ۵ - (مص) نافرمانی، خلاف طاعت. (منتهی الارب). ۶ - بکسر اول

حلقه (رسن) غیاث؛ بکسر و فتح اول، يك گوشه از ربق (رسن با گوشه ها که بر بره و بزغاله بندند)

(منتهی الارب)، گردن بند. ۷ - شهری بزرگ از اعمال ری (معجم البلدان). ۸ - شهر کی

است متصل بسمنان (معجم البلدان). ۹ - معرب آن قومس، خره ای بزرگ و وسیع در دامنه کوه های

طبرستان، و قصبه مشهور آن دامغان است، و آن بین ری و نیشابور است (معجم البلدان).

و نیز از سامانیان یاد نکرد . نوح بن منصور بترسید از آنکه او مردی سهمگین^۱ و کافی بود ، و بتدارك حال او مشغول گشت ، و تاش اسپهسالار را^(۱) با هفت هزار سوار^(۲) به حرب او نامزد کرد که برود و آن فتنه را فرو نشاند و آن شغل گران از پیش برگیرد ، بر آن وجه که مصلحت بیند ، که تاش عظیم خردمند بود و روشن رای ، و در مضایق چست در آمدی و چابك بیرون رفتی و پیروز جنگ بودی ، و از کار ها هیچ بی مراد باز نگشته بود و از حربها هیچ شکسته نیامده بود ، و تا او زنده بود مُلک بني سامان رونقی تمام و کار ایشان طراوتی قوی داشت . پس درین واقعه امیر عظیم مشغول دل بود و پریشان خاطر ، کس فرستاد و اسکافی را بخواند و با او بخلوت بنشست و گفت : « من ازین شغل عظیم هراسانم ، که ماکان مردی دلیر است و با دلیری و مردی کفایت دارد و جود هم ، و از دیالمه چون او کم افتاده است ، باید که با تاش موافقت کنی و هر چه درین واقعه^{۱۰} از لشکر کشی بر وی فرو شود^۲ تو با یاد او فرو دهی^۳ ، و من بنشاپور مُقام خواهم کرد تا پشت لشکر بمن گرم گردد و خصم شکسته دل شود . باید که هر روز مُسرعی^۴ با مُلطفه^۵ (۳) از آن تو بمن رسد و هر چه رفته باشد نُکت^۶ از آن بیرون آورده باشی و در آن ملطفه ثبت کرده ، چنانکه تسلی خاطر آید . » اسکافی خدمت کرد^۷ و گفت : « فرمانبردارم . »

(۱) ق : سپهسالار را . (۲) ۱ ، ب : مرد . (۳) ۱ ، ق : یا ملطفه ؛ ط : و ملطفه .

۱ - از : سهم (بیم و خوف) + گین (اداة اتصاف) ؛ خوف ناك ، ترس آور ، مهیب . ۲ - بمعنی پوشیده ماند . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۱) . ۳ - معمولاً درین مورد « فرادهی » بایستی می آمد ، و اگر غلط ناسخ نباشد استعمال تازه است . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۱) قس : بگوشش فرو کن (در تداول امروزین) . ۴ - (افا) از اسراع ، شافتن (منتهی الارب) ، پيك تندرو . ۵ - ملطفه ، بصیغه اسم مفعول چنانکه از موارد استعمال آن معلوم میشود بمعنی نامه ایست کوچک که بطریق ایجاز حاوی خلاصه مطالب باشد و در کتب لغت معتبره * چیزی مناسب این معنی یافت نشد جز این عبارت در تاج المروس : « لطف الكتاب ، جملة لطیفاً » و این اصل معنی آن بوده ، پس از آن توسعاً بمعنی مطلق نامه استعمال شده است ، و در مصنفات متقدمین از عربی و فارسی این کلمه بسیار مستعمل است و ما بدو مثال اکنفا می کنیم : « و كانت الملطفات قد قدمها الى اهل البلد بعدهم النصر والخلاص مما هم فيه من الظلم » (ابن الاثير ، سنة ۶۵۰ هـ) . « و چون امیر شهاب الدوله از (مسعود) دامغان برداشت و بدهی رسید در يك فرسنگی دامغان ، آن رکابدار پیش آمد که بفرمان سلطان محمود رضی الله عنه کسب کرده آمده بود با آن نامه توقیعی بزرگ با حاد خدمت سپاهان و جامه خانه (Dczy , supplément aux dictionnaires (pl) dépêches ملطفات » بقیه حاشیه در صفحه بعد arabes)

پس دیگر روز تاش رایات بگشاد و کوس بزد و بر مقدمه از بخارا برفت و از جیحون
عبر^۱ کرد با هفت هزار سوار، و امیر با باقی لشکر در پی او بنشاپور بیامد. پس امیر
تاش را و لشکر را خلعت بداد، و تاش در کشید^۲ و به بیهق^۳ در آمد و به کومش^۴
بیرون شد و روی به روی نهاد با عزمی درست و حزمی تمام، و ماکان باده هزار مرد حربی
زره پوشیده بر در ری نشسته بود و به ری استناد کرده، تا تاش برسید و از شهر بر
گذشت و در مقابل او فرود آمد، و رسولان آمد و شد^۵ گرفتند، بر هیچ قرار نگرفت،
که ماکان مغرور گشته بود بدان لشکر دل انگیز^۶ که از هر جای فراهم آورده بود.
پس بر آن قرار گرفت که مصاف^۷ کنند، و تاش گرگ^۸ پیر بود و چهل سال سپهسالاری
کرده بود و از آن نوع بسیار دیده، چنان ترتیب کرد که چون دو لشکر در مقابل
یکدیگر آمدند و ابطال^۹ و شداد^{۱۰} لشکر ماوراء النهر و خراسان از قلب حرکت

(۱) ا، ب، ط: عبور. (چق) و نیز در دك: عبور (م.م). (۲) ط: علم بر کشید (۳)
ب: بکومس. (۴) ا: شد و آمد. (۵) ا، ب، ط: کرد (بضم اول).

۱ - (مص) در گذشتن (منتهی الارب)، گذشتن. ۲ - در کشیدن در تاریخ بیهقی (چاپ دکتر
فیاض ص ۳۶۱) بمعنی پایین کشیدن و پایین انداختن آمده، در اینجا مراد رکاب کشیدن و حرکت کردن
است. ۳ - بفتح اول معرب بیهگ (= بیه) لفة بمعنی بهتر و خوبتر، و ناحیه ایست از اعمال
نشاپور، قصه آن ابتدا «خسرو گرد» بود و سپس سبزوادر. (چق). ۴ - دل انگیز را مانند بیهقی بمعنی
پردل و جور آورده. (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۱). علامه دهخدا (لشکر دل انگیز) را بمعنی لشکر داوطلب
تعبیر کرده اند. ۵ - اصلا مصاف بنشدید آخر جمع مصف، اسم مکان است بمعنی جای صف زدن، لیکن
بصف نیز اطلاق شده و مجازاً جنگ و مقام جنگ راهم گویند، و در فارسی بتخفیف آخر و مفرد آورده اند.
۶ - ج بطل، شجاع و قهرمان. ۷ - ج شدید، شجاع - قوی - محکم.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

و خزاین و ملطفهای خرد بمقدمان لشکر و سرکا کو و دیگران که فرزندانم عاق است. رکابدار پیاده شد و
زمین بوسه داد، و آن نامه بزرگ از بر قبا بیرون کرد و پیش داشت. امیر گفت: آن ملطفهای خرد که ابو نصر
مشکان ترا داد و گفت آنرا سخت پوشیده باید داشت تا رسانیده آید کجاست؟ گفت: من دارم، و زین فرو
گرفت و میان نمید باز کرد و ملطفها در موم گرفته بیرون کرد. «...» (تاریخ بیهقی طبع طهران [چاپ مرحوم
ادیب] ص ۲۴ - ۲۵) (چق). ملطفها بمعنی نامه خصوصی و کوچک، و بیهقی اول بار آورده، و در
سیاست نامه «ملطفه» آمده است. (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۵) دك: تعلیقات. ۶ - ج نکته، مسأله
دقیق که بدقت نظر و امعان فکر استخراج شود (قطر المحيط). ۷ - تعظیم کرد. دك: ص ۵۶ ح ۶.

کردند، نیمی از لشکر ماکان بجنک دستی گشادند و باقی حرب نکردند، و ماکان کشته گشت. تاش بعد از آنکه از گرفتن و بستن و کشتن فارغ شد، روی باسکافی کرد و گفت: «کبوتر بیاید فرستاد بر مقدمه، تا از پی او مسرع فرستاده شود، اما جمله وقائع را بیک نکته باز باید آورد چنانکه بر همگی احوال دلیل بود و کبوتر بتواند کشید و مقصود بحاصل آید.» پس اسکافی دو انگشت کاغد بر گرفت و بنوشت: **أَمَّا مَا كَانَ فَصَارَ (۱) كَاسِمِهِ وَالسَّلَام (۲)** ازین ما، مای (۳) نفی خواست^۲ و از کان فعل ماضی (۴)، تا پارسی چنان بود که ماکان چون نام خویش شد، یعنی نیست شد. چون این کبوتر بامیر نوح بن منصور رسید، ازین فتح چندان تعجب نکرد که ازین لفظ، و اسباب ترفیه اسکافی تازه فرمود و گفت: «چنین کس فارغ دل باید تا بچنین نکته ها برسد.»

۱۰

حکایت (۳)

هر صنعت^۳ که تعلق بتفکر دارد صاحب صنعت باید که فارغ دل و مرفه باشد، که اگر بخلاف این بود سهام^۴ فکر او متلاشی^۵ شود و بر هدف صواب بجمع نیاید، زیرا که جز بجمعیت خاطر بچنان کلمات باز نتواند خورد. آورده اند^۶ که یکی از دبیران خلفاء بنی عباس - رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ^۷ - بوالی مصر (۵) نامه می نوشت (۶) و خاطر جمع کرده بود

(۱) دك : - اما (م.م) (۲) همة نسخ غیر از ط «صار»، و آن خطاست (چق) و نیز دك : صار (م.م) (۳) دك : - مای (م.م) (۴) ا، ب، ط : فعل خاص (چق). دك نیز : فعل خاص (م.م) (۵) دك : بصره (م.م) (۶) ا : می نبشت.

۱ - اما ماکان همچون نامش گردید: «ابنه ابوعلی (ای ابن ابی بکر محمد بن المظفر بن محتاج الصفانی) لما قتل ماکان بن (کذا) بیاب الری کتب الی نصر بن احمد : اما بعد فان ماکان قد صار کاسمه و السلام» (الایجاز والاعجاز للثعالبی، طبع الجواب ص ۲۳). (چقدا). دك : تعلیقات. ۲ - دك : تعلیقات. ۳ - پیشه. (منتهی الارب). ۴ - ج سهم، تیر. (منتهی الارب). ۵ - کلمه متلاشی ظاهراً درست و بجا استعمال نشده است، زیرا معنی مراد در عبارت مزبور «متفرق» و «پراکنده» است. و کلمه «متلاشی» با اصطلاح اهل لغت منحوت از «لاشی» است، یعنی فعل «تلاشی» را از عبارت «لاشی» ساخته اند و معنی آن «نیست شدن» و «نابود شدن» است، و این معنی بامفهوم از عبارت فوق وفق نمیدهد. (فرزان. یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۳). امروزه نیز بمعنی متفرق و پراکنده استعمال شود. ۶ - یعنی حکایت کرده اند، و این لغت در قرن ششم روی بانتشار نهاده است. و در کشف المحجوب (هجویری) «میآوردند» استعمال شده، لکن کلیله (ودمنه) و چهار مقاله و مقامات حبیدی «آورده اند» استعمال کرده اند (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۰). ۷ - خدای از آنان خشنود باد!

و در بحر فکرت غرق شده، و سخن می پرداخت چون درّ ثمین^۱ و ماء معین^۲، ناگاه کنیزکش در آمد و گفت: «آرد نماند»، دیر چنان شوریده طبع و پریشان خاطر گشت که آن سیاق^۳ سخن از دست بداد و بدان صفت منفعل شد که در نامه بنوشت که آرد نماند، چنانکه آن نامه را تمام کرد و پیش خلیفه فرستاد^(۱) و ازین کلمه که نوشته بود هیچ خبر نداشت. چون نامه بخلیفه رسید و مطالعه کرد، چون بدان کلمه رسید حیران فرو ماند، و خاطرش آنرا بر هیچ حمل نتوانست کرد، که سخت بیگانه بود. کس فرستاد و دیر را بخواند و آن حال از او باز پرسید. دیر خجل گشت و برآستی آن واقعه را در میان نهاد. خلیفه عظیم عجب داشت و گفت: «اول این نامه را بر آخر چندان فضیلت و رجحان است که قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ^۴ را بر تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ^۵ دروغ باشد خاطر چون شما بلغا را بدست غوغاء^۶ ما یحتاج باز دادن. و اسباب ترفیه او چنان فرمود که امثال آن کلمه دیگر هرگز بغور گوش او فرو نشد، لاجرم آنچنان گشت که معانی دو کون در دو لفظ جمع کردی.

حکایت (۴)

صاحب کافی اسمعیل بن عبّاد الرّازی^(۲) وزیر شهنشاه بود و در فضل کمالی داشت، و ترّسل و شعر او برین دعوی دو شاهد عدل اند و دو حا کم راست، و نیز صاحب مردی عدلی مذهب^۷ بود و عدلی مذهبان بغایت متّسک^۸ و متّقی باشند، و روا دارند^(۳) که

(۱) غالباً در ق بجای فرستاد «فروستاد» نوشته است. (۲) ق: الراضی؛ ا، ط: الوادی (!) (۳) ا، ب، ط: رواندارند، و آن خطاست.

۱- بفتح ول، کراتبها. ۲- بفتح اول، آب جاری و روان. ۳- (مص) راندن (منتهی الارب). ۴- سورة ۱۱۲ (الاخلاص) آیه ۱: بگو (ای محمد!) اوست خدای یگانه (تفسیر ابوالفتوح: چاپ دوم ج ۱۰ ص ۳۹۲). ۵- سورة ۱۱۱ (ابی لهب) آیه ۱: بریده باد دودست ابی لهب (تفسیر ابوالفتوح ج ۱۰ ص ۳۸۶). ۶- جمعیت بسیار و مختلط از مردم (قطر المحيط)، جمعیت بهم ریخته. (در فارسی) بانگ و فریاد و شور و فغان و هنگامه (ناظم الاطباء). ۷- رک: تعلیقات. ۸- (افا) از ناسک بمعنی پرستیدن (منتهی الارب). در اینجا بمعنی ناسک (عابد و پارسا) (منتهی الارب) آمده.

مؤمنی بخصمی يك جو جاودانه در دوزخ بماند، و خدام^۱ و حشم^۲ و عمال او بیشتر آن مذهب داشتندی که او داشت، و قاضی بود بقم از دست صاحب که صاحب را در نسك^۳ و تقوای او^(۱) اعتقادی بود راسخ، و يك يك^(۲) بر خلاف این از وی خبر میدادند و صاحب را استوار نمی آمد، تا از ثقات اهل قم دو مقبول القول گفتند که زمان خصومت که میان فلان و بهمان بود قاضی پانصد دینار رشوت^۴ بستد. صاحب را عظیم مستنکر^۵ آمد بدو وجه: یکی از کثرت رشوت، و دوم از دلیری و بی دیانتی قاضی، حالی قلم برگرفت و بنوشت: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اَیُّهَا الْقَاضِی^(۳) بِقَمٍ قَدْ عَزَّ لَنَّاكَ فَتَمَّ^۶. و فضلا دانند و بلغا شناسند که این کلمات در باب ایجاز و فصاحت چه مرتبه دارد، لاجرم^۸ از آن روز باز این کلمه را بلغا و فصحا بر دلها همی نویسند و بر جانها همی نگارند.

۱۰

حکایت (۵)

لمغان شهری است از دیار سند^(۴) از اعمال^۹ غزنین^۹ و امروز میان ایشان و کفار کوهی است بلند^(۵)، و پیوسته خائف باشند از تاختن و شبیخون^{۱۰} کفار. اما لمغانیان مردمان بشکوه^{۱۱} باشند و جلد^{۱۲} و کسوب^{۱۳}، و با جلدی زعری^{۱۴} عظیم تا بغایتی که

(۱) چق: تقوی او. (۲) ۱، ب، ط: بعضی (بجای يك يك). (۳) ۱، ب: یا قاضی.
(۴) ۱، ق: هند. (۵) ۱، ب، ط: کوهی بیش نیست.

۱ - ج خادم، چاکر، خدمتکار و پیشکش (منتهی الارب). ۲ - خیال، قرابت، چاکران
مرد و کسان وی از اهل و همسایگان که بجهت وی غضب کنند بر دیگران واحد و جمع در آن یکسانست،
یا احشام جمع (منتهی الارب). ۳ - بفتح و کسر و ضم اول و سکون دوم، (مص) زهد و ورزیدن -
عبادت کردن (قطر المحيط). ۴ - بفتح و کسر و ضم اول، آنچه بکسی دهند تا کارسازی ناحق کند،
پاره و مزد. (منتهی الارب). ۵ - (امف) از استنکار، بد و زشت (غیاث). ۶ - ای داور
(شهر) قم! همانا ترا از کار برکنار کردیم، پس بر خیز! ۷ - رك تعلیقات. ۸ - از: لاء نافیة
و جرم بفتح اول و دوم، علاج، چاره؛ لاجرم، ناگزیر، ناچار. (غیاث). ۹ - ج عمل، عمال البلد، آنچه
که تحت حکم بلد باشد، مضافات آن (قطر المحيط). ۱۰ - شبیخون و شبخون، اضافه مقلوب (خون شب)،
بوقت شب پنهان بردشمن تاختن و بوقت شب قتل کردن فوج دشمن را، و در اسکندرنامه (نظامی) همه جا
بمعنی مطلق جنك و قتال آمده (غیاث). قس: روز خون. ۱۱ - یعنی با شکوه (سبك شناسی ج ۲
ص ۳۰۴). ۱۲ - بفتح اول، چابک. (منتهی الارب). ۱۳ - بفتح اول، بسیار کسب (قطر المحيط)،
بسیار فراگیرنده. ۱۴ - زعارت، بفتح اول و بتشدید و تخفیف راه بمعنی سوء خلق و شراست باشد
و رجل زعرای سیه الخلق ولا یصرف منه فعل (لسان العرب و تاج العروس). (چق) زعر بفتح اول و کسر
ثانی صفت عربی را با یا، مصدری فارسی بمعنی زعر و زعارت آورده است. (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۴).

باك ندارند که بر عامل يك من گاه و يك بيضه رفع کنند^۱ و بکم ازین نیز روا دارند که بتظلم بغزنین آیند و يك ماه و دو ماه مقام کنند و بی حصول مقصود باز نگردند .
 فی الجملة در لجاج^۲ دستی دارند و از ابرام پستی، مکر^۳ در عهد یمین الدوله سلطان محمود - اَنَارَاللهُ بَرَهَانَهُ^۴ - یکی شب کفار بر ایشان شیخون کردند و بانواع خرابی حاصل آمد . ایشان خود بی خاک مراغه کردند^۵، چون این واقعه بیفتاد، تنی چند از معارف^۶ (۱) و مشاهیر برخاستند و بهحضرت غزنین آمدند و جامه ها بدریدند و سرها برهنه کردند و واویلا^۷ (۲) کنان بیازار غزنین در آمدند و بیارگاه سلطان شدند، و بنالیدند و بزاریدند، و آن واقعه را بر صفتی شرح دادند که سنگ را بر ایشان گریستن آمد، و هنوز این زعارت و جلادت و تزویر و تمویه^۸ از ایشان ظاهر نگشته بود . خواجه بزرگ احمد حسن میمندی را برایشان رحمت آمد و خراج^۹ آن سال ایشان را (۳) ببخشید و از عوارضشان مصون داشت و گفت : « بازگردید و بیش کوشید و کم خرج کنید، تا سر سال بجای^۴ خویش باز آید . جماعت لمغانیان با فرحی قوی و بشاشتی تمام

(۱) ط : معاریف . (۲) ۱ : واویلی . (۳) ۱ : خراج آن سالین . (۴) دك
 بعال (۴۰۴)

۱ - «قصه برداشتن» و «قصه رفع کردن» بمعنی عرض حال و دادخواهی نزد سلطان یا امیر و پاویر است^۱ و ظاهراً در قدیم عرض حال را باختصار می نوشتند و بالای چوبی نصب میکردند و در بیرون قصر بر منظر پادشاه میداشتند و ازینرو اصطلاح مزبور پدید آمده است (امثال و حکم . دهخدا : که را دادی نماند؟) دك : ص ۳۱ س ۲ . ۲ - لجاج بفتح اول ، (مص) عناد ورزیدن . ۳ - نظامی «مکر» را در آغاز جمله بمعنی «شاید» و «ازقضا» و معانی غیر از معنی استثنا آورده است (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۴) . ۴ - خدای حجت وی را بر زبان او نهاد! ۵ - مراغه ، بفتح میم هم بمعنی عمل بخاک غلطیدن است و هم بمعنی موضعی است که دواب در آنجا بخاک غلطند (لسان العرب) (چق) . مراغه در اینجا بمعنی تمرغ است یعنی ورخاک غلتیدن و در عربی باین معنی فقط باب تفعیل و تفعّل استعمال میشود و مراغه فقط بمعنی اسم مکان یعنی محل غلطیدن آمده است نه مصدر . دك : صحاح و قاموس (حاشیه تاریخ بیهقی دکتر فیاض و دکتر غنی ص ۱۶۲) .

در تاریخ بیهقی (چاپ دکتر فیاض و دکتر غنی ص ۱۶۲) آمده : « (خواجه احمد بن حسن) این را سخت خواهان بود که بهانه می جست بر حصیری تا وی را بمالد ، که دانست وقت نیک است و امیر بهیج حال جانب وی را که دی خلعت وزارت داده امروز بهحصیری بدهد، و چون خاک یافت مراغه دانست کرد» در مرزبان نامه باب هفتم حکایت (شیر و شاه پیلان) آمده (ص ۱۸۴) : « سره گفتست آن مراغی که گفتست :

ما هردو مراغی بچه ایم ای مهتر!
 لیکن چو تو جاهلی و من زاهل هنر
 باشد زخری درمن و تو هر دو اثر
 تو . . . خر آمدی و من مهره خر .
 بقیه حاشیه در صفحه بعد

- باز گشتند و آن سال مرّقه بنشستند و آب بکس ندادند^۱، و چون سال بسر شد، همان جماعت باز آمدند و قصّه خود بخواجه رفع کردند^۲، نکت آن قصّه مقصور بر آنکه سال پار خداوند خواجه بزرگ ولایت ما را برحمت و عاطفت خویش بیاراست و بحمايت و حیاطت^۳ خود نگاهداشت، و اهل لمغان بدان کرم و عاطفت بجای خویش رسیدند و چنان شدند که در آن ثغر مقام توانند کرد. اما هنوز چون مهزلزلی^۴ اند و میترسیم که اگر مال مواضعت را امسال طلب کنند بعضی مستأصل^۵ شوند و اثر آن خلل^۶ هم بخزانة معموره باز گردد. خواجه احمد حسن هم لطفی بکرد و مال دیگر سال ببخشید. درین دو سال اهل لمغان توانگر شدند و بر آن بسنده نکردند، در سوم سال طمع کردند که مگر^۷ ببخشند، همان جماعت باز بدیوان حاضر آمدند و قصّه عرضه کردند، و همه عالم را معلوم شد که لمغانیان بر باطل اند. خواجه بزرگ قصّه بر پشت گردانید و بنوشت که **الخَرَجُ خَرَجٌ** (۱) **ادَاوَهُ دَوَانُهُ**. گفت: خراج ریش هزار چشمه^۸ است، گزاردن او داروی اوست، و از روزگار آن بزرگ این معنی مثلی شد و در بسیار جای بکار آمد. **خَاكٌ** بر آن بزرگ خوش باد!

(۱) ا، ب، ط: الخراج جراح.

- ۱ - نظیر: نم پس ندادند. ۲ - **دك**: ص ۳۰ ح ۱. ۳ - (مص) حفظ کردن - تعهد کردن. ۴ - مهزلزل (امف) از زلزله، ترسانده شده - لرزیده. ۵ - (امف) از استیصال، از بیخ برکنده شده (غیات). ۶ - وهن - فساد - تفرق. ۷ - **دك**: ح ۳. صفحه قبل. ۸ - امروز کفگیر کویند. (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۳).

بقیه حاشیه از صفحه قبل

- مؤلف فرهنگ آنندراج ذیل «صاد» گوید: «این حرف در لغت بمعنی مرغی است که بر خاک مراغه کند». «بی خاک مراغه کردن» مثلی است ظاهراً بمعنی بی بهانه منظور خود را انجام دادن، تاجه رسد باین که بهانه ای باشد. براون در ترجمه انگلیسی (ص ۲۰ ح ۲) این مثل را با **to wash without water** تطبیق کرده و گوید میتوان جمله را بدین طریق - که هر چند جسورانه است، اما جالب توجه است - اصلاح کرد: **بی باک مراوغه کردن**؛ ولی این حدس صحیح نمی نماید (م. م.) در قزوین درین مورد «خاک میوه» گویند (لغت نامه ۱۰ ص ۴۱۳ ح ۴). ۶ - ج معروف، نامداران، نامیان - و جمع معرف (بفتح راه و کسر آن)، ه'وم. ۷ - ویل، در آمدن بدی و شر و دردمند نمودن و مصیبت زده ساختن، وای و سختی، و در ندبه کویند و یلاه (منتهی الارب) - و او یلا بمعنی افسوس و «وا» کلمه ندبه است و «ویل» بمعنی افسوس و اندوه، و در آخر الف برای مد صوت که در حالت ندبه در آخر الفاظ پیدا میکند، آمده (غیات). ۸ - (مص) زرانده کردن و آرایش نمودن - (مجازاً) مکروفریب و تملق (غیات). ۹ - مالیات، آنچه که پادشاه و حاکم از رعایا بگیرد (غیات).

حکایت (۶)

در عهد دولت آل عباس - رضی الله عنهم^۲ - خواجگان شگرف^۳ (۱) خاستند و حال برامکه^۴ خود معروف و مشهور است، که صلات و بخشش^۱ ایشان بر چه درجه و مرتبه بوده است. اما حسن - سهل - ذوالریاستین و فضل برادرش که از آسمان در گذشتند تا بدرجه ای که مأمون دختر فضل را خطبت^۵ کرد و بخواست (۲) و آن دختری بود^۶ که در جمال بر کمال بود و در فضل بی مثال، و قرار بر آن بود که مأمون بخانه عروس رود و يك ماه آنجا مقام کند، و بعد از يك ماه بخانه خویش باز آید با عروس. این روز که نوبت رفتن بود - چنانکه رسم است - خواست که جامه بهتر پوشد، و مأمون پیوسته سیاه پوشیدی، و مردمان چنان گمان بردند که بدان همی پوشد که شعار عباسیان سیاه است، تا يك روز یحیی اکثم سؤال کرد که «از چیست که امیرالمؤمنین بر جامه سیاه اقبال بیش میفرماید؟»

(۱) ا، ب، ط، بزرک. (۲) دک: دختر حسن سهل را که بذوالریاستین لقب (ملقب) و موسوم بود و برادر فضل سهل، در نکاح آورد (۴۴)

۱ - این داستان را هندو شاه در تجارب السلف بعبارتی دیگر نقل کرده است. رک: تطبیقات.
 ۲ - خدا از آنان خشنود باد! ۳ - معتم، بزرک، قوی، صاحب شکوه و حشمت (برهان قاطع).
 صفت ذری العقول آورده (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۵). ۴ - ج برمکی، منسوب بیرمک و آن اسم شخص نیست، بلکه معرف مقام و درجه روحانی بزرک معبد نوبهار بلخ - که موروثی بود - میباشد (بارتولد. دائرة المعارف اسلام: Barmakides). استاد ه. و. ییلی در مجموعه مدرسه مطالعات شرقی و افریقایی لندن نوشته: «درمتون ختنی کلمه سنسکرت Pramukha (رئیس) باشکال مختلف لهجه ای، عنوان رئیس روحانیت بودایی (Vihāra) (دیر) بوده است. رک: Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London, vol XI, part 1, p 2 در مروج الذهب مسمودی (چاپ محمد معینی الدین عبدالحمید ج ۲ ص ۱۲۷) آمده: «البرموک، سادن النوبهار (درمتن بفلط: البوبهار)» نوبهار بلخ - بر خلاف گفته دقیق در گشتاسب نامه و برخلاف قول بعض نویسندگان که آنرا تشکده پنداشته اند - دیر بودایی بوده است و اجداد برمکیان سمت ریاست روحانی را در آن معبد دارا بودند، تا در اواخر قرن اول هجری باسلام گرویدند و بعد ها در دربار خلفای عباسی بوزارت رسیدند (مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی بقلم نگارنده ص ۳۲۵). ۵ - (مص) خواستگاری کردن (منتهی الارب). ۶ - کذا فی الاصل، و مطابق شیوه قدیم باید «او دختری بود» باشد. (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۵ ح ۴). (۴)

مأمون با قاضی امام گفت که سیاه جامه مردان و زندگان است که هیچ زنی را با جامه سیاه عروس نکنند و هیچ مرده‌ای را با جامه سیاه بگور نکنند. یحیی ازین جوابها تعجب کرد. پس مأمون آن روز جامه خانه ها عرض کردن خواست، و از آن هزار قباء اطلس معدنی^(۱) و ملکی و طمیم^(۲) و نسج^(۳) و ممزج^(۴) و مقراضی^(۵)

(۱) ا، ب، ط : - معدنی . (۲) ط : تم . (۳) ط : و نسج .

۱ - معدنی و ملکی (از انواع جامه های گرانبها) اگرچه درجایی یافت نشد در ضبط آنها اشکالی نیست، اشکالی که هست در کلمه «طمیم» است که نه ضبط آن معین است و نه معلوم است از چه لغتی است و هیأه بکلمه عربی مینماید ولی در هیچیک از کتب لغت یافت نشد. (چق). در چهار مقاله طبع اول طهران «تم» نوشته است و در حاشیه از قاموس نقل کرده: التمیم کصرد، الجز من الشعر والوبر والصوف. و این تصحیح که از تصرفات خود ناشر کتاب است بغایت باطل است چه تم جمع تمة است یعنی دسته ای از پشم و موی که از گوسفند و غیر آن بریده باشند، و این معنی چه مناسبتی دارد با جامه های منسوج گرانبهای ملوکانه که در خزانه مأمون بوده است. (چق. ح). بعضی کلمه را «منمنم» بضم اول و فتح دوم و چهارم حدس زده اند که بمعنی جامه آراسته و منقش است. رک: منتهی الارب.

یکی از شیرازیان مطلع نقل کرد که هنوز در شیراز طمیم یا (تیم) پیردهای سپید اطلاق میشود که از عتبات آورند و مقدسان برای کفن تخصیص دهند و این کلمه را بفتح اول و کسر دوم و سکون سوم و چهارم تلفظ کنند. نگارنده این مطلب را بمرحوم علامه قزوینی عرض کرد. فرمودند که مدتی پس از طبع چهار مقاله و حواشی آن در کتاب خطط مقریزی (که ضمن شرح سوزاندن قصرهای فاطمیان مصر توسط صلاح الدین ایوبی و شرح جواهر والبسة آنها، کلمه «طمیم» را ذکر کرده است) و نیز در مأخذی دیگر (مجل التواریخ) همین کلمه را بدین ضبط دیده بودند و همین صورت را مرجع دانستند. (م.م.) در خطط مقریزی این کلمه مکرر مسطور است (چقدا). در مجمل التواریخ آمده: «و اندر سال صد و شصت و یک مهدی بحج رفت ... و کعبه معظم را دو کسوة طمیم بزر در پوشید.» (مجل التواریخ ورق 217a) (چقدا) (رک: مجمل - التواریخ والقصص مصحح مرحوم بهار. تهران ۱۳۱۸ ص ۳۳۴) (م.م.) [طبق نسخه چاپ مرحوم بهار جمله مزبور در صفحه 216 b است]. و رک: مجمل التواریخ ابضاً ح ۶. ۲ - نسج مخفف (نسج الذهب والحرير) و بمعنی پارچه ابریشمی زر دوزی شده است. (دزی. ذیل ج ۲ ص ۶۶۶). در ترجمه انگلیسی (ص ۲۲) Hand-woven. ۳ - ممزج بصیغه اسم مفعول بر وزن معظم، گویا جامه ای بوده که از زر ممزوج با چیز دیگر می بافته اند. ابن الاثیر در ذیل حوادث سنه ۵۱۲ گوید: «وفي هذه السنة اسقط المسترشد بالله من الاقطاع المختص به كل جور وامرأ لا يؤخذ الا ماجرت بالعاده القديمة واطلق ضمان غزل الذهب و كان صناع السفلاطون والممزج وغيرهم ممن يعمل منه (ای من الذهب) يلقون شده من العمال عليها واذی عظيماً.» (چق). خاقانی گوید (ژورنال آزیاتیک ۱۸۶۵، ۱۶، ۳۴۸): در ممزج باشم و ممزوج کوثر خاطر (دزی. ذیل قوامیس عرب ج ۲ ص ۵۸۷). در ترجمه انگلیسی (ص ۲۲) Cloth of gold. ۴ - مقراضی نیز چنانکه از سیاق عبارت آتیه استفاده میشود از جامه های گرانبهای فاخر بوده است.

بقیه حاشیه در صفحه بعد

و اکسون^۱ هیچ نپسندید و هم سیاهی در پوشید و بر نشست و روی بخانه عروس نهاد؛ و آن روز فضل سرای خویش بیاراسته بود بر سبیلی که بزرگان حیران بماندند، چندان نفائس جمع کرده بود که انفاس از شرح و صفت آن قاصر بودند. مأمون چون بدر سرای رسید، پرده ای دید آویخته خرّم تر از بهار چین^۲ و نفیس تر از شعار دین، نقش او در دل همی آویخت، و رنگ او بجان همی آمیخت. روی بندما کرد و گفت: «از آن هزار قبا هر کدام که اختیار کردمی اینجا رسوا گشتمی، **الْحَمْدُ لِلَّهِ شُكْرًا**^۳ که برین سیاه اختصار افتاد.» و از جمله تکلف که فضل آن روز کرده بود یکی آن بود که چون مأمون بمیان سرای رسید طبقی پر کرده بود از موم بهیأت مروارید گرد، هریکی چون فندقی، در هریکی پاره ای کاغد، نام دیهی برو نبشته، در پای مأمون ریخت، و از مردم مأمون هر که از آن موم بیافت قبالة آن دیه بدو فرستاد. و چون مأمون به بیت العروس بیامد خانه ای دید **مَجْصَصٌ**^۴ و **مُنْقَشٌ**^۵، ایزار^۶ چینی^۷ زده، خرّم تر از مشرق در وقت دمیدن صبح^(۱)

(۱) ا، ب، ط: آفتاب.

۱ - اکسون، بکسر اول دیبای سیاه (غیات). ۲ - رک. تعلیقات. ۳ - سپاس خدایرا از راه شکر. ۴ - (امف) از تجصیص، گج اندودن. (منتهی الارب). ۵ - (امف) از تنقیش، نگاشته و نگار کرده (منتهی الارب). ۶ - ایزار مخفف ایزاره است و ایزاره بر وزن بیچاره ازاره خانه را گویند و آن از دیوار مقداری باشد از زمین خانه تا بکنار طاقچه مرتبه پایین که در هنگام نشستن پشت بر آن گذارند (برهان) (چق). ۷ - گویا مراد ازاره اطاق است که با چینی تزیین یافته. (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۵).

بقیه از حاشیه صفحه قبل

ولی جنس آن معلوم نیست. در رساله محاسن اصفهان للمافروخی (۱) در عرض کلامی گوید: «فقال فی وصایاه لتتخذ اکفانی من ثوب مقراضی رومی و عمامة قصب مذهبة و ثوب دبیقی مصری. فقیله: مه فانه لا یصلح للاکفان غیر الثیاب البیض القطنیة. فقال: العیاذ بالله عاشرت خلقه ستین سنة و کنت احضرهم فی الدیباچ و الحریر و القصب و انا الآن مواف خالق و رازقی اذثر فی اکفان من هذا الضرب الردی.» (چق). حسین بن محمد آوی، در ترجمه محاسن اصفهان (چاپ اقبال ص ۱۱۱) این عبارت را چنین ترجمه کرده: «(مخنت) وصیت کرد که باید که کفن او از جامه های فاخر گرانمایه سازند مثل جامه های مقراضی رومی و بهائی بغدادی و عمامه قصب بزر و دبیقی مصری. او را گفتند: خاموش! کفن از جامه های سپید پنبه ای یا برد یمنی پسندیده باشد. گفت: معاذ الله مدت شصت سال با مخلوق مجالست کنم در حریر و دیبا و قصب و شرب، و اکنون که بحضرت پروردگار خالق می روم بی قدر و قیمت روم!»

(1) British Museum, Or. 3601, f. 38 b.

(= ص ۵۵ محاسن اصفهان طبع آقای سید جلال طهرانی ۱۳۰۲).

و خوشتر از بوستان بگاه رسیدن گل ، و خانه واری حصیر^۱ از شوشه زر کشیده^۲ افکنده^(۱) ، و بدر و لعل و پیروزه ترصیع^۳ کرده ، و هم بر آن مثال شش بالشی^۴ نهاده و نگاری^(۲) در صدر او نشسته ، از عمر وزندگانی شیرین تر و از صحت و جوانی خوشتر ، قامتی^(۳) که سرو غاتفر^۵ (۴) بدو بنده نوشتی ، با^(۵) عارضی که شمس انور او را خداوند خواندی . موی او رشك مشك و عنبر^(۶) بود ، و چشم او حسد جزع^(۷) و عبهر^(۸) ، همچو سروی برپای خاست و بخرامید ، و پیش مأمون باز آمد و خدمتی نیکو^(۸) بکرد ، و عذری گرم بخواست ، و دست مأمون بگرفت و بیاورد و در صدر بنشاند ، و پیش او بخدمت بایستاد . مأمون او را نشستن فرمود . بدو زانو در آمد ، و سر در پیش آورد ، و چشم بر بساط افکند . مأمون واله گشت ، دل در باخته بود جان بر سر دل نهاد ، دست دراز کرد و از خلال قبا هرژه^(۹) دانه مروارید بر کشید ، هریکی چند بیضه عصفوری ، از کواکب

- (۱) دك : از شوشه زربدر کشیده (م.م.) (۲) ا ، ب : نگار (چق) ؛ دك : نگارینی (م.م.) (۳) نگارنده در چاپهای قبل نوشته بود : ط . باقامتی ، و این حدس از دك تأیید میشود (م.م.) (۴) ا : سرو عاتق ؛ ب ، ط : سرو آزاد . (۵) دك : و (م.م.) (۶) ب : عبهر . (۷) ا : جسم جزع ؛ ب : از جسم جزع ؛ ط : چون چشم جزع . (۸) ا ، ب : پست . (۹) دك : ده (م.م.)

۱ - خانه وار ظاهراً بمعنی مقدار يك خانه باشد چه یکی از معانی « وار » مقدار است چون جامه وار و کلاه وار یعنی بمقدار يك جامه یا يك کلاه ، یعنی حصیری باندازه خانه از زر کشیده در آنجا گسترده بود . (چق) . خانه واری حصیر ، یعنی فراخور يك خانه حصیر ، و خانه بمعنی اطاق است . « وار » و « واره » بساوند لیاقت است مانند شاهوار و گوشوار یعنی لایق شاه و لایق گوش (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۴) . ۲ - شوشه بر وزن خوشه ، شمش طلا و نقره و امثال آنرا گویند و ظاهراً مقصود از شوشه زر کشیده ، طلائی باشد که از حدیده کشیده بهیات ریسمانهای باریک ساخته باشند و آن را اکنون در ایران گلابتون گویند (چق) ؛ قس :

شاخست همه آتش زرین و همه شاخ پر زر کشیده است و فراخت و نو آیین . هماره مروزی . (لفت فرس چاپ مرحوم اقبال ص ۳۷۹) . ۳ - (مص) در نشانیدن جواهر در چیزی . (منتهی الارب) . ۴ - مسند (بفتح اول و سوم) . ۵ - در معجم البلدان غاتفر (بانون) آمده گوید : آن محله ایست بزرگ بمرقند . در برهان غاتفر (با تاء و قاف) و در غیات غاتفر (با تاء و فاء) اصح دانسته شده و گوید آن موضع بحسن خیزی مشهور است . بارتولد (ترکستان ص ۸۶ ، ۹۰) « غاتفر » = Ghâtfir یا Ghâtfar را محله ای در سمرقند یاد کرده است . ۶ = Ambre (فرانسوی) مأخوذ از عربی ، ماده ایست در مثانه يك جانور بزرگ دریایی که در فارسی (بال) یا (وال) و در لاتینی Balena گویند . قسمی از این جانور دریایی را که حامل عنبر است در لاتینی Catadon (فرانسوی Cachalot) گویند و در کتب لغات جدید ماهی عنبر و عنبر ماهی ترجمه کرده اند . ظاهراً تولید عنبر در مثانه این حیوان بواسطه علت و ناخوشی مثانه است که مانند دیگر جانوران سنگه مثانه تولید میکند . جانور مزبور غالباً عنبر را از خود دفع میکند و در کنار دریاها آنرا پیدا میکنند (خرده اوستا . پورداود ص ۱۴۱) . ۷ - مهره سیاه و سفید (سلیمانی) . ۸ - نوعی نرگس که میان آن درد باشد بخلاف شهلا که میان آن سیاه است . (غیات) . ۹ - همچند ، باندازه .

آسمان روشن تر، و از دندان خوبرویان آبدار تر، و از کیوان و مشتری مدورتر بلکه منورتر، نثار کرد. بر روی آن بساط بحرکت آمدند و از استواء بساط و تدویر در حرکات متواتر گشت و سکون را مجال نمود. دختر بدان جواهر التفات نکرد و سر از پیش بر نیاورد. مأمون مشعوف تر گشت، دست بیازید و در انبساط باز کرد تا مگر^(۱) معانقه کند، عارضه شرم استیلا گرفت و آن نازنین چنان منفعّل شد که حالتی که بزنان مخصوص است واقع شد، و اثر شرم و خجالت بر صفحات وجنات^۱ او ظاهر گشت، برفور گفت: **يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ**^۲. مأمون دست باز کشید و خواست که او را غشی^۳ افتد از غایت فصاحت. این آیت و لطف بکار بردن او درین واقعه^۴؛ نیز از او چشم بر نتوانست داشت^۵ و هرّده روز از آن خانه بیرون نیامد^(۲) و بهیچ کار مشغول نشد^{۱۰} الا بدو، و کار فضل بالا گرفت و رسید بدانجا که رسید.

حکایت (۷)

اما در روزگار ما هم از خلفاء بنی عباس^(۳) ابن المستظهر، المستر شد^(۴) بالله امیر المؤمنین **طَيَّبَ اللَّهُ تَرْبَتَهُ وَ رَفَعَ فِي الْجَنَانِ رُتْبَتَهُ**^۶ از شهر بغداد خروج کرد با لشکری آراسته و تجملی پیراسته و خزینه ای بی شمار و سلاحی بسیار، متوجّه الی خراسان، بسبب استزادتی^۷ که از سلطان عالم سنجر داشت، و آن صناعت اصحاب

(۱) دك : - مگر. (۲) عبارت «وخواست ... بیرون نیامد» مشوش بنظر میرسد و بعید نیست که قبل یا بعد از عبارت «در این واقعه» لا اقل «واو» عاطفه ای بسپو نساخ ساقط شده باشد (فرزان. یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۳). «نیز» بمعنی دیگر است. رك : ح ۵، (م.م) (۳) ا، ب، ط : اما هم بروزگار خلفاء بنی عباس، و آن خطاست، چه مصنف خود معاصر خلفای بنی عباس بوده است. (۴) ق : + بامر.

۱ - ج و جه (مثلثه و نیز بفتح اول و دوم و نیز بفتح اول و کسر دوم) رخسار. (منتهی الارب).
۲ - سورة ۱۶ (النحل) آیه ۱ : آمد امر خدا، پس شتاب مکنید در آمدن آن. ۳ - (بفتح اول، مص) بیهوش گردیدن (منتهی الارب)، بیهوشی. ۴ - و بروی آن بوران بنت الحسن بن سهل لما - زفت الی المأمون حاضرت من هیبة الخلافة فی غیر وقت الحيض، فلما خلا بها المأمون و مد یده الی تکتها، قرأت : اتی امر الله فلا تستعجلوه، ففطن لها و تعجب من حسن کنایتها و ازداد اعجاباً بها (الکنایة و التعریض للعلابی، نسخه کتابخانه دولتی برلین، 59، Beterm II، 146 a، f) در پاریس از روی دفتر نقل شد (چقدار). ۵ - نیز در جمله منفی بمعنی «دیگر» است. ۶ - خدای خاک او را پاکیزه کناد و پایه او را در بهشت بالا براد! ۷ - (مص) فزونی خواستن (منتهی الارب) - مقصر شمردن (تاج المصاادر بیهقی) - گله و دلتنگی. رك : حکایت ۵ از مقاله ۲ (ص ۶۵).

(۸) حکایت

(۱) ا، ب : بمنتهای عروه وعلین ؛ ط : بمنتهای عروه و فرق فرقدين . (چق) . واو عاطفه در «عرش و علین» زاید بنظر میرسد . (فرزان . یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۳) . متن ، هم قابل توجیه است ، و «منتهای» مضاف است هم برای «عرش» و هم برای «علین» . (۲) ق : + بامر . (۳) ا ، ب ، ط : خفائی . (۴) ا ، ب ، ط : - که نتوان گفت . (۵) ق : اتمکین ؛ ط : البتکین ؛ چق متن : اتمکین ؛ دک : البتکین (۴۰۴) . (۶) ا : بابائی ؛ ط : سامانی .

۱ - (مص) ذراندود کردن ، آرایش کردن - مکر و فریب و تملق (غیاث) . ۲ - علیون و هلیون، نام مرتبهٔ اعلای بهشت، آسمان هشتم، قائمهٔ عرش. (در اندراج [در شرح «هشت بهشت»] علیون بهشت هفتم ضبط شده) . مؤلف المنجد در مادهٔ (ع ل ی) آنرا جمع علی (بکسر اول و دوم مشدد) دانسته است، ولی قدما کلمه را شبه جمع محسوب داشته‌اند نه جمع (رك: البهجة المرضیة چاپ ۱۲۹۷ قمری ص ۱۶) و مؤلف المنجد خود در ذکر قواعد صرفی مقدمهٔ کتاب (در ذکر جمع) «علیون» را در ردیف ارضون و هالون و اهلون و هیره آورده گوید که اینها با وجود عدم استجماع شروط، در ردیف جمع مذکر سالم بشمارند . ۳ - بعضی بقرینهٔ «غایت ناامیدی»، «از بس دل‌نگی» بکسر سین بقیهٔ حاشیه در صفحهٔ بعد

و در وقت باز گشتن او را بخواجه امام تاج الاسلام احمد بن عبدالعزیز سپرد که امام بخارا بود و پسر برهان، تا هر چه کند با اشارت او کند و بی امر او هیچ کاری نکند و هیچ حرکت بی حضور او نکند، و گورخان باز گشت و به برسرخان^(۱) باز رفت، و عدل او را اندازه ای نبود و نفاذ^۱ امر او را حدی نه. و الحق حقیقت پادشاهی ازین دو بیش نیست. اتمتکین^(۲) چون میدان تنها یافت دست بظلم برد و از بخارا استخراج کردن گرفت. بخاریان تنی چند بوفد^۲ سوی برسرخان^(۳) رفتند و تظلم کردند. گورخان چون بشنید نامه ای نوشت سوی اتمتکین^(۴) بر طریق اهل اسلام: «بسم الله الرحمن الرحيم، اتمتکین^(۴) بدانند که میان ما اگر چه مسافت دور است، رضا و سخط ما بدو نزدیک است. اتمتکین^(۴) آن کند که احمد فرماید، و احمد آن فرماید که محمد فرموده است، والسلام». بارها این تأمل رفته است و این تفکر کرده ایم، هزار مجلد شرح این نامه است بلکه زیادت، و مجملش بغایت هویدا و روشن است و محتاج شرح نیست، و من مثل این کم دیده ام.

حکایت (۹)

غایت فصاحت قرآن ایجاز لفظ و اعجاز معنی است^۳، و هر چه فصحا و بلغارا

(۱) ا: به برسرخان؛ ط: بزنگان. (چق)؛ دك: بیوشنجان (م.م). (۲) ط: البتکین (چق)؛ چق متن: اتمتکین؛ دك: البتکین (م.م). (۳) ق: ترسنجان؛ ا: برسرخان؛ ب: برسرخان؛ ط: - . (چق)؛ دك: بیوشنجان (م.م). (۴) ق: اتمکین؛ ط: البتکین (چق)؛ چق متن: اتمتکین؛ دك: البتکین (م.م).

۱ - (بفتح اول مص) روان شدن فرمان. ۲ - (بفتح اول، مص) برسولی و ایلچی گری پیش کسی رفتن و جمع و افد نیز آمده. (غیاث). ۳ - پیشینیان گفته اند: البصاحة ایجاز اللفظ و اشباع المعنی.

بقیه حاشیه صفحه قبل

بصورت اضافه میخوانند، ولی «از بس» درینجا قید است و غیر مضاف، قس: از پس شیران نیاری رفتن از بس بد دلی از پس شیران برو، بگذار خوی آهوی! (نامر خسرو. دیوان ص ۴۶۲). ۴ - رضوان، خشنودی - نام فرشته موکل بر بهشت و مجازاً بهشت. ۵ - بهشت خدای نصیب همه آنان باد! ۶ - «تلامذه» جمع و «شارح» مفرد آمده است! ۷ - جوامع ج. جامعه، کلم ج. کلمه؛ جوامع الکلم، کلمات مختصر بر معنی. درباره رسول گفته اند: کان یتکلم بجوامع الکلم. دك: تعلیقات. ۸ - (مص) محکمی و استواری، خوبی، بزرگی، تمام شدن. (غیاث). ۹ - خدای حجت او را بر زبان وی نهاد، و بهشت خویش را بر او فراخ گرداناد! ۱۰ - صحیح آتسز و ترکی است مرکب از: آت (نام) + سز (ادات سلب) یعنی بی نام؛ و اطلاق این اسم تفرالی است ماندن و نوردن کودک را در بلاد ترکستان (لفت نامه) (تورک لفتی. کاظم قدری. ج ۱ ص ۱۴: ۲). آتسز پسر قطب الدین محمد از سلسله خوارزمشاهیان است که از ۵۲۱ تا ۵۵۱ حکومت رانده (طبقات سلاطین اسلام. لین بول. ترجمه اقبال ص ۱۵۹ - ۱۶۲). و دك: تعلیقات.

امثال^(۱) این تضمین افتاده است^(۲) تا بدرجه ایست که^(۳) دهشت^۱ همی آرد و عاقل و بالغ از حال خویش همی بگردد، و آن دلیلی^(۴) واضح است و حجتی قاطع بر آنکه این کلام از مجاری نفس هیچ مخلوقی نرفته است و از هیچ کام و زبانی حادث نشده است^۲، و رقم قدم بر ناصیه اشارات و عبارات او مثبت است^۳. آورده اند که یکی از اهل اسلام پیش ولید بن المغیره^(۵) این آیت همی خواند : قِيلَ يَا اَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَا سَمَاءُ اَقْلَعِي وَ غِيْضَ الْمَاءِ وَ قُضِيَ الْأَمْرُ وَ اسْتَوَتْ عَلَى الْجُودَى ۴ . فَقَالَ (۶) الْوَلِيدُ بْنُ الْمَغِيرَةِ (۷) : وَ اللَّهُ اِنَّ عَلَيْهِ لَطَلَاوَةٌ وَ اِنَّ لَهُ لَحَلَاوَةٌ وَ اِنَّ اَعْلَاهُ لَمُثْمِرٌ وَ اِنَّ اَسْفَلَهُ لَمُعْدِقٌ وَ مَا هُوَ قَوْلُ الْبَشَرِ ۵ . چون دشمنان در فصاحت قرآن و اعجاز او در میادین^۶ انصاف^(۸) بدین مقام رسیدند^(۹) دوستان بنگر تا خود بکجا برسند؟ والسلام.

حکایت (۱۰)

۱۰

پیش ازین در میان^(۱۰) ملوک عصر و جبابره^۷ روزگار پیش^(۱۱) چون پیشدادیان و کیان و اکاسره^۸ و خلفا رسمی بوده است که مفاخرت و مبارزت بعدل و فضل

(۱) ا، ب : مثال . (۲) دك : و آنچ فصحاء و بلغاء را از تضمینات قرآن دست داده (م.م). (۳) ب، ط : تا بدرجه که . (۴) در جمیع نسخ : دلیل . (۵) در جمیع نسخ : مغیره (بدون الف و لام) (چق) نیز در دك : ولید بن مغیره (م.م) . (۶) ا، ب : و قال ؛ ق، ط : قال . (۷) در جمیع نسخ : ولید بن مغیره (بدون الف و لام) (چق) نیز در دك : ولید بن مغیره (م.م) . (۸) ق : میان دین و انصاف ؛ ا، ب، ط : میادین دین انصاف . (۹) دك : رسند (م.م) . (۱۰) ا، ب، ط : در ایام . (۱۱) « پیش » زاید و رکیک بنظر میرسد و احتمال میرود که با تصرف ناسخین در عبارت دخیل شده باشد (فرزان . یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۳) مخصوصاً با در نظر گرفتن « پیش ازین » در آغاز عبارت . (م.م)

۱ - (بفتح اول) حیرت (غیاث) و تعجب و اضطراب (دزی . ذیل ، ج ۱ ص ۴۶۶) ، در عربی فصیح و قدیم بجای آن «دهش» بفتح اول و دوم آمده بمعنی سرگشته شدن یا رفتن خرد از فراموشی یا از بین خودی . (شرح قاموس) (اقرب الموارد) . ۲ - قس : گرچه قرآن از لب پیغمبرست هرک گوید حق نکفت او کافرست . (مولوی مثنوی . چاپ نیکلسن دفتر ۴ ص ۴۰۲) . ۳ - دك : ص ۳ ح ۵ و ص ۴۰ ص ۱۳ . ۴ - سوره ۱۱ (هود) آیه ۴۶ : و گفته شد ای زمین ! فرو بر آب خود را ، وای آسمان ! باز گیر (آب خویش را) و کم کرده شد آب ، و کار گزارده شد ؛ و (کشتی) بر (کوه) جودی قرار گرفت . ۵ - پس ولید بن مغیره گفت : سوگند بخدای آنرا (کلام او را) حسن و بهجت است ، و او را شیرینی است . بر سوی او میوه داراست و فرو سوی وی بر شکوفه (بر شاخ، بر بار) و آن گفتار آدمی نیست . ۶ - ج . میدان (بفتح و نیز بکسر اول) ، فضای وسیع آماده مسابقه اسبان و بازی آنها . ۷ - ج . جبار . پادشاه ، سرکش ، سخت دل و بیرحم ، کشنده ناحق بخشم ، مرد بلند بالای قوی ، متکبری که غیر را بر خود حقی ننهد (ناظم الاطباء) . ۸ - ج . کسری (معرب خسرو) .

کردندی، و هر رسولی که فرستادندی از حکم و رموز و لغز مسائل با او همراه کردندی، و در این حالت پادشاه محتاج شدی بارباب عقل و تمیز و اصحاب رای و تدبیر، و چند مجلس در آن نشستندی و برخاستندی، تا آنگاه که آن جوابها بر يك وجه قرار گزفتی، و آن لغز و رموز ظاهر و هویدا شدی، آنگاه رسول را گسیل کردندی. و این ترتیب بر جای بوده است تا بروزگار سلطان عادل یمین الدولة و الدین محمود بن سبکتگین^(۱) - رحمه الله - و بعد از او چون سلجوقیان آمدند - و ایشان مردمان بیابان نشین بودند و از مجاری احوال و معالی^۱ آثار ملوک بی خبر - بیشتر از رسوم پادشاهی بروزگار ایشان^۲ مندرس شد و بسی از ضروریات^۳ ملك منظمس^۴ گشت. یکی از آن دیوان برید^۵ است، باقی برین قیاس توان کردن^(۲). آورده اند که سلطان یمین الدولة محمود - رحمه الله - روزی رسولی فرستاد بماوراء النهر بنزدیک بغراخان و در نامه ای که تحریر افتاده بود تقریر کرده این فصل که **قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ**؛ و ارباب حقائق و اصحاب دقائق بر آن قرار داده اند که این تقیه^(۳) از جهل میفرماید که هیچ نقصانی ارواح انسان را از نقص جهل بتر نیست و از نقص نادانی باز پس تر نه^۶، و کلام نا آفریده^(۴) گواهی همی دهد بر صحت این قضیت و درستی این خبر: **وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٌ**^۷. پس همی خواهیم که ائمه ولایت ماوراء النهر و علماء زمین مشرق و افاضل حضرت خاقان از ضروریات اینقدر خبر دهند که: نبوت چیست؟ ولایت چیست؟ دین چیست؟ اسلام چیست؟ ایمان چیست؟ احسان چیست؟ تقوی

(۱) ق: سبکتگن (چق)؛ چق متن: سبکتگین. (۲.۴) (۲) این جمله از «و بعد از او» تا «توان کردن» فقط در ق دارد و از باقی نسخ ساقط است. (۳) ق: نکته. (۴) ۱، ب، ط: کلام آفریدگار

۱ - ج. معلاة (بفتح اول) بزرگی و بلندی قدر و وزیدن، بلندی در قدر و منزلت (منتهی الارب).
۲ - (افا) از انطماس، فرو نشیننده - معو شونده. ۳ - (عر) چاپار، پیک، اداره و دستگاه چاپار، منزلی که بین دو مرکز چاپار است، مأخوذ از Veredus لاتینی (دائرة المعارف اسلام) و بعضی آنرا از Buridu بابلی گرفته اند. رک: مقاله R. N. Frye در نقد و معرفی «تاریخ عرب» تألیف P. K. Hitti در Speculum, vol. XXIV, No 4, p. 585 و رک: برهان قاطع طبع نگارنده: برید.
۴ - سورة ۴۹ (الحجرات) آیه ۱۳: همانا بزرگوارترین شما نزد خدا برهیز کارترین شماست. ۵ - رک: ص ۳ ح ۵ و ص ۳۹ س ۴-۳. ۶ - دو جمله مترادف.
۷ - «برفع الله الذین آمنوا منکم والذین اوتوا العلم درجات»، والله بما تعملون خبیر (سورة ۵۸ [مجادله] آیه ۱۲): بلند بگرداند خدا آنان را که گروه دهند از میان شما و آنان که داده شدند دانش برتبه ها. خدا بدانچه میکنید آگاهست.

چیست ؟ امر معروف چیست ؟ نهی منکر چیست ؟ صراط چیست ؟ میزان چیست ؟ رحم چیست ؟ شفقت چیست ؟ عدل چیست ؟ فضل چیست ؟ چون این نامه بحضرت بغراخان رسید و بر مضمون و مکنون او وقوف یافت ائمه ماوراء النهر را از دیار و بلاد باز خواند ، و درین معنی با ایشان مشورت کرد ، و چند کس از کبار و عظام^۲ ائمه ماوراء النهر قبول کردند^(۱) که هر يك درین باب کتابی کنند و در اثناء سخن و متن کتاب جواب آن کلمات درج کنند ، و برین چهار ماه زمان خواستند ، و این مهلت بانواع مضر^۳ همی بود ،^۵ چه از همه قویتر^(۲) اخراجات^۳ خزینه بود در اخراجات^(۳) رسولان و پیکان^(۴) و تعهد ائمه ، تا محمد بن عبده^(۵) الکاتب - که دبیر بغراخان بود و در علم تعمقی و در فضل تنوقی^(۶) داشت و در نظم و نثر تبخری^(۷) و از فضلا و بلغاء اسلام یکی او بود - گفت : من این سؤالات را در دو کلمه جواب کنم چنانکه افاضل^۵ اسلام و امائل^۶ مشرق چون ببینند در محل^۷ رضا و مقرر^۸ پسند افتد ، پس قلم بر گرفت و در پایان^(۸) مسائل^{۱۰} بر طبق فتوی بنوشت که : **قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : اَلْعَظِيمُ لِأَمْرِ اللَّهِ وَالْشَّفَقَةُ عَلَى خَلْقِ اللَّهِ** . همه ائمه ماوراء النهر انگشت بدندان گرفتند و شکفتنها نمودند و گفتند : اینت جوابی کامل و اینت لفظی شامل ! و خاقان عظیم بر افروخت که بدبیر کفایت شد^(۹) و بائمه حاجت^(۱۰) نیفتاد . و چون بغزین رسید همه پیسندیدند . پس ازین مقدمات نتیجه آن همی آید که دبیر عاقل و فاضل مهین^۸ جمالی است از تجمل پادشاه^{۱۵} و بهین رفعتی است از ترفع پادشاهی^۹ . پس بدین حکایت این مقالت را ختم کنیم ، والسلام .

(۱) ا ، ب ، ط : - و چند کس از کبار . قبول کردند . (۲) ا ، ب : چه کمتر از او ؛ ط :
چه کمتر از آن . (۳) ا ، ب ، ط : مواجب . (۴) ا ، ب ، ط : - پیکان . (۵) ا ، ب :
عبد ؛ ط : عبدالله . (۶) ا ، ب ، ط : تفوقی . (۷) ا ، ب ، ط : - تبخری . (۸) ا ، ب ، ط : مابین . (۹) دك : بدین تدبیر کفایت گشت (م.م) (۱۰) ا ، ب ، ط : - حاجت .

۱ - در هر بی بفتح میم و ضم شین و سکون واو ، یا سکون شین و ضم واو ، در فارسی بفتح میم و سکون شین و فتح واو و راه ، رای زدن . ۲ - ج . عظیم ، بزرگ . ۳ - ج . اخراج : وجه معاش ، وجه گذران - آنچه از شهر و یا مملکتی مال التجاره و جز آن بیرون برند . صادرات (لفت نامه) . ۴ - تنوق (مص) ، نیکو لباس پوشیدن - نیکو انجام دادن - تبخیر . ۵ - ج . افضل ، دانشمندتر (غیات) (قطرالمحیط) . ۶ - ج . امثل . مشابه و نظیر (غیات) ، افضل (قطرالمحیط) ؛ امائل قوم ، برگزیدگان گروه . ۷ - پیامبر خدا - که تعیت و درود خدای بر او باد ۱ - فرمود : بزرگداشتن مرفرمان خدا بر است ، و مهربانی مرفریدگان او را . ۸ - از : مه (پهلوی mas یعنی بزرگ و در زبان کنونی بکسر اول خوانند) + بن (نسبت) . ۹ - بلندی مقام سلطنت .

استدلال و غرضت + ما + حی + بیت + چستی بہ بیت + غلظت + مقدر + معانی

مقالہ ششم

در مہیت علم شعر و صلاحیت شاعر

شاعری صنعتی است کہ شاعر بدان صنعت اتساق^۱ مقدمات موہمہ^۲ (۱) کند
 و التمام^۳ قیاسات^۴ منتجعہ^۵ بر آن وجہ کہ معنی خرد را بزرگ گرداند و معنی بزرگ را
 خرد و نیکورا در خلعت^۶ زشت باز نماید و زشت را در صورت نیکو جلوه کند، و بایہام^۷ و زشت
 قوتہای غضبانی و شہوانی را برانگیزد، تا بدان ایہام طبع^۸ را انقباضی^۹ و انبساطی^{۱۰} بود،
 و امور عظام را در نظام عالم سبب شود* چنانکہ آورده اند^{۱۱} :
 (۱) مہیت علم شعر و صلاحیت شاعر

حکایت (۱)

تذکرہ ص ۱۰۰

احمد بن عبداللہ الخجستانی را پرسیدند کہ تو مردی خربندہ^{۱۲} بودی ، بامیری
 خراسان چون افتادی ؟ گفت : بباد غیس در خجستان روزی دیوان حنظلہ باد غیسی
 ہمی خواندم بدین دو بیت رسیدم^{۱۳} :
 شو خطر^{۱۴} کن ز کام شیر بجوی *
 یا چو مردانت مرگد و یاروی^{۱۵} (۴) :
 مہتری گر بکام شیر در است
 یا بزرگی و عز و نعمت و جاہ

(۱) ا، ب، ط : موہومہ . (۲) ا، ب : حلیت ؛ ط : حلیہ . (۳) ا : + حنظلہ
 باد غیسی گوید ؛ ب : + کہ حنظلہ گوید ؛ ط : کہ حنظلہ باد غیسی گوید . (۴) ط : یا کہ مرد است و
 مرگے روی بروی .

۱ - رک : ص ۱۹ ح ۸ . ۲ - (مص) ترتیب دادن ، راست و تمام شدن ، فراہم آمدن .
 (منتہی الارب) . ۳ - (ا، فا، مٹ) : توہم افکنندہ ، بشک اندازندہ . ۴ - (مص) سازواری
 کردن میان دو چیز (منتہی الارب) ، بہم پیوستن . ۵ - (ا، فا، مٹ) از انتاج : نتیجہ دہندہ .
 ۶ - موازنہ و مزدوج (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۳) ۷ - (مص) بگمانی افکندن (منتہی الارب) ،
 بشک انداختن . ۸ - ج . طبع . سرشت ، سچیہ (اقرب الموارد) (منتہی الارب) . ۹ - گرفتگی
 (خاطر) . ۱۰ - گشادگی (خاطر) . ۱۱ - رک : ص ۲۷ ح ۶ . ۱۲ - کرایہ دہندہ
 خر ، خرکچی ، مکاری . ۱۳ - قدر و جاہ ، بزرگی ، آفت ، دشواری : ۱۴ = روی + ا +
 روی (مانند : دمام ، سراسر ، کشاکش) ، روبرو ، مقابل .

من داعیه‌ای^۱ در باطن من پدید آمد که بهیچ وجه در آن حالت که اندر بودم راضی نتوانستم بود، خران را بفروختم و اسب خریدم، و از وطن خویش رحلت کردم و بخدمت علی بن الیث^(۱) شدم برادر یعقوب بن الیث و عمرو بن الیث، و باز دولت صفاریان در ذروه^۲ اوج علّین پرواز همی کرد، و علی برادر کهن بود و یعقوب و عمرو را بر او اقبالی تمام بود. و چون یعقوب از خراسان بغزنین شد، از راه جبال، علی بن الیث مرا از رباط سنگین باز گردانید و بخراسان بشکری^۳ اقطاع^۴ فرمود، و من از آن لشکر^۵ سواری صد بر راه کرده بودم و سواری بیست از خود داشتم. و از اقطاع علی بن الیث یکی کروخ هری^(۲) بود و دوم خواف^(۳) نشابور چون بکروخ رسیدم فرمان عرضه کردم، آنچه بمن رسید تفرقه^۶ لشکر کردم و بلشکر دادم^۷، سوار من سیصد شد. چون بخواف رسیدم و فرمان عرضه کردم، خواجگان خواف تمکین نکردند و گفتند: مارا شهنه ای باید باده تن^(۴). رای من بر آن جمله قرار گرفت که دست از طاعت صفاریان باز داشتم و خواف را غارت^۸ کردم و بروستای^۹ بشت^(۵) پیرون شدم و به بیق در آمدم، دو هزار سوار بر من جمع شد. بیامدم و نشابور بگرفتم، و کار من بالا گرفت و ترقی همی کرد تا جمله خراسان خویشان را مستخلص گردانیدم. اصل و سبب این دو بیت شعر بود. و سلامتی اندر تاریخ خویش همی آرد که کار احمد بن عبدالله بدرجه‌ای^{۱۵} رسید که بنشابور يك شب سیصد هزار دینار و پانصد سراسب و هزار تا جامه ببخشید. و امروز در تاریخ از ملوک قاهره^{۱۰} یکی اوست. اصل آن دو بیت شعر بود، و در عرب

(۱) همه نسخ «لیث» بدون الف و لام در همه مواضع. (۲) ب، ط، مرو؛ ا: مرا. (۳) ط: خان. (۴) ط: مارا خواجه باده باید و. (۵) ا: یشب؛ ب، ط، ق: شب (بدون «روستای»)، و متن تصحیح قیاسی است.

۱ - خواهش و اراده (غیاث). ۲ - بضم و کسر اول، هلو و مکان مرتفع، بالاترین قسمت هر چیز (أقرب الموارد). ۳ - شهنه، مردی که او را پادشاه برای ضبط کارها و سیاست مردم در شهر نصب کند، بعرف آنرا کوتوال و حاکم گویند. (غیاث). ۴ - جمع اقطاعه، قطعه‌ای از زمین خراج که بلشکریان میدادند و غله آن معاش آنانرا تأمین میکرد. (قطر المحيط). ۵ - از لشکر؛ (حق): «آن» در این مواد همه ذهنی است. رک: (سبک شناسی ج ۱ ص ۳۶۹). و رک: ص ۴۹ س ۹. ۶ - (مصن) پراکندن، بخش کردن. ۷ - دو جمله مترادف. ۸ - غالب، چیره و زبردست (تطبیق صفت با موصوف). ۹ -

و عجم امثال این بسیار است، اما برین یکی اختصار کردیم.
 پس پادشاه را از شاعر - نیک چاره نیست که بقاء اسم او را ترتیب کند و ذکر
 او را در دو اوین^۱ و دفاتر مثبت^۲ گرداند، زیرا که چون پادشاه بامری که ناگزیر است^۳
 مأمور شود از لشکر و گنج و خزینة او آثار نماند، و نام او بسبب شعر شاعران جاوید
 بماند. شریف مجلدی^(۱) گرگانی گوید^(۲) :

از آن چندان نعیم^۳ این جهانی
 که ماند از آل ساسان و آل سامان،
 نای رودکی ماندست و مدحت^(۳)
 نوای یاربد^۴ مانده است و دستان.
 واسامی ملوک عصر و سادات^۵ زمان بنظم رافع^۶ و شعر شائع^۷ این جماعت باقی است چنانکه
 اسامی آل سامان به : استاد ابو عبدالله جعفر بن محمد الرودکی و ابوالعباس الربنجی^(۴)
 و ابوالمثل^(۵) البخاری و ابواسحق جویباری و ابوالحسن انجی^(۶) و طحاوی^(۷) و خبازی^(۸)
 نشاپوری و ابوالحسن الکسائی. اما اسامی ملوک آل ناصرالدین^۸ باقی ماند بامثال : عنصری
 و عسجدی و فرخی و بهرامی و زبنتی^(۹) و بزرجمهر قاینی و مظفری و منشوری و منوچهری و
 مسعودی و قصار^(۱۰) امی و ابوحنیفه اسکاف و راشدی و ابوالفرج رونی و مسعود سعد سلمان
 و محمد^(۱۱) ناصر و شاه بورجا و احمد خلف و عثمان مختاری و مجدود^(۱۲) السنائی. اما
 اسامی آل خاقان باقی ماند به : لؤلؤی و کلایی و نجیبی فرغانی^(۱۳) و عمیق بخاری و رشیدی

(۱) ط : مجدی . (حق) نفیسی : مغلدی (رك : ذیل تعلیقات) (۲۰۲۰) (۲) ب ، ق : -
 شریف ... گوید . (۳) ب ، ط : مدحش (۴) ا : الربنجی ؛ ب : الرسخی ؛ ق : الذنجی ؛
 ط : الرازی ، و متن تصحیح علامه دخویه است (حق) رجوع کنید بتعلیقات کتاب ص ۷۸ - ۷۹ (۲۰۲۰)
 (۵) ق : ابوالسك . (۶) ق : اعجمی ؛ ط : - . (۷) چنین است در مجمع الفصحاء و نسخة
 کامل سروری ، و در فرهنگ اسدی و حق : طحاوی ؛ ط : - طحاوی . رك : تعلیقات . (۸) ق :
 جباری . (۹) مرحوم قزوینی در متن چهار مقاله نام او را « زبنتی » نوشته و در نسخه بدلهای
 آخر کتاب از نسخة ق « زبنتی » . رك : تعلیقات . (۱۰) ق : قصارای ؛ ط : خضایی . رجوع
 بتعلیقات شود . (۱۱) ط : مجد . (۱۲) ا : موجود ؛ ق : معمود ؛ ب : آدم .
 (۱۳) ط : - نجیبی فرغانی ؛ ق : بحسی فرغانی .

۱ - ج . دیوان ، سفینه و دفتر اشعار . ۲ - اجل محتوم - حکم ناگزیر (رك : ص ۹۹)
 س ۱ (قس : « حلول واقعة ناگزیر » (حبیب السیر چاپ خیام ج ۲ ص ۶۰۹) . ۳ - نعمت و تن -
 آسانی و فراخی و مال (منتهی الارب) . ۴ - از مفسران دوبار خسرو پرویز . رك : برهان قاطع
 مصحح نگارنده . ۵ - ج . ساده ج . سائد : شریف ، مجید و سید قوم . ۶ - رسا ، بالنده .
 ۷ - سجع متوازی . ۸ - مراد سلسله غزنوی است بمناسبت انتساب بناصرالدین سبکتگین .

معارف و ادب و تاریخ و جغرافیا و...

سمرقندی و نجار ساغر جی و علی بانیدی (۱) و پسر درغوش (۲) و علی سپهری (۳) و جوهری و سعدی (۴) و پسر تیشه (۵) و علی شطرنجی . اما اسامی آل بویه باقی ماند به : استاد منطقی و کیا غضائری و بُندار (۶) . اما اسامی آل سلجوق ماند به : فرخی گرگانی (۷) و لامعی دهستانی و جعفر همدانی و درفیروز (۸) فخری و برهانی و امیر معزی و ابوالمعالی رازی و عمید کمالی و شهابی . اما اسامی ملوک طبرستان باقی ماند به : قمری گرگانی و رافعی نشابوری و کفائی (۹) گنجۀ و کوسه فالی (۱۰) و پورکله (۱۱) . و اسامی ملوک غور آل شنسب - خدا الله ملکهم ^۱ - باقی ماند به : ابوالقاسم رفیعی و ابوبکر جوهری و کمترین بندگان نظامی عروضی و علی صوفی . و دو این این جماعت ناطق است بکمال و جمال ، و آلت و عدت ^۲ ، و عدل و بذل ^۳ ، و اصل و فضل ، و رای و تدبیر ، و تأیید و تأثیر . این پادشاهان ماضیه و این مهتران خالیه ^۴ نور الله مضاجعهم و وسع علیهم مواضعهم (۱۲) بسا مهتران که نعمت پادشاهان خوردند و بخششهای (۱۳) گران کردند و برین شعراء مفلق ^۵ (۱۴) سپردند که امروز از ایشان آثار نیست و از خدم و حشم ایشان دیار نه ^۶ (۱۵) و بسا کوشکهای منقش ^۷ و باغهای دلکش ^۸ که بنا کردند و بیاراستند که امروز با زمین

(۱) بانیدی ، تصحیح این کلمه مشکوک است . ا : تائیدی ؛ ب : تائیدی ؛ ق : ماهی . رک : مقاله دوم حکایت ۸ (ص ۷۳ س ۱۱) : علی بانیدی (۲) ب : پسر درغوشی ؛ ط : - . (۳) ق : سپهری . (۴) هر - چهار نسخه : « سعدی » با عین مهمله ، و من احتمال قوی میدهم که سعدی باشد بضم سین مهمله و سکون غین معجمه ، بمناسبت آل خاقان که حکومتشان ماوراءالنهر بوده است . (ق) . تصحیح احتمالی بمناسبت آل خاقان که محل اقامتشان ماوراءالنهر بوده است والا در جمیع نسخ « سعدی » با عین مهمله بوده است (مینوی) . (۵) پسر تیشه ، این کلمه نیز مشکوک است . ا ، ق : مثل متن ؛ ب : برسید ؛ ط : - . (۶) جمیع نسخ جز ق : - اما اسامی آل بویه ... بندار . (۷) ا ، ب ، ط : فرخی کرخانی . (۸) ط : و فیروزی . (۹) کفائی ، این کلمه نیز مشکوک است . ا : کفایتی ؛ ق : کناهی ؛ ب ، ط : مثل متن . (۱۰) کوسه فالی ، این کلمه نیز مشکوک است . ا : مثل متن ؛ ب : کوسرفانی ؛ ق : کوشه فالی ؛ ط : کوسه قایینی . (۱۱) پورکله ، این کلمه نیز مشکوک است . ا ، ق : پورکله ؛ ب : پورکله ؛ ط : - . (۱۲) جمیع نسخ غیر از ق : - و این مهتران خالیه ... مواضعهم . (۱۳) ا ، ب ، ط : بخششهای . (۱۴) درهمه نسخ : مفلق با غین معجمه . (۱۵) در « ا » جمله « که امروز ... دیار نه » قبل از « بسا مهتران الخ » میباشد .

۱ - خدای پادشاهی آنان را جاوید دارد ! ۲ - ساز و برگ . ۳ - گذشته ، در گذشته . (تطبیق صفت با موصوف) . ۴ - خدا خوابگاههای (آرامگاههای) آنانرا روشن دارد و جایگاههای ایشانرا فراخ کند ! [مضاجع ، ج . مضجع : خوابگاه و مجازاً آرامگاه] . ۵ - (افا) از افلاق ؛ گوینده شعرهای نیکو و طرفه . ۶ - رک : ص ۳۴ ح ۵ . ۷ - سجع

هموار گشته است و با مفازات^۱ و اودیه^۲ برابر شده^۳ (مصنّف گوید)^(۱) : **جندبیل**
 بسا کاخا که محمودش بنا کرد
 نیننی زان همه يك خشت بر پای
 که از رفعت همی با مه - مرا^۴ کرد
 مدیح عنصری ماندست بر جای

و خداوند عالم علاء الدّین ابوعلیّ الحسین بن الحسین اختیار^۵ امیرالمؤمنین / ام
 - که زندگانش دراز باد و چتر دولتش منصور! - بکین خواستن - آن دو ملک شهریار
 شهید و ملک حمید بغزنین رفت ، و سلطان بهرامشاه از پیش او برفت . بر درد آن
 دو شهید^(۲) که استخفافها کرده بودند و گزافها گفته^۶ ، شهر غزنین را غارت فرمود ،
 و عمارات محمودی و مسعودی و ابراهیمی خراب کرد ، و مدایح ایشان بزرهمی خرید
 و در خزینه همی نهاد . **نگار کس را گره** آن نبودنی که در آن لشکر^۷ یا در آن شهر ایشانرا
 سلطان خواند، و پادشاه خود^(۳) از شاهنامه بر می خواند آنچه ابوالقاسم فردوسی گفته بود:

چو کودک لب از شیر مادر بشست
 ز گهواره محمود گوید نخست :
 بجزارتن زنده^۸ پیل و بجان جبرئیل
 بکف ابر بهمن ، بدل رود نیل^(۴) .
 جهاندار محمود شاه بزرگ
 بآبشخور آرد همی میش و کرک .

همه خداوندان خرد دانند^(۵) که اینجا حشمت محمود نمانده بود ، حرمت
 فردوسی بود و نظم او ، و اگر سلطان محمود دانسته بودی همانا که آن آزاد مرد را
 محروم و مأیوس نگذاشتی . **در دنیا هر چه هست در دوزخ** و در دوزخ هر چه هست در دنیا

(۱) ق : - مصنف گوید . (۲) بر درد آن دو شهید ؛ کذا فی ق و هو الصواب . ا ، ب ،
 ط : براه دزدان هر دو را شهید کردند . (۳) ا ، ب ، ط : یا پادشاه و خود ، و آن خطاست .
 (۴) ا ، ب ، ط : - این بیت . (۵) ق : داند .

۱- ج . مفازة ، محل دستکاری و بر سبیل اطلاق بضد ، بیابان را مفازة گفتند :
 در جهان باز گونه زین بسی است در نظرشان کوهری کم از خسی است
 هر بیابان را مفازة نام شد نام و رنگی عقلشان را دام شد .
 (مولوی : مثنوی . مجلد ثانی چاپ نیکلسن ص ۳۲۷) .
 ۲- ج . وادی ، فرجة بین کوهها و پشته ها که مجرای سیل شود ، و صحرا (غیاث) . ۳- حذف
 فعل بقرینه . ۴ = مرا (مص) ؛ پیکار کردن ، جدال کردن (منتهی الارب) . ۵ - مصدر بمعنی اسم
 مفعول (مختار) ، یعنی برگزیده خلیفه . بعضی «اختیار» را اینجا از باب «زید عدل» پندارند ، اما این
 احتمال بعید است . ۶ - حذف فعل بقرینه . ۷ - همد ذهنی . رک : ص ۴۳ ح ۵ .
 ۸ = ژنده ، بزرگ ، عظیم (برهان قاطع) .

فصل - در چگونگی شاعر و شعر او^(۱)

اما شاعر باید که سلیم الفطره^۱، عظیم الفکره^۲، صحيح الطبع^۳، جيد الرويه^۴، دقيق النظر^۵ باشد، در انواع علوم متنوع^(۲) باشد و در اطراف رسوم مستطرف^۶، زیرا که شاعر باید که چنانکه شعر در هر علمی بکار همی شود هر علمی در شعر بکار همی شود. و شاعر باید که در مجلس محاورت خوشگوی بود و در مجلس معاشرت خوشروی. و باید که شعر او بدان درجه رسیده باشد که در صحیفه روزگار مسطور باشد و بر السنه احرار مقروء^(۳)، بر سفائن^۸ بنویسند و در مدائن بخوانند که حظ او فر^۹ و قسم افضل از شعر بقاء اسم است، و تا مسطور و مقروء^(۴) نباشد این معنی به حاصل^{۱۰} نیاید، و چون شعر بدین درجه نباشد تأثیر او را اثر نبود^{۱۱} و پیش از خداوند خود بمیرد، و چون او را در بقاء خویش اثری نیست در بقاء اسم دیگری چه اثر باشد؟ اما شاعر بدین درجه نرسد الا که در عنفوان^{۱۲} شباب^{۱۳} و در روزگار جوانی بیست هزار بیت از اشعار متقدمان^(۵) یاد گیرد، و ده هزار کلمه از آثار متاخران^(۶) پیش چشم کند، و پیوسته دوا این استادان همی خواند و یاد همی گیرد^(۷) که در آمد و بیرون شد^{۱۴} ایشان از مضایق و دقایق سخن بر چه وجه بوده است تا طرق و انواع شعر در طبع او مرتسم^{۱۵} شود و عیب و هنر شعر بر صحیفه^(۸) خرد او منقش^{۱۶} گردد، تا سخنش روی در تر قی دازد و طبعش بجانب علو میل کند^{۱۷}، هر کرا

(۱) جمیع نسخ غیر از ق : - در چگونگی شاعر و شعر او . (۲) ب : متبع . (۳) ق : مقروء ؛ ا : ب : مقرر ؛ ط : مشهور . (۴) ق : مقروء ؛ ا : ب : ط : مقرر . (۵) ق : متقدمون ؛ ط : متقدمین . (۶) ا : ب : متبحران ؛ ق : متبحران ؛ ط : متاخرین . (۷) ا : ب : ط : آگاهی میدارد . (بجای : یاد همی گیرد) . (۸) ا : ب : ط : در صفحه .

۱ - پاک سرشت . ۲ - بزرگ اندیشه . ۳ - درست قریحه . ۴ - نیکو فکر و تأمل . ۵ - باریک بین . ۶ - (افا) از استطراف ، نو پیدا کردن ، خوش کردن و شکفت داشتن بچیزی (منتهی الارب) . ۷ - (امف) از قراءت ، خواننده . ۸ - ج . سفینه : دفتر و بیاض . ۹ - بیشتر . ۱۰ - مرحوم قزوینی در پشت جلد چقم این بآه را بآه اطناییه نامیده و بالمعجم (ص ۲۶۶) ارجاع کرده است ، و امروز غالباً آنرا بآه تأکید خوانند . (۱۱) تأثیر چگونه بی اثر باشد (مگر بتوجه متکلف) . ۱۲ - اول هر چیزی و خوبی و حسن آن . (منتهی الارب) . ۱۳ - (بفتح اول) جوانی . (منتهی الارب) . ۱۴ - قس : اندر شدن و بیرون شدن (مقدمه شاهنامه ابو منصوری مصحح قزوینی . هزاره فردوسی چاپ وزارت فرهنگ ص ۱۳۸) . ۱۵ - (افا) از ارتسام ، نقش گرفتن ، صورت پذیر شدن ، صورت بسته شدن در چیزی ، نقش بستن (غیاث) (لغت نامه) . ۱۶ - رک : ص ۲۴ ح ۵ . ۱۷ - نظیر این شرایط را ابن خلدون در مقدمه مشهور خویش نقل کند . المقدمة ، للعلامة ابن خلدون ، چاپ مطبعة الشرفية ص ۶۶۹ ببعده .

⑤ این شعر را در کتاب شعر در شعر

در شعر کلامی

میکه موری

سوزای نظم را به سوزی دیگر آرد - ۱ و در حدیقه و سوزی دیگر آرد - ۲
چهار مقاله عروضی

طبع در نظم (۱) شعر راسخ شد و سخنش هموار گشت، روی (۲) بعلم شعر آرد و عروض^۱ بخواند، و گردد تصانیف استاد ابوالحسن السرخسی البهرامی کرده چون غایة العروضین^۲ و کنز^۳ القافیه، و نقد^۴ معانی و نقد الفاظ و سرقات^۵ و تراجم^۶. و انواع این علوم بخواند بر استادی که آن داند، تا نام استادی را سزاوار شود، و اسم او در صحیفه روزگار پدید آید، چنانکه اسامی دیگر استادان که نامهای ایشان یاد کردیم، تا آنچه از مخدم و ممدوح بستاند حق آن بتواند گزارد در بقاء اسم (۳). و اما بر پادشاه واجب است که چنین شاعر را تربیت کند تا در خدمت او پدیدار آید و نام او از مدحت او هویدا شود، اما اگر ازین درجه کم باشد نباید بدو سیم ضائع کردن و بشعر او التفات نمودن، خاصه که پیر (۴) بود، و درین باب تفحص کرده ام، در کل عالم از شاعر پیر بدتر نیافته ام، و هیچ سیم ضائع تر از آن نیست که بوی دهند. نا جوانمردی که پینجاه سال ندانسته باشد که آنچه من همیگویم^۷ بد است کی بخواهد دانستن؟ اما اگر جوانی بود که طبع راست دارد، اگر چه شعرش نیک نباشد، امید بود که نیک شود^۸ و در شریعت آزادگی تربیت او واجب باشد و تعهد او فریضه و تفقد او لازم^۹. اما در خدمت پادشاه هیچ بهتر از بدیهه گفتن نیست که بدیهه طبع پادشاه خرم شود، و مجلسها بر افروزد، و شاعر بمقصود رسد؛ و آن اقبال که رودکی در آل سامان دید بدیهه گفتن و زود شعری (۵) کس ندیده است.

(۱) ا، ب، ط : نظر . (۲) ا، ب، ط : و روی، و آن خطاست . (۳) ا، ب : و بقای اسم او بیاید و ؛ ط : و بقای اسم او بیاید . (۴) ا : دیر . (۵) ا، ب : زور شعر ؛ ط : بدیهه گفتن بود نه بزور شعر .

۱ - (بفتح اول) فن شناختن وزنهای اشعار ۲ - اگر اصل نسخه « غایة العروضین » نبوده، مقصود از عروضین گویا عروض اشعار عرب و عروض اشعار فارسی باشد . (چق) ورك : المعجم چاپ مدرس چاپ تهران ۱۳۱۴ ص ب (مقدمه) و تعلیقات کتاب حاضر . ۳ - گنج . ۴ - فن شناختن نیک و بد (معانی یا الفاظ) و نشر (Critique) . ۵ - جمع سرقة : دزدی ، و مراد آنست که شاعری لفظ یا معنی و مضمون شاعر دیگر را بنام خود کند و آن شامل انتحال و سلخ و الام و نقل است . رجوع بالمعجم تألیف شمس قیس طبع مدرس ص ۳۴۰ - ۳۴۷ شود . ۶ - ج . ترجمه : ذکر سیرت شخص و اخلاق و نسب او ، شرح حال (Biographie) . ۷ - یعنی « آنچه وی همی گوید ... » ۸ - حذف فعل بقرینه . ۹ - مترادف بدیهه گویی .

اعمال حضرت علی بن ابی طالب (علیه السلام) در سمرقند

عقد = گره زدن
عقد = تافتن
عقد = بستن

حکایت (۲)

چنین آورده اند^۱ که نصر بن احمد^۲ که واسطه عقد^۳ آل سامان بود، و اوج دولت آن خاندان ایام ملك او بود، و اسباب تمتع^۴ (۱) و علل ترفع در غایت ساحتگی بود، خزائن آراسته، و لشکر جرّار^۵، و بندگان فرمانبردار^۶ (۲). زمستان بدار الملك بخارا مقام کردی و تابستان بسمرقند رفتی یا شهری از شهرهای خراسان. مگر^۷ يك سال نوبت هری^۸ (۳) بود. بفصل بهار ببادغیس بود، که بادغیس خرم ترین چراخوارهای خراسان و عراق است. قریب هزار ناو^۹ هست پر آب و علف، که هر یکی لشکری را تمام باشد. چون ستوران بهار نیکو بخوردند و بتن و توش^{۱۰} خویش باز رسیدند و شایسته میدان و حرب^{۱۱} (۴) شدند، نصر بن احمد روی بهری نهاد و بدر شهر بمرغ^{۱۲} (۵) سپید^{۱۳} فرود آمد و لشکرگاه بزد، و بهارگاه^{۱۴} بود (۶)، شمال^{۱۵} روان شد، و میوه های مالن^{۱۶} (۷) و کروح در رسید که امثال آن در بسیار جایها بدست نشود، و اگر شود بدان ارزانی نباشد. آنجا لشکر بر آسود، و هوا خوش بود و باد سرد، و نان^{۱۷} (۸) فراخ، و میوه ها بسیار، و مشغولات فراوان؛ و لشکری^{۱۸} (۹) از بهار و تابستان برخوردار

- (۱) ا، ب، ط : تمتع . (۲) ا، ب، ط : + داشت . (۳) ا، ب، ط : هرات .
(۴) ب، ط : میدان حرب . (۵) ا، ب، ط : بمرغزار . (۶) جمیع نسخ غیر اذق : - و بهارگاه بود . (۷) ب، ق، ط : ماکن (در همه مواضع درین حکایت). (چق) رک : ص ۵۱ س ۴ (م.م).
(۸) ق : باران ؛ ط : زمان . (۹) ظ : لشکریان ، بمناسبت فعل «یافتند» . (م.م)

- ۱ - رک : ص ۲۷ ح ۶ . ۲ - عقد ، بکسر اول ، گردن بند . - واسطه العقد ، گوهر کلان و بیش بها که در میانه حقیقی همه گوهر های گلوبند باشد (غیاث) . ۳ - (مصن) استوار و قوی شدن .
۴ - آمادگی ، مهیا بودن . ۵ - تکرار فعل . ۶ - لشکرگران رو بجهت کثرت (منتهی الارب) .
۷ - مجمع . ۸ - رک : ص ۳۰ ح ۳ . ۹ - ناو ، جوی آب ، کشتی ، چوب کاواک که در بعضی مواضع آب از آن بتنوره آسیا رود ، ممر آب که از سفال سازند و بیکدیگر وصل کنند و آب در آن جاری شود ، ناودان (انجمن آرا) . ناو بمعنی وادی عربی بمعنی دوره هایی که آب از میان آنها بگذرد و در طرف آبادان و معجور باشد ، یا رودخانه ای که از میان دشت یا دو کوه بگذرد . (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۳) . معنی وادی در ص ۴۶ ح ۲ آمده . ۱۰ - در اصل بواو مجمول : قوت ، توانایی ، جسم و بدن . ۱۱ - Margh-i-Sapíd (ترجمه انگلیسی) . ۱۲ - فصل بهار ، قس : پاییز گاه (رشیدالدین . تاریخ غازانی ص ۱۰) . ۱۳ - بفتح و کسر اول ، بادی که از طرف قطب و بنات النعش وزد (غیاث) .

وسم و اناناس و عصاره و شراب و غیره

تمام یافتند از عمر خویش ؛ و چون مهرگان در آمد و عصیر^۱ در رسید و شاه سفرم^۲ و حماحم^۳ و اقحوان^۴ در دم شد^۵ ، انصاف از نعیم^۳ جوانی بستند و داد از عنفوان^۲ شباب^۴ بدادند^۶ . مهرگان دیر در کشید و سرما قوت نکرد^۵ ، و انگور در غایت شیرینی رسید ، و در سواد^۷ هری صد و بیست لون انگور یافته شود هر يك از دیگری لطیف تر و لذیذ تر^۸ و از آن دو نوع است که در هیچ ناحیت ربع مسکون یافته نشود : یکی پرنیان^۶ و دوم کلنجری^۷ . تنگ^۹ پوست خردتکشی^۸ بسیار آب^۹ ، در او^{۱۱} اجزاء ارضی نیست^{۱۰} . از کلنجری^{۱۱} خوشه‌ای پنج من و هر

دلاری
برای آنکه از آن
شیرینی
بیاورد
و این
توانست
تا آنکه

- (۱) ا : شاه سپرم ؛ ب ، ط : شاه اسپرم . (۲) ا ، ب : حیم ؛ ق : - . (۳) ا ، ب ، ط : زمان . (۴) ا ، ب : زمانه ؛ ط : جوانی . (۵) ق : قوت گرفت . (۶) ا ، ب ، ط : برنیان ؛ ط : ترنیان . براون در ترجمه انگلیسی (ص ۳۳ ح ۶) گوید : « در چاپ سنگی تهران Tarniyán آمده که معنی متداول آن بنظر میرسد الك یا سیدی است که از بید سازند . رك : لغت فرس اسدی چاپ هرن ص ۹۹ ؛ لغت شمس فخری چاپ Salemann ص ۹۶ ، I ، ۱۳ و حاشیه . » در لغت فرس مصحح آقای اقبال (ص ۳۵۷) « تریان » بدین معنی آمده و یستی از اسماعیل رشیدی شاهد آن آورده شده است (۲۰۴) (۷) ا : کلجیدی ؛ ب : کلجیدی ؛ ق : کل بجری ، این کلمه از روی برهان قاطع تصحیح شد . (۸) ق : خرد تکش ط : خود شکن . (۹) فرهنگ نظام (فرشك) : + خورد - دانه (خرد دانه) (۲۰۴) (۱۰) ا : و البته کومی که درو ارضی نیستی ؛ ب : و البته کومی که در دارسی مستی ؛ ط : کومی که دران ارضی نیست ؛ ق : کوهی که درو اجزاء ارضی نیست . (۱۱) ا : کلجیدی ؛ ب : کلجیدی ؛ ق : کل بجری ؛ ط : - .

- ۱ - شیر ، و مراد شراب است :
سال سیصد سرخ می خور ، سال سیصد زرد می
لعل می الفین شهر ، و العصیر الفی سنه
منوچهری دامغانی . دیوان ص ۷۷ .
۲ - بکسر سین و فتح فا و را ، ریحان ، که آنرا نازبو گویند (غیاث) = Ocimum basilicum
(ترجمه انگلیسی) . ۳ - بفتح اول و کسر چهارم ، بودینه بستانی که برکش پهن باشد و آنرا حبق
ابطی گویند . حماحمه ، یکی (منتهی الارب) ، بستان افروز (ترجمه انگلیسی) . ۴ - بضم اول و سوم ،
بابونه (منتهی الارب) (غیاث) ، شکوفه ریحان و بابونه (برهان قاطع) ، بابونه کاو چشم = Matricaria یا
Pyrethrum (ترجمه انگلیسی) . ۵ - مرحوم بهار نوشته اند : در دم استعمال عجیبی است و
هیچ جـا در نظم و اثر ندیده ام و گمان حقیر این است که غلط باشد و اصل « دمدام » باشد بضم دو دال
مهمله یعنی بیابای و متوالی و پشت سر یکدیگر . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۵) . ۶ - مترادف
(سبك شناسی ج ۲ ص ۳۱۴) . ۷ - سواد (بفتح اول) شهر ، دبه های شهر (منتهی الارب) ، قریه ها
و اراضی اطراف آن . ۸ - بفتح اول و چهارم و کسر دوم و پنجم . این کلمه بشکل Kalanjar در
برهان قاطع آمده و تصور میرود که شرح آن مبتنی بر همین عبارت (کتاب حاضر) است (ترجمه انگلیسی)
رك : برهان قاطع مصحح نگارنده (۲۰۴) . ۹ - بضم اول و دوم ، باریك ، رقیق ، اندك ، نازك ،
لطیف . رك : برهان قاطع مصحح نگارنده ص ۵۱۹ ح ۱۰ - هسته انگور ، و تکر نیز دیده
شده است ؛ بهرامی گوید :

بقیه حاشیه در صفحه بعد

دانه ای پنج در مسنگ^(۱) بیاید ، سیاه چون قیر و شیرین چون شکر ، و از^(۲)ش^(۳) بسیار بتوان^(۴) خورد بسبب نماندنی^(۵) که در اوست ، و انواع میوه های دیگر همه عمر^(۶) خیار^(۷) . چون امیر نصر بن احمد مهرگان و ثمرات او بدید ، عظیمش خوش آمد .
 نرگس رسیدن گرفت . کیشمش بیفکندند در^(۸)مالن^(۹) و منقی^(۱۰) بر گرفتند^(۱۱) ،
 و آونگ^(۱۲) بیستند ، و گنجینه ها پر کردند^(۱۳) امیر با آن لشکر بدان دو پاره دیه^(۱۴) ۵
 در آمد که او را غوره و درواز خوانند . سر^(۱۵) اهایی دیدند هر یکی چون بهشت اعلی^(۱۶) و
 و هر یکی را باغی و بستانی در پیش بر^(۱۷)مهیب^(۱۸) . شمال نهاده . زمستان آنجا مقام کردند
 و از جانب سجستان^(۱۹) نارنج آوردن گرفتند ، و از جانب مازندران ترنج رسیدن گرفتند
 گرفت . زمستانی گذاشتند در غایت خوشی^(۲۰) . چون بهار در آمد اسبان بیادغیس^(۲۱) و
 فرستادند ، و لشکرگاه بمالن^(۲۲) بمیان دو جوی^(۲۳) بردند ؛ و چون تابستان در آمد میوه ها ۱۰
 در رسید^(۲۴) امیر نصر بن احمد گفت : « تابستان کجا رویم ؟ که ازین خوشتر مقامگاه
 نداشت^(۲۵) . مهرگان برویم^(۲۶) . » و چون مهرگان در آمد ، گفت : « مهرگان هری

(۱) فرهنگ نظام (فرشك) : پنج من و هرفرشکی پنج درم سنك. رك : تعلیقات (۲۰۲) (۲) ط : از آن ؛ ق . - . (۳) ۱ ، ط : نتوان ؛ ب : توان . (۴) ۱ ، ب : حلاوت ؛ ط : حلاوتی . (۵) ۱ ، ب ، ط : دلکش . (۶) رجوع بحاشیه (۷) ص ۹۹ شود . (۷) ۱ : و منقا بر گرفتند ؛ ب : مقابر گرفتند ؛ ق ، ط : منقار بر گرفتند . (۸) ۱ ، ب ، ط : - مهیب . (۹) ۱ ، ب ، ط : سیستان . (۱۰) ق : بدو جوق . (۱۱) جمیع نسخ غیر از ق : - امیر نصر بن احمد گفت ... مهرگان برویم .

۱ - ترکیبی است که «از» قید اضافی با شبن ضمیر غایب جمع شده است . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۶) . ۲ - مصدر جمعی از ماء (آب) ، آبکی بودن . ۳ - گزین و برگزیده (منتهی-الارب) ، نخبه و ممتاز ، و بیهقی «خیاره» آورده است (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۶) . ۴ - بصیغه اسم مفعول ، کشمش است که دانه های آنرا بیرون آورده باشند (تحفة المؤمنین لمحمد مؤمن الحسینی طبع طهران در تحت «زیب») . (چق) . برای منقی بمعنی مویز پاك کرده ، رجوع شود به اسرار التوحید چاپ ژوکوفسکی ص ۸۴ تا ۹۱ (مینوی) . ۵ - ریسمانی که خوشه های انگور از آن آویزند (برهان قاطع) . ۶ - بفتح اول و دوم مشدد ، جای وزش باد . ۷ - گذاشتن ، متعدی گذاشتن بمعنی گذرانیدن ، و این نوع تعدیه در نثر قدیم مکرر دیده میشود مانند نشاستن از نشستن و برگذاشتن از برگشتن و شکافتن از شکفتن و (گذاردن و) گذاشتن از گذردن و گذاشتن و کافتن از کفتن و غیره (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۶) .

بقیه حاشیه از صفحه قبل

آن خوشه بین چنانکه یکی خبک پرنیید
 بر گونه سیاهی چشم است غزم او
 سر بسته و نبوده بدو دست هیچکس
 هم بر مثال مردمك چشم از او تفس .
 (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۵-۳۰۶)
 غزم صرة انگور بود که شیر و تفس در وی باشد . ۱۱ - استعمال ضمیر « او » برای غیر
 ذی روح . رك : حکایت ؛ از همین مقالت «الحق... و درو وصف شعر کرده .»

در فصل سیم مرآت سیم مرآت

بخوریم و برویم . و همچنین فصلی بفصل همی انداخت تا چهار سال برین برآمد؛ زیرا
 که صمیم^۱ دولت سامانیان بود و جهان آباد، و ملک بی خصم، و لشکر فرمانبردار^۲ و روزگار مساعد، و بخت موافق. با این همه ملول گشتند، و آرزوی خانمان
 برخاست. پادشاه را ساکن دیدند، هوای^۳ هری در سراو و عشق هری در دل او.
 در اثناء سخن هری را بهشت عدن^۴ مانند کردی، بلکه^۵ بر بهشت ترجیح نهادی،
 و از بهار چین^۶ زیادت آوردی^۷ دانستند که سر آن دارد که این تابستان نیز آنجا
 باشد. پس سران لشکر و مهتران ملک بنزدیک استاد ابو عبدالله الرودکی رفتند. و از
 ندما^۸ پادشاه هیچکس^۹ و مقبول القول^{۱۰} تر از او نبود. گفتند: « پنجهزار دینار
 ترا خدمت کنیم، اگر صنعتی بکنی که پادشاه ازین خاک^{۱۱} حرکت کند، که دلهای ما
 آرزوی فرزند همی برد، و جان ما از اشتیاق بخوار همی بر آید » رودکی قبول کرد که
 فیض امیر بگرفته بود و مزاج او بشناخته. دانست که بشر با او در نگیرد، روی بنظم
 آورد، و قصیده ای بگفت، و بوقتی که امیر صبح کرده بود در آمد و بجای خویش بنشست،
 و چون مطربان فرو داشتند^{۱۲}، او چنگ بر گرفت و در پرده عشاق این قصیده آغاز کرد^{۱۳}
 بوی جوی مولیان آید همی^{۱۴} بوی^{۱۵} یار مهربان آید همی. قسم

کلیه مرآت

نفریم

(۱) جمیع نسخ غیر از ق : - بهشت . بلکه . (۲) ب : بهار حسن . (۳) ا ، ط :
 از اینجا ؛ ب : از آنجا . (۴) دیوان رودکی . چاپ نفیسی ص ۱۰۲۹ : یاد . (۵) جمیع
 نسخ غیر از ا : - پس فرو تر شود و گوید .

۱ - بفتح اول ، اصل چیزی و خالص و خلاصه آن (منتهی الارب) ، میان هر چیز (غیات) .
 ۲ - بفتح اول ، (مص) اقامت کردن و همیشه بودن بجایی ، و منه : جنات عدن (منتهی الارب) . عدن مأخوذ
 از عبری است به معنی لذت و حظ . در قرآن سوره ۲۶ آیه ۸۵ «جنة النعیم» به معنی جنات عدن آمده . در
 زبانهای اروپایی Eden (بهشت زمینی ، بهشتی که خدا آدم و حوا را بدانجا جای داد) آرتر جفری .
 لغات دخيلة در قرآن . باروده ۱۹۳۸ ص ۲۱۲ - ۲۱۳) . در قرآن (از جمله سوره ۹ [التوبة]
 آیه ۷۳ «جنات عدن» به بهشت موعود اطلاق شده و آنرا « بستانهای با اقامت » ترجمه کرده اند .
 ۳ - رجل محتشم (بفتح شین) ، مرد با حشمت (منتهی الارب) و با شوکت و دبدبه . در غیات اللغات :
 (بکمر شین) بمعنی محتشم ذو احتشام است . ۴ - دست نگاهداشتند . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۳)
 بآخر رسانیدند و ختم کردند (خوانندگی را) ، رك : برهان قاطع : فرو داشت . ۵ - حافظ این
 مصراع را تضمین کرده است :

خیز تا خاطر بدان ترك سمرقندی دهیم کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی .
 (دیوان حافظ ص ۳۶۸) . (چقدار) ، ۶ - پایین تر . (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۳) .

ریگ^۱ آموی^{*} و درشتی راه او^(۱)

آب جیحون از نشاط روی دوست

ای بخارا ! شاد باش و دیر زی^(۳)

میر ماهیست و بخارا آسمان

میر سرو است و بخارا بوستان

زیر پایم پرنیان^(۲) آید همی .

خنک^۲ ما را تا میان آید همی .

میر زی تو^(۴) شادمان آید همی

ماه سوی آسمان آید همی .

سرو سوی بوستان آید همی .

چون رودکی بدین بیت رسید ، امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد ، شکرده بر

و بی^۵ موزه پای در رکاب خنک نوبتی^۳ آورد ، و روی ببخارا نهاد ، چنانکه رانین^(۵)

و موزه تا دو فرسنگ در پی امیر بردند به برونه^(۶) ، و آنجا در پای کرد ، و عنان

تا بخارا هیچ باز نگرفت^۵ ، و رودکی آن پنج هزار دینار مضاعف از لشکر بستند

و شنیدم بسمرقند^{۵۴} پسینه اربع و خمسمائه از دهقان ابو رجا احمد بن عبدالصمد العابدی

که گفت : « جد من^(۷) ابو رجا حکایت کرد که چون درین نوبت رودکی بسمرقند

(۱) ب ، ط : درشتیهای او . (۲) ق : زعفران ، نیز در اصل ا : زعفران ، ولی بعد آنرا

« پرنیان » تصحیح کرده اند . (۳) ب : شاد زی . (۴) ق : پشت . (۵) ا : رهین ؛

ب : نعین ؛ ط : - . (۶) چق : به برونه ، ا : به برونه ؛ ط : با برونه ؛ ب : - . مرحوم قزوینی

در حاشیه چقدا « برونه » نوشته اند و ظاهراً این صورت را صحیح دانسته اند . (۷) ب ، ط : - .

دهقان ابو رجا ... جد من .

۱ - ریگستان ، ریگزار ، رمل . ۲ - بکسر اول ، اسب سپید . ۳ - اسب جنیبت و

اسب کوتل (برهان قاطع) ، اسبی که زین کرده آماده سواری داشتند . ۴ - در برهان قاطع آمده :

بانون بتحتانی رسیده و بنون دیگر زده ، بمعنی شلوار باشد و عبری رانان گویند ، وزرهی را نیز گفته اند

که در روز جنگ رانها را بپوشاند . « برخی این کلمه را بکسر نون خوانند مرکب از : ران + ین

(نسبت) ، ولی چون در تازی « رانان » و « رانین » بصیغه تشبیه آمده اصح آنست که بفتح نون خوانده

شود ، و قول انوری ابیوردی نیز مؤید این تلفظ است :

حسام دولت و دین ، ای خدای داده ترا جمال احمد وجود علی و خلق حسین .

اگر چو بط و همایم کند کرامت تو بچه ؛ بزبور (بزینت) مسحی وزینت رانین .

(دیوان انوری چاپ تبریز ص ۲۵۵ با مقابله با نسخه خطی متعلق بکتابخانه علامه دهخدا) . « ران »

معرب است بمعنی پاپوشی از پارچه که اندرون آنرا از پنبه بیاکنند و برای حفظ پا از سرما ، آنرا در

کف کفش نهند . رک : تاج العروس ، و ظاهراً درینجا مراد شلواری (یا دو قطعه) چرمین (یا پارچه آکنده

به پنبه) است که بهنگام سواری می پوشیده اند تا رانها از تماس بزین اسب آسیب نه بیند ، و امروزه

نیز در نظام ، سواران بهمین منظور بشلوار سواری خود ، دو قطعه چرمین وصل کنند . ۵ - وقوع

این داستان درهرات مورد تردید است . رک : تعلیقات .

رسید ، چهار صد شتر زیر بنه او بود . و الحق آن بزرگ بدین تجمل ارزانی بود ،
که هنوز این قصیده را کسی جواب نگفته است ، که مجال آن ندیده اند که ازین
مضایق آزاد توانند بیرون آمد ، و از عذب گویان و لطیف طبعان عجم یکی امیر الشعراء
معزی بود که شعر او در طلاوت^۱ و طراوت بغایت است و در روانی و عذوبت^۲ بنهایت^۳ ،
۵ زین الملك ابو سعد^(۱) هندو بن محمد بن هندو الاصفهانی از وی درخواست کرد که
« آن قصیده را جواب گوی » گفت : « نتوانم . » الحاح کرد . چند بیت بگفت که يك
بیت از آن بیتها این است^(۲) :

گر ز آفتاب است رخسار من

رستم از هازندران آید همی زین ملك از اصفهان آید همی .

همه خردمندان دانند که میان این سخن و آن سخن چه تفاوت است ؟ و که
۱۰ تواند گفتن بدین عذبی که او در مدح همی گوید درین قصیده :

آفرین و مدح سود آید همی^(۳) گر بکنج اندر ، زیان آید همی .

و اندرین بیت از محاسن^۴ هفت صنعت است : اول مطابق^{*} ، دوم متضاد^{*} ، سوم
مردف^۵ ، چهارم بیان مساوات^۶ ، پنجم عذوبت ، ششم فصاحت^۷ ، هفتم جزالت^۸ ، و هر
استادی که او را در علم شعر تبخّری است چون اندکی تفکّر کند ، داند که من درین
۱۵ مصیّب^۹ ، والسلام .

نظمی عروضی

(۱) ق : ابوسعید . (۲) ۱ ، بعد از « جواب گوی » : نتوانست گفت که نتوانم گفت ، معزی
گوید ؛ ب : نتوان گفت که نتوانم گفت ، معزی گوید ؛ ط : نتوانست گفت ، معزی گوید . (۳) چنین
است در نسخ ، و ظ : ز آفرین ... ، یا : آفرین ... سود آرد همی ولی از ذکر « مردف » در متن پیدا است
که مؤلف « آید همی » خوانده بوده است . (م . م)

- ۱ - طلاوت مثلثه ، خوبی ، شادمانی ، پذیرایی دل (منتهی الارب) . حسن ، بهجت . ۲ -
- بضم اول و دوم (مص) ، پاکیزه گردیدن (منتهی الارب) ، خوشمزگی (غیاث) . ۳ - سجع . ۴ -
- ج حسن . (برخلاف قیاس) ، نیکویی ، جمال (اقرب الموارد) ، و مراد صنایع بدیعی است . ۵ -
- (امف) از تردیف ، دارای ردیف ، بمناسبت ذکر « آید همی » در هر دو مصراع . ۶ - « مساوات
آن بود که لفظ و معنی برابر باشد . » (المعجم شمس قیس . مصحح قزوینی و مدرس . تهران ۱۳۱۴
ص ۲۷۹) . ۷ - بفتح اول و دوم و چهارم ، خالی بودن کلام از الفاظ مبتدل و ثقیل و مهجور و
استعمال ترکیبهای نامأنوس و مخالف دستور زبان و معانی پیچیده و مکلف . (رجوع بهنجار گفتار ص ۴) بیعد
و دیگر کتب مربوط بعلم معانی شود . ۸ - بفتح اول و دوم و چهارم ، استواری کار (منتهی الارب)
خوبی ، بزرگی ، تمام شدن (غیاث) . ۹ - مصیّب (افا) از اصابة ، نیک رسنده بحقیقت امری ،
صواب یابنده .

حکایت (۳)

✓ عشقی که سلطان یمین الدوله محمود را بر ایاز ترك بوده است معروف است و مشهور^۱. آورده اند که سخت نیکو صورت نبود، لیکن^(۱)^(۲) سبز چهره ای شیرین بوده است، متناسب اعضا و خوش حرکات، و خردمند و آهسته، و آداب مخلوق پرستی او را عظیم دست داده بوده است، و در آن بلره از نادرات زمانه خویش بوده است^۲. و این همه اوصاف آن است که عشق را بعث کند^۳، و دوستی را بر قرار دارد و سلطان یمین الدوله مردی دین دار و متقی بود، و با عشق ایاز بسیار کشتی گرفتگی، تا از شارع^۴ شرع و منهاج^۵ حریت^۶ قدمی عدول نکرد. شبی در مجلس عشرت - بعد از آنکه شراب درو اثر کرده بود و عشق درو عمل نموده - بزلف ایاز نگریست، غنبری^(۳) دید بر روی ماه غلتان^(۴)، سنبلی دید بر چهره آفتاب پیچان^۷، حلقه حلقه چون زره، ۱۰ بند بند چون زنجیر، در هر حلقه ای هزار دل، در هر بندی صد هزار جان. عشق عنان خویشتن داری از دست صبر - او بر بود و عاشق وار در خود کشید. محتسب^۸ آمانا^۹ و صدقنا^(۵) سر از گریبان شرع بر آورد، و در برابر سلطان یمین الدوله بایستاد و گفت: «هان محمود! عشق را با فسق میامیز، و حق را با باطل ممزوج مکن، که بدین زلت^{۱۰} ولایت^{۱۱} عشق بر تو بشورد، و چون پدر خویش از بهشت عشق بیوفتی و بعناء^{۱۲} دنیای ۱۵

(۱) ا، ب، ط: اما. (۲) ا، ب، ط: + صفات خوب داشت. (۳) ا، ب، ط: غنبری. (۴) ا، ب، ط: غلطان. (۵) ا، ب، ط: مانهیکم الله عن معصيته. (بجای: آمانا و صدقنا).

۱ - مترادف. ۲ - تکرار فعل. ۳ - (بفتح باء) برانگیزد. ۴ - راه بزرگ. (منتهی الارب). ۵ - بکسر اول، راه پیدا و گشاده (منتهی الارب). ۶ - آزادگی. ۷ - سجع - استعاره (مکرر)، قس:

ز عنبر زره دارد او بر سمن ز سنبل گره دارد او بر قمر.

(ابوالحسن علی لوکری) دك: برگزیده شعر فارسی تألیف نگارنده ج ۱ چاپ دوم ص ۲۹. ۸ - (افا) از احتساب، شخصی که مأمور نهی از منکرات شرع است. ۹ - گرویدیم و بر است داشتیم. در اینجا آمانا و صدقنا بتاویل مصدر (ایمان و تصدیق) رود و مضاف الیه «محتسب» شود باضافه تشبیهی (اضافه مشبه به بمشبه).

۱۰ - بفتح اول و دوم مشدد، لغزش پای در کل و لغزش در سخن (منتهی الارب). ۱۱ - بفتح، مصدر است (دست یافتن، تصرف کردن، حکومت کردن) و بکسر، خطه و امارت و قدرت و ملك (منتهی الارب). ۱۲ - بفتح هین، رنج (منتهی الارب). ۱۳ -

باز بیاوریم کوه را

فسق درمانی. ^۱ سمع اقبالش در غایت شنوایی بود، این قضیت مسموع افتاد^(۱). ترسید که سپاه صبر اوبا لشکر زلفین^(۲) ایاز بر نیاید، کارد بر کشید و بدست ایاز داد که بگیر و زلفین^(۳) خویش را ببر! «ایاز خدمت کرد^۲ و کارد از دست او بستد، و گفت: «از شوئی کجا بیرم؟» گفت: «از نیمه». ایاز زلف دو تو کرد و تقدیر بگرفت^۳ و فرمان بجای آورد، و هر دو سر زلف خویش را پیش محمود نهاد. گویند آن فرمانبرداری عشق را سبب دیگر شد. محمود زر و جواهر خواست و افزون از رسم معهود^(۴) و عادت ایاز را بخشش کرد، و از غایت مستی در خواب رفت. و چون نسیم سحرگاهی برو وزید بر تخت پادشاهی از خواب در آمد، آنچه کرده بود یادش آمد، ایاز را بخواند، و آن زلفین بریده بدید. سپاه پشیمانی بر دل او تاختن آورد، و خمار عربده^۴ بر دماغ او مستولی گشت، می خفت و می خاست، و از مقر بلان و مرتبان^۵ کس را زهره آن نبود که پرسیدی که سبب چیست؟ تا آخر کار حاجب علی قریب - که حاجب بزرگ او دربان بود - روی بعنصری کرد و گفت: «پیش سلطان در شو، و خویشان را بدو نمای، و در در و طریقی بکن که سلطان خوش طبع گردد^(۵)». عنصری فرمان حاجب بزرگ بجای آورد و در پیش سلطان شد، و خدمت کرد^۶. سلطان یمین الدوله سر بر آورد

نظم در

نظم در

(۱) ا، ب، ط: + از میان جان بر زبان ایمان راند که آما و صدقنا باز. (۲) ب: زلف. (۳) ب: زلفکان. (۴) ا، ب: رسم محمود؛ ط: رسم محمود عادت معهود. (۵) جمیع نسخ غیر از ق: - طریقی ... خوش طبع گردد.

۱- زلفین بضم اول و کسر سوم اصح است. زفرین و زوفرین و زوفلین و زورفین و زولفین و زلفین، آهنی است که بر درها زنند و حلقه در آن افکنند و قفل کنند، و گویندگان ما موی مجمد سر را بدان تشبیه کرده اند و بعدها زلفین بمعنی موی سر استعمال شده. رک: «زلف - زلفین» بقلم نگارنده در مجله تمدن سال دوم شماره ۱. ۲- رک: ح ۶. ۳- اندازه گرفت. ۴- بفتح اول و سوم و چهارم، بد خوئی و جنگجویی (منتهی الارب). ۵- مرتب (امف) از ترتیب (کسی را در مرتبه خود قرار دادن. اقرب الموارد)، درجه بدرجه در مرتبه و مقام هر کدام آورده شده (غیاث)، حاکم (دزی. ذیل ج ۱ ص ۵۰۸)، قس: مرتبه دار مقابل «سپاهدار» (تاریخ بیهقی. چاپ دکتر فیاض ص ۲۳). ۶- تعظیم کرد، کرنش کرد: «ضربوا (المفول) جوك - وهوالخدمة عندهم - وکیفیته ان یبرک الرجل منهم علی احدی رکبته، و یشر بمرفقه الی الارض، و هذالخدمة عندهم غایة التعظیم. (نهاية الارب. نویری ج ۲۶ بنقل کاترمر در حواشی جامع التواریخ ص ۳۲۳، بنقل قزوینی در جهانگشای جوینی ج ۱ ص مع مقدمه ح ۲).

و گفت : « ای عنصری ! این ساعت از تو می اندیشیدم ، می بینی که چه افتاده است ما را ؟

درین معنی چیزی بگوی که لائق حال باشد . « عنصری خدمت کرد و بر بدیهه گفت :

کی (۱) عیب سر زلف بت از کاستن است ؟ چه جای بغم نشستن و خاستن است ؟

جای طرب و نشاط و می خواستن است کاراستن سرو ز پیراستن است .

سلطان یمین الدوله محمود را با (۲) این دو بیتی بغایت خوش افتاد ، بفرمود

تا جواهر بیاوردند ، و سه بار دهان او پر جواهر کرد ، و مطربان را پیش خواست و آن

روز تا شب بدین دو بیتی شراب خوردند ، و آن داهیه^۲ بدین دو بیتی از پیش او

برخواست و عظیم خوش طبع گشت ، والسلام (۳)

اما بیاید دانست که بدیهه گفتن رکن اعلی است در شاعری ، و بر شاعر فریضه است که طبع

خویش را بر ریاضت بدان درجه رساند که در بدیهه معانی انگیزد ، که سیم از خزینه^۳ بدیهه

بیرون آید ، و پادشاه را حسب^۴ حال بطبع آرد ، و این همه از بهر مراعات دل

مخدوم و طبع ممدوح می باید ، و شعرا هر چه یافته اند از صلات^۵ معظم ، بدیهه و حسب

حال یافته اند .

این طبعیست که در این حالت میسر می آید و بدیهه را میسر می آید
و بدیهه را میسر می آید و بدیهه را میسر می آید
و بدیهه را میسر می آید و بدیهه را میسر می آید
و بدیهه را میسر می آید و بدیهه را میسر می آید
و بدیهه را میسر می آید و بدیهه را میسر می آید

(۱) ا، ق، ط : کر . (۲) ظ : « با » زاید است . رک : چاپ اول کتاب حاضر ص ۵۶

ح اول شماره ۳ ، و رک : فرزاد . یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۳ . (۳) ا : ب ؛ ط : + حکایت (بطور عنوان) و صواب ق است که عنوان « حکایت » را در چند سطر بعد در ابتدای سوق حکایت فرخی دارد .

۱ - آراستن : زینت و جلوه دادن چیزی با افزایش - پیراستن : زینت دادن بکاستن . ۲ -

سختی و بلا ، کار سخت و دشوار ، امر بزرگ . (منتهی الارب) . ۳ - رک : ص ۲۱ ح ۳ .

(F)

حلزون زلا

وہاں ہوا

کمی وزن
شے سے دو

سید علی علیہ السلام
وآلہٖ الطیبین

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۱۰۰

وہم ہمارے ہمارے

10

۳۳ -

۱ - ج ، مولی ، یاران و خداوندان (غیاث) و بندگان (از اعداد است) . ۲ - (عر) بفتح

اول و دوم مشدد ، ظرفی از چرم خام که اکثر در آن روغن ریزند (غیات) . ۳ - رك : ص ۳۰

ح ۱ . ۴ - (مص) نشان کردن امیران و بزرگان نامه را ، دستخط . ۵ - رونده و آینده .

۶ - (مصر) یالٹن ورسیدن چیزی را، آهنگه کردن، برآمدن، راست آوردن (منتهی الارب).

۷ - برای آشکار شدن معنی حله (استعاره برای شعر) سه بیت دیگر از این قصیده را نقل میکنیم :

با حله ی نگار گر نقش او زبان

هر بود او بجهد جدا کرده از روان...

این را توازیاس دگر حله‌امدان.

با حله‌ای بر بشم ترکیب او سخن

هر تار او برنج بر آورده از ضمیر

این حله نیست بافته از جنس حله‌ها

رك : ديوان فرخی چاپ عبدالرسولی (ص ۳۳۱) .

الحق نیکو قصیده ایست و گدروا وصف شعر^(۱) کرده است در غایت نیکویی و مدح خود بی نظیر است^(۲). پس برگی بساخت و روی بچغانیان نهاد ، و چون بیحضرت چغانیان رسید بهار گاه بود و امیر بداغگاه^(۳) و شنیدم که هجده هزار مادیان زهی^(۴) داشت ، هر یکی را کرّم ای در دنیال ، و هر سال برفتی و کرّگان داغ فرمودی^(۵) ، و عمید اسعد که کدخدای امیر بود بحضرت بود و نزلی^(۶) راست میکرد تا در پی امیر برد . فرخی بنزدیک او رفت و او را قصیده ای خواند ، و شعر امیر بر او عرضه کرد . خواجه عمید اسعد مردی فاضل بود و شاعر دوست^(۷) ، شعر فرخی را شعری دید تر و عذب ، خوش و استادانه^(۸) فرخی را سگزایی^(۹) دید بی اندام^(۱۰) ، جبهه ای پیش و پس چاک پوشیده ، دستاری بزرگ سگزایی وار در سر^(۱۱) و پای و کفش^(۱۲) بس براسناخوش ، و شعری در آسمان هفتم^(۱۳) هیچ باور نکرد که این شعر آن سگزایی را شاید بود . بر سبیل امتحان گفت : « امیر بداغگاه است و من میروم پیش او ، و ترا با خود ببرم بداغگاه^(۱۴) ، که داغگاه عظیم خوش جایی است ، جهانی در جهانی سبزه بینی ، پر خیمه و چراغ چون ستاره^(۱۵) ، از هریکی آواز رود می آید ، و حریفان در هم نشسته و شراب^(۱۶) همی نوشند^(۱۷) و عشرت همی کنند^(۱۸) ، و بدرگاه امیر آتشی افروخته چند^(۱۹) کوهی ،

(۱) ق : سفر . (۲) جمیع نسخ غیر از ق : - و چون بحضرت ... بداغگاه . (۳) ط : زهی . (۴) ق : - و هر سال ... فرمودی ؛ ط : + و در آنوقت امیر بداغگاه بود (و این تکرار جمله « و چون بحضرت چغانیان رسید بهارگاه بود و امیر بداغگاه » است) . (۵) ا ، ب ، ط : برگی . (۶) ا ، ب ، ط : - دوست . (۷) ا ، ب ، ط : شکلی ؛ در متن طبع قزوینی : سگزایی . (۸) ا ، ب ، ط : - و کفش . (۹) ق : و شراب و سیاره . (۱۰) ق : همی خوردند . (۱۱) ط : - و حریفان ... همی کنند .

۱ - استعمال ضمیر « او » برای غیر ذی روح . رک : ص ۵۰ س ۷ . ۲ - حذف فعل بقرینه - سجع . ۳ - منسوب به زه (بکسر زاء) زایش ، وضع حمل ، نطفه ، فرزند (ناظم الاطباء) . ۴ - نزل ، بضم اول (عر) آنچه پیش مهمان فرود آورده نهند از طعام و جز آن ، و فزونی و برکت و خوبی و پاکیزگی (منتهی الارب) . و رک : تاریخ بیهقی مصحح دکتر میاض ص ۴۵ . ۵ - ناباب ، شوریده و بشولیده ، و این لغت در اصل بمعنی « یقاعده » و « نامتناسب » است و « باندام » ضد آنست ، و مجازاً بمعانی فوق آمده و نظامی بمعنی نخستین و دومین آورده . (سبک شناسی . ج ۲ ص ۳۰۱) . ۶ - حذف فعل بدون قرینه لفظی در مقام حال . (سبک شناسی . ایضاً) . ۷ - تقدم فعل بر مفعول بواسطه . ۸ - رک : ص ۳۵ س ۱۰ .

پیش خواجه عمید اسعد آورد، و آن قصیده این است:

چون (۳) پرند نیلگون (۴) بر روی پوشد (۵) مرغزار سبزه زار
 پرند زار سبزه زار کا صدراعظمی است
 صر زنت کز دایب رنگ او به ناز رنگ ک

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار.

دوش وقت صبحدم (۶) بوی بهار آورد باد

رشتن ^۵ رشتی ^۵ باغ گویی لعبتان جلوه ^(۷) دارد بر کنار
 نستر ^۲ لؤلؤی ^۸ بیضا ^(۸) دارد اندر ^۳ مرسله ^۳ علقه ^۳ کای
 ارغوان لعل بدخشی ^(۹) دارد اندر گوشوار ^(۱۰)

توتی =

- ۱ - کلمه مرکب از «حب» فعل و «ذا» اسم اشاره ، خوشا ، نیکا ، و در مورد استحسان و مدح استعمال شده است
۲ - نسرین ، و آن گلی است سپید رنگ و خوشبوی (برهان - غیات) .
۳ - بهیضه اسم مفعول مؤنث از باب افعال بمعنی کلویند است یعنی زیوری که زنان از گلو آویزند (غیات اللغات) (حق) .
۴ - شراب انگوری (برهان) .

رند

باغ بوقلمون لباس و شاخ بوقلمون نمای
آب مروارید گون و ابر مروارید بار. (۱) *مرد بکر ایست*

راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند
باغهای پر نگار از داغگاه شهریار.

داغگاه شهریار اکنون چنان خرم بود (۱) *شهریار*
کاندرو از خرّمی خیره (۲) بماند روزگار.

سبزه اندر سبزه بینی چون سپهر اندر سپهر
خیمه اندر خیمه چون سیمین حصار اندر حصار (۳)

(۴) هر کجا خیمه است خفته عاشقی بادوست (۵) مست *آتش کلاه می دوزد / می دوزد / می دوزد / می دوزد / می دوزد*
هر کجا سبزه است شادان یاری از دیدار یار. *سبزه*

سبزه ها با بانگ چنگ (۶) مطربان چرب دست *مطربان چرب دست / مطربان چرب دست / مطربان چرب دست / مطربان چرب دست / مطربان چرب دست*
خیمه ها با بانگ نوش ساقیان می گسار (۷)
عاشقان بوس و کنار و نیکوان ناز و عتاب *سبزه هم از دراز آمد*
مطربان رود و سرود و خفتگان (۸) خواب و خمار.

بر در پرده سرای خسرو (۹) پیروز بخت ۱۵
از پی داغ آتشی افروخته خورشید وار. *آتش بخت / آتش بخت / آتش بخت / آتش بخت / آتش بخت*
بر کشیده آتشی چون مطرد (۱۰) دیبای زرد *دیبا زرد / دیبا زرد / دیبا زرد / دیبا زرد / دیبا زرد*
گرم چون طبع جوان و زرد چون زرعیار. *زرعیار / زرعیار / زرعیار / زرعیار / زرعیار*
(۱۱) *استند*

(۱) در جمیع نسخ «شود» بجای «بود» و صواب این اخیر است مطابقاً لدیوان الفرخی. (چق).
(۲) د.ع. : حیران (م.م) (۳) کذا فی ق : ط : خیمه اندر خیمه بینی چون حصار اندر حصار
(چقدا) و چنین است (د.ع.) (م.م) (۴) در (د.ع.) این بیت پس از بیت بعد آمده. (م.م).
(۵) خ. ف. : یار. (م.م) (۶) د.ع. : رود (م.م) (۷) د.ع. (ح) : نوش خوار (م.م).
(۸) د.ع. : می کشان : د.ع. (ح) : خواجگان (م.م) (۹) - در جمیع نسخ دیوان فرخی و تذکره
نقی الدین کاشانی همه همین قسم است. مجمع الفصحاء عمداً کلمه خسرو را بدل به «طاهر» کرده و قصیده
را در مدح ابوالمظفر طاهر بن الفضل چغانی (عدد ۶ از آل محتاج) [در تعلیقات کتاب حاضر ص ۱۸۶
شماره ۹] دانسته و آن سهواً است. (۱۰) خ. ف. : + از (م.م).

۱ - مطرد بر وزن منبر، بمعنی علم و رایت و درفش (ذیل قوامیس عرب از دزی) (چق).
۲ - عیار بکسر عین، چاشنی زر و سیم (فیث)، زرعیار، زرخالص، زر ده دهی.

داغها چون شاخهای بُد^۱ یاقوت رنگ
هر یکی چون نار دانه گشته اندر زیر نار

سیر داغنه کی سیر من آرزو سیر من آرزو
سیر داغنه کی سیر من آرزو سیر من آرزو

ریدگان^۲ (۱) خواب نا دیده مصاف اندر مصاف

مرکبان داغ نا کرده قطار اندر قطار

خسرو فرخ سیر^۳ بر باره دریا گذر^(۲)

با کمند اندر میان دشت^(۳) چون اسفندیار

همچو زلف نیکوان مورد گیسو^(۴) تاب خورد

همچو عهد دوستان سال خورده استوار

میر عادل^(۵) بوالمظفر شاه با پیوستگان

شادمان و شاد خوار و کامران و کامگار^(۶) (۷)

(۱) ا، ب : کرکان ؛ ط : دیدگان ؛ ترجمه انگلیسی : بردگان (۰.۲.۲) (۲) ب : کردون

سیر . (۳) د. ع. (ح) : با کمند شصت خم در دشت (۰.۲.۲) (۴) چق : مرو گیسو، نسخ در اینجا

مضطرب است . ا : دهر گیسو ؛ ب : شهر گیسو ؛ ق : مور و گیسو ؛ دیوان خطی فرخی نسخه لندن : مرو

گیسو (که متن از روی آن تصحیح شد)، تذکره تقی الدین کاشانی نسخه لندن (Or. 3506) : موی گیسو ؛ ط

بکلی تغییر داده و «خورد ساله» نوشته ، و مرو گیاهی است خوشبوی و محتمل است که موی را بدان تشبیه

کرده اند چون بنفشه و سنبل (قزوینی) ؛ د. ع. : نیکوان خردساله (که با «سالخورده» مصراع بعد تضاد

دارد) ؛ ترجمه انگلیسی : دلبران خردساله ؛ خ. ف. : نیکوان موی گیسو . در ترجمان البلاغه رادویانی

(ص ۲۵۳ ب عکسی = ص ۴۸ چاپ سربی) آمده : هم چو زلف نیکوان مورد گیسو ... و بعضی معاصران

نیز «مورد گیسو» یا مخفف آن «مرد گیسو» خوانده اند بنا بر تشبیه موی به مورد :

جون مورد سبز بود کهن موی من همه دردا که بر نشست بر آن موی سبز ، بشم . (فرالای) .

(۵) دیوان فرخی (لندن) : فخر دولت (چقدا) و نیز در (د. ع.) : فخر دولت (۰.۲.۲) (۶) متن

مطابق ق و نسخ دیوان فرخی است . ا ، ب ، ط بجای این مصراع دارد : شهریار شهر گیر و پادشاه

شهر دار (چق) ؛ خ. ف. : شهریار شهر گیر و پادشاه شهریار ؛ ترجمه انگلیسی : شهریار شیر گیر و پادشاه

شهر دار (۰.۲.۲) (۷) در هامش متن مطبوع طهران افزوده :

اژدها کردار پیچان بر کف رادش کمند چون عصای موسوی در دست موسی گشته مار (چقدا) .

در ترجمه انگلیسی نیز این بیت افزوده شده (۰.۲.۲)

۱ - بسد (معرب) ، مرجان . ۲ - ج . ریدک ، پهلوی *rêtak* ، غلامان جوان ، نجیب

زادگان جوان که خدمت شاهان میکردند . رک : برهان قاطع مصحح نگارنده : ریدک . ۳ - ج .

سپرت ، روش و سنت ، طریقه و مذهب . (منتهی الادب) (اقرب الموارد) .

(۱) هر کراندر کمند شست (۲) بازی (۳) در فکند (۴)
گشت نامش (۵) بر سرین و شانه و رویش نگار.

هر چه زین سوداغ کرد از سوی (۶) دیگر هدیه داد (۷)

شاعران را با لکام و زائران را با فسار بند (۸)

چون خواجه عمید اسعد این قصیده بشنید حیران فرو ماند، که هرگز مثل

آن بگوش او فرو نشده بود، جمله کارها فرو گذاشت و فرخی را بر نشاند، و روی

آورد امیر نهاد، و آفتاب زرد (۹) پیش امیر آمد و گفت: «ای خداوند! ترا شاعری

آورده ام که تا دقیقی روی در نقاب خاک کشیده است، کس مثل او ندیده است.»

و حکایت کرد آنچه رفته بود. پس امیر فرخی را بار داد. چون در آمد خدمت کرد.

امیر دست داد و جای نیکو نامزد کرد، و پرسید و بنواختش، و بعاطفت خویش

امید وارش گردانید، و چون شراب (۱۰) دوری (۱۱) چند در گذشت، فرخی بر خاست

و با آواز حزین و خوش این قصیده بخواند که:

سینه با کاروان حله برفتم ز سیستان ...

چون تمام بر خواند، امیر شعر شناس بود و نیز شعر گفتی (۱۲)، ازین قصیده بسیار

شکفتیها نمود. عمید اسعد گفت: «ای خداوند! باش تا بهتر (۱۳) بینی.» پس فرخی

(۱) این بیت و بیت بعد، در (د.ع.) پس از بیت قبل آمده (م.م.) (۲) د.ع.: شصت.

(۳) ط ... بازی، و باز بمعنی وجب است که بعربی شبر گویند و شست املاي قدیم «شست»

است یعنی عدد ستین (قزوینی)، خ. ف.: تازی (م.م.) و هم مرحوم قزوینی در (چقم) «بازی»

نوشته اند. براون نیز در ترجمه انگلیسی: شصت بازی؛ د.ع. (ح): اندر کمند تابخورده (م.م.)

(۴) ا: هر کره کاندرا کمند شست بازو در فکند؛ ب همینطور است بدون و او بعد از «شست»

(۵) د.ع.: داغش. (م.م.) (۶) خ. ف.: دست. (م.م.) (۷) ا، ب، ط: میدهد.

(۸) ق: آفتاب زردی (۹) ا، ب، ط: شراب. (۱۰) در متن چقد: در وی؛ و

در چق تصحیح کرده اند: دوری. (۱۱) ا، ب، ط: برخواند امیر شاعر بود. (۱۲) ا،

ب، ط: - بهتر.

۱ - «باز» کسادگی میان هر دو دست را گویند چون آن را بکشایند و آنرا نیز بترکی قلاج

خوانند و بعربی باع گویند و باین معنی با زای فارسی هم آمده است - و شبر و وجب را نیز گفته اند،

و آن مقداری باشد از دست مابین سرانگشت کوچک و انگشت شست و دوش و بازو - و یک بند انگشت را

نیز گویند. «(برهان فاطم) رک: تعلیقات. ۲ - بر نشانیدن متعدی بر نشستن، سوار کردن.

۳ - غروب آفتاب (هنوز در خراسان بهمین معنی مستعمل است). ۴ - کنایه از مردن. دقیقی

نیز مداح خاندان چغانیان بوده. ۵ - رک: ص ۵۶ س ۱۴ و ح ۶. ۶ - دست دادن، دست کشیدن،

با دست اشاره کردن (از افادات علامه دهخدا): فمد الامیر یده (ترجمه عربی چهار مقاله). ۷ -

پرسیدن، حال، احوال بررسی کردن.

خاموش گشت و دم در کشید^(۱) تا غایت هستی امیر، پس بر خاست و آن قصیده
 داغگاه برخواند. امیر حیرت آورد^(۲)، پس در آن حیرت روی بفرخی^(۳) آورد و گفت: *نیر از لرزه*
 هزار سر^(۴) کره آوردند همه روی سپید^(۵)، و چهار دست و پای سپید، ختلی^(۶)، راه حلی^(۷)، *و در آن*
 تراست^(۸). تو مردی سگری و عیاری، چندانکه بتوانی گرفت بگیر، ترا باشد^(۹). *و در آن*
 فرخی را شراب تمام دریافته بود و اثر کرده، بیرون آمد و زود دستار از سرفرو
 گرفت، خویشتن را در میان فسیله^(۱۰) افکند و یک گله در پیش کرد، و بدان
 روی دشت برد، بسیار بر چپ و راست و از هر طرف بدوانید که یکی نتوانست^(۱۱) *و در آن*
 گرفت. آخر الامر رباطی ویران بر کنار لشکر گاه پدید آمد، کرگان در آن رباط
 شدند. فرخی بغایت مانده شده بود، در دهلیز رباط دستار زیر سر نهاد، و حالی در
 خواب شد از غایت مستی و ماندگی. کرگان را بشمر^(۱۲)دند، چهل و دو بود^(۱۳). *و در آن*
 رفتند و احوال با امیر بگفتند. امیر بسیار^(۱۴) بخندید و شکفتیها نمود^(۱۵)، و گفت: *و در آن*
 «مردی مقبل^(۱۶) است، کار او بالا گیرد. او را و کرگان را نگاهدارید^(۱۷)، و چون

(۱) جمیع نسخ غیر از ق: - و دم در کشید. (۲) ق: امیر و صاحب قران بحیرت آورد. (۳) ق: بملك الشعراء فرخی (۴) ا، ب، ط: - سر. (۵) ا، ب، ط: - سپید. (۶) ق: سپید حلی راه بودند. (چق) استاد فروزانفر عقیده دارند «راه تراست» غلط است، زیرا چنین تعبیری در زبان فارسی بعید مینماید، شاید در اصل «راهبر بشب» بوده و آن صفت اسب است. قس: بی مورچه بر پلاس سیاه شب تیره دیدی دو فرسنگ راه (فردوسی) قوه دید اسب سابقه ممتاز دارد و حتی در اوستا (دین یشت ۹-۱۰) آمده و در ادبیات فارسی هم مکرر یاد شده است. رک: مزدیسنا بقلم م. معین ص ۱۱۱-۱۲. (۷) ق: و ترا باد. (۸) طبق نسخه ب «فسیله». مرحوم قزوینی در متن «مسیله» ثبت کرده اند و در نسخه بدلها: ب، فسیله، ق: کله. مرحوم بهار نوشته اند (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۰): «ط: فسیله باشد که بفارسی رمة اسب را گویند و فردوسی هم استعمال کرده است: چنین تا بیاید یکایک بتنگ فسیله همی رانند رنگ رنگ و نیز: بنعمان بفرمود منذر که رو ۱ فسیله گزین از کله دار نو ۱ (فردوسی. شاهنامه بخ ج ۷ ص ۲۰۸۳) (۲۰۴). (۹) ق: + که. (۱۰) چنین است در ا، ب، ط و ذرق: چهل و دوسر بودند. (۱۱) ا، ب، ط: - بسیار. (۱۲) ا، ب، ط: - شکفتیها نمود. (۱۳) ا، ب، ط: او را نگاهدارید کرگانرا نیز نگاهدارید.

۱ - منسوب به «ختلان» (بفتح اول) و ختل (بضم اول و فتح تاء مشدده)، ناحیتی در ماوراءالنهر. و «ازین اسبان نیک خیزد بسیار» (حدود العالم) (معجم البلدان). رک: تعلیقات. ۲ - نیکیخت، خوشبخت، صاحب اقبال و ذولت. مشهور این کلمه «مقبل» بضم اول و کسر سوم بصیغه اسم فاعل است از اقبال. بعضی مقبل بضم اول و فتح سوم بصیغه اسم مفعول را درین مورد صحیح دانند، از اصل «مقبل علیه» بقیاس مدبر، از اصل «مدبر علیه» (دکتر خیام پور. نشریه دانشکده ادبیات تبریز ۲: ۲ و ۳ ص ۹۹). باید دانست که بصیغه اسم فاعل نیز صحیح است، چه گاه اسم فاعل افاده معنی ذو و صاحب کند، و مقبل بمعنی ذو اقبال است، مؤلف غیاث گوید: «مقبل، بضم میم و سکون قاف و کسر بای موحد، قبول کننده فرمان حق و رو بچیزی کننده، و صاحب اقبال و ذولت؛ و بفتح بای موحد، قبول کرده شده». دزی در ذیل قوامیس عرب ج ۲ ص ۳۰۶ نویسد: مقبل (بضم اول و کسر سوم) prospère (۸)

حکایت (۵)

۱- دوال و تسمه رکاب و یراق و بند و بار زین اسب و برگستوان . (برهان قاطع) . ۲ -
 رك : ص ۴ س ۵ و ح ۳ . ۳ - بهار دادن ، با لشکر در فصل بهار بجایی مقام گزیدن . (سبك -
 شناسی ج ۲ ص ۳۰۱) . ۴ - (مص) بطلب آب و علف و منفعت و یكویی شدن (منتهی الارب) ،
 طلب عطا و بخشش . ۵ - تقدیم فعل بر مفعول بواسطه سبك تاریخ بیهقی بجهت اهمیت دادن بفعل .
 (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۹) . ۶ - بر سختن (بفتح سین) : سنجیدن و آزمایش کردن .

۱۰۰
۱۰۱
۱۰۲
۱۰۳
۱۰۴
۱۰۵
۱۰۶
۱۰۷
۱۰۸
۱۰۹
۱۱۰
۱۱۱
۱۱۲
۱۱۳
۱۱۴
۱۱۵
۱۱۶
۱۱۷
۱۱۸
۱۱۹
۱۲۰
۱۲۱
۱۲۲
۱۲۳
۱۲۴
۱۲۵
۱۲۶
۱۲۷
۱۲۸
۱۲۹
۱۳۰
۱۳۱
۱۳۲
۱۳۳
۱۳۴
۱۳۵
۱۳۶
۱۳۷
۱۳۸
۱۳۹
۱۴۰
۱۴۱
۱۴۲
۱۴۳
۱۴۴
۱۴۵
۱۴۶
۱۴۷
۱۴۸
۱۴۹
۱۵۰
۱۵۱
۱۵۲
۱۵۳
۱۵۴
۱۵۵
۱۵۶
۱۵۷
۱۵۸
۱۵۹
۱۶۰
۱۶۱
۱۶۲
۱۶۳
۱۶۴
۱۶۵
۱۶۶
۱۶۷
۱۶۸
۱۶۹
۱۷۰
۱۷۱
۱۷۲
۱۷۳
۱۷۴
۱۷۵
۱۷۶
۱۷۷
۱۷۸
۱۷۹
۱۸۰
۱۸۱
۱۸۲
۱۸۳
۱۸۴
۱۸۵
۱۸۶
۱۸۷
۱۸۸
۱۸۹
۱۹۰
۱۹۱
۱۹۲
۱۹۳
۱۹۴
۱۹۵
۱۹۶
۱۹۷
۱۹۸
۱۹۹
۲۰۰

یا آنچه پدر را بیاید پسر را بیاید . پدر من مردی جلد و شهم^(۱) بود و در این صنعت مرزوق ، و خداوند جهان سلطان شهید الب ارسلان را در حق او اعتقادی بودی ، آنچه از او آمد از من همی نیاید . مرا حیائی مناع است^(۲) ، و نازک طبعی با آن یار است . یکسال خدمت کردم و هزار دینار وام بر آوردم و دانگی نیافتم . دستوری خواه بنده را تا بنشاپور باز گردد و وام بگزارد ، و با آن باقی که بماند همی سازد و دولت قاهره^۲ را دعائی همی گوید . « امیر علی گفت : « راست گفتی ، همه تقصیر کرده ایم ، بعد ازین نکنیم . سلطان نماز - شام بماء دیدن بیرون آید ، باید که آنجا حاضر باشی تا روزگار چه دست دهد ؟ » حالی صد دینارم فرمود تا برگ رمضان سازم ، و برفور^۳ مهری^۳ بیاوردند صد دینار نشاپوری ، و پیش من نهادند . عظیم شادمانه باز گشتم ، و برگ رمضان بفرمودم ، و نماز دیگر^۴ بدر - سرا پرده سلطان شدم . قضا را علاء الدوله همان ساعت در رسید . خدمت کردم . گفت : « سره کردی » و بوقت آمدی . پس فرود آمد و پیش سلطان شد . آفتاب^۵ رزد سلطان از سرا پرده بدر آمد ، کمان گروهه ای^۶ در دست ، علاء الدوله بر راست^۷ ، من بدویدم و خدمت کردم . امیر علی نیکوییها پیوست ، و بماء دیدن مشغول شدند ، و اول کسی که ماه دید سلطان بود .

[illegible]

(۱) چق : سهم ، متن تصحيح آقاى فرزانه است (يفما ۵ : ۵ ص ۲۰۴) قس . «مردى بود فاضل وشهم وکارى ...» (تاريخ بيهقى . چاپ دکتر فياض ودکتر غنى ص ۶۶۸ س ۴) (۲۰۴) و شهم بمعنى تيز خاطر چالاک و جلد است . (۲) ۱ : متاهمت ؛ ب : ساعت .

عظیم شادمانه شد . علاءالدوله مرا گفت : « پسر برهانی ! درین ماه نو چیزی بگوی ! »
من برفور این دو بیتی بگفتم :

ای ماه : چو ابروان یاری گویی ، یا نی ، چو کمان شهریاری گویی ،
نعلی زده از زرّ عیاری گویی ، در گوش سپهر گوشواری گویی .

۵۳۵ چون عرضه کردم ، امیر علی بسیاری تحسین کرد . سلطان گفت : « برو از آخر (۱) »

هر کدام اسب که خواهی بکشای . « و درین حالت بر کنار آخر بودیم . امیر علی
اسبی نامزد کرد ، بیاوردند و بکسان من دادند ، ارزیدی سیصد دینار نشابوری . سلطان

بمصلی رفت ، و من در خدمت ، نماز شام بگزاردیم ، و بخوان شدیم . بر خوان امیر علی

گفت : « پسر برهانی ! درین تشریفی که خداوند جهان فرمود هیچ نگفتی . حالی

۱۰ دو بیتی بگوی . « من بر پای جستم و خدمت کردم ، و چنانکه آمد ، حالی این دو بیتی

بگفتم :

در پیش - چون آتش خاطر مرا شاه بدید ، از خاک مرا بر زیر ماه کشید ،

۱۱ چون باد یکی مرکب خاصم بخشید ، چون باد یکی ترانه از من بشنید ،

چون این دو بیتی ادا کردم ، علاءالدوله احسنتها کرد ، و بسبب احسنت او

۱۵ سلطان مرا هزار دینار فرمود . علاءالدوله گفت : « جامگی و اجرش نرسیده است ، متره

فردا بر دامن خواجه خواهم نشست تا جامگیش از خزانه بفرماید ، و اجرش بر سپاهان

نویسد . « گفت : « مگر تو کنی که دیگران را این حسبت نیست (۲) ، و او را به

لقب من باز خوانید ! « و لقب سلطان معز الدین والدین بود ، امیر علی مرا « خواجه

معزی » خواند . سلطان گفت : « امیر معزی » . آن بزرگ بزرگ زاده چنان ساخت

بزرگ (بزرگ) لقب

(۱) ب ، ط : آخورد . (۲) ب : حسب و نسب ؛ ط : جرأت .

۱ - (بضم اول) نماز گاه ، جای نماز . ۲ - نماز مغرب . ۳ - دوبیتی ، رباعی ،
سرود و تصنیف . ۴ - مراعاة النظر (عناصر چهارگانه) . ۵ - احسنت ، مفرد مخاطب از فعل
ماضی از مصدر « احسان » ، نیکو کردی . کلمه مدح . مرجعاً آفرین ، زده ، خه ، رک : لغت نامه
دهخدا . ۶ - (بکسر اول و فتح سوم) مزد ، امید مزد و ثواب از خدای . (منتهی الارب)

که دیگر روز نماز پیشین^۱ هزار دینار بخشیده و هزار و دویست دینار جامگی و برات^۲ نیز هزار من غله بمن رسیده بود، و چون ماه رمضان بیرون شد، مرا بمجلس خواند، و با سلطان ندیم کرد، و اقبال من روی در ترقی نهاد، و بعد از آن پیوسته تیمار^۳ من همی داشت، و امروز هر چه دارم از عنایت آن پادشاه زاده دارم. ایزد تبارک و تعالی خاك او را بانوار رحمت خوش گرداناد، بمنّه و فضله^۴.

حکایت (۱) (۶)

آل سلجوق همه شعر دوست بودند^۵، اما هیچکس بشعر دوستی تر^(۲) از طغانشاه ابن الب ارسلان نبود، و محاورت و معاشرت او همه با شعرا بود، و ندیمان او همه شعرا بودند چون: امیر ابو عبدالله^(۳) قرشی و ابوبکر ازرقی و ابو منصور با یوسف و شجاعی نسوی^(۴) و احمد بدیهی و حقیقی و نسیمی، و اینها مرتب خدمت بودند، و آینده و رونده بسیار بودند، همه از و مرزوق و محظوظ. مگر روزی امیر با احمد

(۱) ط :- حکایت . (۲) ط : شعر دوست تر، و چون در نسخه چاپی طهران سال ۱۳۰۵ تصرفات بسیار کرده اند با وجود رجحان « شعر دوست تر » مرحوم قزوینی آن را در نسخه بدلها جا داده اند، اما بشعر دوستی تر هیچ محملی ندارد. مرحوم بهار نوشته اند (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۴) : « جای عجب است . . . و بعید نیست که یاه « دوستی » زاید باشد » و شاید اصل « بشعر دوستی (مولع) تر » (یا نظیر آن) بوده . (م.م) (۳) ب : امیر عبدالله . (۴) ط : فسوی .

۱- نماز ظهر . ۲- لفظ برات که اکنون در عرف اهل دیوان و تجار مستعمل است بمعنی نوشته ای که بواسطه آن دولت برخزانه یا برحکام یا تاجری بر تاجری دیگر حواله وجهی دهد و آن را بر « بروات » جمع بندند، هر بی است و در اصل براءة بهمه قبل از تاء بوده است بمعنی بری الذمه گردیدن از دین، و صواب در جمع آن « براوات » یا « براوات » است (ذیل قوامیس عرب از دزی) (حق). مؤید این حدس قول بیرونی است در التفهیم ص ۲۵۲ : « و شب پانزدهم از ماه شعبان بزرگوار است، و او را شب برات خوانند، و همی پندارم که این از قبل آنست که هرک اندر و عبادت کند و نیکی بجای آرد بیزاری یابد از دوزخ . » و رک : مقدمه التفهیم ص قلز (م.م) . ۳- نگاهداشتن و محافظت و غمخواری (برهان قاطع)، تعهد . ۴- رک : ص ۲ ص ۱۲ . ۵- این قول ظاهراً مخالف با قولی است که مؤلف در حکایت قبل درباره ملکشاه گفته است . مرحوم قزوینی حدس زده اند که مؤلف خواسته است بگوید که سلجوقیان نخست وحشی بودند ولی پس از چندی سلطنت، شاهزادگان آنان شعر دوست شدند مانند قاجاریه . (از افادات شفاهی مرحوم قزوینی) .

بدیهی نرد می باخت، و نرد ده هزاری پیاپین کشیده بود^(۱) و امیر سه مهره^(۲) در شش گاه^۳ داشت و احمد بدیهی سه مهره^(۳) در یک گاه^۴، و ضرب^۵ امیر را بود. احتیاطها کرد و بینداخت تا سه شش^(۴) زند، سه يك^(۵) بر آمد! عظیم طیره^(۶) شد^{ناراضی} و از طبع برفت، و جای آن بود، و آن غضب بدرجه ای کشید که هر ساعت دست بتیغ میگرد، و ندیمان چون برگ بر درخت همی لرزیدند که پادشاه بود و کودک^۷ بود و مقهور بچنان زخمی. ابوبکر ازرقی برخاست و بنزدیک مطربان شد، و این دو ییتی باز خواند (ازرقی گوید): *بچه سینه کا سر سینه سینه*

(۱) ب: و نرد ده هزار پیاپین کشیده بود؛ ط: و نرد دهازری (کذا) پیاپین کشیده بودند
(۲) در متن چاپ مرحوم قزوینی «دو مهره» و در نسخه بدل از نسخه ا و ب: «سه مهره». مرحوم قزوینی نگارنده یاد آور شدند که بهنگام طبع چهارمقاله با آنکه اقدم نسخ درین مورد «سه» بجای «دو» داشته اند، بمناسبت آنکه در عصر حاضر در بازی نرد دو مهره بکار میبرند تصور کردند «سه» غلط است و بعدها دانستند که «سه مهره» صحیح است. رک: ح ۲ همین صفحه. (۲۰۴). (۳) متن چاپ قزوینی: «دو مهره» رک: ح (۲) (۲۰۴). (۴) در متن طبع قزوینی: «دوشش» و در نسخه بدلها بنقل از ا، ب: «سه شش». رک: ح (۲) (۲۰۴). (۵) در متن طبع قزوینی: «دو يك» و در نسخه بدلها بنقل از ا، ب: «سه يك». رک: ح (۲) (۲۰۴). (۶) ا، ب: تیره.

۱ - یکی از هفت بازی نرد «ده هزار» است (نفایس الفنون ج ۲ ص ۲۲۰) (ورک: برهان قاطع: خانه گیر. حاشیه بقلم نگارنده)، و یکی از معانی پیاپین «پایان» و «انجام» است (برهان)، ظاهرأ مراد آنست که بازی ششم نرد نزدیک بود پیاپان رسد. ۲ - قدما در بازی نرد «سه طاس» بکار میبردند. مؤلف نفایس الفنون در (احوال نرد) گوید (ج ۲ ص ۲۲۰): «عدد کعبتین راسه بنا برین نهادند که حرکات اکثر سیارات به فلك تمام شود...» (۲۰۴). فرانسویان نیز بازی دارند بنام *Passé-dix* که عبارت از بازی است با سه طاس که برای بردن باید بیش از ده بیاورند (لاروس بزرگ) (از افادات شفاهی مرحوم قزوینی).

از پی سی طفل را در يك بساط آن سه لعبت زاستخوان آخر کجاست؟ (خاقانی شروانی). سی طفل = ۳۰ مهره، سه لعبت = ۳ طاس، يك بساط = تخته نرد. رک: دیوان خاقانی مصحح عبدالرسولی ص ۵۱۴. قس: «پنج کنیزك داشت که بر چهار رکن بساط حسن او نرد خوبی باختندی، و در طاسك دلربایی بکعبتین زیبایی سه شش زدندی.» (عوفی جوامع الحکایات. نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران از نسخه کتابخانه ملی پاریس بشماره 40749.Ms.Sp. persan95 - سیدی گوید: «مقامر را سه شش میباید ولیکن سه يك میآید.» (گلستان چاپ قریب ص ۲۱۴). ۳ - خانه ششم نرد. ۴ - خانه اول نرد. ۵ - (بفتح اول، مص) زدن، مراد انداختن کعبتین است. ۶ - (بفتح اول) سبکی، طیش (منتهی الارب)؛ خشم و غضب (غیاث)؛ خشمکین. ۷ - تکرار فعل.

گرشاه سه شش (۱) خواست سه يك (۲) زخم افتاد،

تا ظن نبری که کعبتین داد نداد ،

آن زخم ^{سند} که کرد رای شاهنشاه یاد،

در خدمت شاه روی بر خاک نهاد^۲

۵۵۹
که امیر طغانشاه بدین دو بیتی چنان با نشاط آمد و خوش طبع گشت که بر چشمهای
ازرقی بوسه داد، و زر خواست پانصد دینار، و در دهان او میگردد تایک درست^۳ مانده
بود، و بنشاط اندر آمد، و بخشش کرد. سبب آن همه یک دو بیتی بود! ایزد تبارک
و تعالی بر هر دو رحمت کناد، بمنّه و کرمه^۴.

ان درویش را علم الهی (۷)

در شهر سنه اثنین و سبعین و خمسمائه (اربعمائه - صح) صاحب غرضی (۳) قصه
بسلطان ابراهیم برداشت (۴) که پسر او سیف الدوله امیر محمود نیت آن دارد
که بجانب عراق برود بخدمت ملکشاه. سلطان را غیرت کرد و چنان ^{سخت} ساخت که ^{طریق} ^{کلی}
او را ناگاه بگرفت و بیست و بحصار فرستاد، و ندیمان او را بند کردند و به
حصارها فرستاد؛ از جمله یکی مسعود سلمان بود، و او را بوجیرستان بقلعه ۱۵
نای فرستادند. از قلعه نای دو بیتی بسطان فرستاد. (مسعود سعد سلمان فرماید) (۵) :

(۱) در متن طبع فزوینی : «دو شش» و در نسخه بدلها بنقل از ا : «سه شش» : دك : ح (۲)
صفحه قبل (م.م) (۲) در متن طبع فزوینی : «دو يك» و در نسخه بدلها بنقل از ا ، ب و تذکره
نقی الدین کاشانی : «سه يك» . دك : ح (۲) صفحه قبل (م.م) (۳) ب : عرضی . (۴) ا ،
ب : قصه سلطان ابراهیم داشت . ۵ - ب ، ط : - مسعود ... فرماید .

۱ - تثنیه کعبه ، دو طلاس بازی نرد . در نفایس الفنون « سه کعبتین » آمده . رک : ح ۲ صفحه قبل . و رک : برهان : دو کعبتین .
۲ - « و در کعبتین مقابل يك نقطه ، شش نهاده اند و در مقابل دو ، پنج و در مقابل سه ، چهار ؛ بنا بر آنکه خواستند نقش را از بالا و زیر چون جمع کنند از هفت - که عدد سیارات است - تجاوز نکند . » (نفایس الفنون ج ۲ ص ۲۲۰) .
۳ - درهم و دینار مسکوک .
۴ - رک : ص ۵ س ۶ .
۵ - ترکیب اضافی بحذف علامت اضافه . رک : اضافه بقلم نگارنده .
۶ - رک : ص ۳۰ ح ۱ .

در بند تو ای شاه ! ملکشه باید ، تا بند تو پای تاجداری ساید .
 سبب آنکس که ز پشت سعد سلمان آید ، گر زهر شود ملک ترا نکزاید .
 این دو بیت علی خاص بر سلطان برد ، برو هیچ اثری نکرد . و ارباب خرد
 و اصحاب انصاف دانند که حبسیات مسعود در علو بچه درجه رسیده است و در فصاحت
 بچه پایه بود ؟ وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم ، موی بر اندام من بر پای
 خیزد ، و جای آن بود که آب از چشم من برود . جمله این اشعار بر آن پادشاه خواندند
 و او بشنید که بر (۱) هیچ موضع او گرم نشد ، و از دنیا برفت و آن آزاد مرد را در
 زندان بگذاشت ! مدت حبس او بسبب قربت سیف الدوله دوازده سال بود ، [و] در
 روزگار سلطان مسعود ابراهیم بسبب قربت او ابو نصر یارسی را هشت سال بود ،
 و چندان قصائد غرر و نفائس در آن که از طبع و قاف او زاده ، البته هیچ مسموع
 نیفتاد . بعد از هشت سال ثقة الملك طاهر علی مشکان او را بیرون آورد ، و جمله آن
 آزاد مرد در دولت ایشان همه عمر در حبس بسر برد ، و این بدنامی در آن خاندان
 بزرگ بماند ، و من بنده اینجا متوقفم که این حال را بر چه حمل کنم ؟ بر ثبات رأی ،
 یا بر غفلت طبع ، یا بر قسوت قلب ، یا بر بد دلی ؟ در جمله ستوده نیست ، و ندیدم
 هیچ خردمند که آن (۲) دولت را برین حزم و احتیاط محمدت کرد و از سلطان
 عالم غیاث الدین و الدین محمد بن ملکشاه بدر همدان در واقعه امیر شهاب الدین
 قتلش الب غازی که داماد او بود بخواهر ، طیب الله تربتهما و رفع فی الجنان
 رتبهما شنیدم که خصم در حبس داشتن نشان بد دلی است ، زیرا که از دو حال
 (۱) ط : - بر . (۲) ۱ : کان (بقای : که آن) .

یا مصلح

- ۱ - ج . غره (بضم اول و فتح دوم مشدد) : بر گزیده هر چیزی و هریف ، سپیدی پیشانی (منتهی الارب) .
- ۲ - ج . در (بضم اول و تشدید دوم) مروارید . - سجع متوازی ، و تطبیق صفت با موصوف .
- ۳ - روشن خاطر ، زیرک در گذرنده در امور (منتهی الارب) ، فروزنده و بسیار افروخته .
- ۴ - سخت دلی .
- ۵ - ترس . (رک : برهان : بد دل) از سیاق عبارت و مورد استعمال « بد دلی » (درین عبارت وس ۱۸) بر میآید که کلمه بمعنی خبت طینت و « بدجنسی » بکار رفته است .
- ۶ - تقدیم فعل بر مفعول بجهت حصر مقصود و تأکید معنی . رک : سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۰ .
- ۷ - (بفتح اول و سوم و نیز بکسر سوم ، مص) ستایش (غیاث) ، ستودن ، راضی شدن ، هکر کردن (منتهی الارب) .
- ۸ - خدا خاک آندو را پاکیزه گرداناد و در بهشت درجه آن را بلند کناد .

(۹)

جوهری کی روش طبعی سیرت مندرک

بیرون نیست : یا مُصلِح است یا مُفسد ، اگر مُصلِح است در حبس داشتن ظلم است ،
و اگر مُفسد است مُفسد را زنده گذاشتن هم ظلم است . در جمله بر مسعود بسر آمد ،
و آن بد نامی تا دامن قیامت بماند .

حکایت (۸)

سخت زاده و پسر ارشد
ملک خاقانیان^(۱) در زمان سلطان حضرت بن ابراهیم عظیم طراوتی داشت و شگرف^۵
سیاستی و مهابتی^۱ که بیش از آن نبود ، و او پادشاه خردمند و عادل و ملک آرای بود .
ماوراء النهر و ترکستان او را مسلم بود^۲ ، و از جانب خراسان او را فراغتی تمام^۳ ،
و خویشی و دوستی و عهد و وثیقت^۴ بر قرار^۵ ، و از جمله تجمل ملک او یکی آن بود
که چون بر نشستی بجز دیگر سلاح هفتصد گرز زرین و سیمین پیش اسب او میبردندی ،
و شاعر دوست عظیم بود . استاد رشیدی و امیر عمیق و نجیبی^(۲) فرغانی و نجار^{۱۰}
ساغرچی^(۳) و علی بانیدی^(۴) و پسر درغوش^(۵) و پسر اسفراینی و علی سپهری در
خدمت او صلتیهای گران یافتند و تشریفهای شگرف^۶ شدند و امیر عمیق امیر الشعراء
و از آن دولت حظی تمام گرفته و تجملی قوی یافته^۷ ، چون غلامان ترك
و کنیزکان خوب و اسبان راهوار و ساختههای^(۶) زر و جامه های فاخر و ناطق و صامت^۸
فراوان ، و در مجلس پادشاه عظیم محترم بود ، بضرورت دیگر شعرا را خدمت او همی^{۱۵}
بایست کردن ، و از استاد رشیدی همان طمع میداشت که از دیگران ، و وفا نمی شد .
سخت زاده و پسر ارشد

- (۱) ط : سامانیان . (۲) ا : بجیبی ؛ ط : - . (۳) ط : ساغرچی .
(۴) بایندی ، ب : تاپیدی ، تصحیح این کلمه مشکوک است ، (قزوینی) رك : ص ۴۵ س ۱ (۴۰۲) .
(۵) ا : ب ، ط : ارغوش . رك : ص ۴۵ س ۱ . (۶) ب : شاخهای .

- ۱ - تقدیم صفت بر موصوف در هردو ، و فعل بقرینه حذف شده است . رك : سبك شناسی ج ۲
ص ۳۱۱ و رك ص ۳۰۸ . ۲ - تکرار فعل (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۸) . ۳ - پس از
جمله های قبل فعل بقرینه حذف شده است . رك : سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۸ - ۹ . ۴ - فعل
وصفی (نه در حال خبری بحذف « است » که ماضی نقلی نامند) (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۱۲) . ۵ -
ناطق : کنیز و غلام و چهارپا ؛ صامت : زر و سیم و نقود . (غیات) .

اسی که صدک از آن در دست من رسیده است

۶۷۷ فایز احمد میرزا

اگر چه رشیدی جوان بود اما^(۱) عالم بود در آن صناعت، نسی^(۲) زینب ممدوحه او بود، و همگی حرم خضر خان در فرمان او بود^۲، و بنزدیک پادشاه قربتی تمام داشت. رشیدی را او بستودی و تقریر فضل او کردی تا کار رشیدی بالا گرفت و^(۳) سیدالشعرائی یافت. و پادشاه را درو اعتقادی پدید آمد، و صلت‌های گران بخشید. روزی در غیبت رشیدی از عمیق پرسید که شعر عبدالسید^(۴) رشیدی را چون می بینی؟ گفت: «شعری بغایت نیک منقّی و منقّح^۳، اما قدری نمکش در می باید.» نه پس^(۵) روزگاری بر آمد که رشیدی در رسید و خدمت کرد، و خواست که بنشیند، پادشاه او را پیش خواند و بتضرب^۴ چنانکه عادت ملوک است گفت: «امیر الشعرا را پرسیدم که شعر رشیدی چون است؟ گفت: نیک است اما بی نمک است، باید که درین معنی بیتی دو بگویی.» رشیدی خدمت کرد، و بجای خویش آمد و بنشست و بر بدیهه این قطعه بگفت^(۶):

شعر های مرا به بی نمکی عیب کردی، روا بود، شاید
شعر من همچو شگر و شهدست^(۷) و ندرین دو نمک نکو ناید^(۸).
شلم و باقلیست^(۹) گفته تو نمک - ای قلتبان^۵! - ترا باید.

چون عرضه کرد، پادشاه را عظیم خوش آمد، و در ماوراءالنهر عادت و رسم است که در مجلس پادشاه و دیگر مجالس زر و سیم در طبقها^(۱۰) بنقل^۶ بنهند، و آنرا سیم طاقا یا جفت^(۱۱) خوانند، و در مجلس خضر خان بخش [را] چهار طبق زر

(۱) ا، ب: و (بجای: اما) . (۲) ا: ایستی؛ ط: ایشی . (۳) ط: + لقب .
(۴) ب: عبدالله؛ ط: سیدالشعراء . (۵) ا، ب: نه پس؛ ط: پس، متن تصحیح قیاسی است .
(۶) ا: + رشیدی سمرقندی گوید . (۷) ب: قندست . (۸) ب: نمی باید . (۹) ب، ط، باقلاست . (۱۰) ب: طبقهای . (۱۱) ب: طاق یا جفت؛ ط: طاق و جفت .

۱ - زن نیک، خاتون (غیاث) مخفف سیدتی (بانوی من) (ناظم الاطباء) . ۲ - تکرار فعل (چهاربار) . ۳ - (امف) از تنقیح، پاک کرده شده و صاف کرده شده (غیاث) . ۴ - (مص) آمیختن چیزی، برآغالانیدن، سفن چینی نمودن . ۵ - بی غیرت، دیوت (غیاث) . ۶ - برهان مصحح نگارنده، پایان جلد سوم: توضیح . ۶ - «به» بمعنی «با» یا «بر» . معمولست که در شاباش بر سر هروس و داماد نقل را با پول سفید مخلوط کنند (مرتضوی) . ۷ - در تهران و کیلان و فارس بازی دارند، و آن چنین است که چند فندق یا چیز دیگر در دست گیرند و از طرف پرسند: «طاقه یا جفت؟» (یعنی تک است یا جفت است؟) او گوید: «طاق» یا گوید: «جفت» . اگر پیش بینی طرف درست آمد او برده است و فندقها را از شخص مقابل میگیرد. آیا طبقهای سیم و زر مجلس بزرگان ماوراءالنهر را بمناسبت آنکه مجلسیان با مسکوکات آنها بازی «طاق و جفت» میکردند، بدین نام نامیده اند؟

میرزا احمد فاضل در مسکن شاهان قورکینه

سرخ بنهادندی ، در هر یکی دو بیست و پنجاه دینار ، و آن بمشت ببخشیدی این روز
چهار طبق رشیدی را فرمود ، و حرمتی تمام پدید آمد و معروف گشت ، زیرا که
چنانکه ممدوح بشعر نیک شاعر معروف شود بصله کران پادشاه معروف شود ،
که این دو معنی متلازمانند

حکایت (۹)

استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین^۱ طوس بود ، از دیهی که آن دیه را باز خوانند
و از ناحیت طبران^(۱) است ، بزرگ دیهی^۲ است ، و از وی هزار مرد بیرون آید .
فردوسی در آن دیه^(۲) شوکتی تمام داشت چنانکه بدخل آن ضیاع^۳ از امثال خود
بی نیاز بود ، و از عقب^۴ یک دختر بیش نداشت ، و شاهنامه بنظم همی کرد ، و همه
امید^(۳) او آن بود که از صله آن کتاب^۵ جهاز آن دختر بسازد . بیست و پنج سال^۶ در
آن کتاب مشغول شد که^(۴) آن کتاب تمام کرد ، و الحق هیچ باقی نگذاشت ، و سخن
را با آسمان^(۵) علیین برد ، و در عذوبت بماء معین^۷ رسانید ، و کدام طبع را قدرت آن

(۱) ا ، ب ، ط : طبرستان ، و آن خطای فاحش است ، و متن از روی تاریخ طبرستان لمحمد بن
الحسن بن اسفندیار نسخه موده بریطانیه (Add. 6733, ff. 185b - 188a) که عین این فصل
متعلق بفردوسی را از این کتاب نقل کرده است تصحیح شد ؛ و نیز از آخر همین حکایت که در همه نسخ
کلمه « طبران » مکرر ذکر شده است واضح میشود که صواب در اینجا « طبران » است نه « طبرستان »
(چق) . رک : تاریخ طبرستان مصحح آقای عباس اقبال ج ۲ ص ۲۱ - ۲۵ و رک : تعلیقات کتاب حاضر .
(۲) ا ، ب ، ط : دیه . (۳) تاریخ ابن اسفندیار : مراد . (۴) ب : و ؛ ابن -
اسفندیار : تا . (۵) ابن اسفندیار : باوج .

۱ - ج . دهقان ، معرب دهگان ، مالک ده . ۲ - تقدیم صفت بر موصوف جهت اهمیت
صفت (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۱) . ۳ - (بکسر اول) ج . ضیعه (بفتح اول و سوم) آب و زمین
و مانند آن (منتهی الارب) ، زمین مزروع . ۴ - (بفتح اول و کسر دوم) فرزندی ، نسل .
رک : تعلیقات ۶ - (بفتح اول) جاری و روان (غیاث) .

باشد که سخن را بدین درجه رساند که او رسانیده است، در نامه‌ای که زال همی نویسد بسام نریمان بپادشاهان، در آن حال که بارودابه دختر شاه کابل پیوستگی خواست

داد

کرد؟

زاد به باب کیست این کتاب در سلسله

یکی نامه فرمود نزدیک سام سراسر درود و نوید و خرام^(۱) که هم داد فرمود و هم داد کرد^(۲)

نخست از جهان آفرین یاد کرد

امداد

وزو باد بر سام نیرم^۳ درود

خداوند شمشیر و کوبال و خود،^(۳) و کوبال و خود،^(۴)

چمانده^(۳) چرمه^۴ هنگام کرد،^(۵) چراننده کرکس اندر نبرد^(۴)

فشانده خون ز ابر سیاه^(۵)

آوردگاه^(۶) باد^(۷) سرش^(۶) از هنر کردن افراخته^(۷)

بمردی هنر در هنر ساخته^(۸)

۱۰ عروضی من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب هم! چون

عرب می‌نویسد در سخن عربی

(۱) ط، ترجمه انگلیسی (۰.۴.۴) : سلام؛ ابن اسفندیار : پیام؛ شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۷۰؛ سراسر نوید و درود و پیام؛ در نسخه بدل همین کتاب «خرام» بجای پیام (۰.۴.۴) (۲) ابن اسفندیار : + (دوبیت ذیل) :

همه بندگانیم و ایزد یکی است

خداوند هست و خداوند نیست

خداوند ناهید و کیوان و هور.

ازو است شادی و زو است زور

(۳) ابن اسفندیار : جهاننده. (۴) ب : - این بیت. (۵) نسخه‌های تاریخ طبرستان : فشانده تیغ کین بر سپاه (تاریخ طبرستان، مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۲ (۰.۴.۴) (۶) ۱، ب، ط؛ هنرش؛ متن مطابق تاریخ ابن اسفندیار است. (۷) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۱۷۰، شاهنامه خاور ج ۱ ص ۱۳۷ : سرش از هنرها بر افراخته (۰.۴.۴)

۱ - مژده، مزدگانی، خبر خوش، هر چیز که سبب خوشحالی شود، بشارت دادن بضيافت و مهمانی. (برهان). ۲ - رفتار بناز و سرکشی و زیبایی، خوشرو، نوید و مزدگانی، شادی، مهمانی و ضیافت و مژده میهمانی (ناظم‌الاطباء). ۳ - نریمان، در اوستا Naire-marāw (بمعنی نرمش، مرد سرشت، دلیر) رک : مزدیسنا بقلیم نگارنده ص ۴۱۸. ۴ - عمود و گرز آهنین (برهان). ۵ - چماندن، حرکت دادن بتکبر و سرکشی و ناز. ۶ - مطلق اسب، اسب سپید (برهان). ۷ - نخوت، غرور، خودبینی (برهان)، ابهت، اهمیت. ۸ - جنگگاه، یعنی (برهان)، میدان جنگ. ۹ - جمله‌ای بقرینه حذف شده و بجای آن جمله لفظ «هم» نشانده، یعنی در بسیاری از سخن عرب هم سخنی بدین فصاحت نمی بینم. (سبک شناسی ج ۲ ص ۳۱۲).

صورت میرزا عبدلرزا کیست که در دست

فردوسی شاهنامه تمام کرد، نساخ او علی دیلم بود، و راوی^۱ ابو دلف^(۱)، و وشکرده^۲ کار بردار
حیی قتیبه^(۲) که عامل طوس بود و بجای^۳ فردوسی ایادی^۴ داشت، نام این هر سه^(۳) متن
بگوید:

ازین نامه از نامداران شهر
نیامد جز احسنتشان^(۴) بهره ام،
حیی قتیبه^(۶) است از آزادگان.
علی دیلم و ابو دلف راست بهر.
بگفت اندر احسنتشان^۵ زهره ام.
که از من نخواهد سخن رایگان.

(۱) ا، ط: بودلف. (۲) در متن چاپ لیدن بروشکر (۱) و در نسخه بدلها چنین آمده:
ووشکر حیی قتیبه؛ تصحیح این سه کلمه کمابیش میسر نشد و نسخ در اینجا مضطرب است بدین تفصیل:
«ووشکر حیی قتیبه» و محسوس است که حرفی را بین واو و شین تراشیده اند؛ ب: «و دوشکرچین حسین
قتیب»؛ ط: «ووشکر و حتی قتیبه»؛ در نسخه ابن اسفندیار در موزه بریطانیه: (Or. 2778 -
Add. 7633): «و درسی: کو حسین قتیبه» (چق). و شکرده تصحیح مرحوم بهار است رک: ح ۲.
(۲.۲) (۳) ا، ب، ط: هر دو؛ متن مطابق نسخ ابن اسفندیار است. (۴) دو نسخه
ابن اسفندیار؛ بختشان (۱) (۵) دو نسخه ابن اسفندیار: احسانشان. (۶) ا: حیی قتیبه؛
ب و شاهنامه طبع ترنر مکان در کلکته: حسین قتیب؛ ط: حتی قتیبه؛ دو نسخه ابن اسفندیار:
حسین قتیب.

۱ - (افا) از روایت، خواننده و ناقل اشعار گویندگان. ۲ - وشکرده، بکسر واو و کاف
و بضم و فتح اول هم ذکر کرده اند، ترکیبی است وصفی بمعنی کار بردار و پیشکار چالاک و صاحب تجربه
و صاحب قوت، کذا (برهان جامع). آقای قزوینی (بازکر نسخه بدلها) عقیده ای درباره این لغت اظهار
نموده است ولی شبهه نیست که اصل وشکرده است چه در قبال نساخ و راوی جز صفتی که از حیث معنی
شبهت بآندو داشته باشد نتواند بود، وصفی که جز واعظم حروف وی «وشکر» که در همه نسخ ضبط
است باشد، جز «وشکرده» بمعنی (کار راه انداز قوی) نمیتواند بود؛ و از خارج هم میدانیم که عامل
طوس کار او را راه میانداخته است، و خود فردوسی در این باره گوید.

حسین قتیب (حیی قتیبه) است از آزادگان که از من نخواهد سخن رایگان...

و این لغت بعدها در جهانگشای جوینی بمعنی آماده و چالاک آمده است (سبک شناسی ج ۲ ص
۳۰۲). در برهان قاطع و سروری «وشکریدن» و «وشکر دیدن» بمعنی کاری را چست و چابک کردن و
(زود) ساختن و چست و جو کردن آمده. و هم در سروری آمده: «وشکرده بفتح و او و سکون شین
معجمه و فتح کاف و دال مهمله، آنکس را گویند که در کارها نیک تجربه کند و در عاقبت آن اندیشه کند.
پس در آن کار شروع کند. و بعضی گفته اند که آنکس باشد که در کارها بجد (بعد، ن. ل.) و چست و
چالاک باشد. و در سامی بفتح و او و کسر کاف و فتح دال مهمله نیز بنظر رسیده و عبری وشکرده را «شیحان»
گویند بفتح شین با حاء مهمله بوزن ریحان. و در اداة الفضلاء بکسر واو باجد و توش و توان باشد و بفتح
واو چست و ساخته باشد و بسین مهمله نیز آمده، (۲.۲). ۳ - درباره، در حق (سبک شناسی ج ۲
ص ۳۰۳). و رک: برهان قاطع مصحح نگارنده «جای». ۴ - ج. ایدی، ج. ید. نعمتها
(قطرالمعبط)، نیکوییها. ۵ - کفتن = کافتن، شکافتن، باز شدن و از هم باز کردن و
ترکانیدن (برهان).

نیم آگه از اصل و فرع خراج همی غلطیم^(۱) اندر میان دواج^(۲) -
 حمی^(۳) قتیبه^(۴) عامل طوس بود و اینقدر او را واجب داشت و از خراج فرو
 نهاد، لاجرم نام او تا قیامت بماند، و پادشاهان همی خوانند. پس شاهنامه^(۵) علی دیلم
 در هفت مجلد نبشت، و فردوسی بود^(۶) لفظ را برگرفت، و روی بحضرت نهاد بغزنین^(۷)،
 و پیامردی^(۸) خواجه بزرگ احمد حسن کاتب^(۹) عرضه کرد، و قبول افتاد. و سلطان
 محمود از خواجه منتها داشت. اما خواجه بزرگ منارغان^(۱۰) داشت که پیوسته خاك^(۱۱) لرزه
 تخلیط^(۱۲) در قدح جاه او همی انداختند، محمود با آن جماعت تدبیر^(۱۳) کرد که فردوسی
 را چه دهیم؟ گفتند: «پنجاه هزار درم، و این خود بسیار باشد، که او مردی رافضی^(۱۴)
 است و معتزلی^(۱۵) مذهب، و این بیت بر اعتزال او دلیل کند^(۱۶) که او گفت:
 ۱۰۱. بینندگان آفریننده را
 نیننی؛ مرنجان دو بیننده را^(۱۷)؛
 و بر رفض او این بیتها دلیل است^(۱۸) که او گفت^(۱۹):

(۱) ابن اسفندیار: غلطیم. (۲) ۱: حبی قطیبه؛ ب: حسین قتیب؛ ط: حتی قطیبه؛ دو
 نسخه ابن اسفندیار: حسین قطیبه. (۳) ط و نسخ ابن اسفندیار: + را. (۴) ط و ابن -
 اسفندیار: و روی بغزنین نهاد. (۵) نسخه های تاریخ طبرستان: کتاب (مصصح اقبال ج ۲ ص ۲۲
 ۲۲) (۶) ب: تشویر. (۷) نسخ ابن اسفندیار: و این بیت را بر اعتزال او دلیل
 کردند. (۸) ۱: دلیل او اند؛ ب: دلیل آیند؛ ابن اسفندیار: دلیل آورند.

۱ - (بفتح اول) لعاف (برهان). ۲ - وساطت، میانجیگری (برهان مصصح نگارنده.
 ح) ۳ - (معن) آمیختن و آمیزش کردن باطل در کلام (غیاث). ۴ - برای فهم اشعار متن
 قطعه مزبور را از شاهنامه چاپ بروخیم ج ۱ ص ۷ نقل میکنیم:

حکیم این جهان را چو دریانهاد
 چو هفتاد کشتی برو ساخته
 یکی پهن کشتی بسان عروس
 محمد بدواندرون با علی
 خردمند کز دور دریا بدید
 بدانت کو موج خواهد زدن
 بدل گفت اگر با نبی و وصی
 همانا که باشد مرا دستگیر
 خداوند جوی می و انگبین
 اگر چشم داری بدیگر سرای
 گرت زین بدآمد گناه منست
 برین زادم و هم برین بگذرم
 بیت اخیر در چاپ ماکان (کلکته) نیامده،
 بر انگیزته موج ازو تند باد
 همه بادبانها بر افراخته
 بیاراسته همچو چشم خروس
 همان اهل بیت نبی و وصی
 کرانه نه پیدا و بن ناپدید
 کس از غرق بیرون نخواهد شدن
 شوم غرقه، دارم دو یار وفی
 خداوند نواج و لوا و سریر
 همان چشمه شیر و ماء معین
 بنزد نبی و وصی گیر جای
 چنین است آیین و راه منست
 چنان دان که خاک پی چیدرم

نحور کا وزیر نقاش - احمد حسن

خردمند (۱) گیتی چو دریا نهاد (۲)
 چو هفتاد کشتی درو (۳) ساخته
 میانه (۴) یکی خوب کشتی عروس (۵)
 پیمبر (۶) بدو اندرون با علی
 اگر خلد خواهی (۸) بدیگر سرای
 گرت زین بد آید (۹) گناه منست
 برین (۱۱) زادم و هم برین بگذرم
 بر انگیخته موج ازو تند باد .
 همه بادبانها بر افراخته .
 بر آراسته همچو چشم خروس .
 همه اهل بیت نبی و وصی (۷)
 بنزد نبی و وصی (۹) گیر جای .
 چنین دان و اینراه راه منست (۱۰)
 یقین دان (۱۲) که خاک پی حیدرم .

و سلطان محمود مردی متعصب بود، درو این تخیل بگرفت [و] مسموع افتاد (۱۳).
 در جمله بیست هزار (۱۴) درم بفردوسی رسید (۱۵). بغایت رنجور شد، و بگرمايه رفت

۲۵ نیز از روی

(۱) ط : خداوند . (۲) شاهنامه طبع ترنر مکان در کلکته : حکیم ابن جهان را چو دریا
 نهاد . (۳) شاهنامه طبع مکان : برو . (۴) ط : میان . (۵) ابن اسفندیار : یکی خوب
 کشتی بسان عروس : شاهنامه طبع ترنر مکان : یکی پهن کشتی بسان عروس . (۶) ابن اسفندیار
 و شاهنامه طبع مکان : محمد . (۷) ط و ابن اسفندیار : ولی (قزوینی) « ولی » صحیح است ،
 کافی نسخه چاپ طهران و شاهنامه طبع ترنر مکان (مینوی) . (۸) ابن اسفندیار و شاهنامه
 طبع مکان : اگر چشم داری . (۹) ابن اسفندیار : ولی . (۹) شاهنامه بخ ج ۱ ص ۷ :
 بد مد . (۱۰) ب و ابن اسفندیار : چنین دان که این راه راه من است ؛ شاهنامه طبع مکان :
 چنین است آیین و راه من است . (۱۱) ط و ابن اسفندیار : بدین . (۱۲) ابن اسفندیار :
 چنان دان . (۱۳) ط : + که . (۱۴) ط : شصت هزار . (۱۵) ابن اسفندیار : رسانید
 (تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۳) . (۲۰۲)

۱ - عدد کثیر ، اشاره به هفتاد و دو یا هفتاد و سه فرقه مسلمانان : ستفرق امتی علی ثلثة و سبعین
 فرقه ، الناجی منها واحد . (حدیث نبوی) « مأمون گفت : پیغامبر علیه السلام گفته است که « ستفرق امتی
 اثنی و سبعین فرقه ، الناجی منها واحد . » یعنی امتان من بعد از من هفتاد و دو گروه شوند ، ورستگار از
 ایشان يك گروه باشند . (عوفی . جوامع الحکایات . نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران از روی نسخه خطی
 کتابخانه ملی پاریس بنمرة 95 Sup. Persan 40749 ص ۱۰ الف) . ۲ - ط . اشاره بعدیت :
 مثل اهل بیتی کمثل سفینه نوح ... (از افادات استاد فروزانفر) رک : ذیل (تعلیقات) . ۳ - عروس
 مشبه به هر چیز زیبا و آراسته است :

سپه دید آراسته چون عروس

✓ به پیلان جنگی و آوای کوس .

« شاهنامه بخ ج ۳ ص ۵۵۸ » .

و برآمد، فقاغی بخورد و آن سیم میان حمله و فقاغی قسم فرمود. سیاست محمود دانست، شب از غزنین برفت، و بهری بدکان اسمعیل و راق پدر ازرقی فرود آمد، و شش ماه در خانه او متواری بود، تا طالبان محمود بطوس رسیدند و باز گشتند، و چون فردوسی ایمن شد، از هری روی بطوس نهاد، و شاهنامه برگرفت و بطبرستان شد بنزدیک سپهبد شهریار (۱)، که از آل باوند (۲) در طبرستان پادشاه او بود، و آن خاندانی است (۳) بزرگ، نسبت ایشان بیزدگرد شهریار پیوندد (۴). پس محمود را هجا کرد در دیباچه بیتی ضد، و بر شهریار (۱) خواند و گفت: «من این کتاب را از نام محمود بنام تو خواهم کردن، که این کتاب همه اخبار و آثار جدان تست.» شهریار او را بنواخت و نیکوپیها فرمود و گفت: «یا استاد! محمود را بر آن داشتند، و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند، و ترا تخلیط کردند و دیگر تو مرد شیعی، و هر که تولی بخاندان پیامبر کند او را دنیاوی بهیج کاری نرود، که ایشان را خود

شربت آب و عسل

در کتاب تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۳ ح ۴ - ۳ (۲۰۴)

(۱) ا، ب: شهرزاد، ط: شیرزاد، و آن خطای فاحش است، همه نسخ تاریخ ابن اسفندیار: شهریار، و صواب همین است (حق). رجوع کنید بتاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۳ ح ۲: اصفهبد شهریار بن شروین (۲۰۴). (۲) ا، ب: ناوند؛ ط: باوند. (۳) ب: خانه ایست. (۴) که از آل باوند... پیوندد: در نسخ تاریخ طبرستان بجای این جمله چنین آمده: «که ذکر فلکی و بزرگی او در کتاب یمنی هتبی نوشته است و خال شمس المعالی قابوس بود و ایشانرا با همدیگر مصافات و مکاتبات.» (تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۳ ح ۴-۳ (۲۰۴).

۱ - فقاغ، شراب خام که از جو و مویز و جز آن سازند (منتهی الارب). دك:

Sehlimmer, Terminologie pharmaceutique (lith. Tehrân, 1874), p. 75.

و نیز دك: ترجمه آلمانی ادویه ابو منصور موفق بن علی الهروی توسط عبدالغالب آخوندف، ص ۲۴۱ و ۳۸۸ - ۳۸۹ (ترجمه انگلیسی ص ۶۵ ح ۲) استاد فروزانفر فقاغ را در اینجا بمعنی شربت میوه دانند: «الفقاغ شراب من العجوب والاثمار ونحوها.» (محیط المحيط). ۲ - بضم میم و فتح تاء فوقانی و کسر داء ممله، پوشیده شونده و پنهان شونده، و در نظم پارسی غالباً بسکون دوم آمده. دك: برهان مصحح نگارنده ج ۱ ص: نودویک ح ۵. ۳ - جمع کلمه عربی بسباق پارسی. ۴ - بشرط لازم، چنانکه باید.

(۱۰)

فردان رسالت و خدمت را با هم می دانند
کام می رسد سر ر...

نرفته است . محمود خداوندگار من است ، تو شاهنامه بنام او رها کن ، و هجو او بمن ده تا بشویم و ترا اندک چیزی بدهم . محمود خود ترا خواند و رضای تو طلبد ، و رنج چنین کتاب ضایع نماند . « و دیگر روز صد هزار درهم فرستاد و گفت : « هر بیتی بهزار درهم خریدم ، آن صد بیت بمن ده و با محمود دل خوش کن . « فردوسی آن بیتها فرستاد . بفرمود تا بشستند . فردوسی نیز سواد بشست ، و آن هجو مندرس گشت و از آن جمله این شش ^(۱) بیت بماند :

- الهام از روشنائی دریا** **صد س**
- مرا غمز^۱ کردند کآن پر سخن ^(۲) بمهر نبی و علی شد کهن .
 اگر ^(۳) مهرشان من حکایت کنم چو محمود را صد حمایت کنم .
 پرستار زاده نیاید بکار و گر چند باشد ^(۴) پدر شهریار .
 ازین در سخن چند رانم همی ؟ چو دریا کرانه ندانم همی .
 بنیکی نبد شاه را دستگاه ^(۶) و گر نه مرا بر نشاندی بگاه ^(۷) .
 چو اندر تبارش^۲ بزرگی نبود ندانست ^(۸) نام بزرگان شنود .
 الحق نیکو خدمتی کرد شهریار ^(۹) مر محمود را ، و محمود ازو منتها داشت .
 در سنه اربع عشرة وخمسائة ^(۱۰) بنشاور شنیدم از امیر معزی که او گفت : « از امیر عبدالرزاق شنیدم ^(۱۱) بطوس ، که او گفت : وقتی محمود بهندوستان بود ، و از آنجا ۱۵

(۱) ط : چند . (چق) : تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۴ ح ۱ : دو (م . م) .
 (۲) شاهنامه طبع ترنر مکان : بد سخن . (۳) شاهنامه طبع مکان : گر از . (۴) شاهنامه طبع مکان : اگر چند دارد . (۵) جمیع نسخ غیر از ۱ : - این بیت ، و وجود آن لازم است برای تکمیل عدد « شش » . (چق) : در تاریخ طبرستان (مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۴ ح ۲) این چهار بیت نیامده (م . م) . (۶) تاریخ طبرستان (مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۴ ح ۳) : فکر نمک بد شاه را دستگاه . (۷) شاهنامه طبع ترنر مکان بجای متن : (م . م) .
 جهاندار اگر نیستی تنگدست مرا بر سرگاه بودی نشست
 (۸) این اسفندیار و شاهنامه طبع مکان : نیارست ؛ طه : نتانست . (۹) دك : ح (۳) صفحه قبل . (۱۰) ۱ : خمسماه . (۱۱) این آخرین کلمه جمله ساقط از ق است و ابقدای آن از ص ۶۶ س ۴ میباشد .

۱ - (بفتح اول ، مص) نهیت کردن ، سخن چینی (غیاث) . ۲ - تبار (بفتح اول) دودمان ، خویشاوندان ، اصل و نژاد (برهان) . ۳ - دانستن بعضی توانستن ، یارستن .

مجلس شورای ملی
 کتابخانه مجلس
 شماره ثبت ۱۳۰۹
 شماره قفسه ۱۳۰۹

باز گشته بود، و روی بغزین نهاده، مگر در راه او مُتمردی^۱ بود و حصاری استوار داشت، و دیگر روز محمود را منزل بر در حصار او بود. پیش او رسولی بفرستاد که فردا باید که پیش آبی و خدمتی^۲ (۱) بیاری، و بارگاه ما را خدمت کنی، و تشریف^۳ پیوشی و باز گردی. دیگر روز محمود بر نشست و خواجه بزرگ^۴ بر دست راست او همی راند، که فرستاده باز گشته بود، و پیش سلطان همی آمد. سلطان با خواجه

گفت: «چه جواب داده باشد؟» خواجه این بیت فردوسی بخواند (۲): اگر جز بکام من آید جواب، من و گرزومیداز و (۳) افراسیاب.

محمود گفت: «این بیت کراست که مردی ازو همی زاید (۴)؟» گفت: «بیچاره ابوالقاسم فردوسی راست که بیست و پنج سال رنج برد و چنان کتابی تمام کرد و هیچ ثمره ندید.» محمود گفت: «سره رگزدی (۵) که مرا از آن یاد آوردی (۶)، که من از آن پشیمان شده ام. آن آزاد مرد از من محروم ماند، بغزین مرا یادده تا او را چیزی فرستم.» خواجه چون بغزین آمد بر محمود یاد کرد. سلطان گفت: «شصت هزار دینار ابوالقاسم (۷) فردوسی را بفرمای تا به نیل^۵ دهند و با شتر سلطانی (۸) بطوس^۶ ببرند و ازو عذر خواهند.» خواجه سالها بود تا درین بند (۹) بود. آخر آن کار را

در بیان کلمات در واز سر بر نماند

(۱) ق: خدمت. (۲) ا، ب، ط: خواجه گفت (بجای: خواجه این بیت فردوسی بخواند). (۳) ب، ط: ق و یک نسخه ابن اسفندیار: - و. (۴) ق: بارد. (۵) ا، ب، ط: گفتی. (۶) ا، ب، ط: - که مرا ... آوردی. (۷) ا، ب، ط: - ابوالقاسم. (۸) بفرمای ... سلطانی: با چند شتران بر بار (نسخ تاریخ طبرستان) (چق). رک: تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۵۲ ح ۱. (۹) ط: کار؛ ا، ب: -.

۱ - (افا) از تمرد، سرکش و پیشی گیرنده (منتهی الارب) ۲ - خدمتی بروزن عشرتی، به معنی پیشکش باشد (برهان). ۳ - خلعت که امرا و سلاطین بکسی دهند بزرگ گردانیدن او را (غاث). ۴ - صدراعظم، وزیر بزرگ، و در اینجا مراد احمد بن حسن میمنه ای است. ۵ - بتبع همین قول نظامی، صاحبان تذکره ها (از جمله دولتشاه سمرقندی) داستان مزبور را با آب و تاب بیشتر نقل کرده و گفته اند چون نیل در طوس گران بود محمود بفرمود که با آن وجه نیل خرنند و برای فردوسی فرستند. ولی بعضی معاصران (از جمله استاد فروزانفر) کلمه را نیل (بفتح نون) خوانند به معنی عطا و جایزه. از سوی دیگر از قول ابوالفضل بیهقی برمیآید که همه سال از دربار غزنین «نیل» (بکسر اول) بحضرت خلافت فرستاده میشد، و معلوم میگردد که «نیل» تحفه ای گران بها بوده: «امیر (مسعود) گفت: خلیفه را چه باید فرستاد؟ احمد گفت: بیست هزار من نیل رفته است حاصه را و پنج هزار من حاشیت درگاه را.» (تاریخ بیهقی مصحح دکتر فیاض و دکتر غنی ص ۲۹۳) و از مراکز صدور «نیل» «کالنجر» هندوستان بود (برهان قاطع: کالنجر).

چون زر بساخت^(۱)، و اشتر گسیل^(۲) کرد، و آن نیل بسلامت بشهر طبران^(۳) رسید^(۴)، از دروازه رود بار اشتر درمی شد و جنازه فردوسی بدروازه رزان^(۵) پیرون همی بردند. در آن حال مذکری^۲ بود در طبران، تعصب کرد و گفت: «من رها نکنم تا جنازه او در گورستان مسلمانان برند، که او رافضی بود.»* و هر چند مردمان بگفتند با آن دانشمند^۳ در نگرفت. درون^(۶) دروازه باغی بود ملک فردوسی، او را در آن باغ دفن کردند. امروز هم در آنجاست، و من در سنه عشر و خمسمائه آن خاک را زیارت کردم. گویند از فردوسی دختری ماند سخت بزرگوار^(۷)، صلت سلطان خواستند که بدو سپارند^(۸)، قبول نکرد و گفت: «بدان محتاج نیستم.»^۴ صاحب برید^۴ بحضرت بنوشت، و بر سلطان عرضه کردند. مثال داد که آن دانشمند از طبران برود^(۹) بدین فضولی که کرده است، و خانمان بگذارد^(۱۰)، و آن مال بخواجه ابوبکر اسحق کرّامی دهند تا رباط چاهه^(۱۱) که بر سر راه نشابورو مرو است در حدّ طوس، عمارت کند. چون مثال بطوس^(۱۲) رسید، فرمان را امتثال نمودند، و عمارت رباط چاهه^(۱۳) از آن مال است.

حکایت (۱۰)

بریده - امین خاندان

در آن تاریخ که من بنده در خدمت خداوند ملک الجبال بودم نورالله مضجعه

- (۱) ا، ب: آن کار را بطرازید؛ ط: کار را بطرازید. (۲) ا، ط: کشی، ب: کش. (۳) ب: طبرستان. (۴) و آن نیل .. رسید: تا بشهر طوس بردند (تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۵ ح ۲) (۴۴) (۵) ابن اسفندیار: رزاق. (۶) ب: دران؛ ط: در آن. (۷) ا، ب، ط: بزرگه. (۸) ق، ط: رسانند. (۹) ا، ب، ط: آن دانشمند را از طبران پیرون کنند (حق)؛ از طبران برود (تاریخ طبرستان مصحح اقبال ج ۲ ص ۲۵ ح ۳) (۴۴) (۱۰) ق: و خان و مان رها کند و بگذارد (۱۱) ا: رباط چاهه؛ ق: رباط جامه؛ دو نسخه ابن اسفندیار: رباط وجاه. (۱۲) ا، ب، ط: + و نشابور. (۱۳) ا: رباط چاهه؛ ق: رباط (فقط)؛ نسخ ابن اسفندیار: چاه و راط.

۱ - قس:

گر بودم سیم، کارگردد چون زر

ور نبود سیم، لاو ولوس فزایم.
سوزنی سمرقندی (نسخه خطی).

۲ - (افا) از تذکیر، یاد دهنده، واعظ، ۳ - اصطلاحاً فلیه: رک: ص ۹۱ س ۴.

۴ - برید: قاصد، پیک، نامه بر، و صاحب برید رئیس اداره پیکان (رئیس پست) بود که غالباً مأموریت داشت اخبار حوزه خویش را بسلطان یا امیر اطلاع دهد. راجع بریشه کلمه رک: برهان قاطع مصحح نگارنده: «برید» و دائرة المعارف اسلام.

وَرَفَعَ فِي الْجَنَانِ مَوْضِعَهُ^۱، و آن بزرگوار در حقّ من بنده اعتقاد قوی داشت، و در تربیت من همت بلند؛ مگر از مهتران و^(۱) مهتر زادگان شهر بلخ عَمَرَهَا^۲ الله^۳ امیر عمید صفی الدّین ابوبکر محمّد^(۲) ابن الحسین الروانسهی^(۳) روز عید فطر بدان حضرت^(۴) پیوست، جوان فاضل مفضل^(۵)، دیری نیک، مستوفی^(۶) بشرط، در ادب و ثمرات آن با بهره، در دلها مقبول و در زبانها ممدوح، و درین حال من بخدمت حاضر نبودم. در مجلس بر لفظ پادشاه رفت که نظامی را بخوانید. امیر عمید صفی الدّین گفت که «نظامی اینجاست؟» گفتند: «آری»^(۷)، و او چنان گمان برد که نظامی منیری است^(۸). گفت: «خه! شاعری نیک و مردی معروف». چون فراش رسید و مرا بخواند، موزه در پای کردم، و چون در آمدم خدمت کردم، و بجای خویش بنشستم، و چون دوری چند در گذشت، امیر عمید گفت: «نظامی نیامد؟» ملک جبال^(۹) گفت: «آمد، اینک آنجا نشسته است». امیر عمید گفت: «من نه این نظامی را میگویم، آن نظامی دیگر است، و من این را خود شناسم». همیدون^۵ آن پادشاه را دیدم که متغیر گشت و در حال روی سوی من کرد و گفت: «جز تو جایی^(۱۰) نظامی هست؟» گفتم: «بلی ای خداوند! دو نظامی دیگرند: یکی سمرقندی است و او را نظامی^(۱۱) منیری گویند، و یکی نیشابوری و او را نظامی^(۱۲) اثیری^(۱۳) گویند، و من بنده را نظامی عروضی خوانند». گفت: «تو بهی یا ایشان؟» امیر عمید^(۱۴) دانست که بد گفته

(۱) ا، ب، ط: - مهتران و. (۲) ط، ق: ابوبکر بن محمد. (۳) ق: الروانسهی.
(۴) ا، ب، ط خدمت. (۵) ا، ب، ط: - فاضل مفضل. (۶) در متن طبع قزوینی:
مستوفی، و بقرینه «دیری» ط: مستوفی. (۷) ا، ب، ط: بلی. (۸) ا: منیرست؛
ب: منیری است. (۹) ا، ب، ط: - جبال. (۱۰) ا، ب، ط: - جایی. (۱۱)
ق: نظام. (۱۲) ق: نظام. (۱۳) ب: اثیری. (۱۴) ا، ب: عیدی.

۱ - خدا خوابگاه (آرامگاه) او را نورانی و جای وی را در بهشت بلند کند! ۲ - خدای
آنها (شهر بلخ را) آبادان دارد! ۳ - بضم میم و فتح فا و فتح ضاد مشدد: افزون کرده شده و
برتری داده، و بضم میم و سکون فا و کسر ضاد: نکویی کننده و افزون کننده (غیات). (۴) اداة
تحسین، بمعنی خوشا! زه! ۵ - همیدون در شاهنامه مکرر بمعنی «همچنین» آمده، اما نظامی
بمعنی هماندم و در زمان آورده. رک: سبک شناسی ج ۲ ص ۳۰۱.

است ، و پادشاه را متغیر دید ، گفت : « ای خداوند ! آن هر دو نظامی 'معربدند' و سبك ،
مجلسها را بعربده بر هم شوردند و بزبان آرند . » ملك بر سیل طيبت^۲ گفت : « باش !
تا این را بینی که پنج قدح سبکی^۳ بخورد^(۱) و مجلس را بر هم زند . اما ازین
هر سه نظامی^(۲) شاعر تر کیست ؟ » امیر عمید گفت : « من آن دو را دیده ام و بحق -
المعرفه^۴ شناسم ، اما این را ندیده ام و شعر او نشنیده ام . اگر درین معنی که برفت^۵
دو بیت بگوید ، و من طبع او بینم و شعر او بشنوم ، بگویم که کدام بهتر است ازین
هر سه ؟ » ملك روی سوی من کرد و گفت : « هان ای نظامی ! تا ما را خجل نکنی ،
و چون گویی چنان گوی که امیر عمید خواهد . » اندر آن^(۳) وقت مرا در خدمت پادشاه
طبعی بود قیاض^۶ و خاطری و هاج^۷ ، و اکرام و انعام آن پادشاه مرا بدانجا رسانیده بود
که بدیهه^۸ من چون رویت^(۴) گشته بود . قلم بر گرفتم و تا دوبار دور در گذشت این پنج
بیت بگفتم^(۵) :

در جهان سه نظامییم ، ای شاه ! که جهانی ز ما بافغانند .
من بورساده^(۶) پیش تخت شهم ، و آن دو در مرو پیش سلطانند .
بحقیقت که در سخن امروز هر یکی مفخر خراسانند .
گر چه همچون روان سخن گویند ، و ر چه همچون خرد سخن دانند ،
من شرابم که شان چو دریابم هر دو از کار خود فرو مانند . *

(۱) : پنج قدح سکی بخورد ؛ ب : بیقدح سکی نخورد ؛ ط : قدحی بخورد ، ق : پنج سک
نخورد . (۲) : ق : نظام . (۳) : ا ، ب ، ط : اندرین . (۴) : ق : من رویت ، آب (جق)
بدیهه من بی رویت (۵) : تصحیح مرحوم (دهخدا) رك : توضیح در همین باب در پایان کتاب (۵) ا ،
ب ، ط : + و عرض دارم بر پادشاه . (۶) : ط : بورسایه ؛ ق : پرستار .

۱ - (افا) از عربده ، دوست آزار وقت مستی و بد خوئی و جنگجوی (منتهی الارب) ، شورنده
(عربده بد خوئی ، جنگه جویی (منتهی الارب) و هنگامه و غوغا و شورش) . ۲ - (بکسر اول و فتح
سوم) مزاح و خوش طبعی . (غیات) . ۳ - (= سه + یکی) شراب ثلثان شده و آنرا بربی « مثلث »
خوانند . ۴ - شناسایی بدرستی ، چنانکه باید شناخت . ۵ - بسیار بخشنده ، پر آب
(منتهی الارب) . ۶ - افروخته ، فروزان ، درخشنده . (غیات) . ۷ - رویت و فکرت اندیشه
بود ، گویند که فلان شعر برویت گوید نه بدیهه ، یعنی باندیشه نه بشتاب (حدائق السحر مصحح اقبال
ص ۸۷) رك : تعلیقات . ۸ - مفخر (بفتح اول و سوم) مصدر میمی است بمعنی فخر و نازیدن (غیات) ،
مفخرة (بفتح اول و سوم و چهارم) و مفخرة (بفتح اول و چهارم و ضم سوم) آنچه بدان فخر کنند ، ج : مفاخر
(قطر المحيط) . در اینجا مفخر بمعنی مفخرة آمده است .

چون این بیتها عرض کردم ، امیر عمید صفی الدین خدمت کرد و گفت : « ای پادشاه ! نظامیان را بگذار ، من از جمله شعراء ماوراء النهر و خراسان و عراق هیچکس را طبع آن شناسم که بر ارتجال^۱ چنین پنج بیت تواند گفت ، خاصه بدین متانت^(۱) و جزالت و عذوبت ، مقرون بالفاظ عذب و مشحون بمعانی بکر . شاد باش ای نظامی ! ترا بر بسیط زمین نظیر نیست . ای خداوند پادشاه^(۲) طبعی لطیف دارد و خاطری قوی^(۳) و فضلی تمام ، و اقبال پادشاه وقت و همت او رفَعَهُمَا اللَّهُ^۲ درافزوده است ، نادره ای گردد و ازین هم زیادت شود ، که جوان است و روز افزون . » روی پادشاه خداوند^(۴) عظیم بر افروخت ، و بشاشتی در طبع لطیف او پدید آمد ، مرا تحسین کرد و گفت : « کان سرب ورساد^(۵) ازین عید^۳ تا بعید گوسفند^۴ کشان^(۶) بتو دادم . عاملی بفرست . » چنان کردم و اسحق یهودی را بفرستادم ، در صمیم تابستان^۵ بود و وقت کار ، و گوهر^(۷) بسیار میگداختند . در مدت هفتاد روز^۶ دوازده هزار من سرب از آن خمس^(۸) بدین دعا گوی رسید ، و اعتقاد پادشاه در حق من بنده یکی هزار شد . ایزد تبارك و تعالی خاك عزيز او را بشمع رضا پر نور كناد و جان شریف او را بجمع^(۹) غنا^(۱۰) مسرور^(۱۱) بِمَنِّهِ وَ كَرَمِهِ

(۱) ا : مثبت . (۲) ا ، ب : و پادشاه ؛ ط : - . (۳) ا ، ب ، ط : دراك . (۴) ا ، ط : و خداوند . (۵) ب ، ق ، ط : ورسا . (۶) ق : بعید قربان ؛ ب : عید ملی گوسفند . کشان (۱) (۷) ط : گوهر ا ؛ ق : کوبه . (۸) ط : - از آن خمس ؛ و شاید « در ازاء خمس » (چق) . رك : تعلیقات . (۹) « بجمع » ظاهراً در اصل « بسمع » بوده و تحریف یافته است ، زیرا اولاً عبارت « بجمع غنا مسرور كناد » فصیح و بلکه صحیح نیز بنظر نمی آید ، و حال آنکه تعبیر « جانش را بسمع غنا (یعنی بسمع غنا) مسرور كناد » مفهوم معنایی است گمابیش فصیح و صحیح ، و ثانیاً میان دو عبارت « بسمع رضا » و « بسمع غنا » جناس و موازنه و سجعی است که منشیانی مانند مؤلف حتی الامكان از آن نمیکزدند (فرزان . یغما ۵ : ص ۲۰۴ ، رك : ذیل تعلیقات . (۱۰) ق : غنا ؛ ط : - . (۱۱) ب : مسرور ؛ ط : - . (۱۲) نخ : و فضله .

۱ - (مص) بی اندیشه و بی تأمل چیزی گفتن ، و بی اندیشه بسیار شعر و خطبه گفتن ، وفي الفور کردن کاری (غیاث) . ۲ - خدای آندورا بالا براد ؛ ۳ - مراد عید فطرت . ۴ - عید قربان (اضحی) . ۵ - وسط تابستان ، قلب الاسد (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۲) ورك : ص ۵۲ س ۲ ح ۱ . ۶ - از اول شوال تا دهم ذی الحجه . ۷ - غناه (بکسر اول) آواز خوش که طرب انگیزد و سرود (منتهی الارب) ، غنی (بکسر اول و فتح دوم توانگری ، غناه (بفتح اول) بهمین معنی و نیز فایده وسود و کفایت (منتهی الارب) . ۸ - رك : ص ۵ س ۶ و ح ۲ .

مقاله سوم

تبر

در علم نجوم و غزارت^۱ منجم در آن علم

ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم فی صناعة التنجیم باب اول بگوید که مرد نام منجمی را سزاوار نشود تا در چهار علم او را غزارتی^۱ نباشد: یکی هندسه . دوم حساب ، سوم هیأت ، چهارم احکام^۲ . اما هندسه صنعتی است که اندرو شناخته شود^۵ حال اوضاع خطوط^۳ و اشکال سطوح^۴ و مجسمات^۵ و آن نسبت کلی که هر مقادیر^۶ راست بدانچه او مقادیر است ، و آن نسبتی که مرو راست بدانچه او را اوضاع است و اشکال ، و مشتمل است بر اصول او کتاب اقلیدس نجار^۷ که ثابت بن قره^۸ دستی^(۱) کرده است . اما حساب صنعتی است که اندرو شناخته شود حال انواع اعداد و خاصه هر نوعی ازو در نفس خویش ، و حال نسبت اعداد بیکدیگر و تولد ایشان از یکدیگر ،^{۱۰} وفروع او چون تنصیف^۹ و تضعیف^۸ و ضرب و قسمت و جمع و تفریق و جبر و مقابله ، و مشتمل است اصول او را کتاب ارثماطیفی^۹ ، و فروع او را تکمله ابو منصور بغدادی یا

(۱) ق : + اصلاح آن

۱ - رک : ص ۱۹ س ۵ و ح ۴ . Astrologie = ۲ - « ابتدا کردم بهندسه ، پس بشمار ، پس بصورت عالم ، پس باحکام نجوم ، ازیراک مردم نام منجمی را سزاوار نشود تا این چهار علم را بتمامی نداند » (التفهیم لاوائل صناعة التنجیم . ابوریحان . مصحح آقای جلال همای . تهران ۱۳۱۶ ص ۲) . ۳ - ج . خط . « اگر بسط را نهایت باشد آن نهایت او ناچاره خطی باشد ، و آن خط طولی باشد بی عرض و ببعده یکی کمتر باشد از بعهدهای سطح . » (التفهیم . ایضاً ص ۶) . ۴ - ج . سطح . « جسم ناچاره بی نهایت نبود بهمه سوهما ، و نهایت او سطح است ، و این قام را از بام خانه گرفتند و نیز او را بسط گویند یعنی گستریده ، ازیراک سطح بر جسم گستریده است و سطح طول است و عرض بس ، و از جسم یک بعد کمتر است و آن عمق است . » (التفهیم ایضاً ص ۴ - ۵) . ۵ - ج . مجسمه و مجسم ، تعریف شکل مجسم یا جسم تعلیمی گویند چیزی که دارای طول و عرض و سمک (یا عمق) باشد و بالذات منتهی بسطح شود . رک : التفهیم ، ایضاً ص ۳ ح ۳ . ۶ - ج . مقدار ، اندازه هر چیزی (منتهی الارب) . ۷ - (مص) دو نیم کردن چیزی را و از هم نصف نصف کردن (غیاث) . ۸ - (مص) دو چند گردانیدن (غیاث) . ۹ - از یونانی Arithmêtiké مرکب از arithmos (عدد) علم حساب نظری (کشاف اصطلاحات الفنون) و دأش اعداد . فن محاسبه . رک : نفایس الفنون فن سیم از قسم دویم در علوم اوایل . مقاله سیم ؛ و رک : لغت نامه دهخدا .

صد باب سجزی . اما علم هیأت [علمی است] که شناخته شود اندرو حال اجزاء^(۱) عالم علوی^۱ و سفلی^۲ و اشکال و اوضاع ایشان و نسبت ایشان با یکدیگر و مقادیر و ابعادی که میان ایشان است ، و حال^(۲) آن حرکات که مر کواکب راست و افلاك را ، و تعدیل کره ها و قطعه های^(۳) دایره ها که بدو این حرکات تمام میشود ، و مشتمل است مر این علم را کتاب مجسطی^{*} ، و بهترین تفسیر ها و بهترین شرحهای او تفسیر نیریزی است^(۴) و مجسطی شفا . اما فروع این علم علم زیجهاست و علم تقاویم^۳ . اما علم احکام از فروع علم طبیعی است و خاصیت او تخمین^(۵) است ، و مقصود ازو استدلال است از اشکال کواکب بقیاس [با] یکدیگر و بقیاس درج^۴ و بروج بر فیضان آن حوادثی که بحرکات ایشان فائض شود از احوال ادوار عالم و ملک و ممالك و بلدان و موالید^۵ و تحویل^۶ و تساییر^۷ و اختیارات^۸ . و مسائل ، و مشتمل است بدانچه^(۶) بر شمردیم ۱۰

(۱) ط : اجرام . (۲) ا ، ط ؛ احوال ؛ ب : احوالات . (۳) ا ، ب ، ط : قطبها و . (۴) ا ، ب ، ط : تبریزیت ؛ ق : مرویست ، متن تصحیح قیاسی است از روی کتب تاریخ ، رك : فهرست اعلام در تعلیقات . (۵) ق ، ط : تخمینی . (۶) ا ، ب ، ط : بر این پنج ، و آن خطاست ، چه امور مذکور هشت یا نه است نه پنج .

۱ - رك : ص ۱۱ ح ۲ . ۲ - رك : ص ۱۱ ح ۴ . ۳ - ج . تقویم ، راست نمودن ، و حساب یکساله منجمان ، و آن ورقی چند باشد که در آن حرکات و احوال کواکب سیاره ثبت نمایند (غیاث) و نیز روزهای هفته و ماههای مختلف را در آن درج کنند . ۴ - (بفتح اول و دوم) ج . درجه ، فردبان و پایه (منتهی الارب) ، در اصطلاح هیأت و نجوم يك سیصد و شصتم حصه از فلك . رك : (غیاث) . ۵ - ج . مولود . فرزندان ، موالید ثلثه نباتات و جمادات و حیوانات باشد زیرا این هر سه بچگان عناصر افلاك اند (غیاث) . ۶ - ج . تحویل . « سال آن مدت است که آفتاب بدو یکبار همه فلك بروج را بگردد و بدانجای باز آید کجا باول بود . و سال عالم بحسب [اتفاق] احکامیان از رسیدن آفتاب بسر حمل ، و سال مولدها از رسیدنش بدانجای است کجا باصل مولد بود بوقت زادن ، و این وقتها بیاید دانستن تا طالع آن بیرون آید ، و آن طالع تحویل آن سال باشد . » (التفهیم ص ۲۰۷) . ۷ - ج . تسیر ، لفة راندن ، روان کردن . « تسیر از جمله اعمال احکامیان است و آن تصور کردن حرکت نقطه ایست از منطقه البروج در صورت طالع بر توالی هر چند فی الحقیقه بآن حرکت متحرك نباشد ، و اهل احکام گویند که آن عبارت است از رسیدن اثر دلیل اول بدلیل ثانی ، تا از امتزاج دلیلین استدلال بیکی از حوادث مستقبله حاصل شود ... » شرح بیست باب ملامظفر چاپ ۱۲۸۲ قمری ؛ بقیه حاشیه در صفحه بعد . « در معرفت تسیر » (شماره صفحه ندارد) .

تصانیف ابو معشر بلخی و احمد عبدالجلیل سجزی و ابوریحان بیرونی و کوشیار^(۱) جیلی. پس منجم باید که مردی بود زکی النفس زکی الخلق رضی الخلق^۱، و گویی عته^۲ و جنون و کهنات^۳ از شرایط این باب است^(۲) و از لوازم این صنعت. [و] منجم که احکام خواهد گفت باید که سهم الغیب^۴ در طالع دارد یا بجای نیک^(۳) از طالع^(۴) و خداوند خانه سهم الغیب مسعود و در موضعی محمود، تا آنچه گوید از احکام بصواب^۵ نزدیک باشد^(۵). و از شرایط منجم یکی آن است که مجمل الاصول کوشیار^(۱) یاد دارد و کارمهر پیوسته مطالعه میکند، و قانون مسعودی و جامع شاهی می نگرد تا معلومات و متصورات او تازه ماند.

(۱) چق : کوشیار . رك ، تعلیقات . (م.م) (۲) جمیع نسخ غیر از ق : - و گویی ... باب است . (۳) ب : تا بجای ؛ ق با بجائی . (۴) ط : یا بجای نیک از طالع . (۵) ا ، ب ، ط : آید .

۱ - پاکیزه جان ، پاکیزه تن (بفتح خاء ، آفرینش) ، پسندیده خوی (بضم خاء) . ۲ - بفتح اول و دوم و بفتح اول و سکون دوم و بضم اول و سکون دوم ، دلشدگی و بیعقلی (اقرب الموارد) (منتهی الارب) (قطر المحيط) . ورك : ص ۹۶ س ۱۰ و ح ۱ . ۳ - (بفتح اول و دوم و چهارم ، مص) فال گویی کردن ، فال گوی گردیدن (منتهی الارب) . ۴ - سهم نزد منجمان عبارت است از بخشی معین از فلك البروج ، و سهمها نزد ایشان بسیارند مثل سهم السعادة که آنرا سهم القمر نیز گویند ، و سهم الغیب و سهم الایام و سهم غلامان و کنیزکان و علی هذا القیاس ... اما سهم الغیب بروز از قمر گیرند و شب از شمس و درجه طالع بیفزایند و از طالع سی کان افکنند و آنچه بر آید موضح سهم غیب بود . کشاف اصطلاحات الفنون . ج ۱ ص ۷۷۱ - ۷۷۲) ورك : تعلیقات بر ترجمه انکلیسی چهار مقاله ص ۱۳۱ - ۳۲

بقیه حاشیه صفحه قبل

۸ - ج . اختیار . در اصطلاح منجمان اطلاق می شود بهترین وقت از اوقات برای شروع امری مقصود ، و تعیین اینگونه اوقات با ملاحظه امور بسیار بدست آید ، از آن جمله است ملاحظه در طالع (کشاف اصطلاحات الفنون . تهانوی ج ۱ چاپ ۱۳۱۷ قمری ص ۶۰۲ بنقل از شرح بیست باب عبدالعلی برجندی) .

حکایت (۱)

يعقوب اسحق کندی یهودی بود اما فیلسوف زمانه خویش بود و حکیم روزگار خود، و بخدمت مأمون او را قربتی^(۱) بود. روزی پیش مأمون در آمد و بر زبر دست یکی از ائمه اسلام بنشست. آن امام گفت: «تو ذمی^۱ باشی، چرا بر زبر ائمه اسلام نشینی؟» يعقوب جواب داد که از برای آنکه آنچه تو دانی من دانم، و آنچه من دانم تو ندانی. آن امام^(۲) او را بنجوم شناخت و از دیگر علمش^(۳) خبر نداشت، گفت: «بر پاره‌ای کاغذ چیری نویسم، اگر تو پرون آری که چه نبشتم^(۴) ترا مسلم دارم.» پس گرو بستند از امام بردایی و از يعقوب اسحق باستری و ساختی که هزار دینار ارزیدی و بر در سرای ایستاده بود. پس دوات خواست و قلم، و بر پاره‌ای کاغذ بنوشت چیزی، و در زیر نهالی^۲ خلیفه بنهاد و گفت: «بیار!» يعقوب اسحق تخته خاك خواست، و برخاست و ارتفاع بگرفت و طالع درست کرد و زایجه بروی تخته خاك برکشید، و کواکب را تقویم کرد و در بروج ثابت کرد^(۵) و شرایط خبی و ضمیر^۳ بجای آورد و گفت: «یا امیر المؤمنین، بر آن کاغذ چیزی نبشته است که آن چیز اول نبات بوده است و آخر حیوان شده.» مأمون دست در زیر نهالی کرد و آن کاغذ بر گرفت و پرون آورد. آن امام نوشته بود بر آنجا که «عصای موسی». مأمون

(۱) ق: قریب. (۲) ا، ب، ط: آن شخص (۳) ا، ب، ط: و از علوم دیگرش.
(۴) ق: نویسته‌ام. (۵) ا: در بروج ثابت؛ ب: و در بروج ثابت؛ ط: و بروج ثابت.

۱ - اهل الذمه، جهود و ترسا بمناسبت دخول ایشان در عهد مسلمانان و امان ایشان (از منتهی الارب). ۲ - توشك. ۳ - ابوریعان در کتاب التفهیم فی صناعة النجوم که بطریق سؤال و جوابست، گوید: «خبی و ضمیر کدامند؟» خبی آن بود که پنهان کرده آید اندر مشت، و ضمیر آنست که چیزی اندیشد و پیدا نکند بمسئوال، و منجمان را اندرین بعاجل الحال فضیحت باشد و خطای ایشان اندر و بیشتر است از اصابت. (کتاب التفهیم لابی ریحان البیرونی British Museum Add. 7699, f. 157 b (چق) و رجوع بالتفهیم مصحح آقای جلال همایی ص ۵۳۸ شود. خبی بر وزن فعل است از خبا مهموز اللام بمعنی پنهان شده، و هززه آخر را تبدیل بیا کنند و خبی بشد بیا گویند مانند دینی و دنی (مشهد) التفهیم ایضاً ص ۵۳۸ ح ۱۵. همایی).
در ترجمه انگلیسی (ص ۱۳۰) خبی به Divination و ضمیر به thought - reading ترجمه شده.

عظیم تعجب کرد و آن امام شکفتیها نمود. پس رداء^۱ او بستد و نیمه کرد پیش مأمون، و گفت: « دو پایتابه کنم^(۱) ». این سخن در بغداد فاش گشت و از بغداد بعراق و خراسان سرایت کرد و منتشر گشت. فقیهی از فقهاء بلخ از آنجا که تعصب دانشمندان^۲ بود کاردی بر گرفت و در میان کتابی نجومی نهاد که ببغداد رود و بدرس یعقوب اسحق کندی شود و نجوم آغاز کند و فرصت همی جوید، پس ناگاهی او را^۵ بکشد. برین همت منزل بمنزل همی کشید تا ببغداد رسید و بگرامابه رفت، و بیرون آمد، و جامه^۳ پاکیزه در پوشید، و آن کتاب در آستین نهاد و روی بسرای یعقوب اسحق آورد، چون بدر سرای رسید مرکبهای بسیار^(۲) دید با ساخت زر بدر سرای وی ایستاده، چه از بنی هاشم و چه از معارف^۴ دیگر و مشاهیر بغداد، سربزد^۴ و اندر شد، و در حلقه پیش یعقوب در رفت و ثنا گفت و گفت: « همی خواهم از علم نجوم بر مولانا چیزی^{۱۰} خوانم. » یعقوب گفت: « تو از جانب مشرق بکشتن من آمده‌یی نه بعلم نجوم خواندن، ولیکن از آن پشیمان شوی و نجوم بخوانی و در آن علم بکمال رسی، و در امت محمد صلعم^۵ از منجّمان بزرگ یکی تو باشی. » آن همه بزرگان که نشسته بودند از آن سخن عجب داشتند، و ابومعشر مقرر آمد، و کارد از میان کتاب بیرون آورد و بشکست و بینداخت، و زانو خم داد، و پانزده سال تعام کرد تا در علم نجوم رسید بدان درجه^{۱۵} که رسید^(۳).

حکایت^(۲)

آورده‌اند که یمین الدوله سلطان محمود بن ناصرالدین بشهر^(۴) غزنین بر بالای

(۱) ۱: دو پا فتابه کنم؛ ب: دو با فتابه کنم؛ ق: دو پای تابکنو؛ ط: دوپاره را فتات کنم، و متن تصحیح قیاسی است. (۲) ۱، ب، ط: بسیار مرکب. (۳) ق: تا در نجوم بدان درجه رسید که امروز نام او معروف و مشهور است. (۴) ۱، ب، ط: بمحروسة.

۱ - (بکسر اول) آنچه که روی جامه‌ها پوشند مانند چپه و عبا (اقرب الموارد). ۲ - وک: ص ۸۳ س ۵ و ح ۳. ۳ - هومن الممارف، ای المعروفین (قرب الموارد) (قطر المحيط) آشنایان و اهل علم و فضل و ناموران. (غیاث). ۴ - سرزدن (اکنون «سرزده داخل شدن» گویند) بی‌نیخت و اجازه در آمدن ۵ - نشانه اختصاری «صلی الله علیه و سلم».

کوشکی در چهار دری نشسته بود بباغ هزار درخت، روی بابوریحان کرد و گفت :
 « من ازین چهار در از کدام در بیرون خواهم رفت ؟ حکم کن و اختیار آن^(۱) بر پاره
 کاغذ نویس و در زیر نهالی من نه : » و این هر چهار در، راه گذر داشت^(۲). ابوریحان
 اسطرلاب^۱ خواست و ارتفاع بگرفت و طالع درست کرد و ساعتی اندیشه نمود، و بر
 پاره ای کاغذ بنوشت، و در زیر نهالی نهاد، محمود گفت^(۳) : « حکم کردی ؟ » گفت :
 « کردم ». محمود بفرمود تا کنند^۲ و^(۴) تیشه ویل آورده اند، بر دیواری که بجانب مشرق
 است^(۵) دری پنجمین بکنند و از آن در بیرون رفت، و گفت آن کاغذ پاره بیاوردند،
 ابوریحان بر وی نوشته بود که « از این چهار در هیچ بیرون نشود، بر دیوار مشرق دری
 کنند^(۶) و از آن در بیرون شود. » محمود چون بخواند طیره^۳ گشت و گفت او را
 بمیان سرای فرو اندازند، چنان کردند، مگر با بام میانکین دومی بسته بود^(۷)،
 ابوریحان بر آن دام آمد، و دام بدرید، و آهسته بزمین فرود آمد چنانکه بر وی افکار^۴
 نشد. محمود گفت : « او را بر آرید ! » بر آوردند، گفت : « یا ابوریحان ! ازین حال^۵
 باری ندانسته بودی. » گفت : « ای خداوند ! دانسته بودم. » گفت : « دلیل کو ؟ »
 غلام را آواز داد^(۸) و تقویم از غلام بستد و تحویل خویش از میان تقویم بیرون کرد،
 در احکام آن روز نوشته بود که « مرا از جای بلند بیندازند، ولیکن بسلامت بزمین آیم
 و تندرست بر خیزم. » این سخن نیز موافق رأی محمود نیامد^(۹)، طیره تر گشت گفت :

(۱) ا، ب، ط : و چون حکم کرده باشی. (۲) ا، ب، ط : این جمله را بلافاصله بعد از
 « حکم کن » آورده اند. (۳) ق : + حکم تر است. (۴) ا، ب، ط : تا بکنند (- و).
 (۵) ا، ب، ط : مشرق بود. (۶) ق : دری بیرون کند. (۷) متن مطابق ق است و سایر
 نسخ مضطرب و مغلوط است، ا : مکرر با شام میانکین را دومی بسته بودند ؛ ب : مکرر تا شام سامکش را
 دومی بسته بودند ؛ ط : مکرر راه مکس را دومی بسته بودند، و این اخیر از تصرفات فاسد خود مصحح
 است. (۸) جمیع نسخ غیر از ق : - گفت دلیل کو ... داد. (۹) ا، ب، ط : برخیزم،
 اینهمه نه بر مراد محمود بود.

۱ = اسطرلاب، از یونانی astrolabos، مرکب از astron (ستاره) و lambancin (گرفتن) و کلمه مرکب بمعنی تقدیر ستارگان است. دك : برهان مصحح نگارنده ص ۱۲۸ ح ۲-
 اسم فاعل از کنند. ۳ - دك : ص ۷۰ س ۳ و ح ۶ و همین صفحه ص ۲۶ و ص ۹۵ س ۹-
 ۴ - زمین گیر، بجا مانده، آزرد (برهان). ۵ - یعنی این حال را (سبك شناسی ج ۲ ص ۳۰۷
 ۳۰۸) دك : ص ۹۸ ح (۵).

« او را بقلعه برید و باز دارید ! » او را بقلعه غزنین باز داشتند و شش ماه در آن حبس بماند .

حکایت (۱) (۳)

آورده‌اند که در این شش ماه کس حدیث بوریحان پیش محمود نیارست کرد ، و از غلامان او (۲) يك غلام نامزد بود^۱ که او را خدمت همی کرد و بحاجت (۳) او ۵ بیرون همی شد و در می‌آمد . روزی این غلام بسر مرغزار غزنین می‌گذشت ، فالگویی او را بخواند و گفت : « در طالع تو چند سخن گفتنی همی بینم ، هدیه‌ای بده تا ترا بگویم . » غلام درمی دو بدو داد . فالگوی گفت : « عزیزی از آن تو در رنجی است ، از امروز (۴) تا سه روز دیگر از آن رنج خلاص یابد و خلعت و تشریف پوشد ، و باز عزیز و مکرّم گردد . غلامك (۵) همی رفت تا بقلعه ، و بر سیل بشارت آن حادثه ۱۰ با خواجه بگفت . بوریحان را خنده آمد و گفت : « ای ابله ! ندانی که بچنان جایها نباید استاد ، دو درم بیاد دادی . » گویند خواجه بزرگ احمد حسن میمندی درین شش ماه فرصت همی طلبید تا حدیث بوریحان بگوید . آخر در شکارگاه سلطان را خوش طبع یافت ، سخن را گردان گردان^۲ همی آورد تا بعلم نجوم ، آنگاه گفت : « بیچاره بوریحان که چنان دو حکم بدان نیکویی بکرد ، و بدل خلعت ۱۵ و تشریف بند و زندان یافت . » محمود گفت : « خواجه بداند که من این دانسته‌ام (۶) ، و می‌گویند که این مرد را در عالم نظیر نیست مگر بو علی سینا ، لکن هر دو حکمش بر خلاف رأی من بود (۷) و پادشاهان چون کودک خرد باشند ، سخن بر وفق رأی ایشان باید گفت تا از ایشان بهره‌مند باشند (۸) . آن روز که آن دو حکم بکرد (۹) اگر از

(۱) ب ، ط : - حکایت . (۲) ا ، ب ، ط : - او . (۳) ا ، ب ، ط : بحوائج .
 (۴) ا ، ب ، ط : از امروز . (۵) ق : غلام . (۶) ا : خواجه بدانکه من ندانسته‌ام ؛ ب :
 خواجه بدان که من بدانسته‌ام ؛ ط : بدان ای خواجه و من یافته‌ام . (۷) ق : بر حکم من رأی
 نبود . (۸) ا ، ب ، ط : باشی . (۹) جمیع نسخ غیر از ق : - که آن دو حکم بکرد .

آن دو حکم او یکی خطاشدی به افتادی او را ، فردا بفرمای تا او را بیرون آرند و اسب و ساخت زر و ^۱جبه ملک و دستار قصب^۱ دهند و هزار دینار و غلامی و کنیز کی . پس همان روز که فالگوی^(۱) گفته بود بوریحان را بیرون آوردند و این تشریف بدین نسخه بوی رسید ، و سلطان ازو عذر خواست و گفت : « یا بوریحان ! اگر خواهی که از من برخوردار باشی سخن بر مراد من گوی ، نه بر سلطنت^۲ علم خویش . بوریحان از آن پس سیرت بگردانید^۳ ، و این یکی از شرایط خدمت پادشاه است ، در حق و باطل با او باید بودن ، و بر وفق^(۲) کار^(۳) او را تقریر باید کرد . اما چون بوریحان بخانه رفت و افاضل بتهنیت او آمدند ، حدیث فالگوی با ایشان بگفت ، عجب داشتند ، کس فرستادند و فالگوی را بخواندند ، سخت لایعلم^۴ بود ، هیچ چیز نمیدانست . بوریحان گفت : « طالع مولود داری ؟ » گفت : « دارم . » طالع مولود بیاورد^(۴) و بوریحان بنگریست : سهم الغیب بر حاق^۵ درجه طالعش افتاده بود تا هر چه میگفت اگر چه بر^۶ همی گفت بصواب نزدیک بود^(۶) .

حکایت (۴)

این بنده را عجوزه ای^۷ بود ، ولادت او در بیست و هشتم صفر سنه احدى عشره^(۷) و خمسمائه بود و ماه با آفتاب بود و میان ایشان هیچ بعدی نبود ، پس سهم السعادة

(۱) ۱ ، ب : آن منجم . (۲) « بروفق ... » سلیس بنظر نمی آید و دور نیست که در اصل اینطور بوده باشد : « و برفق ... » (فرزان . یغیا ۵:۵ ص ۲۰۴) و ممکن است کلمه ای مانند (رای وی) پس از (وفق) ساقط شده باشد . رک : ص ۹۳ س ۱۸ . (۳) ق و بروزگار . (۴) جمیع نسخ غیر از ق : - طالع مولود بیاورد . (۵) ق : - حاق . (۶) ۱ ، ب : نزدیک همی آمد ؛ ط : نزدیک آمد . (۷) ۱ ، ب : اثنی عشر ؛ ط : عشر .

۱ - کتان تنک نرم (منتهی الارب) ، جامه ای باشد که از کتان و ابریشم بافند . (غیاث) ، پارچه ای از نوع حریر که جامه های فاخر از آن میکردند . ۲ - (مص) دراز دستی ، دراز زبانی ، قهر و غلبه (غیاث) . ۳ - تغییر خلق داد . ۴ - نادان . ۵ - وسط چیزی (منتهی الارب) (غیاث) . ۶ - عمیاء مؤنث اعمی (قطر المحيط) ، زن ناینا و هر چیز مؤنث ناینا (غیاث) در - فارسی بمعنی پوشیدگی (منتخب اللغات) و کوری آمده . در عربی مستحدث «علی العمیانی» بمعنی کور کورانه است (دذی ذیل ج ۲ ص ۱۷۷) . ۷ - آقای فرزان نوشته اند : « استعمال کلمه «عجوزه» بمعنای مصطلح آن در این مورد و یکیک بنظر میرسد ، مگر اینکه در عبارت حذف و تقدیر یا تاویل و تفسیری قائل شده بگوئیم عبارت در اصل براین تقریب بوده است : « این بنده را عجوزه بود بقیه حاشیه در صفحه بعد

و سهم الغیب^۱ بدین علت هر دو بر درجه طالع افتاده بودند ، و چون سن^۲ او پیاورده کشید
 او را علم نجوم بیاموختم ، و در آن باره چنان شد که سؤالات^۳ مشکل ازین علم
 جواب همی گفت ، و احکام او بصواب عظیم نزدیک همی آمد ، و مخدرات^۴ روی بوی
 نهادند و سؤال همی کردند ، و هر چه گفت بیشتر با قضا برابر افتاد تا^(۱) يك روز پیرزنی
 بر او آمد و گفت : « پسری از آن من چهار سال است تا بسفر است ، و از وی هیچ
 خبر ندارم نه از حیات و نه از ممات . بنکر تا از زندگان است یا از مردگان ؟ آنجا که
 هست مرا از حال او آگاه کن ! » منجم برخاست و ارتفاع بگرفت و درجه طالع
 درست کرد ، و زایجه بر کشید ، و کواکب^(۲) ثابت کرد ، و نخستین سخن این بگفت
 که « پسر تو باز آمد . » پیره زن طیره^۳ شد و گفت : « ای فرزند ! آمدن او را امید نمی دارم ،
 همین قدر بگوی که زنده است یا مرده ؟ » گفت : « میگویم که پسر ت آمد ، برو ،
 اگر نیامده باشد باز آی تا بگویم که چون است^(۳) . » پیر زن بخانه شد . پسر آمده بود ،
 و بار از دراز گوش^(۴) فرو میگرفتند . پسر را در کنار گرفت ؛ و دو مقنعه^۴ برگرفت

(۱) ق : ناگاه . (۲) ا ، ب ، ط : + را . (۳) ق : منجم در آمدن پسرش اصرار
 نمود (بجای « گفت ... چون است ») . (۴) ا ، ب ، ط : خران .

۱- رک : ۸۹ س ۴ و ۵ و ح ۴ . ۲- ج مخدرة زن برده نشین . ۳- رک : ص ۷۰
 س ۳ و ح ۶ . و رک : ص ۹۲ س ۱۶ و ۹ . ۴- مقنعه و مقنم ، بر سر افکنندنی زنان (منتهی الارب .

بقیه حاشیه صفحه قبل
 و او را دختری که ولادت او ... الخ ، و یا بگویم مراد از « عجوزه » دختری مسلوله و عیب ناک
 است که از رفت و آمد و شئون حاتی زن عاجز و محروم بوده و نظامی هم بهمین لحاظ خود و او را سرگرم
 تعلیم و تعلم نجوم و علوم غریبه ساخته و ضمناً نانی هم برای روز مبادای او پخته است ، و آن وجه دوم
 وجیه تر بنظر می آید و کمایش میتوان بر آن اعتماد نمود . « مجله یغما سال پنجم شماره ۵ ص ۲۰۴ »
 براون در ترجمه انگلیسی (ص ۶۷) عجوزه را به Woman - servant ترجمه کرده و در حاشیه همان
 صفحه گوید : هر چند در متن « عجوزه » (زن پیر) آمده ، من بجای آن (کنیز ، زن خدمتکار) گذاشته ام
 که مناسب تر است ، زیرا وی در ۵۱۱ متولد شده و چهار مقاله در ۵۵۱ یا ۵۵۲ تألیف شده و او
 درین موقع فقط چهل ساله بوده ، و ممکن است که داستان اندکی پیش از تألیف کتاب وقوع یافته باشد .
 مرحوم قزوینی در حاشیه نسخه خود راجع به عجوزه نوشته اند : « گویا بمعنی زوجه یا دختری (چقد) باید
 دانست که یکی از معانی عجوز « زن است خواه جوان و خواه پیر » رک : اقرب الموارد « و گفته نمیشود
 از برای زن عجوزه ، یا اینکه لفطیست بد . » (شرح قاموس) و رک ایضاً : اقرب الموارد . اما در فارسی
 « عجوزه » برای زن بکار رفته است .

و بنزدیک او آورد و گفت : « راست گفتم ، پسر من آمد . » و با هدیه دعای^(۱) نیکو کرد او را . آنشب چون بخانه رسیدم و این خبر بشنیدم از وی سؤال کردم که « بچه دلیل^(۲) گفتم و از کدام خانه حکم کردی ؟ » گفت : « بدینها نرسیده بودم ، اما چون صورت طالع تمام کردم ، مگسی در آمد و بر حرف درجه طالع نشست ، بدین علت بر باطن من چنان روی نمود که این پسر رسید ، و چون بگفتم و مادر او استقصا کرد ، آمدن او بر من چنان محقق گشت که^(۳) گویی میبینم که او بار از خر فرو میگیرد . » مرا معلوم شد که آنهمه سهم الغیب بر درجه طالع همی کند ، و این جز از آنجا نیست^(۴)

حکایت (۵)

محمود داودی پسر ابوالقاسم داودی عظیم معتوه^۱ بود بلکه مجنون ، و از علم^(۵) نجوم بیشتر حظی نداشت ، و از اعمال نجوم مولود گری دانستی ، و در مقومیش^۲ اشکال بود که هست یا نه^(۶) ، و خدمت امیر داد ابوبکر بن مسعود^(۷) کردی به پنج دیه ، اما احکام او بیشتر قریب صواب بودی ، و در دیوانگی تا بدرجه ای^(۸) بود که خداوند من ملك الجبال امیر داد را جفتی سگ غوری فرستاده بود سخت بزرگ و مهیب^۳ . او باختیار خویش با آن هر دو سگ جنگ کرد و از ایشان بسلامت بجست ، و بعد از آن بسالها در هری بیزار عطاران بر دگان مفری حد^(۹) اد^(۹) طیب با جماعتی

(۱) جق : دعاء . (۲) ا ، ب ، ط : - دلیل . (۳) ا : استقصاء کرد . آمده بود بر - من چنان محقق که ؛ ب : استقصاء کرد . آمده بود بر من چنان محقق شد که ؛ ط : همین است بدون « شد » . (۴) ب : و این چیز از آنجاست ؛ ط : و جر این نیست . (۵) ق : علوم . (۶) ق : - و در مقومیش ... یا نه . (۷) ا ، ب ، ط : ابوبکر مسعود ؛ ق : ابوبکر مسعود تاجر . (۸) ق : با درجه . (۹) ط : عطار .

۱ - (امف) از عته (رك : ص ۸۹ س ۳ و ح ۲) بمعنی ناقص عقل . ۲ - مقومی (از مقوم + ی حاصل مصدر) تقویم نوشتن ، استخراج تقویم . رك : ص ۸۸ ح ۳ . ۳ = مهوب ، مرد که از وی ترسند ، و شیر بیشه ، (منتهی الارب) ، سهمناک .

از اهل فضل نشسته بودیم و از هر جنس سخن همی رفت، مگر بر لفظ یکی از آن افاضل
 برفت که «بزرگا مردا^۱ که ابوعلی سینا بوده است!» او را دیدم که درخشم شد و رگهای
 گردن از جای برخاست و ستبر شد^(۱) و همه امارات^۲ غضب بر وی پدید آمد و گفت:
 «ای فلان! ابوعلی سینا که بوده است؟ من هزار چندان ابوعلی ام^(۲)، که هرگز ابوعلی
 با گربه ای جنگ نکرد، من در پیش امیر داد با دوسگ غوری^(۳) جنگ کردم. «مرا آن ۵
 روز معلوم گشت که او دیوانه است، اما با این دیوانگی دیدم^(۴) که در سنه خمس^(۵)
 و خمسمایه که سلطان سنجر بدشت خوزان فرود آمد و روی بماوراءالنهر داشت بحرب
 محمد خان، امیر داد سلطان را در پنجاه^(۶) میزبانی^(۷) کرد عظیم شگرف، روز سوم
 بکنار رود آمد و در کشتی نشست و نشاط شکار ماهی کرد، و در کشتی داودی را پیش
 خواند، تا از آن جنس سخن دیوانگانه^۳ همی گفت و او همی خندید و امیر داد را ۱۰
 صریح دشنام دادی. يك باری سلطان داودی را گفت: «حکم کن که این ماهی که این
 بار بگیرم^(۸) بچند من بود؟» گفت: «شست برکش!» سلطان شست^(۹) برکشید،
 او ارتفاع بگرفت و ساعتی بایستاد و گفت: «اکنون در انداز!» سلطان شست^(۱۰)
 در انداخت، گفت: «حکم میکنم که این که بر کشتی پنج من بود.» امیر داد^(۱۱)
 گفت: «ای ناجوانمرد! درین رود ماهی پنج منی از کجا باشد؟» داودی گفت: ۱۵
 «خاموش باش! تو چه دانی؟» میرداد خاموش شد، ترسید که اگر استقصا کند دشنام
 دهد. چون ساعتی بود شست گران شد و امارات^۲ آنکه صیدی در افتاده است ظاهر شد.
 سلطان شست برکشید. ماهی^(۱۲) سخت بزرگ در افتاده بود، چنانکه برکشیدند شش
 من^(۱۳) بود. همه^(۱۴) در تعجب بماندند. سلطان عالم شگفتیها نمود، والحق جای شگفتی

(۱) جمیع نسخ غیر از ق: - و رگهای ... ستبر شد. (۲) ا، ب: من هزار بار چند ابوعلی ام؛
 ط: من خود را هزار بار چند ابوعلی بینم. (۳) ا، ب، ط: - غوری. (۴) ا، ب: اما
 بدیوانگی او دیدم؛ ط: اما بدیوانگی او را دیدم. (۵) خمس (چقد ا): ثمان (چق). (۶)
 ق: پنجاه ده؛ ا، ب، ط: در پیچید، متن تصحیح قیاسی است. (۷) چق: میزبانی. (۸)
 ا: بگیریم؛ ب: میگیریم. (۹) ا، ب، ط: - شست. (۱۰) ا، ب، ط: - شست.
 (۱۱) ا، ب، ط: میرداد؛ ق: داود. (۱۲) چق: ماهی. (۱۳) ط: پنج من. (۱۴)
 ق: + حریفان.

۱ - الف تفخیم. ۲ - ج. اماره (بفتح اول)، علامت (منتهی الارب). ۳ - از:
 دیوانه (دیوانك) + آناه پسوند [آن (جمع) + (نسبت)]، همچون دیوانگان.

از اهل فضل

بود^(۱). گفت: «داودی! چه خواهی؟» خدمت کرد و گفت: «ای^(۲) پادشاه روی زمین! جوشنی خواهم و سپری و نیزه‌ای تا با باوردی جنگ کنم.» و این باوردی سرهنگی بود ملازم در سرای امیر داد^(۳)، و داودی را باوی تعصب بود بسبب لقب که او را شجاع الملك همی نوشتند، و داودی را شجاع الحکماء، و داودی مضایقت همی کرد که او را چرا^(۴) شجاع مینویسند، و آنرا امیر داد بدانسته بود^(۵) و پیوسته داودی را با او در انداختی^۱، و آن مرد مسلمان در دست او درمانده بود. فی الجمله در دیوانگی محمود داودی هیچ اشکالی^(۶) نبود، و این فصل بدان آوردم تا پادشاه را معلوم باشد که در احکام نجومی جنون و عته^۲ از شرایط آن باب است.

حکایت (۶)

حکیم موصلی از طبقه منجمان بود در نسابور^(۷)، و خدمت خواجه بزرگ نظام الملك طوسی کردی، و در مهمات خواجه با او مشورت کردی، و رای و تدبیر از او خواستی. موصلی را چون سال بر آمد^۳ و فتور^۴ قوی^۵ ظاهر شدن گرفت و استرخاء^۶ بدن پدید آمد، و نیز^۷ سفرهای دراز نتوانست کرد، از خواجه استعفا خواست تا بنسابور شود و بنشیند، و هر سال تقویمی و تحویلی می فرستد^(۹)، و خواجه در دامن عمر^۸ و بقایای زندگانی بود، گفت: «تسیر^۹ بران و بنگر که^(۱۰)»

(۱) ا، ب، ط: بماندند و شکفتیها نمودند. (۲) ق: از. (۳) ا، ب، ط: سرهنگ در امیرداد بود. (۴) ا، ب، ط: چرا. (۵) ق: و امیرداد از آن بدانسته بود. در عبارت قدما «از آن» و «ازین» مانند (نشانه م.م.) مفعول به استعمال میشده است، شاهد دیگر در ص ۹۲ س ۱۲-۱۳: گفت یا بوریعان ازین حال باری ندانسته بودی. رك: سبك شناسی. بهار. ج ۲ ص ۳۰۷-۰۸. (م.م.) (۶) ا، ب: شکى؛ ط: شك. (۷) ا، ب، ط: منجمان نسابور بود. (۸) ا، ب، ط: فتوری قوی. (۹) ا، ب: و هر سال تقویم و تحویل سال بسال میفرستد؛ ط: و تقویم تحویل سال - بسال بفرستد. (۱۰) ا: تسیر عمر بر انداز و بنگرسته که؛ ب: تسیر عمر بر انداز و بنگرسته که؛ ط: تسیر عمر بر انداز و بنگر که سنه.

۱ - بجادله و مناظره می افکند. ۲ - رك: ص ۸۹ س ۳ و ح ۲. ۳ - سالخورده و پیر شد. ۴ - (بضم اول و دوم) بستنی آوردن (منتهی الارب)، سستی و سست شدن و مجازاً خرابی (غیاث). ۵ - ج. قوه، توانایی (منتهی الارب)، استعداد و امکان (غیاث)، نیرو؛ و رك: ح (۸). ۶ - (ممس) سست شدن و فروهشتن هر چیز و سستی و نرمی و فروهشتگی. ۷ - در جمله منفی بمعنی «دیگر». ۸ - نزدیک پایان زندگی، اواخر عمر. ۹ - رك: ص ۸۸ ح ۷.

انحلال^۱ طبیعت من کی خواهد بود و آن قضاء لابد^۲ و آن حکم ناگزیر^۳ در کدام تاریخ نزول خواهد کرد؟ « حکیم موصلی گفت: « بعد از وفات من بشش ماه . »
 خواجه اسباب ترفیه او بفزود^(۱)، و موصلی بنشایور شد و مرفه بنشست، و هر سال تقویم و تحویل می فرستاد. اما هرگاه که کسی از نشایور بخواجه رسیدی، نخست این پرسیدی که « موصلی چون است؟ » و تا خبر سلامت و حیات وی می یافت خوش طبع و خوش دل^۵ همی بود، تا در سنه^۶ خمس و ثمانین و اربعمائه آینده ای از نشایور در رسید، و خواجه از موصلی پرسید، آن کس خدمت کرد و گفت: « صدر اسلام وارث اعمار^۳ باد! موصلی کالبد^۴ خالی کرد. » گفت: « کی؟ » گفت^(۲): « نیمه ماه ربیع الاول جان بصدر اسلام داد^۵. » خواجه عظیم رنجور دل شد و بیدار گشت، و بکار خود باز نگریست و اوقاف را سجل^۶ کرد و ادرات^۷ را^(۳) توقیع کرد و وصیت نامه بنوشت و بندگانی که دل فارغی حاصل کرده بودند آزاد کرد، و قرضی که داشت بگزارد، و آن جا که دست رسید خشنود^(۴) کرد و خصمان را^(۵) بحلی^۸ خواست، و کار را منتظر بنشست تا که رمضان اندر آمد و بیفداد بر دست آن جماعت^۹ شهید شد

(۱) ط: بفرمود. (۲) ق: - گفت کی گفت. (۳) ط: و اوزار را. (۴) ب، ط، ق: خوشنود. (۵) ا: کرد خصمان را و؛ ب: کرد خصمان را.

۱ - (مص) ضعف، فتور، استرخاه (دزی. ذیل: ج ۱ ص ۳۱۲). ۲ - رك: ص ۴۴ س ۳
 وح ۲. ۳ - ج. عمر (بفتح وضم اول) زندگانی، سن. ۴ - (بضم با) قالب هرچیز، تن
 و بدن آدمی و حیوانات دیگر، و بفتح بای ابجد هم گفته اند (برهان). ۵ - چنین عبارتی امروز در
 فارسی خوب نیست. ما می گوئیم که جان بملك الموت داد (مینوی) بمفهوم مسطور در متن اکنون گویند:
 عمرش را بشما داد (م.م). ۶ - (بکسر اول و دوم) چك بامهر، عهد و پیمان و مانند آن (منتهی الارب).
 ۷ - ج. ادرات، وظیفه، مقرری، اجراء، مرسوم، مستمری، راتبه، عطیه، انعام (لفت نامه دهخدا).
 ۸ - از: بحل + ی (حاصل مصدر، اسم معنی). در باب کلمه بحل اختلاف است. بعضی آنرا مصحف و
 ومبدل «بهل» فارسی (از مصدر هلیدن و هشتن بمعنی ترك کردن، رها کردن، وا گذاشتن) دانسته اند و برخی
 بحل (بفتح حاء و تشدید لام) خوانده اند بمعنی حلال شدن. (رك: غیاث اللغات و فرهنگ نظام). اما «حل»
 (بکسر اول و تشدید دوم) در عربی بمعنی در گذشتن و عفو است: حل من الخطایا، جملہ فی حل (دزی ذیل:
 ج ۱ ص ۳۱۲)، و ظاهراً بحل ترکیبی است از: ب (به) + حل (مذکور) نظیر «بضرب». ۹ - مراد فدائیان اسمعیلیه است.

أَنَارَ اللَّهُ بُرْهَانَهُ وَوَسَّعَ عَلَيْهِ رِضْوَانَهُ^(۱) . اَمَّا^(۲) چون طالع مولود رصدی^(۳) و
 کدخدای^(۴) و هیلاج درست بود^(۵) و منجم حاذق و فاضل، آن حکم^(۶) هر آینه
 راست آمد^(۷) و هو اعلم^(۸) .

حکایت (۷)

۵ در سنه ست و خمسمایه شهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای امیر ابو سعد
 جره^(۷) خواجه امام عمر خیّامی^(۸) و خواجه امام مظفر اسفزاری^(۹) نزول کرده
 بودند، و من بدان خدمت پیوسته بودم. در میان مجلس عشرت از حجة الحق^(۱۰) عمر
 شنیدم که او گفت: «گور من در موضعی باشد که هر بهاری شمال بر من گل افشان
 میکند^(۱۱)». مرا این سخن^(۱۲) مستحیل^(۱۳) نمود^(۱۴) و دانستم که جنوبی^(۱۵)
 ۱۰ گزاف^(۱۶) نگوید. چون در سنه ثلاثین بنشاپور رسیدم، چهار (چند - ن) سال^(۱۷) بود
 تا آن بزرگ روی در نقاب خاک کشیده بود، و عالم سفلی از او یتیم مانده، و او را
 بر من حق استادی بود. آدینه‌ای زیارت او رفتم و یکی را با خود بیردم که خاک او
 بمن نماید. مرا بگورستان حیره^(۱۸) بیرون آورد، و بر دست چپ^(۱۹) گشتم^(۲۰)،
 در پایین دیوار باغی خاک او دیدم نهاده، و درختان امرود و زرد آلو سر از آن باغ بیرون

(۱) ط : - اما . (۲) ط : ورصد ؛ ق : و رصدی . (۳) ا : کیخدا ؛ ب ، ط : کدخدا .
 (۴) ب : در دست بود . (۵) ا ، ب ، ط : این حکم . (۶) ا ، ب : درست آید ؛ ط : درست آمد .
 (۷) ا : بوسعد جره ؛ ب : بوسعید حره ؛ ط : بوسعد . (۸) ط : خیام . (۹) ق : اسفزاری ؛
 ط : اسفرازی . (۱۰) ط : حجة الخلق . (۱۱) ا ، ب ، ط : موضعی باشد که هر سال دوبار
 بر من درختان گل افشان کنند . (۱۲) ق : + سخت . (۱۳) این جمله با مفاد جمله بعد که
 میگوید: «ودانستم که جنوبی گزاف نمیگوید» درست سازش ندارد و بعید نیست که در اصل «مرا مستحیل
 نمینمود (ظ : ننمود . م.م.) بوده (فرزان . یغما ۵ : ۵ ص ۲۰۴ - ۲۰۵) . (۱۴) ا : چنوی ؛ ط : چواوئی .
 (۱۵) ق : گزافی . (۱۶) ا ، ب ، ط : و چند سال ، این اختلاف نسخه بسیار مهمی است ، رجوع
 کنید بتعلیقات . (۱۷) ق : جره . (۱۸) ق : جبا . (۱۹) ا ، ب ، ط : گشتم .

کرده ، و چندان برگ شکوفه بر خاک او ریخته بود که خاک او در زیر گل پنهان شده بود ، و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ از او شنیده بودم . گریه بر من افتاد که در بسیط عالم و اقطار ربع مسکون^۱ او را هیچ جای نظیری نمیدیدم^(۱) . ایزد تبارك و تعالی جای او در جنان^۲ کناد بِمَنِّهِ وَ كَرَمِهِ^۳ .

حکایت (۸)

۵

اگر چه حکم^(۲) حجة الحق عمر بدیدم ، اما ندیدم او را در احکام نجوم هیچ اعتقادی ، و از بزرگان هیچ کس ندیدم و نشنیدم که در احکام اعتقادی داشت^(۳) در^(۴) زمستان سنه ثمان و خمسمایه شهر مرو سلطان کس فرستاد بخواجه بزرگ صدرالدین محمد بن مظفر رَحِمَهُ اللهُ^۴ که خواجه امام عمر را بگوی تا اختیاری^۵ کند که بشکار رویم که اندر آن چند روز برف و^(۵) باران نیاید^(۶) ، و خواجه امام عمر در^{۱۰} صحبت خواجه بود ، و در سرای او فرود آمدی . خواجه کس فرستاد و او را بخواند ، و ماجرا^۶ با وی بگفت . برفت^(۷) و دو روز در آن کرد^۷ و اختیاری^۵ نیکو کرد^(۸) و خود برفت و با اختیار^۵ سلطان را برنشاند^۸ ، و چون سلطان^(۹) برنشست و يك بانگ^۹ زمین برفت ، ابر در کشید^{۱۰} و باد برخاست ، و برف و دمه^{۱۱} در ایستاد^{۱۲} . خنده ها کردند ، سلطان خواست که باز گردد ، خواجه امام گفت : «پادشاه^(۱۰) دل فارغ دارد^(۱۱)»^{۱۵}

(۱) ق : او را بهیچ جای جنان نظیر ندیده بودم . (۲) ا ، ب : اگر چه این حکم از .
(۳) در ط ، از اول حکایت تا اینجا ساقط است . (۴) ق : و در . (۵) ق : - برف و .
(۶) ط : نباشد . (۷) ق : براند . (۸) ق : و اختیار کرد . (۹) ق : + سلامت .
(۱۰) ا ، ب ، ط : - پادشاه . (۱۱) در متن طبع قزوینی : دار ، و در نسخه بدلها بنقل از ب و ط : دارد (۲۰۲) .

۱ - رك : ص ۸ س ۱۸ . ۲ - (بکسراول) ج ، جنت بهشت . ۳ - رك : ص ۵ س ۶ و ح .
۴ - خدا او را بیخشايد . ۵ - رك : ص ۸۸ س ۱۰ و ح ۸ (در ص ۸۹) . ۶ -
آنچه گذشته شده باشد ، سرگذشت و احوال زمانه گذشته . (غیاث) . ۷ - سپری کرد ، صرف کرد .
۸ - رك : ص ۶۳ س ۶ و ح ۲ . ۹ - ط ، مسافتی که بانك خروس برسد . ۱۰ - رك :
ص ۲۶ س ۳ و ح ۲ . ۱۱ - سرما و باد و برف در هم آمیخته (برهان) . ۱۲ - پدید آمد ،
قائم شد .

که همین ساعت ابر باز شود، و درین پنج روز هیچ نم نباشد. سلطان براند و ابر باز شد، و در آن پنج روز هیچ نم نبود و کس ابر ندید. احکام نجوم اگرچه صنعتی معروفست اعتماد را نشاید، و باید که منجم در آن اعتماد دُوری نکند، و هر حکم که کند حواله با قضا کند.

حکایت (۹)

- ۵ بر پادشاه واجب است که هر جا که رود ندیم و خدمتکار که دارد او را بیازماید، اگر شرع را معتقد بود و بفرائض و سنن آن قیام کند و اقبال نماید او را قریب و عزیز گرداند و اعتماد کند، و اگر بر خلاف این بود او را مهجور گرداند، و حواشی^۱ مجلس خود را از سایه او محفوظ دارد، که هر که در دین خدای عزّ وجلّ^(۱) و شریعت محمد مصطفی^(۲) صلعم^۲ اعتقاد ندارد او را در هیچ کس اعتقاد نبود، و شوم باشد بر خویشتن و بر مخدوم. در اوایل ملک سلطان غیاث الدّین محمد بن ملکشاه قسیم^۳ امیر المؤمنین - نَوَّرَ اللَّهُ تَرْبَتَهُ^۴ - ملک عرب صدقه^۵ عصیان آورد و گردن از ربه طاعت بکشید، و با پنجاه هزار مرد عرب از حله روی ببغداد نهاد. امیر المؤمنین المستظهر بالله نامه در نامه و پیک در پیک روان کرده بود باصفهان^(۳) و سلطان را همی خواند، و سلطان از منجمان اختیار^۶ همی خواست. هیچ اختیاری^۷ نبود^(۴) و صاحب طالع سلطان^(۵) راجع^(۶) بود. گفتند: «ای خداوند! اختیاری^۷ نمی یابیم». گفت: «بجوید!» و تشدید کرد و دلتنگی نمود. منجمان بگریختند. غزنوی^(۷) بود که

(۱) جمیع نسخ غیر از ق: - خدای عز وجل. (۲) ق: المصطفی. (۳) ا، ب: سپاهان؛ ط: در اصفهان. (۴) ا، ب، ط: - نبود. (۵) ا، ب، ط: که صاحب طالع سلطان را شاید نبود. (۶) ط: و راجع. (۷) حق: غزنوی؛ ط: غریبی، و در حاشیه نوشته: «غریب جی، جی بکسر اول نام ولایت اصفهان خصوصاً بلوکی از او بوده. برهان، و در فرهنگ جی بروزن ری ذکر شده». و این تصحیح و تفسیر مضحکی است.

۱ - ج. حاشیه، اهل مرد و کسان وی (منتهی الارب). ۲ - ذک: ص ۹۱ س ۱۳ و ج ۵.

۳ - بخش بخش کننده، مرد صاحب جمال (منتهی الارب)، شریک و هم بخش (غیاث). ۴ - خدا

خاک او را روشن کند ۱ ۵ - ذک: ص ۸۸ س ۱۰ و ح ۸ (در ص ۸۹).

در کوی گنبد (۱) د گانی داشت و فالگویی کردی، و زنان (۲) بر او شدند، و تعوید^۱ دوستی نوشتی. علم او غوری نداشت. باشنایی غلامی از آن سلطان خویشان را پیش سلطان انداخت و گفت که من اختیاری^۲ بکنم، بدان اختیار برو، و اگر مظفر نشوی مرا کردن بزن. «حالی سلطان خوشدل گشت و باختیار او بر نشست، و دویت دینار نصابوری بوی داد و برفت، با صدقه مصاف کرد و لشکر را بشکست، و صدقه را بگرفت ۵ و بشکست، و چون مظفر و منصور باصفهان (۳) باز آمد، فالگوی را بنواخت و تشریف گران داد و قریب گردانید، و منجمان را بخواند و گفت: «شما اختیار نکردید، این غزنوی (۴) اختیاری کرد و برفتم (۵)، و خدای عز و جل راست آورد، چرا چنین کردید؟ همانا صدقه شما را رشوتی فرستاده بود که اختیاری نکنید (۶)». همه در خاک افتادند و بنالیدند و گفتند: «بدان اختیار هیچ منجم راضی نبود، و اگر خواهد ۱۰ بنویسند (۷) و بخراسان فرستند (۸) تا خواجه امام عمر خیّامی (۹) چه گوید؟» سلطان دانست که آن بیچارگان راست میگویند (۱۰)، از ندماء خویش فاضلی را (۱۱) بخواند و گفت: «فردا بخانه خویش شراب خور (۱۲) و منجم (۱۳) غزنوی (۱۴) را بخوان و او را شراب ده (۱۵)، و در غایت مستی از او پرس که این اختیار که تو کردی نیکو (۱۶) نبود و منجمان آنرا عیبها همی کنند، سر این مرا بگوی. «آن ندیم چنان کرد ۱۵ و بمستی از وی پرسید، غزنوی گفت: «من دانستم که از دو بیرون نباشد: یا آن

(۱) ا، ب، ط: بدر گنبد. (۲) ا، ب: کردی و از هر نوع مردان و زنان؛ ط: کردی و از هر نوع مرد وزن. (۳) ق: - باصفهان. (۴) ا: عریفاسی؛ ب، ط: عزبسی. (۵) ق، ب، ط: برفتم. (۶) ا، ب، ط: نمی کردید. (۷) ا، ب: خواهد بنویسد؛ ط: خواهند بنویسند. (۸) ا، ب: فرستد. (۹) ا، ب، ط: خیام. (۱۰) ا، ب، ط: به نمیگویند. (۱۱) ا، ب: از ندمای خویش فاضل را؛ ق: از ندمای خویش خفاضلی؛ ط: یکی از ندمای خود را. (۱۲) جمیع نسخ غیر از ق: - فردا... خور. (۱۳) ط: - منجم. (۱۴) غرنجی؛ ب: غرانچی؛ ط: فریبجی. (۱۵) ط: بخانه خود برو، با او شراب همیشه خور و لطافت همی کن. (۱۶) ق: راست.

۱ - آنچه از هزائم و آیات قرآنی و جز آن نوشته جهت حصول مقصد و دفع بلاها با خود دارند.

(منتهی الارب). ۲ - دك: ص ۸۸ س ۱۰ و ح ۸ (درس ۸۹).

لشکر شکسته شود یا این لشکر. اگر آن لشکر شکسته شود تشریف یابم، و اگر این لشکر شکسته شود که بمن پردازد؟ پس دیگر روز ندیم با سلطان بگفت، سلطان بفرمود تا کاهن^(۱) غزنوی^(۲) را اخراج^(۳) کردند و گفت^(۴): «این چنین کس که او را در حق مسلمانان این اعتقاد باشد، شوم باشد.»^(۵) و منجمان خویش را بخواند و بر ایشان اعتماد کرد و گفت: «من خود آن کاهن^(۶) را دشمن داشتم که يك نماز نکردی، و هر که شرع را نشاید ما را هم نشاید.»

حکایت (۱۰)

در شهر سنه سبع و اربعین و خمسمایه^(۷) میان سلطان عالم سنجر بن ملک شاه و خداوند سلطان^(۸) علاء الدینا والدین مصاف افتاد بدر اوبه^(۹) و مصاف غور شکسته شد، و خداوند سلطان مشرق - خَلَدَ اللَّهُ مَلَكَهُ - گرفتار گشت، و خداوند زاده ملک عالم عادل شمس الدولة والدین محمد^(۱۰) بن مسعود گرفتار شد بدست امیر اسفہسالار یرنقش هریوه^(۱۱)، و پنجاه هزار دینار قرار افتاد که کس او بحضرت بامیان رود و استعاث^۱ آن مال کند، و چون مال بهری رسد^(۱۲) آن خداوند زاده را اطلاق کنند^(۱۳)، و از جانب سلطان عالم او خود مطلق^۳ بود، و بوقت حرکت کردن از هری^(۱۴) تشریف نامزد کرده بود، من بنده درین حال بدان خدمت رسیدم. روزی در غایت دلتنگی بینده اشارت فرمود که «آخر این گشایش^(۱۵) کی خواهد

(۱) ق: - تا کاهن. (۲) ا: عربی؛ ب: غریخی؛ ط: غریخی. (۳) ق: خرج. (۴) ا، ب، ط: کردند که. (۵) ا، ب: + پس او را بکشند؛ ق: + او کشته بد. (۶) ق: منجم. (۷) ق: - خمسمایه. (۸) ق: - سلطان. (۹) ق: بدر آیه؛ ا، ب، ط: - بدر اوبه. رجوع کنید بتعلیقات. (۱۰) ا، ب، ط: محمود، و آن خطاست. رجوع کنید بتعلیقات. (۱۱) ا: یرنقش هریوه؛ ب: برنقش هریوه؛ ط: - . (۱۲) ا، ب: و چون این مال بفرستند؛ ط: و چون این مال فرستاده شود. (۱۳) ا، ب، ط: تطلق دهد. (۱۴) ا: ان هراة؛ ب: آن مرا؛ ط: از هرات. (۱۵) ب: کشاکش.

۱ - (مص) بر افزولیدن (منتهی الارب)، استخراج، جمع آوری (لفت نامه دهخدا).

۲ - رها کنند. ۳ - (امف) از اطلاق، آزاد شده از قید و حصر (غیاث)، رها شده.

بود، و این حمل^۱ کی برسد؟ آن روز بدین اختیار ارتفاعی گرفتم^(۱)، طالع بر کشیدم و مجهود^۲ بجای آوردم. سوم روز آن سؤال را دلیل گشایش بود. دیگر روز پیامدم و گفتم: « فردا نماز پیشین^۳ کس رسد. » آن پادشاه زاده همه روز^(۲) درین اندیشه بود. دیگر روز بخدمت رفتم، گفت^(۳): « امروز وعده است؟ » گفتم: « آری. » تا نماز پیشین^۳ هم در آن خدمت بایستادم، چون بانگ نماز بر آمد، از سر ضجرت^۴ گفت: « دیدی که نماز پیشین^۳ رسید^(۴) و خبری نرسید؟! » آن پادشاه زاده درین بود که قاصدی در رسید و این بشارت داد که حمل آوردند پنجاه هزار دینار و گوسفند^(۵) و چیزهای دیگر. عزّ الدّین^(۶) محمود حاجی کدخدای خداوند زاده حسام الدّولة والدّین صاحب حمل است. و دیگر روز^(۷) خداوند زاده شمس الدّولة والدّین خلعت سلطان عالم بپوشید و مطلق شد، و بزود ترین حالی روی بمقرّ عزّ خویش نهاد^(۸)، و هر روز ۱۰ کارها بر زیادت است و بر زیادت باد^(۹)؛ و درین شبها^(۱۰) بود که بنده را بنواخت، و گفت: « نظامی! یاد داری که بهری آن حکم کردی و چنان راست باز آمد^(۱۱)؟ خواستم که دهان تو پر زر کنم، آنجا زر نداشتم، اینجا زر دارم. » زر بخواست و دهان من دو بار^(۱۲) پر زر کرد، و گفت: « بسی نمیدارد^(۱۳)، آستین باز دار! » آستین باز داشتم پر زر کرد. ایزد تبارک و تعالی هر روز این دولت را بزیادت کناد، و این دو ۱۵ خداوند زاده را بخداوند ملک معظّم ارزانی دارد بِمَنِّهِ وَكَرَمِهِ.

(۱) ق: آن روز بدین پاره نظر کردم. (۲) ا، ب، ط: همه شب. (۳) ا: گفتم.
(۴) ق: - چون بانگ ... پیشین رسید. (۵) ق: بشارت داد حمل رسید پنج هزار سرگوسفند.
(۶) ق: غیر ازین. (۷) ا، ب، ط: - و دیگر روز. (۸) ا، ط: حالی بمقرّ عزیز خویش رسید؛ ب: حال بمقرّ عزّ خویش رسید. (۹) ط: کار هر روز زیادت در زیادت باد؛ ا، ب: کار هر روز زیادت شد. (۱۰) ا، ب، ط: - شبها. (۱۱) ق: باز خواند. (۱۲) ا، ب، ط: - دوبار. (۱۳) ا، ب، ط: زر کرد و دهانم را کنجایش نماند گفت.

۱ - بکسر، باری که بیشت یا بسرکشند؛ بفتح، برداشتن، بارشکم، باری که بر کردن دارند (غیاث). رک: س ۷ و ۹. ۲ - (امف) از جهد. کوشش، طاقت (اقرب الموارد). ۳ - رک: ص ۶۹ ص ۱ و ح ۱. ۴ - اندوه و ملال (منتهی الارب). ۵ - رک: ص ۵ س ۶ و ح ۲.

مقاله چهارم

در علم طب و هدایت طبیب (۱)

طب صنعتی است که بدان صنعت صحت در بدن انسان نگاه دارند، و چون زایل شود باز آرند، و بیارایند او را بدرازی موی و پاکی روی و خوشی بوی و گشادگی. ۵ اما طبیب باید که رقیق^(۲) الخلق حکیم^(۳) النفس جید الحدس^۱ باشد، و حدس حرکتی باشد که نفس را بود در آراء صایبه^۲ اعنی^۳ که سرعت انتقالی بود از معلوم بمجهول، و هر طبیب که شرف نفس انسان شناسد رقیق الخلق نبود، و تا منطق نداند حکیم - النفس نبود، و تا مؤید نبود بتأیید الهی جید الحدس نبود، و هر که جید الحدس نبود بمعرفت علت نرسد، زیرا که دلیل از نبض میباید گرفت، و نبض حرکت انقباض و انبساط است و سکونی که میان این دو حرکت افتد؛ و میان اطبا خلاف است. گروهی گفته اند که حرکت انقباض را بحس^۴ نشاید اندر یافتن، اما افضل المتأخرین حجة - الحق^(۴) الحسین بن عبدالله بن سینا در کتاب قانون میگوید: حرکت انقباض را در توان یافتن بدشواری اندر تنهای کم گوشت^(۵). و آنکه نبض ده^(۶) جنس است، و هر یکی از او متنوع شود بسه نوع: دو طرفین او و یکی اعتدال او، تا تأیید الهی باستصواب^۴

(۱) ۱: هدایت اطبا؛ ط: مراتب اطبا. (۲) ۱، ق: رقیق. (۳) ب، ط: حلیم. (۴) ۱، ب: حجة الخلق؛ ط: جید الخلق. (۵) ۱: تنهای بی گوشت؛ ب: تنهای گوشت؛ ط: (در متن): منتهای گوشت؛ (نسخه بدل): پهنای گوشت. (۶) ق، ط: ده، و آن خطاست. رجوع کنید بکلیات قانون چاپ طهران ص ۲۵۱ بید.

۱ - نرم خوی، دانا دل (جان)، نیکو حدس (حدس)، بگمان سخن گفتن و دانستن امور بتخمین و توهم. منتهی الارب). ۲ - تطبیق صفت با موصوف (جمع). ۳ - متکلم وحده از فعل مضارع از عنایة، قصد میکنم و مراد میدارم (غیاث). ۴ - (مص) صواب خواستن، صواب شمردن. (منتهی الارب).

او همراه نبود فکر مُصیب^۱ تواند بود و تفسره^۲ را نیز همچنان الوان و رسوب^۳ (۱)
 او نگاه داشتن، و از هر لونی بر حالتی دلیل گرفتن نه کاری خرد است. این همه
 دلایل بتأیید الهی و هدایت پادشاهی مفتقرند^۴، و این معنی است که ما او را بعبارت^۵ (۲)
 حدس یاد کرده ایم. و تا طیب منطق نداند و جنس و نوع نشناسد در میان فصل^۶
 و خاصه^۷ و عرض^۸ فرق نتواند کرد، و علت نشناسد، و چون علت نشناسد، در علاج مُصیب^۹ (۳)
 نتواند بود، و ما اینجا مثلی بزنیم تا معلوم شود که چنین است که همی گوئیم. مرض
 جنس آمد و تب و صداع^{۱۰} و زکام و سرسام^{۱۱} و حصبه^{۱۲} و یرقان^{۱۳} نوع، و هر
 یکی بفصلی از یکدیگر جدا شوند، و ازین هر یکی باز جنس شوند، مثلاً تب جنس
 است و حُمی^{۱۴} (۳) و غب^{۱۵} و شطر الغب^{۱۶} و ربع^{۱۷} انواع، و هر یکی بفصلی ذاتی از
 یکدیگر جدا شوند چنانکه حُمی^{۱۸} بود جدا شود از دیگر تبها بدانکه دراز ترین مدت^{۱۹} (۴)

(۱) ۱: و رسوم؛ ط: - . (۲) جق: بعبارات (۲.۲) (۳) ظ: در اینجا (و مطبقة)
 افتاده چه تبهایی را که اینجا گفته بعد شرح میدهد. رك: صفحه بعد س ۱. (۲.۲)

۱ - رك: ص ۵۴ س ۱۵ و ح ۹. ۲ - (بفتح تاء و كسر سين) التفسرة البول الذي يستدل
 به على المرض و ينظر فيه الاطباء و يستدلون بلونه على علة العلل (لسان العرب) (جق). ۳ - (بضم اول
 و دوم، مص) بتك نشستن چیزی در آب. (منتهی الارب)، ته نشین شدن. ۴ - مفقر (افا) از افتقار،
 نیازمند گردیدن، درویش گشتن. ۵ - باصطلاح منطق چیزیست که تمیز دهدشیء را از مشارکات
 ذاتیه و واقع میشود در جواب ای شیء هوفی ذاته، چنانکه ناطق که تمیز میدهد انسان را از دیگر حیوانات
 که شريك اند او را در حیوانیت (غیاث). کلی ذاتی که مقول بود در جواب ای شیء هو (چیست)، و آن
 ذاتی خاص بود که امتیاز باو حاصل شود، آن را فصل خوانند، مانند ناطق انسان را (اساس الاقتباس).
 خواجه نصیر طوسی مصحح مدرس رضوی ص ۲۸). ۶ - وصفی باشد که یافته نشود مگر در يك شیء
 مثل ضحك برای انسان که در دیگر حیوانات یافته نشود (غیاث)، کلی عرضی یا خاص بود بیک نوع مانند
 ضاحك و كاتب اتمان را، یا شامل بود زیادت از يك نوع را، مانند متحرك انسان را، و اول را خاصه
 خوانند و دوم را عرض عام و بهری خاصه را عرض خاص خوانند، و بهری هم خاصه را فصل عرضی خوانند.
 پس کلیات پنج اند: جنس و نوع و فصل و خاصه و عرض عام. (اساس الاقتباس ص ۲۸). ۷ - در دسر.
 (منتهی الارب). ۸ - در اصطلاح طب ورم دماغ (غیاث) (ناظم الاطباء) ورك: بحر الجواهر. =
 delirium (ترجمه انگلیسی). ۹ - يك نوع تب دائمی که با بروز بشور سرخ رنگ در سینه و پشت
 و شکم همراه است (ناظم الاطباء) (بحر الجواهر) = measles (ترجمه انگلیسی) ۱۰ - مرضی
 که رنگ بدن تغییر فاحش یابد و گونه زرد و سیاه یابد (شود) (بحر الجواهر)، بیماری زرده (منتهی الارب) =
 jaundice (ترجمه انگلیسی). ۱۱ - حمی یوم (بضم حاء و تشدید میم و الف)، آنست که روح
 حیوانی و طبیعی و نفسانی گرم شود اولاً به گرمای فرب، سپس این حرارت بقلب رسد و مشتعل گردد و از
 آنجا بتوسط شریانها بدیگر اعضا و اخلاط رسد، علامه گوید که این تسمیه بر حسب اکثر و غالب امر است
 بقیه حاشیه در صفحه بعد

او يك شبانه روز بود، و دروتكتر^۱ و گرانی و کاهلی و درد نباشد، و تب مطبقة^۲ جدا شود از دیگر تبها بدانکه چون بگیرد تا چند روز باز نشود، و تب غب^۳ جدا شود از دیگر تبها بدانکه روزی بیاید و دیگر روز نیاید، و تب شطر الغب^۴ جدا شود از دیگر تبها بدانکه يك روز سخت تر^(۱) آید و درنگش کمتر باشد و يك روز آهسته تر آید و درنگش دراز تر بود، و تب ربع جدا شود از دیگر تبها بدانکه روزی بیاید و دیگر روز نیاید و سوم نیاید و چهارم بیاید^(۲)؛ و این هر یکی باز حنس شوند، و ایشانرا انواع پدید آید. چون طیب منطق داند و حاذق باشد و بداند که کدام تب است، و مادّت آن تب چیست، مرگب است یا مفرد، زود بمعالجت مشغول شود، و اگر در شناختن علت درماند بخدای عزّ وجلّ باز گردد و ازو استعانت خواهد، و اگر در علاج فروماند هم بخدای باز گردد و ازو مدد خواهد^(۳) که بازگشت همه بدوست^۳.

حکایت (۱)

درسنه اثنتی عشرة و خمسمایه در بازار عطاران^(۴) نشابور بر دگان محمد محمد

(۱) ق: - و دیگر روز نیاید ... سخت تر. (۲) ا، ب: بدانکه سه روز نیاید و چهارم روز بیاید؛ ط: بدانکه دو روز نیاید و روز سوم بیاید. (۳) جمیع نسخ غیر از ا: - و اگر در علاج ... خواهد. (۴) ق: - عطاران.

۱ - (بفتح اول و دوم و ضم سوم مشدد، مص) شکسته شدن. (منتهی الارب). ۲ - (بضم اول و کسر سوم و فتح چهارم) (اقرب الموارد) و آن تب دموی لازم است و بردو نوع است: یکی آنکه از عفونت خون در عروق و خارج آنها پدید آید و دیگری بغیر عفونت خون را گرم کند و بغلیان آرد. رک: بحر الجواهر. براون مطبقة را به inflammatory fever ترجمه کرده و در حاشیه گوید: شاید بتوان آنرا به remittent یا continuous ترجمه کرد. در خصوص تب مطبقة رک: Schlimmer Terminologie Médico - pharmaceutique (lith. Tihrán . 1874) pp 192-197 and 285.

۳ - انالله وانا اليه راجعون (سورة ۲ [البقرة] آیه ۱۵۱).

بقیه حاشیه صفحه قبل

و گر نه تا هفت روز بکشد (بحر الجواهر) = quotidian (ترجمه انگلیسی). ۱۲ - حمی غب (بکسر غین و باء مشدد)، تب صفراوی است که ماده آن موجب عفونت خارج عروق مانند فرجه های اعضا و معده و کبد گردد (بحر الجواهر)، تبی که یکروز در میان آید یعنی يك روز آید و يك روز نیاید (ناظم الاطباء) = tertian (ترجمه انگلیسی). ۱۳ - (بفتح شین) قسمی از تب نوبه که یکروز شدید باشد و یکروز خفیف (ناظم الاطباء) و رک: بحر الجواهر = double tertian (ترجمه انگلیسی). ۱۴ - (بکسر اول) تبی که یکروز گیرد و دو روز گذارد (بحر الجواهر) = quartian (ترجمه انگلیسی).

منجم^(۱) طیب از خواجه امام ابوبکر دقاق^(۲) شنیدم که او گفت : در سنه اثنین و خمسمایه یکی از مشاهیر نسابور را قولنج^۱ بگرفت و مرا بخواند ، و بدیدم و بمعالجت مشغول شدم . و آنچه درین باب فراز آمد بجای آوردم . البته شفا روی ننمود ، و سه روز بر آن بر آمد . نماز شام باز گشتم نا امید بر آنکه نیم شب بیمار در گذرد . درین رنج بخفتم . صبحدم بیدار گشتم و شك نکردم که در گذشته بود^(۳) . پیام بر شدم و روی بدان جانب آوردم و نیوشه^۲ کردم^(۴) . هیچ آوازی نشنیدم که بر گذشتن او دلیل بودی . سورة فاتحه بخواندم ، و از آن جانب بدمیدم و گفتم : « الهی و سیدی و مولای^۳ ! تو گفته ای در کلام مبرم^۴ و کتاب محکم : وَنَزَّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ^۵ . و تحسّر همی خوردم که جوان بود و منعم^۶ و متمتع^۷ و کام انجامی^۸ تمام داشت^(۵) ، پس وضو ساختم و بمصلی شدم و سنت بگزاردم . یکی در سرای بزد ، نگاه کردم ، کس او بود . بشارت داد که « بگشای^(۶) ! » گفتم : « چه شد ؟ » گفت : « این ساعت راحت یافت . » دانستم که از برکات فاتحه الکتاب^۹ بوده است و این شربت از داروخانه ربّانی رفته است و این مرا تجربه شد ، و بسیار جایها این شربت در دادم ، همه موافق افتاد و شفا بحاصل^{۱۰} آمد . پس طیب باید که نیکو اعتقاد بود ، و امر و نهی^(۸) شرع را معظّم دارد ، و از علم طب باید که فصول بقراط و مسائل حنین^(۹) ۱۵

(۱) ۱ : محمد ضحیم ؛ ب : محمد صحیم ، ط : ضحیم . (۲) ب : وراق . (۳) ط : - درین رنج ... در گذشته بود . (۴) ۱ ، ب ، ط : - نیوشه کردم . (۵) این جمله فقط در ق آمده و گویا مقصودش این است که آمال و امانی بسیار داشت . (۶) ۱ ، ب : بگشاد . (۷) ط : - بشارت ... چه شد ؛ ۱ ، ب . (۸) ۱ ، ب ، ط : اوامر و نواهی . (۹) ط : حسین .

۱ - (بضم اول و فتح یا کسر سوم) مرضی است آلی که در امعاء غلاظ بجهت احتباس غیر طبیعی حاصل شود و درد آرد و گا ، قوی گردد و بکشد بخلاف صداع (بحرالجواهر) (غیاث) . قولنج معرب = کولنج ، از یونانی kólinós > ژا با . فرهنگ کردی - فرانسوی ص ۳۱۸ (مأخوذ از kôlon = colon فرانسوی) (شعبه ای از امعاء غلاظ) رک : برهان قاطع مصحح نگارنده : قولنج . ۲ - گوش فرا داشتن باشد بجذبی (برهان) . ۳ - ای خدای من و خواجه من و سرور من ! ۴ - (امف) از ابرام ، محکم . (منتهی الارب) . ۵ - سورة ۱۷ (الاسری) آیه ۸۴ : وفرو میفرستیم از قرآن آنچه را که (موجب) شفاست و بخشایشی مرکروندگان را . ۶ - (افا) از انعام ، خداوند نعمت (اقرب الموارد) . ۷ - (افا) از تنعم ، فرا گیرنده نعمت و عیش خوش ، متمتع (اقرب الموارد) . ۸ - رک : ح (۵) . ۹ - نخستین سورة کتاب (قرآن) . ۱۰ - بای تأکید . رک : ص ۴۷ س ۸ و ح ۱۰ .

اسحق و مرشد محمد زکریاء رازی و شرح نیلی که این مجملات را کرده است^(۱) ، بدست آرد^(۲) و مطالعت همی کند، بعد از آنکه بر استادی^۱ مشفق^۱ خوانده باشد، و از کتب وسط ذخیره ثابت قره یا منصوری محمد زکریاء رازی یا هدایه ابوبکر اخوینی^(۳) یا کفایه احمد فرج^(۴) یا اغراض سید اسمعیل جرجانی باستقصاء تمام بر استادی^۱ مشفق^۱ خواند، پس از کتب بسایط^۲ یکی بدست آرد چون سته عشر جالینوس یا حاوی محمد زکریا یا کامل الصناعه یا صد باب بوسهل^(۵) مسیحی یا قانون بوعلی^(۶) سینا یا ذخیره خوارزمشاهی ، و بوقت فراغت مطالعه همی کند ، و اگر خواهد که ازین همه مستغنی باشد بقانون کفایت کند . سید کونین^۳ و پیشوای ثقلین^۴ میفرماید : « کُلُّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْفَرَّاءِ » همه شکارها در شکم گور خراست . این همه که گفتم در قانون یافته شود با بسیاری از زواید ، و هر کرا مجلد اول از قانون معلوم باشد از اصول علم طب و کلیات او ، هیچ برو پوشیده نماند ، زیرا که اگر بقراط و جالینوس زنده شوند، روا بود که پیش این کتاب سجده کنند . و عجبی شنیدم که یکی درین کتاب بر بوعلی اعتراض کرد و از آن معترضات کتابی ساخت و « اصلاح قانون » نام کرد . گویی در هر دو مینگرم که مصنف^۶ چه معنوه^۷ مردی باشد و مصنف^۸ چه مکروه

(۱) ۱ : و شرح نیلی که این محلات کرده است ؛ ب : و شرح نیلی که این محلات کرده است ؛ ط : و شرح نیلی که این مجملات که یاد کرده آمد . (۲) ۱ ، ب : حفظ دارد ؛ ط : - . (۳) ۱ ، ب : اخوین ؛ ق : اخوی ، ط : آخری . (جق) . و در متن جق : اجوینی . رک : تعلیقات . (۴) همه نسخ : فرخ . نام این دو کتاب در هیچ موضع یافت نشد مگر در کتابی مختصر موسوم به « موجز کمی » که نام مصنف آن نیز معلوم نیست و یک نسخه از آن در موزه بریطانیه در لندن محفوظ است . در دیباچه کتاب مذکور گوید (Add. 23560 , f. 264 b) : « خواستم تا مختصری جمع کنم و التماس کنم از کتابهای فارسی چون هدایه الاجوینی (الاخوینی م.م) و کفایه احمد فرج و ذخیره خوارزمشاهی و کتاب الاغراض و خفی هلائی و غیر آن الخ » و تصحیح متن (چاپ قزوینی) از روی این نسخه است . رک : تعلیقات (م.م) (۵) ۱ ، ب ، ط : ابوسهل . (۶) ۱ ، ب ، ط : ابوعلی .

۱ - (افا) از اشفاق ، مهربانی کننده (غیاث) ، مهربان . ۲ - ج . بسیطه بمعنی ادویه مفرده ، گیاههای طبی (دزی . ذیل : ج ۱ ص ۸۶) . بعضی مراد مؤلف را در اینجا کتب مبسوط و مفصل دانسته اند بقرینه « مجملات » و « کتب وسط » (س ۱ و ۳) . قس « کتب صفار » (ص ۱۱۱ س آخر) . ۳ - دو جهان . ۴ - تشبیه ثقل (بفتح اول و دوم) ، مردمان و پریان ، جن و انس ؛ سید الثقلین ، رسول اکرم ص (لفت نامه) . ۵ - همه شکار کم از شکار گورخر است (مثل) (منتهی الارب) رک : تعلیقات . ۶ - بکسر نون (افا) از تصنیف ، مؤلف کتاب (اقرب الموارد) ، نویسنده کتاب . ۷ - رک : ص ۹۶ س ۱۰ و ح ۱ . ۸ - بفتح نون (امف) از تصنیف . کتابی که نوشته شود ، تصنیف . (اقرب الموارد) .

کتابی^(۱)؛ چرا کسی را بر بزرگی اعتراض باید کرد که تصنیفی از آن او بدست گیرد مسأله نخستین برو مشکل باشد؛ چهار هزار سال بود تا حکماء اوایل جانها گداختند^(۲) و روانها در باختند تا علم حکمت را بجای فرود آرند نتوانستند. تا بعد از این مدت حکیم مطلق و فیلسوف اعظم ارسطاطاليس اين نقد^۱ را بقسطاس^۲ منطق بسخت^۳ و بمحك^۴ حدود نقد^۵ کرد^(۳) و بمکیال^۶ قیاس پیمود تا شك^۷ و ریب ازو^۵ برخاست و منقح و محقق گشت، و بعد ازو درین هزار و پانصد سال هیچ فیلسوف بکنه سخن او نرسید و بر جاده سیاحت او نگذشت^(۴) الا افضل المتأخرین حکیم المشرق حجة الحق علی الخلق^۶ (۵) ابوعلی الحسین بن عبدالله بن سینا، و هر که برین دو بزرگ اعتراض کرد خویشان را از زمره اهل خرد بیرون آورد و در سلك اهل جنون ترتیب داد و در جمع اهل عته^۷ (۶) جلوه کرد. ایزد تبارك و تعالی ما را ازین هفوات^۸ و شهوات^{۱۰} نگاه دارد بمنه و لطفه. پس اگر طیبی مجلد اول از قانون بدانسته باشد و سن^۹ او به اربعین^۹ کشد اهل اعتماد بود، و اگر چه این درجه حاصل دارد باید که ازین کتب^(۷) صفار^{۱۰} که استادان مجرب^{۱۱} تصنیف کرده اند یکی پیوسته با خویشان دارد

(۱) ۱: که مصنف اول چه معتبر مردی و مصنف دوم کتاب مکروه؛ ب: که مصنف اول چه معتبر مردی و مصنف دوم کتاب نکرده؛ ط: که مصنف اول چه معتبر مردی بوده و مصنف دوم کتاب تصنیف کرده.
(۲) ۱، ب، ط: کردند. (۳) این عبارت در همه نسخ فاسد است و اقرب بصواب نسخه ق است: این بقدر القسطاس منطق بسخت و بمحك حدود نقد کرد؛ ۱: این را بقدر القسطاس منطق حکمت حدود نقد کرد؛ ط: نیز بقدر القسطاس منطق و حکمت صره و نقد کرد؛ ب: - . (۴) ۱: او نگذاشت؛ ق: ازو نگذاشت. (۵) ق: - المشرق... الخلق. (۶) ۱: عله؛ ط: علت؛ ب: عبه. (۷) ۱، ب، ط: کتاب.

۱- (بفتح اول): «نقد» اول بمعنی سیم وزر و «نقد» دوم مصدر است بمعنی انتقاد و تمیز نیک از بد. (جق). ۲- بکسر وضم اول، کبان و ترازو (منتهی الارب). ۳- (بفتح سین) منجید، رك: ص ۶۵ س ۱۳: بر سخت. ۴- محك (بکسر اول و فتح دوم) آلت سودن، سنگی که بر آن زر و سیم عیار کنند. (منتهی الارب). ۵- مکیال (بکسر اول) آنچه بدان چیزها پیمایند و وزن کنند (اقرب الموارد). ۶- فاضل تر پسینیان، دانشمند خاور، برهان خدای بر آفریدگان. ۷- رك: ص ۸۹ س ۳ و ح ۲. ۸- هفوة (بفتح اول و سوم)، لغزش (منتهی الارب). ۹- چهل سالگی. ۱۰- ج. صغیر، کوچک. ۱۱- «مجرب» در متن چاپ قزوینی (بکسر راه) نقل شده، آقای فرزاد نوشته اند (مجله یغما سال پنجم شماره ۵ ص ۲۰۵): «بنظر من بیجا کسره ممتازی گرفته است زیرا هر چند در این مورد «مجرب» بصیغه اسم فاعل هم معنی میدهد ولی باز هم همان تلفظ بصیغه اسم مفعول یعنی «مجرب» (بفتح راه) اصح و افصح بنظر می آید.»

چون تحفة الملوك محمد بن زکریا و کفایة ابن مندویة^(۱) اصفهانی^(۲) و تدارك^(۳) انواع الخطأ فی التدبیر الطبی^(۴) ابو علی و 'خفی' علائی^(۵) و یادگار سید اسمعیل جرجانی، زیرا که بر حافظه اعتمادی نیست که در آخر مؤخر دماغ باشد که دیر تر در عمل آید، این مکتوب او را 'معین' باشد^۲، پس هر پادشاه که طیب اختیار کند این شرایط که بر شمردیم باید که اندر یافته باشد^(۶) که نه بس سهل کاری است جان و عمر خویش بدست هر جاهل دادن و تدبیر جان خود در کنار هر غافل نهادن.

حکایت (۲)

بختیشوع یکی از نصاری^(۷) بغداد بود، طیبی حاذق و مشفق^۳ صادق بود و مرتب بخدمت مأمون، مگر از بنی هاشم از اقرباء^۵ مأمون یکی را اسهال افتاد. مأمون را بدان قریب دلبستگی تمام بود، بختیشوع را بفرستاد تا معالجت او بکند. او بر پای خاست^(۸) و جان بر میان بست از جهت مأمون، و بانواع معالجت کرد، هیچ سود نداشت، و از نوادر معالجت آنچه یادداشت، بکرد؛ البته فایدت نکرد^(۹)، و کار از دست بشد، و از مأمون خجل میبود، و مأمون بجای آورد که بختیشوع خجل میماند^(۱۰)، گفت «یا بختیشوع! خجل مباش، تو جهد جویش و بندگی خویش بجای آوردی، مگر خدای عز و جل نمیخواهد، بقضا رضا ده که ما دادیم.» بختیشوع چون مأمون را مأیوس دید، گفت: «یک معالجت دیگر مانده است، باقبال امیر المؤمنین بکنم، اگر چه

(۱) ۱: سندونه؛ ب: سندویه. (۲) ط: - و کفایة... اصفهانی. (۳) ط: + نماید. (۴) ط: وابطی. (۵) ۱، ب؛ خفی العلائی؛ ط: خفی اللیلایی. (۶) ۱، ب، ط: باید که درو بود. (۷) ۱: انصاریان؛ ب: نصاریان. (۸) ۱، ب: بفرستاد تا بمعالجت او برخاست؛ ط: بفرستاد تا بمعالجت او اقدام نماید. (۹) جمیع نسخ غیر از ق: - و از نوادر... فایدت نکرد. (۱۰) جمیع نسخ غیر از ق: - و مأمون بجای... میماند.

۱ - (افا) از اعانة، یار، یاور. ۲ - «عبارت: «و این مکتوب او را معین باشد» در سیاق سخن یگانه می‌نماید و محلی در ترکیب کلامی ندارد و احتمال اسقاط یا اشتباهی دیگر در آن میرود» (فرزان، مجله یغما سال پنجم شماره ۵ ص ۲۰۵). مراد آنست که از کتب صفاریکی پیوسته با خود دارد، پس آن کتاب او را معین باشد. ۳ - رک: ص ۱۱۰ ج ۱. ۴ - تکرار فعل. ۵ - ج. قریب، نزدیک، خویشاوند. (منتهی الارب) (غیاث).

مخاطره است، اما باشد که باری تعالی راست آرد. و بیمار هر روز پنجاه شصت بار می‌نشست، پس مسهل بساخت و بیمار داد. آن روز که مسهل خورد زیادت شد. دیگر روز باز ایستاد. اطبا ازو سؤال کردند که «این چه مخاطره بود که تو کردی؟» جواب داد که «مادت این اسهال از دماغ بود، و تا از دماغ فرود نیامدی این اسهال منقطع نکستی، و من ترسیدم که اگر مسهل دهم نباید^(۱) که قوت باسهال وفا نکند، چون دل بر گرفتند گفتم: آخر در مسهل امید است و در نادادن هیچ امید نه، بدادم و تو گل بر خدای کردم که او تواناست، و باری تعالی توفیق داد و نیکو شد^(۲) و قیاس درست آمد، زیرا که در مسهل نادادن مرگ^۲ متوقع بود و در مسهل دادن مرگ و زندگانی هر دو متوقع^۲ بود، مسهل دادن اولتر دیدم^(۳).

(۳)

حکایت

۱۰

شیخ رئیس حجة الحق^(۴) ابوعلی سینا حکایت کرد اندر کتاب مبدأ و معاد در آخر فصل امکان وجود امور نادره عن هذه النفس همی گوید که بمن رسید و بشنودم که: حاضر شد طبیبی بمجلس یکی از ملوک سامان و قبول او در آنجا^(۵) بدرجه ای رسید که در حرم شدی و نبض محرمات^۳ و مخدرات^۴ بگرفتی. روزی با ملک در حرم نشسته بود بجایی که ممکن نبود که هیچ نرینه آنجا توانستی رسید^(۶). ملک خوردنی خواست، کنیزکان خوردنی آوردند. کنیزکی خوانسالار بود، خوان از سر

۱۵

(۱) ق: مبدا؛ ب: نیاید؛ ط: شاید. (۲) ا، ب، ط: بدادم خدا تعالی شفا کرامت کرد. (۳) ا، ب: + بدادم؛ ط: - و قیاس... دیدم. (۴) ا، ب، ط: - حجة الحق. (۵) ا: قبول آورد در آنجا؛ ب، ط: قبول آورد و در آنجا؛ ق: قبول آورد آن درد کشید. متن از روی اصل عبارت ابن سینا در کتاب مبدأ و معاد تصحیح شد. (۶) ا، ب، ط: گذشتن.

۱- بمعنی مبدا. ۲- (امف) از توقع، چشم داشتن. ۳- ج. محرمه (امف مت) از تحریم، حرام کرده شده و حرام داشته شده (غیاث)، زن حرم. ۴- ج. مخدرة (امف مت) از تخدیر، زن پرده نشین (غیاث)

برگرفت^(۱)، و دو تا شد و بر زمین نهاد. خواست که راست شود نتوانست شد، همچنان
 بماند^(۲) بسبب ریخی غلیظ که در مفاصل او حادث شد. ملک روی بطیب کرد
 که در حال او را معالجت باید کرد بهر وجه که باشد، و اینجا تدبیر طبیعی را هیچ
 وجهی نبود و مجالی نداشت بسبب دوری ادویه، روی بتدبیر نفسانی کرد و بفرمود تا
 مقنعه^۱ از سروی فرو کشیدند^(۳) و موی او برهنه کردند، تا شرم دارد و حرکتی کند،
 و او را از آن حالت مُستکره^۲ آید که مجامع^۳ سر و روی او برهنه باشد، تغیر
 نگرفت^(۴)، دست بشنیع تر از آن برد^(۵) و بفرمود^(۶) تا شلوارش فرو کشیدند، شرم
 داشت و حرارتی در باطن او حادث شد چنانکه آن ریج را تحلیل^۴ کرد، و او
 راست ایستاد و مستقیم، و سلیم^۵ باز گشت. اگر طبیب حکیم و قادر^(۷) نبودی او را
 این استنباط نبودی^(۸)، و ازین معالجت عاجز ماندی، و چون عاجز شدی از چشم پادشاه
 بیفتادی. پس معرفت اشیاء طبیعی^(۹) و تصوّر موجودات طبیعی ازین باب است،
 و هو اعلم.

حکایت (۴)

هم از ملوک آل سامان امیر منصور بن نوح بن نصر را عارضه ای افتاد که

(۱) ا، ب: از سر خوانکش برگرفت. (۲) ا، ب: همچنان دو تو بماند. (۳) ا، ب: ناگاه سر بر آورد و راست بایستاد. ملک سؤال کرد که این چه حرکت بود. گفت در آن حالت ریخی غلیظ در مفاصل او حادث شد. بفرمودم تا موی او برهنه کردند - جزء اول این فقره زاید و مخالف اصل عبارت ابن سیناست و جزء اخیرش تکرار است. (۴) ق: - تا شرم دارد... نگرفت. (۵) ق: بردم؛ ط: - و موی او برهنه... از آن برد، و بجای آن دارد: ناگاه حرکتی کرد. (۶) ا، ب، ق: فرمودم. (۷) ا، ب، ط: ماهر. (۸) جمیع نسخ غیر از ق: - او را این استنباط نبودی. (۹) ا، ب: طبع؛ ط: طبیعی.

۱ - (بکسر اول و فتح سوم و چهارم) بر سر افکندن زنان (منتهی الارب). ۲ - (امف) از استکراه، ناخوش شمردن و کراهت داشتن (منتهی الارب). ۳ - ج. مجمع (بفتح اول و فتح و کسر سوم)، جای گرد آمدن، جای جمع شدن (منتهی الارب) (غیات)، جمیع (المنجد). ۴ - (مص) از هم گشادن چیزی را، بجای فرود آمدن، فانی کردن چیزی را بگداختن (غیات). (۵) درست و بی گزند از آفت. (منتهی الارب).

- مزمّن^۱ (۱) گشت و بر جای بماند، و اطّبا در آن معالجت عاجز ماندند. امیر منصور کس فرستاد و محمد بن زکریّا رازی را بخواند بدین معالجت. او پیامد تا بآموی، و چون بکنار جیحون رسید و جیحون بدید، گفت: «من در کشتی نشینم، قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَلَا تَلْفُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى الْتَهْلُكَةِ^۲، خدای تعالی میگوید که خویشان را بدست خویشان در تهلکه میندازید، و نیز همانا که از حکمت نباشد باختیار در چنین مهلکه^۳ نشستن، ۵ و تا کس امیر بیخارا رفت و باز آمد، او کتاب منصوری تصنیف کرد و (۲) بدست آن کس بفرستاد، و گفت: «من این کتابم، و ازین کتاب مقصود تو بمحاصل^۴ است، بمن حاجتی نیست.» چون کتاب بامیر رسید رنجور شد، پس هزار دینار بفرستاد و اسب خاص^۳ و ساخت، و گفت: «همه رفقی^۵ بکنید، اگر سود ندارد (۴) دست و پای او ببندید و در کشتی نشانید و بگذرانید.» چنان کردند و خواهش باو در نگرفت^۶ (۵)، ۱۰ دست و پای او ببستند و در کشتی نشانند و بگذرانند، و آنکه دست و پای او باز کرده و جنبیت با ساخت در پیش کشیدند، و او خوش طبع پای در اسب گردانید و روی بیخارا نهاد. سؤال کرد که «ما ترسیدیم که چون از آب بگذریم و ترا بکشاییم با ما خصومت کنی، نکردی و ترا ضجر^۷ و دلتنگ ندیدیم.» گفت: «من دانم که در سال بیست هزار کس از جیحون بگذرند و غرق نشوند و من هم نشوم، ولیکن ممکن ۱۵ است که شوم، و چون غرق شوم تا دامن قیامت گویند: ابله مردی بود محمد زکریّا که باختیار در کشتی نشست تا غرق شد، و از جمله ملومان^۸ باشم نه از جمله معذوران (۶).»

(۱) ق: زمن. (۲) ۱، ب، ط: + مروفی رسید باجنبیت خاص و پیغام آورد مزوج بامیدها، پس منصوری. (۳) ق: - خاص. (۴) ط: سودی نداد (ده خدا). (۵) ۱، ب، ط: بگذرانید چنانکه امیر فرمود یا محمد زکریّا بسیار خواهش کردند هیچ درنگرفت. (۶) ۱، ب، ط: (با اندک تفاوتی): غرق شد چون مرا ببستند از ملامت بیرون آمدم بعد ازین گویند بیچاره را دست و پای ببستند در کشتی انداختند تا غرق شد از جمله معذوران باشم نه از جمله ملومان.

- ۱ - (افا) از ازمان، دیرینه و کهنه (غیات) (منتهی الارب) (بحرالجواهر: زمن) ۲ - سورة ۲ (البقره) آیه ۱۹۱: خود را با دستهای خویش بهلاکت میندازید. ۳ - بفتح اول و تثلیث لام، موضع هلاک (اقرب الموارد)، جای هلاک (غیات بنقل از کنز). ۴ - رک: ص ۴۷. ۵ - (بکسر اول) نرمی، خلاف عنف، نیکو کرداری و نیکویی. (منتهی الارب). ۶ - اثر نکرد. ۷ - (بفتح اول و کسر دوم) رک: ص ۲۳ س ۱۲ و ج ۶. ۸ - ملوم (بسیاق فارسی) ملوم (امف از لوم و لومة و ملام و ملامه)، نکوهید، (منتهی الارب).

چون بیخارا رسید، امیر در آمد و یکدیگر را بدیدند، و معالجت آغاز کرد و مجهود^۱ بذل کرد، هیچ راحتی پدید نیامد. روزی پیش امیر در آمد و گفت: «فردا معالجتی دیگر خواهم کردن، اما درین معالجت فلان اسب و فلان استر^(۱) خرج میشود.» و این دو مرکب معروف بودند در دوندگی چنانکه شبی چهل فرسنگ برفتندی، پس دیگر روز امیر را بگرمابه^۲ جوی مولیان برد بیرون از سرای، و آن اسب و استر را ساخته و تنک^۳ کشیده^(۲) بر در گرمابه^۴ گذاشتند، و رکابداری^۳ غلام خویش را بفرمود، و از خدم و حشم^۴ هیچکس را بگرمابه فرو نگذاشت. پس ملك را در گرمابه^۵ میانگین^(۳) بنشانند و آب فاتر^۵ برو همی ریخت و شربتیی که کرده بود چاشنی کرد و بدو داد تا بخورد، و چندانی بداشت که اخلاط را در مفاصل^۶ نضجی^۶ پدید آمد. پس برفت و جامه در پوشید^(۴) و بیامد در برابر امیر بایستاد و سقطی^۷ چند بگفت که «ای کذا و کذا^(۵)! تو بفرمودی تا مرا ببستند و در کشتی افکندند و در خون من شدند؛ اگر بمکافات آن جانت نبرم نه پسر زکریا ام.» امیر بغایت در خشم شد و از جای خویش در آمد تا بسر زانو. محمد زکریا کاردی بر کشید و تشدید زیادت کرد^(۶). امیر یکی از خشم و یکی از بیم تمام برخاست؛ و محمد زکریا چون امیر را بر پای دید برگشت و از گرمابه^(۷) بیرون آمد. او و غلام هر دو پای باسب و استر گردانیدند و روی بآموی نهادند. نماز دیگر از آب بگذشت و تا مرو هیچ جای نایستاد. چون بمر و فرود آمد نامه‌ای نوشت بخدمت امیر که «زندگانی پادشاه دراز باد در صحت بدن و نفاذ امر! خادم

(۱) ب : قاطر . (۲) ق : - و تنک کشیده . (۳) ا : گرمابه میانه ؛ ب : گرمابه میان ؛ ط : میان گرمابه . (۴) ا ، ط : + و کاردی بدست گرفت . (۵) جمیع نسخ غیر از ق : - ای کذا و کذا . (۶) جمیع نسخ غیر از ق : - تا بسر زانو ... زیادت کرد . (۷) ا ، ب ، ط : حمام .

۱ - رك : ص ۱۰۵ س ۲ و ح ۲ . ۲ - نواری که بر زین اسب مضبوط کنند (برهان) . ۳ - رکابدار ، پیاده‌ای را گویند که همراه سوار رود و درین روزگار او را جلودار خوانند . (برهان) معرب آن رکابدار و رکبدار بمعنی میرآخور (دزی . ذیل . ج ۱ ص ۵۵۴) ؛ رکابداری عمل و فعل رکابدار است . ۴ - رك : ص ۲۹ س ۱ و ح ۱ و ۲ . ۵ - (افا) از فتور : فترالماه ، آرمید آب و فرو نشست جوشش آن . (منتهی‌الارب) . ۶ - رك : ص ۹ س ۸ و ح ۱۰ . ۷ - سقط (بفتح اول و دوم) در اصل بمعنی غلط و خطاست و مجازاً بمعنی بد گفتن مستعمل است (غیاث بنقل از خیابان) ؛ دشنام .

علاج آغاز کرد و آنچه ممکن بود بجای آورد ، حرارت غریزی با ضعفی تمام بود ،
و بعلاج طبیعی دراز کشیدی ، دست از آن برداشتم و بعلاج نفسانی آمدم ، و بگرمابه بردم
و شربت بی بدادم و رها کردم تا اخلاط نضجی تمام یافت ، پس پادشاه را بخشم آوردم
تا حرارت غریزی را مدد حادث شد و قوت گرفت ، و آن اخلاط نضج پذیرفته را تحلیل
کرد ، و بعد ازین صواب نیست که میان من و پادشاه جمعیتی^۱ باشد . اما چون امیر^۵
بر پای خاست و محمد زکریا بیرون شد و بر نشست^(۱) ، حالی او را غشی آورد ، چون
بهوش باز آمد بیرون آمد ، و خدمتگاران را آواز داد و گفت : « طیب کجا شد ؟ »
گفتند : « از گرمابه بیرون آمد و پای در اسب گردانید و غلامش پای در استر ، و
برفت . » امیر دانست که مقصود چه بوده است ، پس بیای خویش از گرمابه بیرون
آمد . خبر در شهر افتاد و امیر بار داد^(۲) و خدم و حشم و رعیت جمله شادیا کردند^{۱۰}
و صدقه ها دادند و قربانها کردند و جشنها پیوستند ، و طیب را هر چند بجستند
نیافتند . هفتم روز غلام محمد زکریا در رسید بر آن استر نشسته و اسب را جنبیت
کرده^۲ ، و نامه عرض کرد . امیر نامه بر خواند و عجب داشت ، و او را معذور خواند ،
و تشریف فرمود^(۳) از اسب و ساخت و جبّه و دستار و سلاح و غلام و کنیزك^(۴) ،
و بفرمود تا بری از املاك مأمون هر سال دو هزار^(۵) دینار زر و دوست خروار غله بنام^{۱۵}
وی برانند ، و این تشریف و ادرار نامه^(۶) بدست معروفی بمر و فرستاد ، و امیر صحت
کلی یافت و محمد زکریا با مقصود بخانه رسید .

(۱) ا ، ب ، ط : امیر بنشست . (۲) ا : و امیران ؛ ب ، ط : - . (۳) ا ، ب ، ط : -
فرمود . (۴) ا ، ب ، ط : + بفرستاد . (۵) ب : ده هزار . (۶) ا ، ب : این تشریف -
نامه ؛ ط : این تشریفات ؛ ق : این تشریف و او را نامه . متن تصحیح قیاسی است .

۱ - جمعیت (بفتح اول و چهارم مشدد) فراهم آمدن ، گروه مردم . چون لفظ جمع بمعنی مجموع
نیز مستعمل است لذا بالحق یا و تا مصدر ساخته اند . (غیات) . ۲ - فعل وصفی « سبك شناسی ج ۲
ص ۳۱۲ » و در جمله اخیر حال است . ۳ - ادراره ، وظیفه لشکری ، ج ، ادرارات (اقرب الموارد) ؛
ادرار بمعنی وظیفه و مقرری آمده ؛
مراد در نظامیه ادرار بود شب و روز تلقین و تکرار بود سعدی .
ادرار نامه ، ابلاغ و فرمان اعطای وظیفه و مستمری .

حکایت (۵)

ابوالعبّاس مأمون خوارزمشاه، وزیری داشت نام او ابوالحسین احمد بن محمد السّهیلی^(۱)، مردی حکیم طبع و کریم نفس و فاضل، و خوارزمشاه همچنین حکیم طبع^(۲) و فاضل دوست بود، و بسبب ایشان چندین حکیم و فاضل بر آن درگاه جمع شده بودند چون ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوالخیر^(۳) ختار و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق^(۴). اما ابونصر عراق برادر زاده خوارزمشاه بود، و در علم ریاضی و انواع آن ثانی بطلمیوس بود، و ابوالخیر ختار در طب ثالث بقراط و جالینوس بود، و ابوریحان در نجوم بجای ابومعشر و احمد بن عبدالجلیل بود^(۵)، و ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی خلف ارسطاطالیس^(۶) بودند در علم حکمت که شامل است همه علوم را. این طایفه در آن خدمت از دنیاوی بی نیازی داشتند و با یکدیگر انسی در محاورت^(۷) و عیشی در مکاتبت میکردند. روزگار^(۸) بر نپسندید و فلك روا نداشت، آن عیش بر ایشان منقض^۲ شد و آن روزگار بر ایشان بزیان آمد^(۹). از نزدیک^۳ سلطان یمین الدوله محمود معروفی رسید با نامه‌ای، مضمون نامه آنکه: شنیدم که در مجلس خوارزمشاه چند کس اند از اهل فضل که عدیم النظیرند^۴ چون فلان و فلان، باید که ایشان را بمجلس ما فرستی، تا ایشان شرف مجلس ما حاصل کنند، و ما بعلوم و کفایات ایشان مستظهر شویم، و آن منت از خوارزمشاه داریم. و رسول وی خواجه

(۱) ا، ب، ط: -؛ چق (متن): السّهیلی (در غلطنامه اصلاح شده) رك: تعلیقات (م.م): (۲)
 جمیع نسخ غیر از ق: - طبع. (۳) ا، ب، ط: ابوالحسن. (۴) ق: عراقی. (در همه مواضع این حکایت). (۵) جمیع نسخ غیر از ق: - و ابوریحان... عبدالجلیل بود. (۶) ا:
 ارسطو و ارسطاطالیس؛ ب، ط: ارسطو و ارسطاطالیس. (۷) ا، ق، ط: مجاورت. (۸) ا،
 ب: + چنانکه عادت روزگار است؛ ط: چنانچه عادت اوست. (۹) ا، ب: منقض گردانید...
 و بزبان آورد.

۱ - تکرار فعل. ۲ - (امف) از تنفیص، تیره ساختن عیش بر کسی (از منتهی الارب).
 ۳ - از جانب. ۴ - بی نظیر، بی مانند. ۵ - (افا) از استظهار، یاری خواهند.

حسین بن علی^۱ میکال^۱ بود که یکی از افاضل^۱ و امثال^۲ عصر و اعجوبه‌ای^۳ بود از رجال زمانه، و کار محمود در اوج دولت، ملک او رونقی داشت و دولت او علوی^۴ (۲)، و ملوک حسین میکال را بجای نیک فرود آورد و علفه^۵ (۳) شگرف^۶ فرمود، و پیش از آنکه او را بار داد حکما را بخواند، و این نامه بر ایشان عرضه کرده و گفت: «محمود قوی دست است و لشکر بسیار دارد، و خراسان و هندوستان ضبط کرده است، و طمع در عراق بسته، من نتوانم که مثال او را امتثال نمایم، و فرمان او را بنفاد^۷ نپیوندم، شما درین چه گوید؟» ابو علی و ابو سهل گفتند: «ما نرویم» (۴). اما ابونصر و ابوالخیر^۵ و ابو ریحان رغبت نمودند که اخبار صلات و هبات^۸ سلطان همی شنیدند. پس خوارزم شاه گفت: «شما دو تن را که رغبت نیست پیش از آنکه من این مرد را بار دهم» (۶)، شما سر - خویش گیرید! پس خواجه اسباب ابو علی و ابو سهل بساخت، و دلیلی همراه ایشان کرد، و از راه بیابان روی بگرگان نهادند^۷ (۷). روز دیگر خوارزمشاه حسین - علی میکال را بار داد و نیکوییها پیوست، و گفت: «نامه خواندم و بر مضمون نامه و فرمان پادشاه وقوف افتاد، ابو علی و ابو سهل برفته‌اند، لیکن ابو نصر و ابو ریحان و ابوالخیر بسیج میکنند»^۹ (۸) که پیش خدمت آیند. و باندک روزگار برگ ایشان بساخت و با خواجه حسین میکال فرستاد، و ببلخ بخدمت سلطان یمن الدوله محمود

(۱) (در اینجا): میکال (و در باقی مواضع): میکایل؛ ط: میکایل. (۲) ا، ب: از علو. (۳) ا، ب، ط: و اسباب اقامت. (۴) ا، ب، ط: ما خدمت ترا ترك نتوانیم. (۵) ا، ب، ط: ابوالحسین. (۶) ا، ب: گفت: [ولی - ط] بهیچوجه سوی او نرویم. (۷) ا، ب، ط: و از راه بیابان روی باز ندران خوارزمشاه گفت شما دو ترك را پیش خوانم. (۸) ا، ب، ط: میكنم. نهادند. (چق): متن چق: و از راه گرگان روی بگرگان نهادند (م. م.)

۱ - ج. افضل، دانشمندتر. ۲ - ج. امثل بمعنی افضل. امثال القوم، برگزیدگان قوم. ۳ - (بضم اول و دوم و فتح پنجم) کارشکفت، شکفت. (منتهی الارب)، آنچه (شخص یا شیء) که مردم را بتعجب اندازد. (غیاث). ۴ - حذف فعل بقرینه. ۵ - بفتح اول و دوم و سوم، آنچه پادشاهان برای پذیرائی سفر و لوازم نگاهداشت ایشان و ملازمان و اتباع و دواب ایشان بصرف رسانند (ذیل قوامیس عرب از دزی). (چق). برای غیر سفر نیز آمده. قس: هلوفا (تاریخ بیهقی. مصحح دکتر فیاض ص ۳۶). ۶ - (بکسر اول و فتح دوم)، نیکو و عجیب و بزرگ. (غیاث). صفت شیء. ورك: ص ۳۲ س ۲ و ح ۳، و قس: ص ۷۳ س ۵. ۷ - بفتح اول، روان شدن و جریان امر و قول. ۸ - ج. هبه (مض)، بخشش و قس: ص ۷۳ س ۵. ۹ - بفتح اول، و بسا چیز بخشیده را هبه گویند (اقرب الموائد: و هب). ۱۰ - بسیج و شرعاً تمليك عين بلاعوض، و بسا چیزی بخشیده را هبه گویند (اقرب الموائد: و هب). ۱۱ - برهان (بسیج، بسیجیدن).

آمدند و بحضرت او پیوستند، و سلطان را مقصود از ایشان ابو علی بوده بود؛ و ابونصر عراق نقاش بود، بفرمود^(۱) تا صورت ابو علی بر کاغذ نگاشت، و نقاشان را بخواند تا بر آن مثال چهل صورت نگاشتند. و با مناشیر^۱ باطراف فرستادند، و از اصحاب اطراف^۲ در خواست که^(۲) «مردی است بدین صورت و او را ابو علی سینا گویند، طلب کنند و او را بمن فرستند؛» اما چون ابو علی و ابو سهل با کس^(۳) ابوالحسین السهلی^(۴) از [نزد] خوارزمشاه^(۵) برفتند، چنان کردند که بامداد را پانزده فرسنگ رفته بودند، بامداد بسر چاهساری^۳ فرود آمدند. پس ابو علی تقویم برگرفت و بنگریست تا بچه طالع بیرون آمده است. چون بنگرید روی بابو سهل کرد و گفت: «بدین طالع که ما بیرون آمده‌ایم^(۶)، راه گم کنیم و شدت بسیار بینیم. بو سهل گفت: «رَضِینَا بِقَضَاءِ اللَّهِ^۴، من خود همی دانم که ازین سفر جان نبرم که تسمیر^۵ من درین دو روز بعیوق^۶ میرسد و او قاطع است، مرا امیدی نمانده است، و بعد ازین میان ما ملاقات نفوس خواهد بود^(۷)». پس برانندند. ابو علی حکایت کرد که روز چهارم بادی برخاست و گرد بر انگیخت، و جهان تاریک شد، و ایشان راه گم کردند، و باد طریق را محو کرد، و چون باد بیارامید، دلیل از ایشان^(۸) گمراه تر شده بود، در آن گرمای

(۱) ۱، ب، ط: - ابونصر نقاش را بفرمود. (۲) ۱، ب: نگاشتند و باطراف فرستاد و از اصحاب باطراف و ارباب مشاهیر درخواست که؛ ق: نگاشتند و باطراف فرستادند و از اصحاب اطراف و مناشیر درخواست که؛ ط: نگاشتند باطراف فرستاد و آنرا بارباب مشاهیر حواله کرد که. - متن تصحیح قیاسی است. (۳) ۱: - ابو سهل با کس. (۴) ۱، ب، ط: - با کس ابوالحسین السهلی؛ ق: ابوالحسن السهلی. (چق) ورك: ح (۱) ص ۱۱۸ (۲.۴). (۵) ط: از خوارزم؛ ق: بگرگان. (۶) ۱، ب، ط (فقط): بچه طالع بیرون آمده است گفت. (۷) ۱، ب: نمانده است. (۸) ۱: دلیل هزار بار ازین؛ ب: دلیل هزار بار از من؛ ط: -.

۱- جمع منشور است، و منشور عبارت است از احکام سلطانی که مختوم نباشد (یعنی سرباز باشد). از نشر بمعنی باز کردن و گستردن) و آنرا اکنون فرمان گویند (تاج العروس) (چق). ۲- صاحبان جوانب، رؤسای نواحی. ۳- از: چاه + نَسَار (= سر)، موضعی که در آن چاه است، کنار چاه، چاه، مخفف آن چاهسر. ورك: فهرست شاهنامه ولف. ۴- ما بحکم خدا خشنودیم. ۵- ورك: ص ۸۸ ح ۷. ۶- ستاره‌ای سرخ رنگ و روشن در کنار راست کهکشان، که پس ثریا برآید و پیش آن شود (غیاث).

بیابان خوارزم از بی آبی و تشنگی بوسهل مسیحی بعالم بقا انتقال کرد ، و دلیل (۱) و ابوعلی با هزار شدت بیاورد (۲) افتادند ، دلیل باز گشت (۳) ، و ابوعلی بطوس رفت و بنشاپور رسید ، خلقی را دید که ابوعلی را میطلبیدند ، متفکر بگوشه‌ای فرود آمد ، و روزی چند آنجا بیود ، و از آنجا روی بگرگان نهاد که قابوس پادشاه گرگان بود ، و مردی بزرگ و فاضل دوست و حکیم طبع بود . ابوعلی دانست که او را آنجا آفتی نرسد ، چون بگرگان رسید ، بکاروانسرائی (۴) فرود آمد . مگر در همسایگی او یکی بیمار شد ، معالجت کرد ، به شد . بیماری دیگر را نیز معالجت کرد ، به شد . بامداد قاروره^۱ آوردن گرفتند ، و ابوعلی همی نگریست و دخلش پدید آمد ، و روز بروز می افزود . روزگاری چنین میگذاشت . مگر یکی از اقرباء قابوس (۵) وشمگیر را که پادشاه گرگان بود (۶) عارضه‌ای پدید آمد و اطبا بمعالجت او برخاستند و جهد کردند و جدی تمام نمودند ، علت بشفا نیوست ، و قابوس را عظیم در آن دلبستگی بود ، تا یکی از خدم قابوس را گفت که در فلان تیم^۲ جوانی آمده است عظیم طیب و بغایت مبارك دست ، و چند کس بر دست او شفا یافت . قابوس فرمود که « او را طلب کنید و بسر بیمار برید تا معالجت کند ، که دست از دست مبارك تر بود (۷) » . پس ابوعلی را طلب کردند و بسر بیمار بردند . جوانی دید بغایت خوبروی و متناسب اعضا ، خط اثر کرده (۸) و زار افتاده ، پس بنشست و نبض او بگرفت و تفسره^۳ بخواست و بدید ، پس گفت : « مرا مردی می باید که غرفات^۴ (۹) و محلات^۵ گرگان را همه شاسد . »

(۱) ا ، ب : + بازگشت ؛ ط : - دلیل . (۲) ا ، ب ، ط : بایورد . (۳) جمیع نسخ غیر از ق : - دلیل بازگشت . (۴) جق : بکاروانسرائی (م.م) . (۵) ا ، ب : قابوس . (۶) جمیع نسخ غیر از ق : - که پادشاه گرگان بود . (۷) جمیع نسخ غیر از ق : - که دست ... مبارك تر بود . (۸) ظ : خط بر کرده (فروزانفر) . (۹) ظ : طرقات (راهها) بدلیل س ۶۰۵ صفحه بعد (فروزانفر) .

۱ - شیشه کوچک مدور که بصورت مثانه سازند و در آن بول کنند و چون بول را نیز بدین نام خوانند ، پس این مجازاً باشد بتسمیه حال باسم محل (غیاث بنقل از بحرالجمواهر و لطایف) . ۲ - کاروانسرا (لفت فرس ص ۴۳۲) ، تیمچه ، کاروانسرای کوچک (برهان) . ۳ - رك : ص ۱۰۷ . س ۱ و ح ۲ . ۴ - بضم اول و دوم ، نیز بضم اول و فتح دوم ، نیز بضم اول و سکون دوم ؛ ج . غرفه (بضم اول) ، برواره (منتهی الارب) ، بالا خانه ، رك : اقرب الموارد . جای باش (منتهی الارب) . ۵ - ج . محله ، جای فرود آمدن ، از ص ۱۲۱ س ۳ - ۴ بر می آید که هر محله شامل چند کوی است .

بیاوردند و گفتند: « اینک ۱ » ابو علی دست بر نبض بیمار نهاد و گفت: « بر گوی (۱) و محلتهای گرگان را نام برده ۱ » آن کس آغاز کرد و نام محلتهای گفتن گرفت تا رسید بمحلتی که نبض بیمار در آن حالت حرکتی غریب کرد. پس ابو علی گفت: « ازین محلت کویها برده ۱ » آن کس بر داد تا رسید بنام کویی که آن حرکت غریب معاودت کرد (۲). پس ابو علی گفت: « کسی میباشد که درین کوی همه سرایها را بداند. » بیاوردند و سرایها را بر دادن گرفت تا رسید بدان سرایی که این حرکت باز آمد. ابو علی گفت: « اکنون کسی میباشد که نامهای اهل سرای بتمام داند و بر دهد ۱ ». بیاوردند. بر دادن گرفت تا آمد بنامی که همان حرکت حادث شد. آنکه (۳) ابو علی گفت: « تمام شد. » پس روی بمعتمدان قابوس کرد و گفت: « این جوان در فلان محلت و در فلان کوی و در فلان سرای بر دختری فلان و فلان نام عاشق است و داروی او وصال ۲ آن دختر است و معالجت او دیدار او باشد. » پس بیمار گوش داشته بود و هر چه خواجه ابوعلی میگفت می شنید، از شرم سر در جامه خواب کشید. چون استطلاع ۳ کردند همچنان بود که خواجه ابوعلی گفته بود. پس این حال را پیش قابوس رفع کردند ۴. قابوس را عظیم آمد و گفت: « او را بمن آرید! » خواجه ابوعلی را پیش قابوس بردند و قابوس صورت ابوعلی داشت که سلطان یمین الدوله فرستاده بود. چون پیش قابوس آمد، گفت: « انت ابوعلی (۴)؟ » گفت: « نعم یا ملک معظم ۱ » (۵) قابوس از تخت فرود آمد و چند گام ابوعلی را استقبال کرد، و در

(۱) ۱، ب: گفت کویها؛ ط: گفت نام کویها. (۲) جمیع نسخ غیر از ق: - پس ابوعلی... معاودت کرد. (۳) ق: - ابوعلی گفت... حادث شد آنکه. (۴) ق: انت خواجه ابوعلی. (۵) در متن چق: نعم [یا ایها الملك] معظم و در چقا بصورت متن تصحیح شده و مرحوم قزوینی نوشته اند: بطرز عبارات فارسی مؤلف این مطلب را ادا کرده است مثل «یا اجل افضل اکل» در صفحه بعد (انتهی)؛ در روضة الانوار ص ۲۷۷: گفت. آری ای ملک معظم (۲۰۴)

۱- بردادن، ذکر کردن، یاد کردن. رك: س ۶. همین صفحه و س ۵-۱۰ صفحه بعد و توضیح: پایان تعلیقات. ۲- (بکسر اول، مص) دوستی بی آمیغ و بی غرض کردن (منتهی الارب)، پیوستن. ۳- (مص) آگاهی جستن، اطلاع خواستن (غیاث)، استخبار، بردسیدن (لفت نامه دهخدا). ۴- رك: نعم. ۵- گفت: تو ابوعلی هستی؟ گفت: آری ای پادشاه بزرگ ۱. ۳۰ س ۱ و ح ۱.

کنارش گرفت ، و با او بر یکی نهالی پیش تخت^(۱) بنشست ، و بزرگیها پیوست^(۲) ،
و نیکو پرسید و گفت : « اجل افضل و فیلسوف اکمل کیفیت این معالجه البته باز
گوید^(۳) . » ابوعلی گفت : « چون نبض و تفسره^۱ بدیدم مرا یقین گشت که علت عشق
است و از کتمان^۲ سر^۳ حال بدینجا رسیده است ، اگر از وی سؤال کنم راست نگوید ،
پس دست بر نبض او نهادم ، نام محلات^۴ بگفتند ، چون بمحلت معشوق رسید ، عشق^(۴) ۵
او را بجنبانید ، حرکت بدل شد ، دانستم که در آن محلت است ، بگفتم تا نام کویها
بگفتند ، چون نام کوی معشوق خویش شنید^(۵) همان معنی حادث شد ، نام کوی نیز
بدانستم . بفرمودم تا سراپها را نام بردند ، چون بنام سرای معشوق رسید^(۶) همان حالت
ظاهر شد ، سرای نیز بدانستم . بگفتم تا نام همه اهل سرای بردند ، چون نام معشوق خود
بشنید بغایت متغیر شد ، معشوق را نیز بدانستم . پس بدو گفتم و او منکر نتوانست شدن ، ۱۰
مقرر آمد . « قابوس ازین معالجت شکفتی بسیار نمود و متعجب بماند ، و الحق جای
تعجب بود . پس گفت : « یا اجل افضل اکمل ! عاشق و معشوق هر دو خواهر زادگان^۳
منند و خاله زادگان^۳ یکدیگر ، اختیاری^۴ بکن تا عقد ایشان بکنیم . » پس خواجه
ابوعلی اختیاری پسندیده بکرد^(۷) و آن عقد بکردند ، و عاشق و معشوق را بهم
پیوستند^(۸) ، و آن جوان پادشاه زاده خوب صورت^(۹) از چنان رنجی که بمرگ نزدیک ۱۵
بود برست . بعد از آن قابوس خواجه ابوعلی را هر چه نیکوتر بداشت ، و از آنجا بری
شد و بوزارت شهنشاه علاءالدوله افتاد ، و آن خود معروف است اندر تاریخ^(۱۰) ایام
خواجه ابوعلی سینا .

(۱) ا ، ب ، ط : در یکجا (بجای : بر یکی نهالی پیش تخت) . (۲) جمیع نسخ غیر از
ق : - و بزرگیها پیوست . (۳) ا ، ب ، ط : باز کوی . (۴) ق : - عشق . (۵) ا ، ب ،
ط : چون بدان کوچه رسیدم . (۶) ا ، ب ، ط : چون در کوچه از نام کویها [سراپها - ب ، ط]
پرسیدم . (۷) جمیع نسخ غیر از ق : - پس خواجه ابوعلی اختیاری پسندیده بکرد ؛ ط : پس
ساعتی خوب . (۸) جمیع نسخ غیر از ق : - و عاشق .. پیوستند . (۹) جمیع نسخ غیر از ق : -
خوب صورت . (۱۰) ا : در کتاب تواریخ ؛ ب : در کتب تواریخ ؛ ط : در تواریخ ؛ ق : اندر کتاب
تاریخ . متن تصحیح قیاسی است .

۱ - دك : ص ۱۰۷ س ۱ و ح ۲ . ۲ - (بکسر اول ، مصر) پنهان داشتن . (منتهی الارب) .

۳ - مسند جمیع بجای مفرد . ۴ - دك : ص ۸۸ س ۱۰ ح ۸ .

حکایت (۶)

صاحب کامل الصّناعه طیب عضد الدّوله بود پیارس شهر شیراز، و در آن شهر
 حمّالی بود که چهار صد من و پانصد من بار بر پشت گرفت، و هر پنج شش ماه آن
 حمّال را درد سر گرفت و بی قرار شدی، و ده پانزده شبانروز^(۱) همچنان بماندی.
 ۵ یکبار او را آن درد سر گرفته بود و هفت هشت روز بر آمده، و چند بار نیت کرده
 بود که خویشتن را بکشد. آخر اتفاق چنان افتاد که آن طیب بزرگ روزی بدر
 خانه آن حمّال بگذشت، برادران^(۲) حمّال پیش او دویدند و خدمت کردند، و او را
 بخدای عزّ و جلّ سوگند دادند، و احوال برادر و درد سر او بطیب بگفتند. طیب
 گفت: «او را بمن نماید!» پس آن حمّال را پیش او بردند. چون بدیدش مردی
 ۱۰ شکرف^۱ و قوی هیکل، و جفتی کفش در پای کرده که هر پای منی و نیم بود بسنگ^(۳).
 پس نبض او بدید و تفسره^۳ بخواست، گفت: «او را با من بصحرا آرید!» چنان کردند.
 چون بصحرا شدند، طیب غلام خویش را گفت: «دستار حمّال از سرش فروگیر
 و در گردن او کن، و بسیار بتاب^(۴)!» پس غلام دیگر را گفت: «کفش او از پای
 بیرون کن و تایی بیست بر سرش زن!»^(۵) غلام چنان کرد، فرزندان او بفریاد آمدند،
 ۱۵ اما طیب محتشم و محترم بود، هیچ نمیتوانستند کرد. پس غلام را گفت که «آن
 دستار که در گردن او تافته ای بگیر و بر اسب من نشین و او را با خود کشان همی
 دوان!» غلام همچنان کرد و او را در آن صحرا بسیار بدوانید چنانکه خون از بینی او
 بگشاد، و بگفت: «اکنون رها کن!» بگذاشت، و آن خون همی رفت گنده تر از

(۱) ا، ب: ده شبانروز؛ ط: دوشبانه روز. (۲) ا، ب، ط: برادر. (۳) جمیع

نسخ غیر از ق: - بسنگ. (۴) جمیع نسخ غیر از ق: - و بسیار بتاب. (۵) ا: پای

بیست برگردن او زد؛ ب: پائی به پشت کردن او زد؛ ط: لگدی بر پشت کردن حمّال زد.

۱ - دك: ص ۵۶ س ۳ و ۱۴ و ح ۶. ۲ - دك: ص ۳۲ س ۲ و ح ۳. ۳ - دك:

ص ۱۰۷ س ۱ و ح ۲. ۴ - (افا) از احتشام، صاحب خدم و حشم (غیاث)، صاحب حشمت.

مردار . آن مرد در میان همین رعاف^۱ در خواب شد ، و درمسنگی سیصد خون از بینی^(۱) او برفت و باز ایستاد . پس او را برگرفتند و بخانه آوردند ، از خواب در نیامد ، و شبانروزی خفته بماند ، و آن درد سر او برفت ، و بمعالجه محتاج نیفتاد^(۲) و معاودت نکرد . عضد الدوله او را از کیفیت آن معالجت پرسید ، گفت : « ای پادشاه ! آن خون نه مادّتی بود در دماغ که بیارۀ فیکرا^۲ فرود آمدی ، وجه معالجتش جز این نبود^۵ که کردم^(۳) . »

حکایت (۷)

مالیخولیا^۳ علّتی است که اطّبا در معالجت او فرو مانند ، اگر چه امراض سوداوی^۴ همه مزمن^۵ است ، لیکن مالیخولیا خاصّیتی دارد بدیرزایل شدن ، و ابوالحسن ابن یحیی^(۴) اندر کتاب معالجت بقراطی - که اندر طب^۶ کس چنان کتابی نکرده است - بر شمرد از ایّمه و حکما و فضلا و فلاسفه که چند از ایشان بدان علّت معلول گشته اند . اما حکایت کرد مرا استاد من الشّیخ الامام ابو جعفر بن محمّد ابی سعد النشوی^(۵) المعروف

(۱) ق : دماغ . (۲) جمیع نسخ غیر از ق : - و بمعالجه محتاج نیفتاد . (۳) ا ، ب ، ط : گفت ای پادشاه مدّتی بود که خون در دماغ او افسرده بود بایارج فیکرا ممکن نبود که بگشادی ، من غیر آن چیزی اندیشیدم . صواب آمد . (۴) ق : ابوالحسن برنجی . (۵) چقد : ابی - سعد النشوی ؛ ا : ابی سعدی ؛ چق : - النشوی .

۱ - (بضم اول) خون بینی (منتهی الارب) ، خونی که از دماغ براه بینی بر آید (غیاث) ورك : قانون . ابن سینا . چاپ ۱۲۹۶ هجری قمری ج ۲ ص ۸۶ . ۲ - بیارۀ فیکرا ، یاره همان کلمه ایست که در اصطلاح اطّبا به ایارج معروف است و آن ترکیبی باشد از ادویه که اثر آن مسهل و مصلح است (قانون ابن سینا ، طبع بولاق ج ۳ ص ۳۴۰) و فیکرا در لغت یونانی بمعنی تلخ است ، چه ایارج فیکرا ایارجی است که جزو عمده آن صبر است (ایضاً ص ۳۴۰ - ۳۴۱) (چق) . ۳ = مالیخولیا = ماخولیا ، از لاتینی Melankholia از یونانی Melanos (سیاه) و Kholê (خلط) ؛ جمعاً بمعنی خلط سیاه ، چون مرض مذکور سوداوی است لهذا باین نام خواندند از جهت تسمیة الشیء باسم مادّه ؛ مرضی که در دماغ بهم رسد ، نوعی از جنون که در فکر فساد بهم رسد ولی صاحب آن بکسی ایندا نمی رساند . ورك : غیاث . ۴ - منسوب - سودا ، سیاه ؛ و نام خلطی از اخلاط اربعه (غیاث) . ۵ - ورك :

بصرخ (۴) * از (۱) الشیخ الامام محمد بن عقیل القزوینی از امیر فخر الدوله (۲) با کالنجار (۳) البوی (۴) که یکی را از اعزّه آل بویه مالیخولیا پدید آمد، و او را در این علت چنان صورت بست که او گادی شده است. همه روز بانگ همی کرد و این و آن را همیگفت که «مرا بکشید که از گوشت من هریسه^۲ نیکو آید.» تا کار بدرجه ای بکشید که نیز^۳ هیچ نخورد و روزها بر آمد و نهار^۴ (۵) کرد (۶)، و اطلبادر معالجت او عاجز آمدند. و خواجه ابوعلی اندرین حالت وزیر بود، و شاهنشاه علاه الدوله محمد بن دشمنزیار (۷) بر وی اقبالی داشت، و جمله ملک در دست او نهاده بود و کلی شغل برای و تدبیر او باز گذاشته، و الحق بعد اسکندر که ارسطاطالیس وزیر او بود، هیچ پادشاه چون ابوعلی وزیر نداشته بود، و در این حال که خواجه ابوعلی وزیر بود هر روز پیش از صبحدم برخاستی و از کتاب شفا دو کاغد^(۸) تصنیف کردی، چون صبح صادق بدمیدی شاگردان را بار دادی چون: کیا رئیس بهمنیار و ابو منصور^(۹) بن زیله و عبدالواحد جوزجانی^(۱۰) و سلیمان دمشقی و من که با کالنجارم^(۱۱)، تا بوقت اسفار^۵ سبقها^۶ بخواندیمی^۷ و در پی او نماز کردیمی^۷ و تا بیرون آمدمانی^(۱۲) هزار سوار از مشاهیر^۸ و معارف^{۱۰} و ارباب حوائج و اصحاب عرائض^(۱۳) بر

(۱) ق، ب: - الشیخ الامام.. بصرخ از: آقای سمید نفیسی در «پوزسینا» ص ۱۷۱ و ۶. «بصرخ» را بعدس به «بفرخ» تصحیح کرده اند رک تعلیقات. (۲) ۱: فخرالدوله بن (۳) ط، ق: با کالنجار؛ چق: با کالنجار، ولی در موضع دوم (که بیاید) در سه نسخه «با کالنجار» است. (م م) (۴) ق، ا: البوی؛ - البومی. (۵) آقای نفیسی کلمه را به «ناهار» تصحیح کرده اند (پوزسینا ص ۶۰). (م م) (۶) جمیع نسخ غیر از ق: - و نهار کرد. (۷) ا، ب: ط: و شمگیر (۸) ا: دوتا. (۹) ق: ابونصر. (۱۰) ا، ب، ط: جرجانی (۱۱) چق: با کالنجارم؛ ق، ب، ط: با کالنجارم (و هذا هو الصواب، و هو معرب با کار زار کما فی المقدسی، و فی الزیج السجری: ابو کالیزار) (چقدا). (۱۲) ا، ب: نا ما بیرون آمدن؛ ط: تا بیرون آمدن. (۱۳) ا، ب: عوایق؛ ق: عرایف؛ ط: - متن تصحیح قیاسی است.

۱- ج عزیز. شریف، قوی، مکرم (اقراب الموارد). ۲- «هریس کامیر، طعامی است که در گوشت و حبوب ترتیب دهند و بهترین آن آنچه از گندم و گوشت مرغ سازند، هریسه^۲ بالتاء مثله» (منتهی الارب). ۳- یعنی: دیگر. ۴- در متن چاپ قزوینی نها. (بکسر نون) ثبت شده و آن بمعنی «ترس و بیم و کاهش و گدازش تن باشد» (برهان)، اما نهار (بفتح نون) مخفف ناهار یعنی چیزی نخوردن از بامداد تا مدتی از روز و کرسنه و ناشتا است (برهان: ناهار، نهار) [آقای دهخدا در اینجا بفتح نون درست میدانند]: اگر چند سیمرغ ناهار بود- تن زال بیش اندرش خوار بود. فردوسی طوسی (شاهنامه بخ ج ۶ ص ۱۶۶۶). ۵- (بکسر اول، مص) بروشنایی روز در آمدن (منتهی الارب). ۶- سبق (بفتح اول و دوم)، مقداری از کتاب که همه روز آموخته شود. (غیاث). ۷- «ی» علامت ماضی استمراریست. ۸- صیغه استمراری در قدیم بجای «میآمدیم» رک: تذکرة الاولیاء، ج ۲ (چاپ لیدن) ص کا، و رک: مهک شناسی ج ۱ ص ۳۴۸ و رک: مقدمه کتاب حاضر (سبک) ۹- ج مشهور ناموران و بزرگان. ۱۰- رک: ص ۳۰ و ۷ و ج ۶.

در سرای او گرد آمده بودی، و خواجه برنشستی، و آن جماعت در خدمت او برفتندی. چون بدیوان رسیدی سوار دو هزار شده بودی. پس بدیوان تا نماز پیشین بماندی، و چون بازگشتی بخوان آمدهی، جماعتی^(۱) با او نان بخوردندی. پس بقیلوله^۱ مشغول شدی، و چون برخاستی نماز بکردی^(۲) و پیش شاهنشاه شدی، و تا نماز دیگر^۲ پیش او مفاوضه^۳ و محاوره بودی میان ایشان در مهمات^۴ ملك. دو تن بودند که هرگز ثالثی نبودی. و مقصود ازین حکایت آنست که خواجه را هیچ فراغتی نبودی. پس چون اطبا از معالجت آن جوان عاجز آمدند، پیش شاهنشاه ملك معظم علاء الدوله آن حال بگفتند، و او را شفیع برانگیختند که خواجه را بگوید تا آن جوان را علاج کند. علاء الدوله اشارت کرد، و خواجه قبول کرد. پس گفت: «آن جوان را بشارت دهید که قصاب همی آید تا ترا بکشد.» و با آن جوان گفتند. او شادی همیکرد. پس خواجه بر نشست همچنان با کوکبه^۵ بر در سرای بیمار آمد، و باتنی دو در رفت، و کاردی بدست گرفته گفت: «این گاو کجاست تا او را بکشم؟» آن جوان همچو گاو^(۳) بانگی کرد، یعنی اینجاست. خواجه گفت: «بمیان سرای آریدش و دست و پای او ببندید و فرو افکنید!» بیمار چون آن شنید^(۴) بدوید. و بمیان سرای آمد، و بر پهلوی راست خفت؛ و پای او سخت بیستند. پس خواجه ابوعلی بیامد و کارد بر کارد مالید و فرو نشست، و دست بر پهلوی او نهاد چنانکه عادت قصابان بود. پس گفت: «وه! این چه گاو لاغری است!»^(۵) این را شاید کشتن، علف دهیدش تا فربه شود.» و برخاست و بیرون آمد، و مردم را گفت که «دست و پای او بکشایید و خوردنی آنچه فرمایم پیش او برید و او را گوئید: بخور تا زود فربه شوی.»

(۱) ا، ب: و جماعت؛ ط: آن جماعت. (۲) جمیع نسخ غیر از ق: - نماز بکردی. (۳) ا، ب: - آن جوان همچو؛ ط: مریض صدائی مانند گاو کرد. (۴) جمیع نسخ غیر از ق: - و فرو افکنید... شنید. (۵) ق: و این چه گاو لاغر است؛ ا، ب: عظیم لاغر است؛ ط: این بسیار لاغر است. متن تصحیح قیاسی است.

۱ - (بفتح اول و پنجم، ص) نیمروزان خفتن (منتهی الارب) (اقرب الموارد) ۲ - نماز عصر. ۳ - (ص) باهم برابری کردن در کار و سخن و جز آن. (منتهی الارب)، گفتگو. ۴ - (بفتح اول و سوم و چهارم)، گروه مردم (منتهی الارب)، جماعت (اقرب الموارد).

چنان کردند که خواجه گفت . خوردنی پیش او بردند و او همی خورد ، و بعد از آن هرچه از اشربه و ادویه خواجه فرمودی بدو دادندی و گفتند^(۱) که « نیک بخور ! که این گاو را نیک فربه کند . » او بشنودی و بخوردی بر آن امید که فربه شود تا او را بکشند . پس اطبا دست بمعالجت او بر گشادند چنانکه خواجه ابو علی میفرمود .
 ۵ يك ماه را^۱ بصلاح آمد و صحت یافت . و همه اهل خرد دانند که این چنین معالجت نتوان کرد الا بفضلی کامل و علمی تمام و حدسی راست .

حکایت (۸)

در عهد ملکشاه و بعضی^۲ از عهد سنجر فیلسوفی بود بهرات^(۲) ، و او را ادیب اسماعیل گفتندی . مردی سخت بزرگ و فاضل و کامل ، اما اسباب او و معاش او^(۳) از دخل طبیعی بودی . و او را ازین جنس معالجات نادره بسیار است . مگر وقتی بیازار کشتاران^(۴) بر میگذاشت ، قصابی گوسفندی را سلخ^۳ میکرد ، و گاه گاه دست در شکم گوسفند کردی و پیه گرم بیرون کردی و همیخورد . خواجه اسماعیل چون آن حالت بدید در برابر او بقالی را گفت که « اگر وقتی این قصاب بمرد^۴ ، پیش از آنکه او را بگور کنند مرا خبر کن ! » بقال گفت : « سپاس دارم . » چون این حدیث را ماهی پنج شش بر آمد ، یکی روز بامدادی خبر افتاد که دوش فلان قصاب بمرد بمفاجاه^(۵)
 ۱۵ بی هیچ علت و بیماری که کشید ، و این بقال بتعزیت شد . خلقی دید جامه دریده ، و جماعتی در حسرت او همی سوختند که جوان بود و فرزندان خرد داشت . پس آن بقال را سخن خواجه اسماعیل یاد آمد ، بدوید و وی را خبر کرد . خواجه اسماعیل گفت : « دیر مرد ! » پس عصا برگرفت و بدان سرای شد ، و چادر از روی^۱ مرده برداشت

(۱) ظاهراً : گفتندی (۲۰۲) (۲) ۱ : بهرا ؛ ط : بهری . (۳) ۱ ، ب ، ط : اسباب معاش او .
 (۴) ۱ ، ب ، ط : گوسفند کشان . (۵) ۱ ، ب ، ق : بمفاجائی ؛ ط : بمرگ مفاجات . متن تصحیح قیاسی است .

۱ - استعمال « را » در مورد زمان . ۲ - پاره ای از هرچیز (منتهی الارب) مراد قسمتی از زمان سلطنت سنجر است . ۳ - (بفتح اول ، مص) پوست باز کردن (منتهی الارب) . ۴ - مضارع محقق الوقوع بصیغه ماضی . ۵ - مخفف مفاجاة (مص) ، بناگاه در آمدن بر کسی و گرفتن آنرا . (منتهی الارب) .
 (۱۶۱)

و [نبض او در دست بگرفت و یکی را فرمود تا عصا بر پشت پای او همی زد . پس از ساعتی ویرا گفت : « بسنده^۱ است . » [(۱) پس علاج سَکته^۲ آغاز کرد ، و روز سوم^۳ مُرده برخاست و اگر چه مفلوج^۴ شد سالها بزیست . پس از آن مردمان عجب داشتند ، و آن بزرگ از پیش دیده بود که او را سَکته خواهد بود .

حکایت (۹)

شیخ الاسلام عبدالله انصاری قَدَسَ اللّٰهُ رَوْحَه^۴ با این خواجه تعصب کردی و بارها قصد او کرد و کتب او بسوخت ، و این تعصبی بود دینی که هرویان درو اعتقاد کرده بودند^(۲) که او مرده زنده میکند ، و آن اعتقاد عوام را زیان میداشت . مگر شیخ بیمار شد و در میان مرض فُواق^۵ پدید آمد ، و هر چند اطبّا علاج کردند سود نداشت ، ناامید شدند . آخر بعد از ناامیدی قاروره^۶ شیخ بدو فرستادند و ازو علاج خواستند^{۱۰} بر نام غیری . خواجه اسماعیل چون قاروره نگریذ گفت : « این آب فلان است و فواقش پدید آمده است و در آن عاجز شده اند . و او را بگویند تا يك استار^۷ پوست مغز^(۳) پسته با يك استار^(۴) شکر^(۵) عسکری^۸ بکوبند ، و او را دهند تا باز رهد ، و بگویند که علم بیاید آموخت و کتاب نباید سوخت . » پس از این دو چیز سفوفی^۹ ساختند و بیمار بخورد و حالی فواق بنشست ، و بیمار بر آسود .

(۱) جمله محصوره بین دوقلاب [از همه نسخ ساقط است . رجوع بتعلیقات مربوط شود .

(۲) ا ، ب ، ط : بود دینی اهل هری در اعتقاد بودند . (۳) ا ، ب ، ط : - مغز . (۴) ا ،

ب : سیه ؛ ط : سیر . (۵) ا ، ب : سکر .

۱ - (بفتح اول و دوم و چهارم) کافی ، تمام (برهان) . ۲ - بیماری که بحسب سده کامل در بطون دماغ و مجاری روح ، اعضاء صاحب آن از حس و حرکت معطل گردد . (منتهی الارب) . ۳ - (امف) از فلج ، فالج زده ، علت برجای ماندگی ، و آن سستی و فروهشتگی است که در نیمه بدن حادث گردد از جهت ریزش خلط بلغمی و انسداد مسالك روح (منتهی الارب) (بعقیده قدما) . ۴ - خدای روان او را بساکیزه گرداناد ! ۵ - آنچه محتضر را در وقت نزع دست دهد . (اقرب الموائد) . ۶ - استار طبی ، شش درهم و دوثلث یا شش درهم و نیم (لفت نامه) و رك : برهان قاطع مصحح نگارنده : استیر . ۷ - منسوب بعسکر که شهرست در خوزستان (غیاث) و مراد عسکر مکرم است . رك : معجم البلدان . ۸ - (بفتح اول) آرد بیخنه مطلقاً و خصوصاً از ادویه (غیاث) .

حکایت (۱۰)

یکی را از مشاهیر^۱ شهر اسکندریه بعد جالینوس سر دست درد گرفت و بقرار شد و هیچ نیارامید. جالینوس را خبر کردند، مرهم فرستاد که بر سر کتف^۲ او نهند. همچنان کردند که جالینوس فرموده بود. در حال درد بنشست، و بیمار تندرست گشت، و اطبا عجب بماندند^(۱)، پس از جالینوس پرسیدند که «این چه معالجت بود که کردی؟» گفت: «آن عصب که بر سر دست درد میکرد مخرج او از سر کتف است، من اصل را معالجت کردم، فرع به شد.»

حکایت (۱۱) (۲)

فضل بن یحیی بر مکی را بر سینه قدری برص^۳ پدید آمد^(۲)، عظیم رنجور شد و گرمابه رفتن بشب انداخت تا کسی بر آن مطلع نشود. پس ندیمان را جمع کرد و گفت: «امروز در عراق و خراسان و شام و پارس کدام طبیب را حاذق تر میدانند^(۴) و بدین معنی که مشهور تر است؟» گفتند: «جاثلیق^۴ پارس.» بشیراز کس فرستاد و حکیم جاثلیق را از پارس بیفداد آورد و با او برص^۳ بنشست، و بر سبیل امتحان گفت: «مرا در پای فتوری میباشد، تدبیر معالجت همی باید کرد.» [حکیم جاثلیق گفت:]

(۱) ا، ب، ط: فرموده بود، خوش گشت. (۲) این حکایت بالتام از نسخ ا، ب، ط ساقط است و فقط در نسخه ق موجود است (چق) و اگر این حکایت را زاید بدانیم، این مقالت شامل «بازده حکایت» باشد. رک: ص ۱۹ ح ۷ و رک: تعلیقات. (م.م.) (۳) در اصل ق: + حاشا و. (۴) در اصل ق: میدارند.

۱ - رک: ص ۱۲۶ س ۱۴ و ح ۹. ۲ - کتف بفتح کاف و کسر تاء، شانه گاه، کتف بکسر و بتحریرک مانند آن (از منتهی الارب). ۳ - برص (بفتح اول و دوم)، سپیدی است که در سطح بدن ظاهر شود و فرو رود و بهمة اعضا رسد تا رنگ بدن تمام سپید گردد و این نوع برص را منتشر گویند. (بحرالجواهر). ۴ - معرب Katholicos پیشوای اسقفان، مهتر ترسایان. رک: برهان قاطع مصحح نگارنده.

« از 'کل' لبنیات و ترشیا پرهیز باید کردن ، و غذا نخود آب باید خوردن بگوشت
 ماکیان يك ساله و حلوا ، زرده مرغ را بانگین^۱ باید کردن و از آن خوردن . چون
 ترتیب این غذا تمام نظام پذیرد من تدبیر ادویه بکنم . » فضل گفت : « چنین کنم . » پس فضل
 بر عادت آن شب از همه چیز ها بخورد و زیربای^۲ معقد^۳ ساخته بودند همه بکار داشت ،
 و از کوامخ^۴ (۱) و رواسیر^۵ هیچ احتراز نکرد . دیگر روز جاثلیق بیامد و قاروره^۵
 بخواست و بنگریست ، رویش بر افروخت و گفت : « من این معالجت نتوانم کرد ،
 ترا از ترشیا و لبنیات نهی کرده ام ، تو زیر بای خوری ، و از کاه^۶ و انبج^۷ (۲)
 پرهیز نکنی ، معالجت موافق نیفتد . » پس فضل بن یحیی بر حدس و حذاقت^۸ آن بزرگ
 آفرین کرد ، و علت خویش با او در میان نهاد و گفت : « ترا بدین مهم خواندم ، و این
 امتحانی بود که کردم . » جاثلیق دست بمعالجت برد و آنچه درین باب بود بکرد . ۱۰
 روزگاری بر آمد هیچ فائده نداشت ، و حکیم جاثلیق بر خویش همی پیچید که این
 چندان کار نبود و چندین بکشید ، تا روزی با فضل بن یحیی نشسته بود ، گفت : « ای

(۱) در اصل ق : کوامیخ . (۲) در اصل ق : ابجار .

۱ - عسل ، شهد (برهان) . ۲ = زیره با ، آشی را گویند که با گوشت مرغ فربه و زیره
 و سرکه بزنند (برهان) . ۳ - معقد بصیغه اسم مفعول از باب تفعیل یعنی غلیظ و سطر ، و افصح معقد (بضم
 میم و فتح سوم مخفف) از باب افعال است (لسان العرب) (چق) . ۴ - جمع کامخ است معرب کاه ، و آن
 نان خورشی است که از فودنج و شیر و ادویه حاره سازند (لسان العرب و بحرالجمهر که قاموسی است
 طبی لمحمد بن یوسف الهروی) (چق) « والمری بیه النسبة ادا و یسمیه الناس الکامخ بالكاف والمیم و
 الخاء المعجمة کهاجر والعامه تخففه » (معیار ۵۰۶ ج ۱) (مینوی) . ۵ - آنچه از بقول در آب
 طبخ نمایند و روغن و ترشیا و ادویه حاره بر آن اضافه کنند (بحرالجمهر و تحفة المؤمنین ، در این اخیر
 رواسیر باسین نوشته) ، و معلوم نشد اصل این کلمه از چه لغتی است ؟ (چق) . - از ریجار فارسی است که
 عرب آنرا به « ریسار » تعریب کرده بر رواسیر جمع بسته است (دهخدا) و نیز در تعریب ریسال آمده ،
 دزی در ذیل (ج ۱ ص ۵۵۷) آنرا Conserve و براون (ترجمه انگلیسی ص ۹۵) spiced beans ترجمه
 کرده است . ورك : بحرالجمهر : رواسیر (در بحرالجمهر چاپ طهران ۱۲۸۸ قمری ، در عنوان لغت
 بفلط « رواسیر » و در متن رواسیر چاپ شده) . ۶ - نان خورشی است مشهور که بیشتر مردم اصفهان
 سازند ، و ریچال را نیز گویند که مربای دوشابی باشد (برهان) دك : ح ۴ . ۷ - جمع انبج ،
 معرب انبه است ، و آن میوه معروف هندی است که با عسل پرورده کنند ، این اصل معنی کلمه بوده
 است ولی اکنون انبج را مجازاً بر مطلق اشیائی که با عسل مربا سازند اطلاق کنند بطوری که انبج^۷
 و مربیات مترادف محسوب شود (بحرالجمهر و تحفة المؤمنین) (چق) . ۸ - بفتح و کسر اول ، مهارت .

خداوند بزرگوار! آنچه معالجت بود کردم، هیچ اثر نکرد، مگر پدر از تو ناخشنود است، پدر را خشنود کن تا من این علت از تو بیرم. « فضل آن شب برخاست و بنزدیک یحیی رفت و در پای او افتاد و رضای او بطلبید، و آن پدر پیر از او خشنود گشت. [و جاثلیق او را بهمان انواع معالجت همی کرد، روی بیپودی گذارد، و چندی بر نیامد که شفای کامل یافت.] پس فضل از جاثلیق پرسید که « تو چه دانستی که سبب علت ناخشنودی پدر است؟ » جاثلیق گفت: « من هر معالجتی که بود بکردم، سود نداشت. گفتم این مرد بزرگ لکد از جایی خورده است، بنگریستم هیچکس نیافتم که شب از تو ناخشنود و برنج خفتی، بلکه از صدقات^۱ و صلوات و تشریفات تو بسیار کس همی آسوده است، تا خبر یافتم که پدر از تو بیازرده است، و میان تو و او نقاری^۲ هست. من دانستم که از آن است، این علاج بکردم، برفت^۳ و اندیشه من خطا نبود. » و بعد از آن فضل بن یحیی جاثلیق را توانگر کرد و پیارس فرستاد.

حکایت (۱۲)

در سنه سبع و اربعین و خمسمایه^(۱) که میان سلطان عالم سنجر بن ملکشاه و خداوند من علاءالدینا والدین الحسین بن الحسین - خَلَدَ اللَّهُ تَعَالَى مُلْكُهُمَا وَسُلْطَانَهُمَا^۴ - بدر^(۲) اوبه^(۳) مصاف افتاد و لشکر غور را چنان چشم زخمی افتاد، و من بنده در هرات چون متواری گونه^۵ همیگشتم بسبب آنکه منسوب بودم بغور، دشمنان

(۱) ۱ - : - خمسمایه ؛ ط : اربعمایه ، و آن خطای فاحش است. (۲) ۱ : بدر اوبه ؛ ق : بدر اوه (و در ص ۱۰۴ : بدر آیه) ؛ ط : بدر اویه ، متن تصحیح قیاسی است . رجوع کنید بتعلیقات مربوط .

۱ - ج . صدقه (بفتح اول و دوم و سوم) ، آنچه بدرویش دهی در راه خدای تعالی . (منتهی الارب) .
 ۲ - (بکسر اول) کینه و عناد (غیاث) . ۳ - تأثیر کرد . ۴ - خدای تعالی پادشاهی و سلطنت آن دو را جاوید گرداناد ! ۵ - همچو متواری ، مانند متواری . قس : شیفته گونه (راحة الصدور ص ۹۹) ، عاصی گونه ، خجل گونه ، تر گونه (بیهقی بنقل تعلیقات راحة الصدور ص ۵۱۱) . متواری در عربی بضم اول و فتح دوم و سوم و کسر پنجم اسم فاعل از توارى است ، پوشیده شونده ، پنهان شونده (غیاث) (منتهی الارب) . در شعر فارسی غالباً سکون دوم آمده . رک : برهان مصحح نگارنده . مقدمه ص نود و یک ح ۵ .

بر خیره^۱ هر جنسی همیگفتند و شماتتی^۲ همیکردند. درین میان شبی بخانه آزاد مردی افتادم، و چون نان بخوردیم و من به حاجتی بیرون آمدم، آن آزاد مرد که من بسبب او آنجا افتاده بودم مگر مرا ثنائی میگفت که مردمان او را شاعر شناسند، اما بیرون از شاعری خود مردی فاضل است، در نجوم و طب و ترسل و دیگر انواع متبحر است. چون بمجلس باز آمدم خداوند خانه مرا احترامی دیگر گون^(۱) ۵ کرد چنانکه محتاجان کنند، و چون ساعتی بود بنزدیک من نشست و گفت: «ای فلان: یک دختر دارم، و بیرون از وی کس ندارم^(۲)، و نعمتی هست، و این دختر را علتی هست که در ایام عذر ده پانزده من^(۳) سرخی از وی برود، و او عظیم ضعیف میشود، و با طبیبان مشورت کردیم، و چند کس علاج کردند، هیچ سود نداشت، اگر می بندند شکم بر میآید، و درد همیگیرد و اگر می بکشایند سیلان^۳ می افتد و ضعف ۱۰ پدید می آید، و همی ترسم که نباید^۴ که یکبارگی قوت ساقط گردد. «گفتم: «این بار که علت پدیدار آید مرا خبر کن!»، و چون روزی ده برآمد مادر بیمار پیامد و مرا برد، و دختر را پیش من آورد. دختری دیدم بغایت نیکو، دهشت زده، و از زندگانی ناامید شده، همیدون در پای من افتاد و گفت: «ای پدر! از بهر خدای مرا فریاد رس که جوانم و جهان نادیده. «چنانکه آب از چشم من بجست، گفتم: «دل فارغ دار ۱۵ که این سهل است. «پس دست بر نبض او نهادم قوی یافتم^(۴)، و رنگ و روی هم بر جای بود، و از امور عشره^(۵) بیشتر موجود بود، چون: امتلاء و قوت و مزاج^(۶)

(۱) جمیع نسخ غیر از ق: - دیگر گون (۲) ۱: و کس ازو بیشتر ندارم؛ ب: و کس ازویش ندارم؛ ط: و بجز او کسی ندارم (۳) B (= ب) سیر (نقل از حواشی براون بر ترجمه نانی چهارمقاله بانگلیسی) (چقدا) (۴) ۱، ب: رگی قوی یافتم؛ ط: دك را قوی یافتم. (۵) ق: عشر؛ ب، ط: هشت. (۶) ۱، ب، ط: قوت مزاج.

۱ - بی سبب، بیهوده (برهان) ۲ - (بفتح اول، مص) شاد شدن بغم دشمن (منتهی الارب)، سرزنش (ناظم الاطباء) ۳ - (بفتح اول و دوم و سوم، مص) روان شدن آب و خون و مانند آن (منتهی الارب) ۴ - مبدا ۵ = امتلاء (مص) در اصطلاح طب، فراوانی خون و اخلاط (دزی. ذیل ج ۲ ص ۶۱۰).

و سحنه^۱ (۱) و سن^۲ و فصل و هوا، بلد^۳ و عادت و اعراض ملاکمه و صناعت^۴، فصادی را بخواندم و بفرمودم تا از هر دو دست او رگ باسلیق^۵ بکشد، و زنان را از پیش او دور کردم، و خونی فاسد همیرفت، پس بامساک و تسریع^۶ (۳) در مسنگی هزار خون بر گرفتم، و بیمار بیهوش بیفتاد، پس بفرمودم تا آتش آوردند و برابر او کباب همیکردم^۷ (۴) و مرغ همیکردانیدم^۸ (۵)، تا خانه از بخار کباب پر شد و بر دماغ او رفت، و با هوش اندر آمد، بجنبید و بنالید. پس شربتی بخورد، و مفرحی ساختم او را معتدل، و يك هفته معالجت کردم. خون بجای باز آمد و آن علت زائل شد و عذر بقرار خویش باز آمد، و او را فرزند خواندم، و او مرا پدر خواند، و امروز مرا چون فرزندان دیگر است.

(۱) ب : سحنه ؛ ط : - . (۲) ا : بکد . (۳) ق : تشریح . (۴) ا ، ب ، ط : همی کردند . (۵) ا ، ب : همی گردانیدند ؛ ط : - .

۱ - بفتح سین یعنی رنگ و حال و هیئت بشره روی (لسان العرب و بحر الجواهر) (جق) .
 ۲ - «در علاج بادویه ده چیز لازم بود : ۱ - نوع مرض ، ۲ - سبب او ، ۳ - قوت مریض و ضعف او ، ۴ - اعتبار مزاج حادث ، ۵ - اعتبار مزاج طبیعی ، ۶ - سن ، ۷ - عادت ، ۸ - بلد ، ۹ - وقت حاضر ، ۱۰ - هوا .» (نقائس الفنون قسم دوم در علوم اوایل مقاله چهارم در طب ، ج ۲ ص ۹۹) . ۳ - قاهرگی در دست (ناظم الاطباء) لفظ یونانی است و آن رگی است مشهور و معنی نفوی آن پادشاه عظیم است چرا که این رگ از دل و جگر رسته است (فیات بنقل از بحر الجواهر) . در یونانی Basilikòs (اشتینگاس) لفظ بمعنی پادشاهانه و مجازاً به رگ مزبور اطلاق شده است . ۴ - (مص) آسان نمودن (منتهی الارب) .

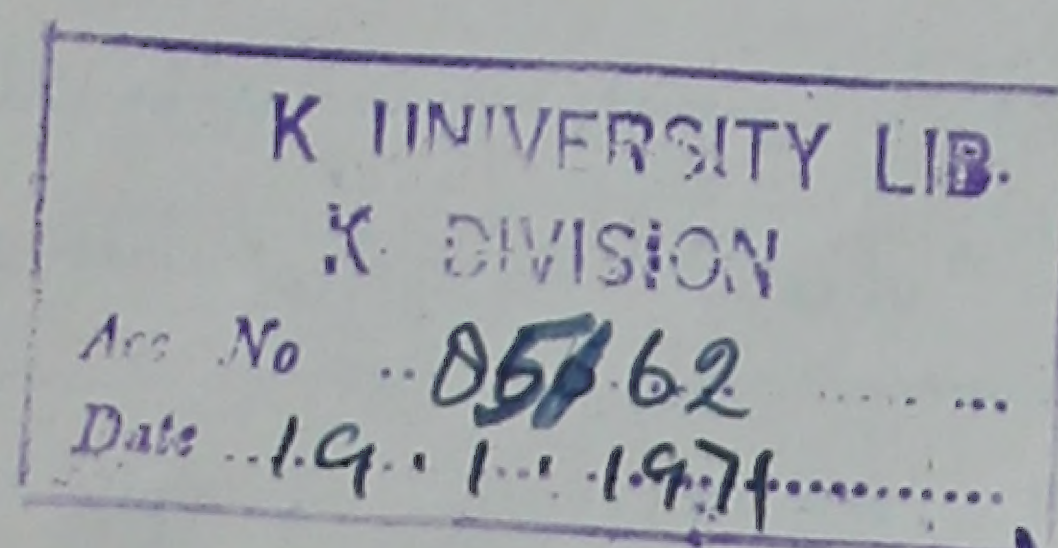
ف

مقصود از تحریر این رسالت و تقریر این مقالت اظهار فضل نیست و اذکار خدمت نی، بلکه ارشاد مبتدی^۱ است و احقاد خداوند **مَلِكٍ مُعَظَّمٍ، مُؤَيَّدٍ مُظَفَّرٍ** منصور^(۱)، **حُصَامِ الدَّوْلَةِ وَالْدُّنْيَا** (۲) والدین، **نُصْرَةِ** (۳) **الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ**، عمده **الْجِيُوشِ فِي الْعَالَمِينَ** (۴)، **اِفْتِخَارِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ**، قانع الکفره و المشرکین، ۵ **قَاهِرِ الْمُبْتَدِعَةِ وَالْمُلْحِدِينَ**، **ظَهِيرِ الْأَيَّامِ**، **مُجِيرِ الْأَنَامِ**، **عُضْدِ الْخَلَاقَةِ**، **جَمَالِ الْأَمَلَةِ**، **جَلَالِ الْأَمَةِ**، **نِظَامِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ** (۵)، **أَصِيلِ الْعَالَمِ**، **شَمْسِ الْمَعَالِي**، **مَلِكِ الْأُمَرَاءِ** (۶)، **أَبُو الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ مَسْعُودِ بْنِ الْحُسَيْنِ**، **نَصِيرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ** (۷) - **أَدَامَ اللَّهُ جَلَالَهُ** و زاهد فی السَّعَادَةِ اِقْبَالَه^۳ (۸) - که پادشاهی را بملکان او مُفاخرت است و دولت را بخدمت او مُبادرت^(۹) . ایزد تبارک و تعالی دولت را بجمال او آراسته دارد و ملک را بکمال او ۱۰ پیراسته ! و چشم خداوند زاده ملک مُؤَيَّدٍ مُظَفَّرٍ منصور شمس الدولة والدین بحسن سیرت و سریرت^۴ او روشن باد (۱۰) ! و حفظ الهی و عنایت پادشاهی بر قد (۱۱) حشمت و قامت

(۱) ا، ب، ط : خداوند ملک عالم عادل . (۲) ا، ب، ط - الدنيا . (۳) ا، ب، ط : -
 ط : نصیر . (۴) جمیع نسخ غیر از ق : - عمده الجیوش فی العالمین . (۵) ا، ب، ط : -
 قانع الکفره ... نظام العرب والعجم . (۶) ق : + فی العالمین . (۷) ا : نصرة امیر المؤمنین؛
 ب : عز نصره ؛ ط : - . (۸) جمیع نسخ غیر از ق : - و زاد فی السعادة اقباله . (۹) جمیع
 نسخ غیر از ق : - و دولت را ... مبادرت . (۱۰) جمیع نسخ غیر از ق : - و ملک را بکمال ...
 روشن باد . (۱۱) ا، ب : در قدر .

۱ - (افا) از ابتداء بمعنی آغاز کردن (منتهی الارب) ، تازه کار . ۲ - (بکسر اول، مص)
 ستوده یافتن ، تحسین ، تمجید (لفت نامه) . ۳ - حسام (شمشیر) دولت و دنیا و دین ، یاور اسلام
 و مسلمانان ، تکیه گاه لشکریان جهان ، موجب نازش پادشاهان و سلطانان ، برانداخته کافران و مشرکان ،
 چیره شونده بر بدعت کاران و ملحدان ، پناه روزگار ، زنده دهنده آفریدگان ، بازوی خلافت ، زیبایی
 ملت ، شکوه امت ، سامان دهنده تازیان و جز آنان ، نواده جهان ، آفتاب بلندیها ، پادشاه امیران ،
 ابوالحسن علی پور مسعود پور حسین ، یاور امیر مؤمنان ، که شکوهش را خدای پاینده دارد ، و اقبال ویرا
 در نیکیبختی بیفزاید ! ۴ - (بفتح اول و چهارم) راز (منتهی الارب) ، باطن .

عصمت (۱) هر دو جوشن (۲) باد! و دل خداوند ولی الانعام، ملک معظم، عالم عادل،
 مؤید مظفر منصور (۳)، فخرالدوله والدين، بهاءالاسلام والمسلمين، ملک ملوک
 الجبال بقاء هر دو شادمانه (۴) نه مدتی (۵) بلکه جاودانه.
 تم الكتاب



Handwritten signature or initials in blue ink.

(۱) جميع نسخ غير از ق : - عصمت . (۲) ب ، ق : خوش . (۳) جميع نسخ غير از
 ق : - ملك معظم ... منصور . (۴) ب : شادانه . (۵) ب : - نه مدتی .

۱ - خداوند دهش ، پادشاه بزرگ داشته ، دانای دادگر؛ موفق فاتح و پیروز، فخر دولت و دین
 روشنایی اسلام و مسلمانان ، پادشاه شاهان چال (کوههای غور) .

Call No.

22

Date

Acc. No.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



THE
ČAHĀR MAQĀLA
(" FOUR DISCOURSES ")
OF
NIZĀMĪ-i-ʿARŪDĪ-i-SAMARQANDĪ

Originally edited by
MOHAMMAD QAZVĪNĪ

Revised with notes by
Dr. MOHAMMAD MO'IN

Professor in Persian Literature at
the University of Tehran

IBN-E-SINA BOOK STORE

Roshdiyyah Press